국립국어원 2015-01-32

발간등록번호
11-1371028-000590-01

MONO1201626363
413.07 -16-2

일본어 점역·교정사 양성 교재

국립국어원

발 간 사

2001년 이후 우리나라에서는 점역·교정사 국가 공인 민간 자격 제도를 운영하고 있다. 이 제도에 따라 국어, 영어, 수학·과학·컴퓨터 및 음악을 등급별 점역·교정사 자격 검정 과목으로 채택해 왔지만, 일본어는 검정 과목으로 포함되지 않았다.

한국시각장애인연합회에서는 우리나라 시각장애인들이 일본어 등 영어 이외의 외국어 자료를 접근·이용할 수 있도록 점역·교정사 자격 검정 과목 확대 방안을 지난 몇 년간 꾸준히 모색하여 왔다. 그러던 중 2015년 국립국어원의 "외국어 주요 점자 규정 번역 및 점자 교육 콘텐츠 개발" 용역 사업의 일환으로 '일본어 점역·교정사 양성 교재'를 발간하게 되었다. 그동안 국립국어원에서는 국어, 영어, 수학·과학·컴퓨터 등 점역·교정사 자격 검정의 3개 과목에 해당하는 양성 교재를 발간할 수 있도록 지원하였다. 일본어 점역·교정사 양성 교재가 발간됨으로써 우리나라의 점역·교정사 자격 검정 과목을 확대할 수 있는 여건이 마련되었다.

이 일본어 점역·교정사 양성 교재의 특징은 다음과 같다. 첫째, 시각장애인 일본어 전문가와 정안인 점역·교정사들로 구성된 집필진의 긴밀한 협력을 바탕으로 내용을 선정·구성하였다. 둘째, 일본어 점자 규정만을 소개한 것이 아니라 독자들이 일본어 점자 규정에 따라 자료를 정확하게 점역·교정할 수 있도록 예를 들어 쉽게 설명하는 데 주안점을 두었다. 셋째, 독자들의 일본어 점자 규정에 대한 이해의 폭을 확장시키기 위해 다양한 참고 자료를 제시하였다. 넷째, 독자들의 학습 동기를 높이고 학습한 내용을 효과적으로 정리할 수 있도록 단원 안내, 단원 내용 정리 및 단원 종합 문제를 각 장마다 포함시켰다. 다섯째, 향후 시행될 일본어 점역·교정사 자격 검정 모의시험 문제와 띄어쓰기 사전을 부록에 수록하였다.

세계화 시대에 살아가고 있는 우리나라 시각장애인들이 이웃 나라인 일본의 각종 문헌 자료를 손쉽게 읽을 수 있도록 언어 사용 환경을 구축해 가야 한다. 2015년 우리나라가 비준한 세계지적재산기구(WIPO)의 마라케시 조약은 국가 간 점자자료 등 대체자료의 교환을 촉진할 것이므로 우리나라 시각장애인도 일본어로 된 다양한 문헌 자료를 과거보다 쉽게 접근·이용할 수 있으리라고 전망된다. 이 일본어 점역·교정사 양성 교재는 일본어 점역·교정 전문가 양성뿐만 아니라 우리나라 시각장애인의 일본어를 통한 진로 개발 및 문화 향유에도 크게 이바지하리라고 기대된다.

이 일본어 점역·교정사 양성 교재 개발을 위해 지원을 아끼지 않으신 국립국어원 송철의 원장님과 담당자분들에게 깊이 감사드린다. 또한, 이 양성 교재 개발의 실무를 뒷받침해 주신 (사)한국시각장애인연합회 이병돈 회장님과 직원분들에게도 이 자리를 빌려 감사의 마음을 전한다.

2015년 12월

집필 책임자 김영일

차 례

제1장 일본어 점자 개요 ····· 1
제1절 일본어 점자와 묵자의 차이점 ····· 2
제2절 일본어 발음 및 표기 ····· 2
제3절 일본의 점자기능사제도 ····· 3

제2장 일본어 점자의 기본 형태 ····· 6
제1절 점자 가나의 구성 ····· 7
제2절 숫자·로마자·발음 기호 등의 구성 ····· 10
제3절 문장 부호와 기타 기호의 구성 ····· 11

제3장 점자 가나 표기법 ····· 17
제1절 기본적인 가나 표기법 ····· 18
제2절 기타 가나 표기법 ····· 24

제4장 숫자 ····· 35
제1절 숫자 표기법 ····· 36
제2절 숫자를 포함하는 말 표기법 ····· 38
제3절 로마 숫자 표기법 ····· 43

제5장 로마자 ····· 47
제1절 외국어 문자표 ····· 48
제2절 외국어 인용표 ····· 51

제6장 띄어쓰기 ····· 57
제1절 자립어와 부속어 ····· 58

제2절 복합어 ····· 73
제3절 고유명사 ····· 103
제4절 방언, 고문 등 ····· 110

제7장 문장의 구성과 문장 부호 표기법 ····· 122
제1절 마치는 문장 부호와 쉬는 문장 부호 ····· 123
제2절 묶는 문장 부호 ····· 130
제3절 잇는 문장 부호 ····· 141
제4절 기타 문장 부호 ····· 144

제8장 일본어 점자와 체계가 다른 기호의 점역 ····· 157
제1절 외국어 ····· 158
제2절 수학·과학·컴퓨터 ····· 160
제3절 음악 ····· 169

제9장 일본어 자료의 점역 형식 ····· 173
제1절 본문 형식 ····· 174
제2절 표제어 쓰기 ····· 179
제3절 시가와 희곡 ····· 182
제4절 도표와 표 쓰기 ····· 193
제5절 루비나 마크의 표기 ····· 206
제6절 본문 이외의 레이아웃 ····· 210

제10장 국어 문장 안의 일본어 점역 ····· 222
제1절 한자의 표기 ····· 224
제2절 일본어표와 일본어 종료표 ····· 224

제3절 연이어 나오는 일본어 문자 ····· 225
제4절 일본어표와 외국어인용표의 우선 순위 ····· 226
제5절 시험 문제 점역 ····· 228

부록 ····· 235
부록 1. 점역·교정사 국가공인 민간자격 모의 문제 및 정답 ····· 236
부록 2. 띄어쓰기 사전 ····· 364

제1장 일본어 점자 개요

[단원 안내]

점자는 프랑스의 시각장애인 루이 브라유(Louis Braille)가 1825년 창안한 촉각 기반의 문자 체계이다. 일본어 점자는 동경 맹아학교 교사 이시카와 쿠라지가 1890년에 브라유의 6점형 점자에 따라 일본어의 50음과 문장 부호에 맞게 고안한 점자이다. 우리나라의 한글 점자는 조선 총독부 산하 제생원 맹아부 교사 박두성과 시각장애인들이 1926년에 일본어 점자의 장점을 고려하여 연구한 결과 반포한 것이다. 루이 브라유 탄생(1809년) 이후 200년이 지난 현재 세계 모든 나라가 6점형 브라유 점자를 시각장애인의 문자로 채택하고 있다.

일반적으로 정안인이 사용하는 일반 문자를 점자와 비교하여 '묵자'라고 하고, 묵자로 된 자료를 점자로 변환하는 것을 '점역'이라고 한다. 이 단원에서는 일본어 점자와 묵자를 비교하고, 일본어의 발음별 점자 표기법을 제시하며, 일본의 점역 전문가인 점자 기능사 제도에 대해 소개하고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어의 문자를 나타낸 <50음도>를 점자로 정확하게 쓸 수 있을 것이다.

제1절 일본어 점자와 묵자의 차이점
제2절 일본어 발음 및 표기
제3절 일본의 점자기능사제도

제1절 일본어 점자와 묵자의 차이점

1. 가나·한자 표기

일본어 묵자에서는 가나(히라가나와 가타가나)와 한자를 혼합하여 사용하며 이들의 모양이 각각 다르지만 점자에서는 이를 구별하여 적지 않고 모두 소리 나는 대로 발음을 동일하게 적는다.

2. 조사 「は」, 「へ」 및 「ウ단」, 「オ단」의 장음 표기

일본어 점자 표기 방법은 기본적으로 '현대 가나표기'에 준하지만, 조사 「は」, 「へ」 및 「ウ단」, 「オ단」의 장음 표기 방법 등은 묵자와 상이하다.

조사 「は」, 「へ」는 묵자 표기대로 「ハ」, 「へ」로 적지 않고 소리 나는 대로 「ワ」, 「エ」로 적는다.

3. 띄어쓰기

묵자에서는 띄어쓰기가 없는 반면, 일본어 점자에서는 읽기 쉽게 하기 위해 띄어쓰기를 만들어 사용하고 있다.

제2절 일본어 발음 및 표기

아래의 표는 일본어의 문자를 나타낸 '50음도(50개의 음가를 지닌 히라가나를 나열한 표)'이다.

아래의 표 중 [a/ka/sa/ta/na …] 등과 같이 모음이 같은 음절을 열거한 것을 단(段, だん)이라고 하고, 유사한 자음을 가지는 음절을 열거한 것을 행(行, ぎょう)이라고 한다. 50음도는 일본어 사전을 찾는 순서이며, 현재는 사라진 발음들이 있어 45개의 음가만 남아 있다.

[표 1-1] 히라가나

행 / 단	カ(k)	サ(s)	タ(t)	ナ(n)	ハ(h)	マ(m)	ヤ(y)	ラ(r)	ワ(w)	ン
あ(a)	か [ka]	さ [sa]	た [ta]	な [na]	は [ha]	ま [ma]	や [ya]	ら [ra]	わ [wa]	ん [n]
い(i)	き [ki]	し [si]	ち [chi]	に [ni]	ひ [hi]	み [mi]		り [ri]		
う(u)	く [ku]	す [su]	つ [tsu]	ぬ [nu]	ふ [hu]	む [mu]	ゆ [yu]	る [ru]		

え(e)	け [ke]	せ [se]	て [te]	ね [ne]	へ [he]	め [me]		れ [re]		
お(o)	こ [ko]	そ [so]	と [to]	の [no]	ほ [ho]	も [mo]	よ [yo]	ろ [ro]	を [wo]	

[표 1-2] 가타가나

행 / 단	カ(k)	サ(s)	タ(t)	ナ(n)	ハ(h)	マ(m)	ヤ(y)	ラ(r)	ワ(w)	ン
ア(a)	カ [ka]	サ [sa]	タ [ta]	ナ [na]	ハ [ha]	マ [ma]	ヤ [ya]	ラ [ra]	ワ [wa]	ン [n]
イ(i)	キ [ki]	シ [si]	チ [chi]	ニ [ni]	ヒ [hi]	ミ [mi]		リ [ri]		
ウ(u)	ク [ku]	ス [su]	ツ [tsu]	ヌ [nu]	フ [hu]	ム [mu]	ユ [yu]	ル [ru]		
エ(e)	ケ [ke]	セ [se]	テ [te]	ネ [ne]	ヘ [he]	メ [me]		レ [re]		
オ(o)	コ [ko]	ソ [so]	ト [to]	ノ [no]	ホ [ho]	モ [mo]	ヨ [yo]	ロ [ro]	ヲ [wo]	

제3절 일본의 점자기능사제도

시각문자인 일반 활자 위주의 언어 사용 환경에서 촉각문자인 점자가 공존하는 환경을 조성하는 데 점역·교정사의 역할이 중요하다. 일본에서는 2000년 이후 후생노동성 장관이 인정하는 '점자기능검정시험제도'를 사회복지시설협의회가 위탁·관리하고 있다.

1. 점자 관련 전문 인력 양성의 필요성

일본에서는 묵자를 사용하는 사람들에게도 한자를 어떻게 읽느냐 하는 것은 매우 어려운 문제이다. 점역사에게는 한자의 점역과 더불어 띄어쓰기도 어려운 과제 중 하나이다. 인명이나 지명 등 가나 표기가 되어 있지 않은 자료를 점역할 때에는 사전을 찾아가며 점역을 해야 하므로 시간이 많이 필요하다.

점역 프로그램이 개발되어 있기는 하나 띄어쓰기와 한자를 정확하게 처리해 주지 못해 교정을 꼼꼼하게 해야 한다. 일본에서는 점역을 하는 그 자체만으로도 어려운 일이라 생각하는 측면이 있지만 더불어 위의 이유로 인해 한자의 교정에도 많은 신경을 쓰고 있으며 점역사 양성과정에도 한자 점역에 대해 다루고 있다.

2. 점역사 양성을 위한 교육

일본에서는 점역사 양성을 위한 강습회 형식의 교육이 활발하게 실시되고 있다. 일반적으로 양성과정은 초급, 중급, 또는 분야별 전문 영역 등으로 나뉘어져 있으며 과정별로 20회 정도의 수업을 받게 하는 경우가 많다. 교육을 실시하는 곳은 지역의 점자동아리, 점자도서관, 대학의 점자동아리, 공공도서관 등 다양하다.

3. 점자기능검정시험 시행

2001년 이후부터 점자기능사 제도가 시행되고 있다. 이 제도는 2000년 6월 일본맹인사회복지시설협의회(盲人社会福祉施設協議会, http://www.ncawb.org/)에서 점자기능검정시험 제도 실시 요강이 통과됨에 따라 일본맹인사회복지시설협의회가 중심이 되어 점자기능검정시험을 실시하고 있다.

점자기능검정시험의 출제 기준은 '일본점자표기법 2001년 판'이다. 2001년 1월 28일에 제1회 점자기능검정시험이 실시되었고, 2004년 9월부터 후생노동성이 인정하는 '사내검정시험'이 되었다.

4. 점자기능검정시험

1) 시험 과목

학과시험과 실기시험(점자화기능시험, 교정기능시험)으로 나뉘어 있으며 시험시간은 학과시험 2시간과 실기시험 2시간 30분이 주어진다.

2) 수험 자격

일본맹인사회복지시설협의회 및 일본맹인회연합에 종사하는 사람으로서 점자자료 제작에 3년 이상 경력이 있고, 연령이 시험을 보는 해에 만 18세 이상이 되면 응시가 가능하다. 자격시험은 본인이 신청하여 응시할 수 있다.

3) 합격 유효기간

학과시험이나 실기시험 중 어느 한 과목에만 합격한 사람은 3년 전까지의 결과를 인정받아 불합격한 과목의 시험만 치르면 된다. 수험료는 1인당 15,000엔이며 일부 합격자는 7,500엔이다.

4) 시험 장소

도쿄와 오사카 두 곳에서 실시되어 왔으나 2014년부터는 후쿠오카 시험장이 추가되어 3개의 장소에서 치러진다.

5) 자격 부여

점자기능검정시험은 '점자에 관한 우수한 지식과 기술을 가지고 있는 사람들에게 자격을 부여함으로써 점자 관련 직종의 전문성과 사회적 인지도를 높이고 더불어 점자의 보급과 점자의 질적 향상을 꾀하여 시각장애인에게 적합한 정보를 제공하는 것'을 목적으로 실시되고 있다.

6) 출제 범위

학과시험은 장애인복지, 시각장애인복지, 시각장애인(아동 포함) 교육, 국어 문법적 이해와 독해력, 점자의 기초와 역사, 표기법 등이다.

실기시험은 일본어 점자의 경우 점역 및 교정의 기능을 평가하며 외국어, 산수, 이과 등의 경우에는 일반서에서 볼 수 있는 정도의 내용을 포함하고 전문서의 영역은 포함하지 않는다.

7) 자격증

시험 후 합격자에게는 일본맹인사회복지시설협의회 사내검정 합격증서가 교부된다. 해마다 시험에는 70~80여명이 응시하고 있으며, 합격률은 평균 30% 전후이다. 2014년 현재 296명이 점자기능검정시험에 합격하여 활동 중이다.

제2장 일본어 점자의 기본 형태

[단원 안내]

일본어 점자는 청음과 탁음의 구별을 비롯하여 숫자나 로마자와 같이 체계가 다른 점자를 구별하기 위해 각종 점자 기호를 사용한다. 또한 기호별로 그에 맞는 띄어쓰기 용법이 다르다.

이 단원에서는 일본어의 가나, 숫자와 로마자, 문장 부호 등의 점형과 문장 부호에 따른 띄어쓰기 규정을 간단하게 살펴보고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 점자 가나, 숫자, 로마자, 발음 기호, 문장 부호 등을 정확하게 점역·교정할 수 있을 것이다.

제1절 점자 가나의 구성
제2절 숫자·로마자·발음 기호 등의 구성
제3절 문장 부호와 기타 기호의 구성

[기초 확인 학습]

* 다음을 점역하시오.
1. パーティ　2. cm
* 다음을 교정하시오.
3. ⠼⠁⠃⠉⠼⠙⠑⠋　4. ⠼⠁⠃⠉⠙⠑⠋⠁⠃⠉⠙⠑⠋
* 정답
⠼⠁⠃ ⠼⠁⠃⠉⠙⠑⠋　⠼⠁⠃ ⠼⠁⠃⠉
⠼⠁⠃ ⠼⠁⠃⠉⠙⠑⠋　⠼⠁⠃ ⠼⠁⠃⠉⠙⠑⠋⠁⠃⠉⠙⠑⠋

제1절 점자 가나의 구성

1. 직음(直音)

직음은 가나 한 문자로 표기하며 1음절, 1박에 해당한다.

일본어 점자의 기본이 되는 모음 점자의 점형은 1-2-4점의 조합으로 되어있고 자음 점자의 점형은 3-5-6점의 조합으로 되어 있다. 직음 점자는 청음일 경우 모음 점형에 자음의 점형을 합해 한 칸으로 나타내고, 탁음은 청음 점자 앞에 5점을 전치하고, 반탁음은 6점을 전치하여 두 칸으로 나타낸다.

1) 청음(淸音)

ア행은 1-2-4점의 조합으로 구성된다.	ア ⠁ イ ⠃ ウ ⠉ エ ⠋ オ ⠊
カ행은 ア행에 6점을 더한다.	カ ⠡ キ ⠣ ク ⠩ ケ ⠫ コ ⠪
サ행은 ア행에 5-6점을 더한다.	サ ⠱ シ ⠳ ス ⠹ セ ⠻ ソ ⠺
タ행은 ア행에 3-5점을 더한다.	タ ⠕ チ ⠗ ツ ⠝ テ ⠟ ト ⠞
ナ행은 ア행에 3점을 더한다.	ナ ⠅ ニ ⠇ ヌ ⠍ ネ ⠏ ノ ⠎
ハ행은 ア행에 3-6점을 더한다.	ハ ⠥ ヒ ⠧ フ ⠭ ヘ ⠯ ホ ⠮
マ행은 ア행에 3-5-6점을 더한다.	マ ⠵ ミ ⠷ ム ⠽ メ ⠿ モ ⠾
ヤ행은 ア, ウ, オ의 점형을 아래로 내리고 4점을 더한다.	ヤ ⠌ ユ ⠬ ヨ ⠜
ラ행은 ア행에 5점을 더한다.	ラ ⠑ リ ⠓ ル ⠙ レ ⠛ ロ ⠚
ワ행은 ア행의 1-2-4점 조합을 아래로 이동한 2-3-5점의 조합으로 구성된다.	ワ ⠄ ヰ ⠆ ヱ ⠐ ヲ ⠔

(*주) ヰ(⠆)와 ヱ(⠐)는 역사적 가나표기로 현대 가나표기에서는 사용하지 않는다.

2) 탁음(濁音)

청음 앞에 5점을 붙인다.

ガ[ga] ⠈⠡ ギ[gi] ⠈⠣ グ[gu] ⠈⠩ ゲ[ge] ⠈⠫ ゴ[go] ⠈⠪
ザ[za] ⠈⠱ ジ[ji] ⠈⠳ ズ[zu] ⠈⠹ ゼ[ze] ⠈⠻ ゾ[zo] ⠈⠺

ダ[da] ⠊⠔ ヂ[ji] ⠊⠤ ヅ[zu] ⠊⠴ デ[de] ⠊⠢ ド[do] ⠊⠬
バ[ba] ⠊⠆ ビ[bi] ⠊⠒ ブ[bu] ⠊⠖ ベ[be] ⠊⠲ ボ[bo] ⠊⠶

3) 반탁음(半濁音)

청음 앞에 6점을 붙인다.
パ[pa] ⠚⠆ ピ[pi] ⠚⠒ プ[pu] ⠚⠖ ペ[pe] ⠚⠲ ポ[po] ⠚⠶

2. 발음·촉음·장음(撥音·促音·長音)

발음·촉음·장음은 단독으로 1박을 구성하고 앞의 직음이나 요음과 합해져 1음절을 구성한다. 발음표(ン)는 ⠻(3-5-6점), 촉음(ッ)은 ⠂(2점), 장음(ー)은 ⠒(2-5점)으로 구성되어 있다.

3. 요음(拗音)

직음이 가나 한 글자로 표시되는데 반해, 요음은 가나 두 자를 써서 표기한다는 특징이 있다. 요음은 가나 두 문자가 1음절, 1박에 해당한다.

1) 요음 청음(拗音 淸音)

ア·ウ·オ단 청음 점자 앞에 요음점 ⠈(4점)을 붙인다.

⠈ + カ ⠡ ク ⠩ コ ⠉ →
キャ[kya] ⠈⠡ キュ[kyu] ⠈⠩ キョ[kyo] ⠈⠉
シャ[sha] ⠈⠱ シュ[shu] ⠈⠹ ショ[sho] ⠈⠕
チャ[cha] ⠈⠣ チュ[chu] ⠈⠫ チョ[cho] ⠈⠍
ニャ[nya] ⠈⠅ ニュ[nyu] ⠈⠇ ニョ[nyo] ⠈⠏
ヒャ[hya] ⠈⠓ ヒュ[hyu] ⠈⠗ ヒョ[hyo] ⠈⠙
ミャ[mya] ⠈⠷ ミュ[myu] ⠈⠽ ミョ[myo] ⠈⠵
リャ[rya] ⠈⠧ リュ[ryu] ⠈⠯ リョ[ryo] ⠈⠭

2) 요탁음(拗濁音)

ア·ウ·オ단의 청음 점자 앞에 요탁음점 ⠘(4-5점)을 붙인다.

⠸ + カ ⠡ ク ⠹ コ ⠱ → ギャ[gya] ⠸⠡ ギュ[gyu] ⠸⠹ ギョ[gyo] ⠸⠱
ジャ[ja] ⠸⠡ ジュ[ju] ⠸⠹ ジョ[jo] ⠸⠱
ヂャ[zya] ⠸⠩ ヂュ[zyu] ⠸⠽ ヂョ[zyo] ⠸⠕
ビャ[bya] ⠸⠣ ビュ[byu] ⠸⠫ ビョ[byo] ⠸⠪

3) 요반탁음(拗半濁音)

ア·ウ·オ단의 청음 점자 앞에 요반탁음점 ⠸(4-6점)을 붙인다.

⠸ + ハ ⠣ フ ⠭ ホ ⠪ → ピャ[pya] ⠸⠣ ピュ[pyu] ⠸⠫ ピョ[pyo] ⠸⠪

4. 특수음(외래어 표기)

외래어를 일본어로 나타내는데 사용되는 특수음은 3그룹으로 분류된다.

묵자 イ단 가나에 소문자 エ를 붙여 표기하는 개요음계는 4점을 전치하여 나타낸다.

イェ	キェ	シェ	ジェ	チェ	ニェ	ヒェ
[ye]	[kye]	[she]	[je]	[che]	[nye]	[hye]
⠼⠌	⠼⠅	⠼⠱	⠼⠚	⠼⠉	⠼⠝	⠼⠓

묵자 ウ단 가나에 소문자 ァ, ィ, ェ, ォ 를 붙여 표기하는 합요음계는 2-6점을 전치하여 나타낸다.

	ウィ[wi] ⠺⠊	ウェ[we] ⠺⠌	ウォ[wo] ⠺⠪
クァ[kwa] ⠺⠡	クィ[kwi] ⠺⠃	クェ[kwe] ⠺⠅	クォ[kwo] ⠺⠕
グァ[gwa] ⠺⠣	グィ[gwi] ⠺⠇	グェ[gwe] ⠺⠋	グォ[gwo] ⠺⠯
ツァ[tsa] ⠺⠩	ツィ[tsi] ⠺⠉	ツェ[tse] ⠺⠍	ツォ[tso] ⠺⠞
ファ[fa] ⠺⠭	フィ[fi] ⠺⠓	フェ[fe] ⠺⠏	フォ[fo] ⠺⠖
ヴァ[va] ⠺⠷	ヴィ[vi] ⠺⠗	ヴェ[ve] ⠺⠾	ヴォ[vo] ⠺⠿

기타 サ행과 タ행 특수음 중 소문자 ィ를 붙여 나타내는 スィ·ティ는 4점을 전치하고, 소문자 ュ나 ョ를 붙여 나타내는 テュ·フュ·フョ에는 4-6점을 전치한다. 또한 ヴ는 예외로 ウ에 5점을 전치한다.

スィ[si] ⠐⠩　ズィ[zi] ⠐⠭　ティ[ti] ⠐⠹　ディ[di] ⠐⠽
トゥ[tu] ⠥⠳　ドゥ[du] ⠥⠽　テュ[tyu] ⠐⠹⠳　デュ[dyu] ⠐⠽⠳
フュ[fyu] ⠐⠿⠳　ヴュ[vyu] ⠐⠷⠳　フョ[fyo] ⠐⠿⠬　ヴョ[vyo] ⠐⠷⠬
ヴ[vu] ⠐⠷

제2절 숫자·로마자·발음 기호 등의 구성

1. 숫자 및 관련 기호

숫자를 표기할 때에는 수표 ⠼(3-4-5-6점)을 먼저 쓴 후 해당하는 숫자의 점형을 적어 나타낸다. 숫자의 점형은 현행 한국 점자 규정과 동일하지만 소수점과 자릿점의 점형이 다르므로 주의해야 한다.

[표 2-1] 숫자 및 관련 기호

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
⠼⠴	⠼⠁	⠼⠃	⠼⠉	⠼⠙	⠼⠑	⠼⠋	⠼⠛	⠼⠓	⠼⠊	⠼⠁⠴
소수점		3.14		자릿점		1,000		아포스트로피		'02
⠲(2점)		⠼⠉⠲⠁⠙		⠰(3점)		⠼⠁⠴⠴⠴		⠄(3점)		⠄⠼⠚⠃

2. 로마자 및 관련 기호

일본어 문장 사이에 로마자를 사용한 글자가 나올 경우에는 외국어 문자표를 전치하고, 단어나 문장은 외국어 인용표를 사용한다.

대문자 하나에는 해당 글자 앞에 대문자표 ⠠(6점)을 적어 표현하고, 두 개 이상의 글자가 모두 대문자인 경우에는 첫 글자 앞에 이중 대문자표 ⠠⠠(6점, 6점)을 적어 나타낸다. 강세 기호 ⠈(4점)는 해당하는 모음 앞에 쓴다. 마침표 ⠲(2-5-6점)는 항목 기호 뒤에 쓰거나 생략을 나타낼 때 쓴다.

(*주) 이하 □는 한 칸 띄어 쓰는 것을 의미함.

[표 2-2] 로마자 및 관련 기호

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
⠁	⠃	⠉	⠙	⠑	⠋	⠛	⠓	⠊	⠚

k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
⠅	⠇	⠍	⠝	⠕	⠏	⠟	⠗	⠎	⠞
u	v	w	x	y	z				
⠥	⠧	⠺	⠭	⠽	⠵				

외국어 문자표	kg	외국어 인용표	hope
⠨(5-6점)	⠅⠛	⠘⠦(2-3-6점, 3-5-6점)	⠘⠦⠓⠕⠏⠑⠘⠴
대문자표	dB / Japan	이중 대문자표	USA
⠠(6점)	⠠⠙⠠⠃ / ⠠⠚⠁⠏⠁⠝	⠠⠠(6점, 6점)	⠠⠥⠎⠁
강세 기호	café	마침표	A.
⠰(4점)	⠉⠁⠋⠰⠑	⠲⠀(2-5-6점)	⠁⠲⠀

3. 발음 기호

발음 기호는 발음 기호 앞뒤에 발음 기호표를 적어 나타낸다. 강세 기호는 로마자와 혼동되지 않도록 점자의 오른쪽 배열인 4-5-6점의 조합으로 구성되어 있다.

[표 2-3] 발음 기호 및 강세 기호

발음 기호표	⠘⠇ ⠨(5-6점, 2-3점)
case [keis]	⠉⠁⠎⠑⠀⠘⠇⠅⠑⠊⠎⠘⠾
제1강세 기호	⠰(4-5-6점)
city [síti]	⠉⠊⠰⠞⠊⠀⠘⠇⠎⠰⠊⠞⠊⠘⠾
제2강세 기호	⠐(4-5점)
Japanese [dʒæpəní ː z]	⠚⠁⠏⠁⠝⠑⠎⠑⠀⠘⠇⠙⠬⠏⠘⠻⠰⠝⠊⠀⠘⠇⠵⠘⠾

제3절 문장 부호와 기타 기호의 구성

1. 문장을 마치는 부호

문장 부호의 대부분은 점자의 하단(2-3-5-6점)의 조합으로 구성되어 있다. 구점·물음표·느낌표는 앞 글자와 붙여 쓰고 문장 끝에서는 뒤를 두 칸 띄어 적는다.

[표 2-4] 문장을 마치는 부호

명칭	점형
구점(。)	⠲
물음표(?)	⠦
느낌표(!)	⠖

2. 쉬는 문장 부호

쉬는 문장 부호는 앞 문자와 붙여 쓰고 독점, 가운뎃점, 쌍점은 뒤를 한 칸 띄어 적는다. 빗금과 이중빗금은 뒤를 두 칸 띄어 적는다.

[표 2-5] 쉬는 문장 부호

명칭	점형
독점(、)	⠠
가운뎃점(·)	⠐
제1쌍점(:)	⠒
제2쌍점	⠐⠂
빗금(시행표)(/)	⠸
이중빗금(이중시행표)(//)	⠸⠸

3. 묶는 문장 부호

묶는 문장 부호는 여는 부호와 닫는 부호를 한 쌍으로 사용한다. 단락 삽입부호를 제외한 묶는 문장 부호의 안쪽은 붙여 쓰고 바깥은 묶는 문장 부호로 감싼 부분과 바깥부분의 띄어쓰기 규칙에 따른다. 단락 삽입부호는 안쪽을 한 칸 띄어 쓴다.

[표 2-6] 묶는 문장 부호

명칭	점형
제1낫표(「~」)	⠦~⠴
제2낫표(“~”, <~>)	⠐⠣~⠜⠂
겹낫표(『~』)	⠰⠦~⠴⠆

제1괄호(( ))	⠶~⠶
제2괄호([ ])	⠐⠶~⠶⠂
이중괄호(　　)	⠐⠶~⠶⠂
제1드러냄표	⠐⠤~⠤⠂
제2드러냄표	⠐⠤⠤~⠤⠤⠂
제3드러냄표	⠐⠤⠤~⠤⠤⠂
외국어 인용표	⠦~⠴
발음 기호표([ ])	⠨~⠨
점역자 주 삽입표	⠶⠶~⠶⠶
제1단락 삽입표	⠀⠀⠶⠶⠀~⠀⠶⠶
제2단락 삽입표	⠀⠀⠐⠶⠶⠀~⠀⠶⠂

4. 잇는 문장 부호

붙임표류, 물결표는 앞뒤를 붙여 쓰고, 줄표, 줄임표, 화살표류는 앞뒤를 한 칸 띄어 적는다.

[표 2-7] 잇는 문장 부호

명칭	점형
제1붙임표	⠤
제2붙임표	⠤⠤
줄표(—)	⠀⠤⠤⠀
줄임표(…)	⠀⠐⠂⠐⠂⠐⠂⠀
물결표(~)	⠔⠔
오른쪽 화살표(→)	⠀⠤⠤⠒⠀
왼쪽 화살표(←)	⠀⠒⠤⠤⠀
양쪽 화살표(↔)	⠀⠒⠤⠤⠒⠀

5. 안드러냄표와 기타 부호

안드러냄표는 5점과 ㅋ행 가나의 결합으로 이루어져 있다. 별표는 묵자 모양에 대응하여 점역하지 않고 의미와 기능에 따라 그에 맞는 점형을 사용해야 한다.

[표 2-8] 안드러냄표와 기타 부호

명칭	점형
제1별표(*/※/☆)	⠔⠔⠪
제2별표	⠡⠡⠪
제3별표	⠳⠳⠪
별표(문중 주기표)	⠔⠔
별표(애스터리스크)	⠡⠡
공란표	⠀⠀⠀⠀
안드러냄표(○)	⠠⠡
안드러냄표(△)	⠠⠣
안드러냄표(□)	⠠⠫
안드러냄표(×)	⠠⠭
안드러냄표(기타)	⠠⠿
퍼센트(%)	⠔⠴
앤드마크(&)	⠡⠯
넘버마크(#)	⠡⠼
소문자표	⠰

[단원 내용 정리]

1. 탁음은 청음에 탁음을 나타내는 ⠸(5점)을 전치하여 점자 두 칸으로 나타내고, 반탁음은 반탁점을 나타내는 ⠰(6점)을 전치하여 두 칸으로 나타낸다.

2. 요음은 자음과 모음을 조합하는 ア·ウ·オ단의 청음 점자 앞에 요음점 ⠸(4점)·요탁음점 ⠸(4-5점)·요반탁음점 ⠸(4-6점)을 전치하여 두 칸으로 적는다.

3. 일본어 문장 사이에 로마자를 사용한 글자가 나올 경우에는 외국어 문자표 ⠰(5-6점)을 전치하고, 단어나 문장은 외국어 인용표 ⠰~⠰(2-3-6점, 3-5-6점)을 사용한다.

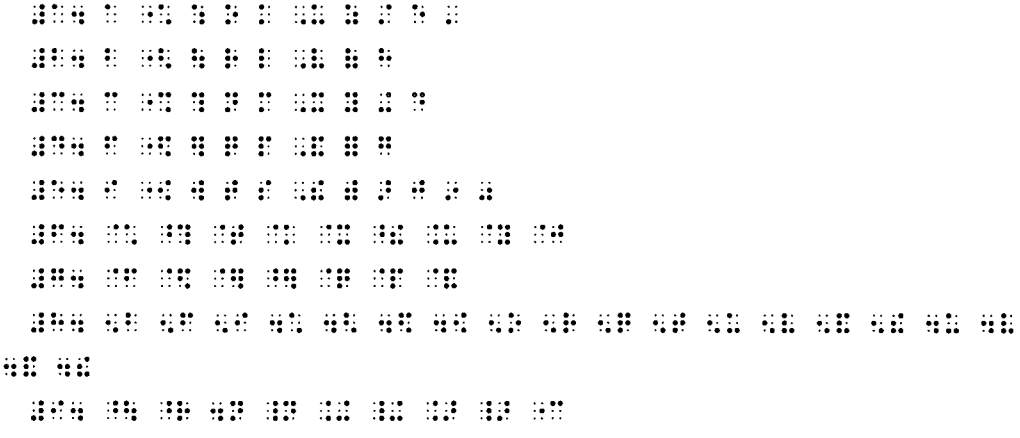
4. 낫표·괄호류·삽입표류는 여는 부호와 닫는 부호를 한 쌍으로 사용한다.

[단원 종합 문제]

* 다음을 점역하시오.

1. あ が さ た な ぱ ま や ら わ
2. い ぎ し ち に ぴ み り
3. う ぐ す つ ぬ ぷ む ゆ る
4. え げ せ て ね ぺ め れ
5. お ご そ と の ぽ も よ ろ を ん
6. きゃ じゅ ちょ にゃ ひゅ びょ ぴゃ みゅ りょ
7. イェ キェ シェ ジェ チェ ニェ ヒェ
8. ウィ ウェ ウォ グァ グィ グェ グォ ツァ ツィ ツェ ツォ ファ フィ フェ フォ ヴァ ヴィ ヴェ ヴォ
9. ズィ ディ ドゥ デュ フュ ヴュ フョ ヴョ ヴ

* 정답



제3장 점자 가나 표기법

[단원 안내]

일본어를 구성하는 단위인 1박의 음은 모음 단독 혹은 자음과 모음의 조합으로 구성되어 있다. 현대 일본어는 히라가나·가타가나·한자·숫자·로마자 5종의 문자를 사용하여 표기하고 있으며 핵심은 히라가나이다.

점자 가나는 한자를 사용하지 않고, 히라가나와 가타가나의 구별도 없다. 이 단원에서는 표음문자로서 점자 가나의 장점을 활용하면서 일본어를 점자로 나타내는 효과적인 표현 방법을 다루고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어를 점자 가나에 맞게 표기할 수 있을 것이다.

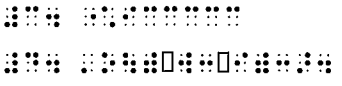
제1절 기본적인 가나 표기법
제2절 기타 가나 표기법

[기초 확인 학습]

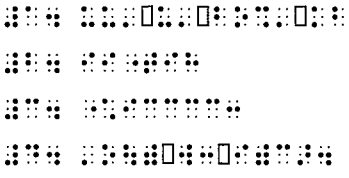
* 다음을 점역하시오.

1. 母は 歯は 痛くは ない　2. 大通り

* 다음을 교정하시오.



* 정답



제1절 기본적인 가나 표기법

점자 가나 표기의 기본 방침은 「현대 가나표기, 1986년 고시」에 따라 표기하지만 다음 두 가지는 다르다. 하나는 「현대 가나표기」에서 「は」와 「へ」로 쓰는 조사를 점자 가나에서는 발음 그대로 ワ(⠺)와 エ(⠪)로 적는다는 점이다. 다른 하나는 ウ단 オ단의 장음 중 「현대 가나표기」에서 「う」를 써서 표기하는 장음을 점자 가나에서는 장음 기호(⠒)를 사용하여 표기한다는 점이다.

1. 직음(청음·탁음·반탁음)

직음(청음·탁음·반탁음)은 발음 그대로 표기한다.

[예] 明るさ ⠡⠖⠎⠢　　掌 ⠨⠮⠆⠎　　回る ⠦⠖⠬
譲る ⠩⠡⠖⠬　　卵 ⠎⠣⠡⠣　　場合 ⠡⠖⠩⠡⠣
未曾有 ⠸⠡⠣⠡⠬　　閏年 ⠬⠨⠬⠡⠣⠢　　雄々しい ⠨⠮⠆⠣⠡
ばたばた ⠡⠖⠆⠎⠡⠖⠆⠎　　ぽつぽつ ⠡⠖⠤⠎⠡⠖⠤⠎　　眉毛 ⠩⠖⠡⠣
事実 ⠡⠣⠩⠡⠣⠎　　若葉 ⠩⠎⠡⠣⠩　　散歩 ⠎⠖⠡⠣⠩

2. 조사 「は」, 「へ」

조사 「は」, 「へ」는 발음 그대로 ワ(⠺), エ(⠪)로 적는다.

[예] 私は ⠩⠡⠖⠺　　母は歯は痛くはない ⠍⠖⠺⠦⠖⠺⠕⠖⠺⠎⠖⠺⠕⠖⠺
願わくは ⠨⠡⠖⠎⠖⠺⠎　　こんにちは ⠡⠣⠩⠡⠖⠺
ついては ⠞⠡⠖⠺⠖⠺　　あるいは ⠁⠞⠡⠖⠺
駅へは ⠨⠎⠡⠖⠪　　母への便り ⠍⠣⠡⠖⠪⠕⠖⠎

3. 동사 「言う」

동사 「言う」의 어간은 「ゆ」로 발음되어도 항상 イ(⠔)로 적는다.

[예] 言うので ⠔⠖⠒⠎⠖⠞　　ものを 言う ⠞⠖⠎⠕⠔⠖⠒
言う こと 聞きなさい ⠔⠖⠒⠕⠡⠣⠕⠔⠖⠎⠢
言うて ほしく ない ⠔⠖⠒⠕⠓⠖⠎⠢⠕⠁⠢

다만, 원문에 가나로 「ゆう」라고 적혀 있으면 ユウ(⠳⠒)로 적는다.

[예] 天才って ゆうか ⠞⠢⠩⠖⠎⠔⠖⠒⠕⠡⠖⠢

[참고 3-1] 「イク」와 「ユク」

「学校に行く」는 「イク」일까? 「ユク」일까?

「行き交う」는 「イキ」일까? 「ユキ」일까?

「行く」의 올바른 표기는 구어에서는 「イク」로 쓰는 것을 원칙으로 하지만 복합어에서 「ユ」로 발음하는 경우에는 「ユ」로 적는다.

따라서 「学校に行く」는 「イク」로 적고, 「行き交う」는 「ユキ」로 적는 것이 옳다.

다만, 아래의 표현들은 항상 「ユ」로 쓰고 「イ」로 쓰지 않는다는 점에 주의해야 한다.

[예] 行きがたしれず　　行き暮れる

行きずり(の 人)　　行きつ 戻りつ

行き悩み　　行き場(が ない)

行きまどう　　行きまよう

行く 秋　　行く 春

行くえ (不明)　　行く 先々

行く末　　行く手

行く 年(返る 年)　　行く行く

4. 요음

요음은 4점을 전치하여 적고, 요탁음은 4-5점을, 요반탁음은 4-6점을 전치하여 적는다.

脚立(きゃたつ)·若輩者(じゃくはいもの)·芍薬(しゃくやく) 등 요음을 직음으로 혼동하기 쉬운 단어는 사전에서 조사하여 정확하게 점역하는 것이 중요하다.

[예] 요음 : 距離　　首尾

客間　　緑茶

요탁음 : 樹木　　解除　　白夜

요반탁음 : ぴょこぴょこ

[참고 3-2] 자음자와 결합하는 「や·ゆ·よ」가 소문자가 아닌 대문자로 쓰여 있을 때

자음자와 결합하여 소문자로 쓰인 「や·ゆ·よ」는 요음점 ⠒(4점)을 사용하여 적는다. 그러나 가끔 묵자에서 회사명인 「キヤノン、キユーピー、オンキヨー」 등에서와 같이 소문자로 써야할 「や·ゆ·よ」가 대문자로 써있는 경우가 있다. 이런 경우 발음 그대로 キャノン(), キューピー(), オンキョー

(⠨⠶⠨⠶⠨⠶)와 같이 요음점 ⠨(4점)을 사용하여 점역하고 묵자의 글자 크기를 설명할 필요가 있을 경우에는 점역자 주를 사용하여 설명한다.

5. 발음(ん)

발음은 발음표 ⠸(3-5-6점)을 사용해서 적는다.

[예] 銀河 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣　散歩 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣　どんぐり ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣

何百 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣　春分 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣

6. 촉음(っ)

촉음은 촉음표 ⠂(2점)을 사용해서 적는다.

[예] やっぱり ⠸⠣⠂⠸⠣⠸⠣　夫 ⠸⠣⠂⠸⠣　切手 ⠸⠣⠂⠸⠣

復活 ⠸⠣⠂⠸⠣⠸⠣　圧迫 ⠸⠣⠂⠸⠣⠸⠣　尻尾 ⠸⠣⠂⠸⠣⠸⠣

決して ⠸⠣⠂⠸⠣⠸⠣　立って ⠸⠣⠂⠸⠣　笑って ⠸⠣⠂⠸⠣⠸⠣

「き·く·つ」는 뒤에 오는 자음과 결합하여 촉음화되는 경우가 있다. 「き·く·つ」가 촉음화 되었는지 사전에서 확인하며, 사전마다 표기가 달라 판단이 어렵다면 촉음표를 사용하지 않고 キ(⠡), ク(⠩), ツ(⠱)로 적는다.

[예] 촉음화되는 경우

実施 ⠸⠣⠡⠸⠣⠸⠣　雑草 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣

発車 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠡　国旗 ⠸⠣⠩⠸⠣⠡

촉음화되지 않는 경우

的確 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣

液化 水素 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣　万国旗 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣

多角形 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣　水族館 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣

声楽家 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣　高脂血症 ⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣⠸⠣

[참고 3-3] 촉음화 규칙

두 글자 한자어에 다른 말이 붙어 형성된 합성어의 경우 원래 단어를 유추하기 쉽도록 연결부분을 촉음화하지 않는다.

音楽会(音楽＋会)＝オンガクカイ(○)　オンガッカイ(×)

著作権(著作＋権)＝チョサクケン(○)　チョサッケン(×)

全国区(全国＋区)＝ゼンコクク(○)　ゼンコック(×)

「作曲家(サッキョクカ)、洗濯機(センタクキ)、医学界(イガクカイ)」도 마찬가

지이다.

이외에도 틀리기 쉬운 단어로 「劇作家, 万国旗」가 있다.

劇作家(劇作+家)＝ゲキサクカ(○)　　ゲキサッカ(×)

万国旗(万国+旗)＝バンコクキ(○)　　バンコッキ(×)

「作家, 国旗」라는 단어가 있기 때문에 「ゲキサッか、バンコッキ」로 잘못 점역하기 쉽다.

「熱気球」 같은 단어는 두 글자 한자어 앞에 다른 말이 붙어 형성된 합성어로 이 경우 역시 「ネツキキュウ」와 같이 연결 부분을 촉음화 하지 않고 적는다.

7. 장음

1) ア·イ·エ단 장음

ア·イ·エ단 장음(ア단 가나+あ, イ단 가나+い, エ단 가나+い)은 장음 기호를 사용하지 않고 가나를 그대로 적는다.

[예] ア단 장음 : ああ　お母さん　おばあさん

イ단 장음 : いいえ　お兄さん　おじいさん

エ단 장음 : 先生　映画　携帯

고유어일 때는 エ단+え로 적는다.

[예] ねえ　お姉さん　へえ

소문자 가나가 장음을 표시할 때에는 원문에 사용된 가나를 소문자표 없이 적는다.(제7장 제4절 7. 소문자표 참조)

[예] やったぁ　君ぃ

원문에서 장음 기호(ー)가 사용된 경우는 원문 그대로 장음 기호 ⠒(2-5점)을 사용하여 적는다.

[예] はんたーい　えーと

へー　ケータイ

2) ウ·オ단 장음

ウ·オ단 장음(ウ단 가나+う, オ단 가나+う)은 장음 기호를 사용하여 적는다.

[예] お父さん　妹　弟
通勤　風船　夕日
合同　牛乳　空気
王様　合計　東京
透明　八日　そのような

다만, 동사의 어미 「う」는 장음 기호를 사용하지 않고 ウ(⠺)로 적는다.
[예] 食う　吸う　結う
追う　迷う

조동사의 어미 「う」는 장음 기호를 사용하여 적는다.
[예] 絵を 見よう　遊ぼう　やめよう
よいでしょう　運動 しよう
そうだろう

オ단+「お」로 적는 고유어와 그 파생어는 장음으로 발음하지만 장음 기호를 쓰지 않고 オ단 가나에 オ(⠪)를 더해 적는다.
[예] オ단+オ(⠪)로 적는 고유어 일람표 :
多い　覆う　狼
大きい　仰せ　為おおせる
車前草　概ね　公
凡そ　氷　郡
凍る　滞る　蟋蟀
装う　十　遠い
通る　憤る　いとおしい
炎　頬　朴
酸漿　催す　装う

파생어·복합어의 예 :
大目　大通り　凍り付く
透徹る　十日　遠ざかる
通す　頬張る

다만, 묵자에서 장음 기호(ー)가 사용된 경우에는 묵자대로 장음 기호(⠒)를 사용하여 적는다.

[참고 3-4] 「~という」의 약자 「とう、ちう」의 점역

「とう」는 「~という」의 「い」가 생략된 것으로 생략된 문자가 있는 경우는 장음 기호를 사용하지 않고 그대로 トウ(⠞⠳)로 적는다. 「ちう」는 「~という」를 한 번에 발음한 것으로 チウ(⠔⠳)로 점역한다고 생각하기 쉽지만 「현대 가나표기법」에서 「ちう」는 「~ちゅう」로 쓴다고 되어 있기 때문에 チュー(⠔⠳⠤)로 장음 기호를 사용하여 적는다.

[참고 3-5] 「う-ん」과 「ううん」

「ウウン、なるほどそうだ」 「ウウウン、困ったなあ」 등과 같은 경우는 「ウ」를 길게 발음하는 것이고, 「ウウン、そうじゃない」 「ウウン、違います」와 같이 부정의 의미를 나타낼 때는 각각 「ウ」로 발음한다. 이와 같이 의미에 따라 ウーン(⠳⠤⠴)으로 장음 기호를 사용하여 쓰거나 발음 그대로 ウウン(⠳⠳⠴)으로 써야 하는 것에 주의해야 한다.

[예] ううん、 なるほど そうだ ⠳⠳⠴ ⠐⠣⠓⠄⠕⠄⠙⠐ ⠎⠕⠳⠙⠁

ううん、 そうじゃ ない ⠳⠳⠴ ⠐⠎⠕⠳⠩⠄ ⠝⠊

8. 「ジ·ズ·ジャ·ジュ·ジョ」와 「ヂ·ヅ·ヂャ·ヂュ·ヂョ」의 구분

「サ」행으로 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 根治 ⠔⠄⠐⠣ 砂地 ⠎⠁⠐⠣ 無花果 ⠍⠥⠓⠁⠇

地震 ⠐⠣⠎⠄⠴ 事実 ⠎⠄⠐⠣⠎⠇ 地面 ⠐⠣⠍⠄⠴

著しい ⠔⠇⠎⠄⠐⠣⠎⠊ 知人 ⠎⠊⠄⠐⠣ 大蛇 ⠙⠁⠄⠐⠣

砂利道 ⠎⠁⠄⠐⠣⠙⠁ 地図 ⠐⠣⠄⠐⠣ 融通 ⠚⠥⠄⠐⠣

築く ⠔⠄⠐⠣⠅ 力ずく ⠎⠄⠐⠣⠤⠅ 躓く ⠎⠁⠄⠐⠣⠅

跪く ⠎⠄⠐⠣⠁⠄⠐⠣⠅ 黒ずくめ ⠔⠄⠐⠣⠤⠅⠍⠊

少しずつ ⠎⠄⠐⠣⠊⠤⠎⠄⠐⠣ 頭痛 ⠎⠄⠐⠣⠤⠙ 絆 ⠔⠄⠐⠣⠁

差し詰め ⠎⠁⠄⠐⠣⠊⠤⠎⠄⠐⠣ 訪れる ⠎⠄⠐⠣⠁⠄⠐⠣⠙

「タ」행 뒤에 동음이 연달아 발음되면서 뒤의 음절이 탁음화 되는 경우는 「ヂ、ヅ」로 적는다.

[예] 縮む ⠔⠄⠐⠣⠍ 縮れ ⠔⠄⠐⠣⠐ 続く ⠔⠄⠐⠣⠅ 手続き ⠎⠄⠐⠣⠔⠄⠐⠣

綴る ⠔⠄⠐⠣⠗ 綴り方 ⠔⠄⠐⠣⠗⠄⠐⠣⠍⠁

約やか ⠔⠄⠐⠣⠚⠁⠄⠐⠣ 鼓 ⠔⠄⠐⠣⠙ 葛籠 ⠔⠄⠐⠣⠐

두 단어의 연합으로 뒤에 오는 「タ」행의 어두가 탁음화 되는 경우 「ヂ·ヅ·

ヂャ·ヂュ·ヂョ」로 적는다.

[예] 鼻血 ⠃⠊⠉⠘⠓ 身近 ⠎⠊⠉⠘⠅ 底力 ⠓⠊⠉⠘⠉⠡

湯呑茶碗 ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠉⠁⠄⠄⠘⠁⠄⠄ 一本調子 ⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠁⠄⠄

紅提灯 ⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠊⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠉⠄⠄ 三日月 ⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠁⠄⠄

気付く ⠄⠄⠘⠊⠄⠄⠘⠁⠄⠄ 小突く ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠉⠄⠄ 近づく ⠄⠄⠘⠊⠄⠄⠘⠉⠄⠄

つくづく ⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠁⠄⠄ 基づく ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠁⠄⠄

心尽くし ⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠉⠄⠄ 小包 ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠉⠄⠄ 手綱 ⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠉⠄⠄

常々 ⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠉⠄⠄ 働き詰め ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠍⠄⠄ 理詰め ⠄⠄⠘⠊⠄⠄⠘⠍⠄⠄

我慢強い ⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠍⠄⠄⠘⠉⠄⠄⠘⠁⠄⠄

[참고 3-6] 「ジ·ズ·ジャ·ジュ·ジョ」와 「ヂ·ヅ·ヂャ·ヂュ·ヂョ」 구분을 위한 추가 설명

가. 「ヂ·ヅ·ヂャ·ヂュ·ヂョ」가 어두에 오는 경우는 없다.

[예] 頭脳(○ズノー ×ヅノー) 地盤(○ジバン ×ヂバン)

나. タ행으로 시작하는 어구가 앞 어구에 붙어 탁음화 되는 경우, タ행 탁음으로 표기한다.

[예] 字面(ジ+ツラ→ジヅラ)、悪知恵(ワル+チエ→ワルヂエ)

다. 맨 앞의 음이 タ행이고 다음 음이 탁음화 된 경우와 그 파생어는 タ행 탁음으로 표기한다.(고유어에 한함)

[예] 続き(ツヅキ) → 縁続き(エンツヅキ)

라. 「稲妻」처럼 본래 음이 「つま」여도 탁음화 되면서 「ズ」로 표기하는 경우가 있다.

제2절 기타 가나 표기법

1. 외래어와 외국어

외래어나 가나로 표기된 외국어 및 외국 지명·인명 등을 점자 가나로 표기할 때에는 원문 그대로 적는 것을 원칙으로 한다.

[예] フィルム ⠄⠄⠘⠓⠄⠄⠘⠍⠄⠄ フイルム ⠄⠄⠘⠓⠄⠄⠘⠍⠄⠄

バイオリン ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠊⠄⠄⠘⠕⠄⠄⠘⠍⠄⠄ ヴァイオリン ⠄⠄⠘⠄⠄⠘⠊⠄⠄⠘⠕⠄⠄⠘⠍⠄⠄

ビタミン ⠄⠄⠘⠃⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠍⠄⠄ ヴィタミン ⠄⠄⠘⠄⠄⠘⠁⠄⠄⠘⠍⠄⠄

カルシウム　　カルシューム

パーティー　　パーティ

バレー　　バレエ

ボーリング　　ボウリング

キー　キイ　　キェルケゴール

メルヒェン　　クォーター

グァテマラ　　ソウル

외래어나 외국어에 사용된 「ヂ·ヅ·ヂャ·ヂュ·ヂョ」는 「ジ·ズ·ジャ·ジュ·ジョ」로 표기할 수 있다.

[예] ラヂオ　　ヂャケット

映画 「ラヂオの 時間」

다만, 특별히 원문 가나표기 그대로 적을 필요가 있는 경우 원문표기 그대로 적을 수 있다. 또한 외래어나 외국어에 사용되는 「ヰ·ヱ·ヲ」는 イ(⠊), エ(⠢), オ(⠪) 또는 ウィ(⠳⠊), ウェ(⠳⠢), ウォ(⠳⠪)로 적을 수 있다.

[예] ウヰスキー　　スヰフト　　スウィフト

エルテル　　ヲルポール

장음기호를 사용하지 않고 히라가나로 쓰인 아동서의 외래어나 외국어를 점역할 때에는 발음을 고려하여 적절하게 장음기호로 쓸 수 있다.

[예] へりこぷたあ　　ちゅうりっぷ

한자로 적힌 외래어나 외국어를 원음으로 표기할 경우에는 한자에 달린 루비나 사전에 표기된 가나표기대로 적을 수 있다.

[예] 老酒(ラオチュウ)　　老酒(ラオチュー)

白頭(ペクトウ)　　白頭(ペクト)

[참고 3-7] 가타가나 표기의 「ウ」에 주의

가타가나는 외래어 표기뿐만 아니라 동식물명이나 의성어·의태어, 혹은 강조하고 싶은 어구에 사용하는데, 고유어나 한자어를 가타가나로 적을 때는 [기본적인 가나표기법]에 준하여 ウ단과 オ단의 가나에 이어지는 「ウ」는 장음 기호(⠳)로 적는다.

한편, 외래어를 점역할 때에는 원문의 표기를 존중하여 가나 그대로 점역하는 것을 원칙으로 하기 때문에 「ウ」단 장음으로 보이는 어구라도 장음 기호 없이

가나로 쓰여 있으면 원문 그대로 장음 기호를 쓰지 않는다. 다시 말해, 가타가나로 표기된 「ウ」단 장음의 장음 기호 사용 여부는 해당 어구가 외래어인지 아닌지에 따라 「ウ」를 ウ(⠥)로 적을지 장음 기호(⠤)로 적을지가 결정되는 것이다.

[예] 외래어 :

ピュウマ(puma) ⠨⠩⠥⠍⠁　　チュウリップ(tulip) ⠨⠩⠥⠗⠊⠏⠞⠊⠏

ギョウザ ⠈⠬⠥⠵⠁　　シュウマイ ⠨⠩⠥⠍⠁⠊

고유어 :

ヒョウ(豹) ⠓⠬⠥　　カスミソウ(霞草) ⠅⠁⠎⠍⠊⠥⠤

イオウ(硫黄) ⠊⠕⠥　　ブドウ酒(葡萄酒) ⠃⠥⠙⠥⠤⠔⠊

シロウトばなれ(素人ばなれ) ⠨⠻⠥⠞⠘⠃⠁⠝⠁⠐⠗⠻

[참고 3-8] 『サンキュウ、サトウ』

「外人が 『サンキュウ、サトウ』と言った。」라는 예문은 다음과 같이 점역한다.

먼저 サンキュウ는 외국어이기 때문에 「외래어나 외국어는 원문 그대로 적는 것을 원칙으로 한다」는 규정에 맞게 장음 기호를 쓰지 않고 점역해야 한다. 한편 サトウ는 원문의 문맥을 통해 「佐藤」라는 인명임을 알 수 있는 경우에는 「기본적인 가나표기법」에 맞게 장음 기호를 써서 점역한다.

[예] 外人が 『サンキュウ、 サトウ』と 言った。

⠠⠊⠔⠐⠣⠨⠎⠁⠝⠅⠩⠥⠍⠁⠠⠤⠨⠎⠁⠞⠥⠍⠁⠠⠐⠜⠨⠞⠠⠊⠔⠁⠄

2. 의성어·의태어·감탄사 등

의성어·의태어·감탄사 등은 「기본적인 가나표기법」에 준하여 적지만, 원문에 장음 기호나 특수음이 사용된 경우에는 원문 그대로 장음 기호나 특수음 점자를 사용하여 적는다.

[예] カーカー ⠅⠤⠅⠤　　ズシーン ⠨⠵⠨⠤⠔

シーンと ⠨⠤⠔⠞⠊　　しいんと ⠨⠎⠊⠔⠞⠊

ちゅうちゅう ⠨⠩⠥⠨⠩⠥　　ぐうぐう ⠈⠥⠈⠥

すうっと ⠨⠎⠥⠂⠞⠊　　すうーっと ⠨⠎⠥⠤⠂⠞⠊

メーメー ⠨⠍⠤⠨⠍⠤　　めえめえ ⠨⠍⠢⠨⠍⠢

ゴーン ⠈⠪⠤⠔　　ごおごお ⠈⠬⠕⠈⠬⠕

ぎゃおーっ ⠈⠜⠁⠕⠤⠂　　があーん ⠈⠁⠁⠤⠔

ウェーン ⠨⠺⠢⠔　　ヴォーッ ⠨⠧⠪⠤⠂

다만, 장음 기호·촉음표가 두 개 이상 연속하는 경우에는 오독의 우려가 있기 때문에 장음 기호·촉음표를 한 번만 적는다. 「ぎゅううっと」와 같이 「う」가 여러 개 연속하는 경우에는 맨 뒤에 있는 「う」를 장음 기호로 적는다.

[예] がおうううううう　　べっっとり

バアーーーー

원문에서 장음 기호 대신 사용된 물결표나 줄표도 장음 기호로 적는다.

[예] ふにゃ~　　まぁ——っ

3. 방언

방언은 원문의 표기에 따라 적는 것을 원칙으로 하지만, 장음은 「기본적인 가나표기법」에 준하여 적는다. 다만, 원문에 장음 기호가 사용된 경우 장음 기호를 사용한다.

[예] おとっつぁん　　しぇんしぇい

ぎょうさん　　おおきに

おーきに

원문 표기대로 쓰면 발음이 부자연스러워지는 경우, 되도록 발음에 가까운 점자를 사용하여 적는다.

[예] おみやぁさん　　先生ぇさまぁ

オトゥ、オカァ

4. 역사적 가나표기

현대문에 삽입된 역사적 가나표기는 다음과 같은 방법으로 점역한다.

① 현대문의 가나표기로 바꾼다.

[예] あはれ　　弥生　　問ふ

末　　居り　　静けさ

② 현대문의 가나표기로 바꾸고 나서 원래의 고문을 괄호로 묶어 삽입한다.

[예] あはれ　　弥生　　問ふ

末　　居り　　静けさ

③ 고문의 가나표기를 쓰고 나서 현대문의 가나표기를 괄호로 묶어 삽입한다.

[예] あはれ ⠁⠓⠁⠓⠘⠑ 弥生 ⠁⠓⠁⠓⠔⠉⠔ 問ふ ⠁⠓⠁⠓⠘⠭

末 ⠁⠓⠁⠓⠘⠭ 居り ⠁⠓⠁⠓⠔⠉⠔ 静けさ ⠁⠓⠁⠓⠔⠉⠔⠁⠓⠁⠓⠘⠭

④ 고문의 가나표기로 쓴다.

[예] あはれ ⠁⠓⠁⠓ 弥生 ⠁⠓⠁⠓ 問ふ ⠁⠓⠁⠓

末 ⠁⠓⠁⠓ 居り ⠁⠓⠁⠓ 静けさ ⠁⠓⠁⠓⠁⠓

일반적으로는 ①과 같이 현대 가나표기로 바꾸어 적고, 학습서나 문맥상 원문의 표기를 나타낼 필요가 있을 경우 ②~④ 중 적절한 방법을 택하여 점역한다. ②~④의 방법으로 고문 가나표기를 사용할 경우, 고유어는 역사적 가나표기로, 한자어는 현대어에 준하여 적는 것을 원칙으로 한다. 또한 묵자에서 어떤 목적을 가지고 일부러 현대문을 역사적 가나표기로 나타낸 경우, 이 점을 고려하여 역사적 가나표기로 점역할 수 있다.

[단원 내용 정리]

1. 조사 「は·へ」는 발음 그대로 ワ(ꞏꞏ), エ(ꞏꞏ)로 적는다.

2. ア·イ·エ단 장음은 장음 기호를 사용하지 않고 가나를 그대로 적고, ウ·オ단 장음은 장음 기호를 사용하여 적는다. オ단 뒤에 オ가 오는 경우 장음으로 오해하기 쉬우나, 장음 기호를 사용하지 않는 것에 주의한다.

3. 외래어나 가나로 표기된 외국어 및 외국 지명·인명 등을 점자 가나로 표기할 때에는 원문 그대로 적는 것을 원칙으로 한다. 「ウ」단 장음으로 보이는 경우라도 장음 기호를 쓰지 않고 원문 그대로 적는다.

4. 방언은 원문의 표기에 따라 적는 것을 원칙으로 하지만, 장음은 「기본적인 가나 표기법」에 준하여 적는다. 다만, 원문에 장음 기호가 사용된 경우 장음 기호를 사용한다.

5. 현대문에 삽입된 역사적 가나표기는 현대문의 가나표기로 적는 것이 일반적이다.

[단원 종합 문제]

＊ 다음을 점역하시오.

1. 직음(청음·탁음·반탁음)

雨	赤	馬	道	村
羽根	寿司	部屋	車車	桜
夜明け	祭り	垣根	名前	記憶
トナカイ	石油	煙	塗り絵	初雪
稲刈り	会話	読み聞かせ	クラス会	夏休み
生野菜	南向き	家具	落語	小川
速度	湖	名簿	随筆	ゆで卵
外来語	水しぶき	曇り空	腕時計	地獄谷
ポスト	ピアノ	ポプラ	ケーキ	スピード

2. 요음·요탁음·요반탁음

許可	百薬	配慮	祝日	直立
客席	脈拍	主食	努力	着色
略歴	蛇口	手術	逆戻り	
ニュース	おもちゃ	ミュージカル	ピューマ	デビュー

3. 발음

鉛筆	場面	天女	根拠	パンだ
新幹線	順序	伝言	ピンポン	こんにゃく
観覧車	乾杯	懇談会	ギャング	南極
ジョギング	進歩	コンピュータ	チャンピオン	

4. 조사 「ヲ·ハ·ヘ」 쓰는 법

こんばんは	やむを□得ぬ	ここへ□おいで
東へ□向かう	本を□読む	春は□あけぼの
文句を□言うな	母は□強し	わたしから□あなたへ

5. 장음

おばあさん	なあに	おじいさん	柊	警察
形成	あかんべえ	やじろべえ	高校	用意
ろうそく	道路	普通	弁当	要領
放送	投入	旅行	病院	優勝
強調	表情	ヒョウ	蝶	サトウキビ
トウモロコシ	堂々たる	仰々しい	評する	生ずる
整う	通う	やるだろう	行こうよ	遊ぼう
見ましょう	できそうだ	ずうっと	素人	仲人

6. 「オ」단 장음 구분(장음 기호를 사용할지 「オ」를 적어 장음을 표현할지 구별하여 점역하시오.)

十日	頬紅	扇	往来	峠
妹	通り雨	遠回り	応接間	大通り
黄金	押印	大笑い	香の物	向こう見ず
待ち遠しい	放り出す	遠ぼえ	お送り	

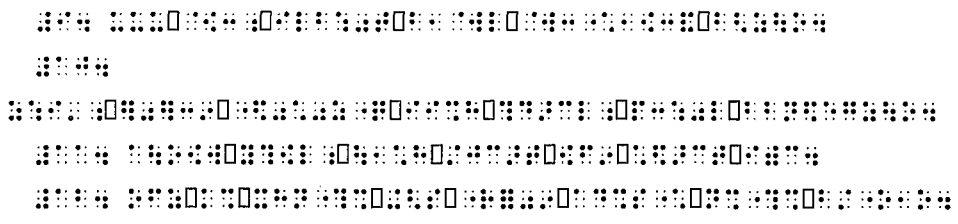
7. 외래어·외국어

ティッシュ	ファンファレー	パラグァイ	デュエット
ヴィヴァルディ	フュージョン	コンチェルト	カンツォーネ
フェミニン	シェパード	クォーツ	クィック
ツァラトゥストラ	スィート	インタヴュー	ウィークリー
イェルサレム			

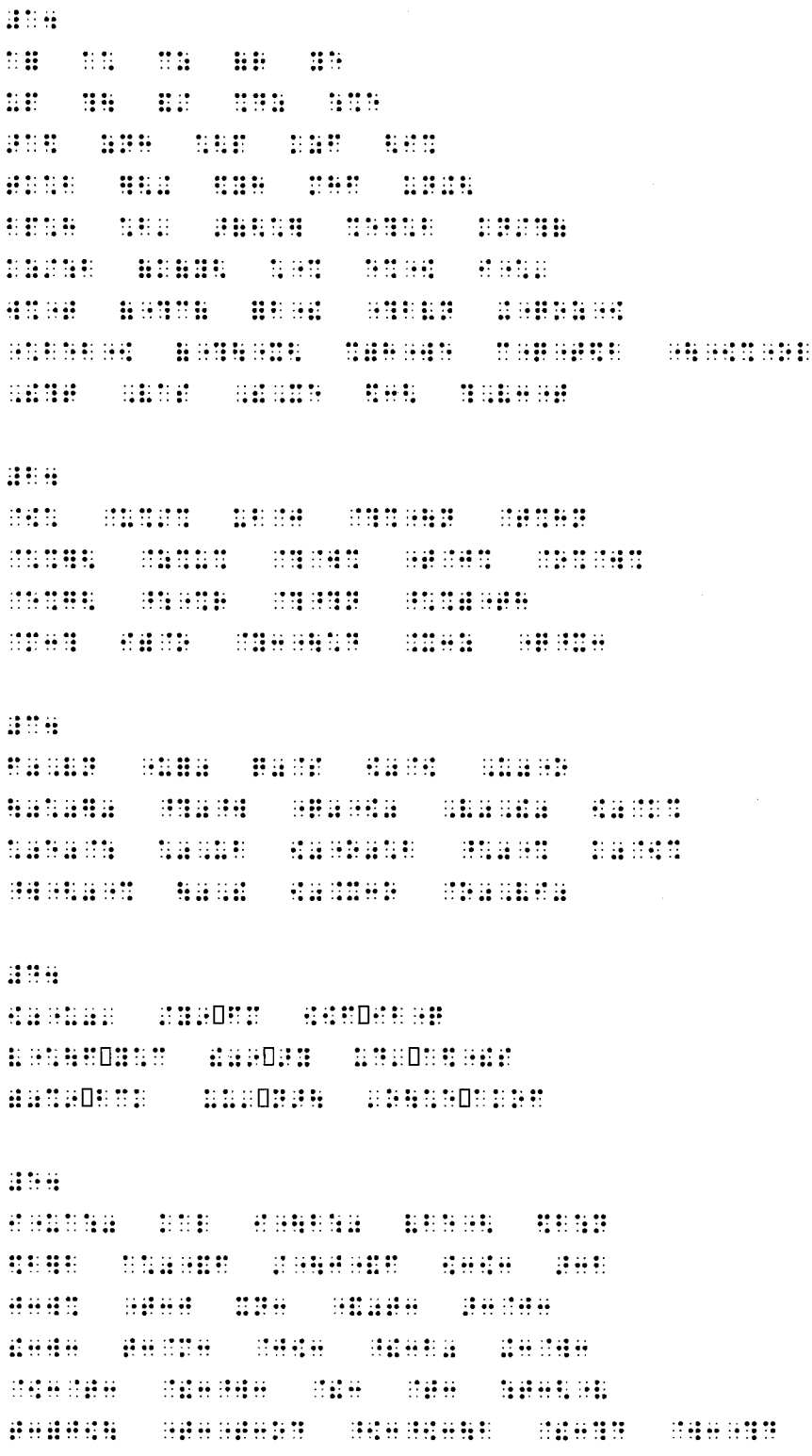
8. 의성어·의태어

あかあか	パラパラ	ギョロリ	キャンキャン
グニャグニャ	ちょろちょろ	ぽっかり	きゃあきゃあ
ええん	ぬうっと	キャーキャー	ピューピュー
オホホホホ	がアアアアアアン	ぴっっかぴか	ぐうううううう

* 다음을 교정하시오.



* 정답



제4장 숫자

[단원 안내]

점역·교정사는 일본 점자로 숫자를 점역할 때 특히 주의하여야 한다. 수표의 효력 범위를 정확하게 이해하고, 숫자로 쓸 것인지 또는 가나로 쓸 것인지 신중하게 판단하여야 한다. 숫자는 단어나 문장과 같이 맥락을 통해 추측하여 읽기 어려우므로 정확하게 쓰고, 반복해 읽어가며 확인하는 것을 습관화하여야 한다. 고유명사, 수량이나 순서의 의미가 약해진 단어, 일본 고유어로 발음하는 경우 등은 가나로 쓰되, 판단하기 어려울 때에는 표의성을 고려하여 숫자로 점역할 수 있다.

이 단원에서는 아라비아 숫자, 숫자를 포함하는 말, 로마 숫자 등의 표기법을 소개하고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어 자료의 숫자를 정확하게 점역·교정할 수 있을 것이다.

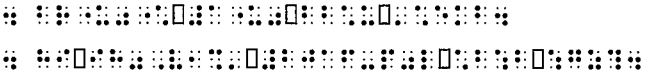
제1절 숫자 표기법
제2절 숫자를 포함하는 말 표기법
제3절 로마 숫자 표기법

〔기초 확인 학습〕

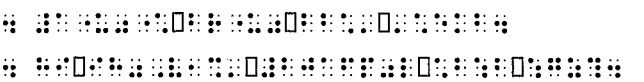
* 다음을 점역하시오.

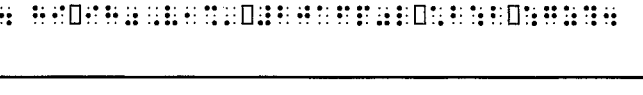
1. 一流品
2. 三寒四温

* 다음을 교정하시오.



* 정답





제1절 숫자 표기법

1. 숫자 표기법

숫자는 수표 ⠼(3-4-5-6점)을 앞에 쓰며 4자리 숫자까지는 붙여 쓴다.

[예] 1 ⠼⠁ 二十三 ⠼⠃⠉ 五百 ⠼⠑⠚⠚

二千三百 ⠼⠃⠉⠚⠚ 2001 ⠼⠃⠚⠚⠁ 5000 ⠼⠑⠚⠚⠚

천 단위로 끝나는 것은 숫자로 쓰는 것을 원칙으로 하되, 촉독성을 고려하여 가나로 セン(⠠⠎)이라고 쓸 수 있다.

[예] 1000 ⠠⠎ / ⠼⠁⠠⠎ 5000 ⠼⠑⠠⠎

一千万 ⠼⠁⠠⠎⠠⠍ 三千億 ⠼⠉⠠⠎⠠⠝

2. 만·억·조

만·억·조 등은 그 발음을 가나로 쓰고, 4자리씩 나누어 쓴다.

[예] 54309 ⠼⠑⠙⠉⠚⠁ 10500 ⠼⠁⠚⠑⠚⠚

三兆二千四百万 ⠼⠉⠠⠗⠃⠠⠎⠙⠠⠍

3. 소수점

소수는 소수점 ⠲(2점)을 사용하여 쓴다.

[예] 3.14 ⠼⠉⠲⠁⠙ 0.01 ⠼⠚⠲⠚⠁

4. 분수

일반 문장에서 분수는 분수선을 사용하지 않고 읽는 순서대로 쓰며, 분모와 분자 사이는 띄어 쓴다.

[예] $\frac{1}{2}$ ⠼⠁⠌⠃ $3\frac{2}{3}$ ⠼⠉⠃⠌⠉

5. 단위를 나타내는 수

「千·百·十」이 단위를 나타내는 경우에는 각각의 가나를 사용하여 적는다.

[예] 数千 ⠠⠍⠠⠂　　数百 ⠠⠍⠠⠒⠠⠂　　何百 ⠠⠓⠠⠒⠠⠂
何十 ⠠⠓⠠⠂⠠⠍

「十」 단위에 대해서는 숫자를 사용할 수 있다.
[예] 何十 ⠠⠓⠠⠂⠠⠍　　幾十 ⠠⠍⠠⠂⠠⠍

6. 대략적인 수

대략적인 수로 숫자가 연이어 나올 때에는 독점 등을 사용하지 않고 수표를 각각 넣고 붙여 쓴다.
[예] 二、三 ⠠⠃⠠⠒⠠⠉　　二十七、八 ⠠⠃⠠⠂⠠⠛⠠⠒⠠⠁
五、六百 ⠠⠑⠠⠒⠠⠋⠠⠂　　七、八万 ⠠⠛⠠⠒⠠⠁⠠⠍
千九百四、五 ⠠⠂⠠⠊⠠⠂⠠⠉⠠⠒⠠⠑

수가 겹치는 부분이 「十·百」 단위인 경우에 그것보다 위의 단위가 있으면 단위를 가나로 쓴 후 단위별로 띄어 쓴다.
[예] 二百五、六十 ⠠⠃⠠⠂⠠⠑⠠⠒⠠⠋⠠⠍
四千五、六百 ⠠⠙⠠⠍⠠⠑⠠⠒⠠⠋⠠⠂
千百二、三十 ⠠⠂⠠⠆⠠⠃⠠⠒⠠⠉⠠⠍
五万三千七、八百 ⠠⠑⠠⠍⠠⠉⠠⠒⠠⠛⠠⠂⠠⠁⠠⠒⠠⠋⠠⠂

7. 단위가 큰 숫자 등

단위가 큰 숫자는 4자리마다 띄어 쓰는 것을 원칙으로 하되, 통계자료나 표 안의 수치 등에서는 필요에 따라 숫자를 그대로 나열하여 쓸 수 있다. 또한, 그 경우에는 3자리마다 자릿점 ⠠(3점)을 사용하여 쓸 수 있다.
[예] 53,000 ⠠⠑⠠⠉⠠⠚⠠⠚⠠⠚

8. 연호 생략에 사용하는 아포스트로피

연호 등에서 앞의 두 자리를 생략하여 사용하는 아포스트로피는 ⠠(3점)으로 적는다.
[예] '02 ⠠⠄⠠⠚⠠⠃

[참고 4-1] 사칙연산 기호

일반서의 문장 안에서 사용하는 사칙연산 기호 등을 기호로 표기할 필요가 없는 경우에는 분수를 점역할 때와 같이 가나로 표기한다.

[예] 1+1 ⠼⠁⠖⠼⠁

10×10=100の 力 ⠼⠁⠼⠚⠦⠼⠁⠼⠚⠒⠼⠁⠼⠚⠚⠐⠊⠎

軍部>国家と なった とき ⠊⠥⠳⠈⠕⠳⠉⠁⠐⠅⠁⠞⠐⠞⠕

제2절 숫자를 포함하는 말 표기법

1. 한자음으로 발음하는 숫자

1) 조수사

1枚의 枚, 600人의 人과 같이 물건이나 사람을 셀 때에 숫자에 붙여 사용하는 말을 조수사라고 한다.

숫자를 포함하는 말은 숫자로 나타내는 것을 원칙으로 하고, 숫자에 이어지는 조사·조동사는 붙여 쓴다. 또한, 숫자에 이어지는 말(조사·조동사 포함)이 ア행, ラ행 중 어느 하나로 시작되는 경우에는 숫자와 형태가 같으므로 제1붙임표 ⠰(3-6점)을 넣고 붙여 쓴다.

[예] 一枚 ⠼⠁⠰⠊⠂ 三十センチメートル ⠼⠉⠚⠰⠎⠝⠞⠎⠍⠰⠍⠞⠇

五割 ⠼⠑⠰⠓⠂ 六百人 ⠼⠋⠚⠚⠰⠊⠂ 一流品 ⠼⠁⠰⠇⠥⠊⠂

第2章 ⠼⠊⠰⠉⠂ 中2階 ⠼⠉⠰⠃⠊⠂ お三方 ⠰⠕⠼⠉⠰⠍⠂

3三振 ⠼⠉⠰⠉⠰⠵⠂ 四季 ⠼⠙⠰⠅⠂ 四半期 ⠼⠙⠰⠏⠰⠃⠂

四角形 ⠼⠙⠰⠅⠰⠛⠂ 二男一女 ⠼⠃⠰⠝⠼⠁⠰⠟⠂

十数人 ⠼⠁⠚⠰⠎⠰⠊⠂ 五千円札 ⠼⠑⠰⠉⠰⠧⠰⠡⠂

1000万光年 ⠼⠁⠚⠚⠚⠰⠇⠰⠝⠰⠔⠂ 西暦2000年 ⠼⠊⠰⠔⠼⠃⠚⠚⠚⠂

零時十五分 ⠼⠴⠰⠞⠼⠁⠑⠰⠄⠂ 一例 ⠼⠁⠰⠉⠰⠑⠂

一輪車 ⠼⠁⠰⠛⠰⠡⠰⠐⠂ 二億年 ⠼⠃⠰⠐⠰⠅⠰⠔⠂

三塁打 ⠼⠉⠰⠐⠰⠗⠰⠅⠂ 五十円 ⠼⠑⠰⠅⠰⠧⠂

二両目, 一流品, 3500ウォン, 一割와 같은 단어는 제1붙임표를 넣는 실수를 하기 쉬우므로 주의가 필요하다.

또한, 숫자에 이어지는 말과의 관계에서 숫자를 읽을 때 촉음화되어도 촉음표는 사용하지 않고 숫자 뒤에 가나를 붙여 쓴다.

[예] 一足 ⠼⠁⠄⠿⠄　　10本 ⠼⠁⠚⠄⠍⠄
一汁一菜 ⠼⠁⠄⠩⠄⠼⠁⠄⠡⠄　　一丁目一番地 ⠼⠁⠄⠙⠄⠍⠄⠼⠁⠄⠃⠄⠉⠄
五臓六腑 ⠼⠑⠄⠭⠄⠼⠋⠄⠏⠄

2) 월·일이 생략되어 있거나 숫자가 나열되어 있을 경우

한 단어 안에서 월·일이 생략되어 있거나 숫자가 나열되어 있을 경우에는 중점 등을 생략한 후 붙여 쓴다.

[예] 二·二六 事件 ⠼⠃⠄⠃⠄⠼⠋⠄⠰⠄⠰⠄
七·五·三 ⠼⠛⠄⠑⠄⠼⠉⠄
六·三·三制 ⠼⠋⠄⠼⠉⠄⠼⠉⠄⠰⠄⠤⠄

수량이나 순서의 의미가 희미해진 말이나 한자로 된 숫자의 형태를 나타내는 경우 등은 가나로 쓴다.

[예] 青二才 ⠰⠄⠃⠄⠁⠄
一足飛び ⠼⠁⠄⠿⠄⠰⠄⠴⠄
一般的 ⠼⠁⠄⠫⠄⠙⠄⠕⠄
一生 ⠼⠁⠄⠰⠄⠝⠄
無二 ⠠⠄⠃⠄
一辺倒 ⠼⠁⠄⠰⠄⠙⠄⠕⠄
四角い ⠼⠙⠄⠁⠄⠊⠄
七面鳥 ⠼⠛⠄⠠⠄⠙⠄⠰⠄⠕⠄
零下 30度 ⠼⠚⠄⠼⠉⠚⠄⠰⠄⠙⠄
真一文字 ⠼⠉⠄⠁⠄⠰⠄⠭⠄
十字路 ⠼⠊⠄⠰⠄⠍⠄⠕⠄
八の字を よせる ⠼⠓⠄⠺⠄⠰⠄⠍⠄⠼⠋⠄⠎⠄

명확하게 아라비아 숫자의 형태를 나타내는 경우에는 숫자를 사용하여 적는다.

[예] 8の字型 ⠼⠓⠄⠺⠄⠰⠄⠍⠄⠠⠄

3) 같은 발음의 말

같은 발음의 말이라 하더라도 수량이나 순서의 의미에 따라 숫자와 가나로 나누어 쓴다.

[예] 一番に なった ⠼⠁⠄⠰⠄⠝⠄⠼⠋⠄⠎⠄
一番 大きい ⠼⠁⠄⠰⠄⠝⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠊⠄
一段 昇る ⠼⠁⠄⠰⠄⠙⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠠⠄
一段と きれいだ ⠼⠁⠄⠰⠄⠙⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠊⠄⠙⠄
ちょっと 一杯 ⠰⠄⠡⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠠⠄⠼⠁⠄⠰⠄⠏⠄
一杯に なった ⠼⠁⠄⠰⠄⠏⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠠⠄
第一 段階 ⠰⠄⠙⠄⠼⠁⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠰⠄⠉⠄
第一、金が ない ⠰⠄⠙⠄⠼⠁⠄⠠⠄⠰⠄⠅⠄⠼⠋⠄⠎⠄⠠⠄

숫자가 가나로 표시되어 있어도 수량이나 순서의 의미를 나타낼 경우에는 숫자를 사용하여 적는다.

[예] いちにち ⠼⠁⠄⠼⠁⠄⠼⠉⠄
もう いちど ⠼⠍⠄⠼⠁⠄⠼⠙⠄

いちばん星 ⠊⠉⠓⠁⠝⠍⠊⠎⠑⠊ さんりんしゃ ⠎⠁⠝⠗⠊⠝⠩⠁

[참고 4-2] 조수사 읽는 법

외국인이 일본어를 배울 경우, 조수사의 사용법을 습득하는 데는 많은 어려움이 있다. 세는 대상에 따라 조수사가 다르고, 같은 「ほん(本)」이란 말에서도 「1ぽん、2ほん、3ぼん …」과 같이 발음이 달라지므로 점역할 때에는 청음·탁음·반탁음 등 발음을 정확히 적도록 주의해야 한다.

「はこ(箱)、ふん(分)」 등 [h]음으로 시작되는 조수사는 [h, p, b]의 세 가지 형태를 취하기 때문에 주의가 필요하다. 하늘을 나는 새를 셀 경우의 「わ(羽)」도 「1わ、2わ」로 읽지만 「3ば、3わ、10ぱ、10わ」와 같이 앞에 붙는 숫자에 따라 「ば、ぱ」로 다르게 읽는 경우가 있다. 「3ば」는 「3ばがらす」와 같이 읽는 법이 한정되는 경우를 제외하고는 「3ば、3わ」를 다 허용할 수 있다.

층수는 「1かい、2かい」로 세지만 3뒤에 붙는 경우에는 「3がい」라고 비탁음으로 발음하는 것이 일반적이다. 그러나 지방에 따라서는 「3かい」로 발음하는 곳도 있고, 요즘에는 청음화하여 발음하는 사람들도 늘어나는 추세에 있다. 위와 같이 점역을 할 때 혼란스러울 경우에는 사전이나 방송국 등에서 출판하는 책자를 참고할 필요가 있다. 예를 들어 위의 층수에 관한 "NHK 말 핸드북"을 보면 「3がい」로 되어 있다. 그러므로 점역도 「3がい」로 하는 것이 무난하다.

[표 4-1] 숫자의 한자음

1	⠊⠚⠁ ⠊⠉⠓⠊
2	⠁
3	⠎⠁⠝
4	⠎⠊
5	⠁⠎⠁
6	⠍⠥⠚⠁ ⠍⠊⠉⠓⠊
7	⠎⠁⠍⠁
8	⠓⠁⠚⠁ ⠓⠊⠉⠓⠊
9	⠉⠥ ⠉⠥⠁⠍⠁
10	⠚⠥⠁⠍⠁ ⠚⠥⠁⠍⠁⠉⠓⠊ ⠚⠥⠁⠍⠁⠊⠉⠓⠊

[표 4-2] 일본 고유어 읽는 법

1	⠼⠁
2	⠼⠃
3	⠼⠉
4	⠼⠙ ⠼⠲
5	⠼⠑
6	⠼⠋
7	⠼⠛
8	⠼⠓
9	⠼⠊
10	⠼⠚

2. 숫자를 일본 고유어로 읽는 경우

1) 숫자를 포함하는 말 중 일본 고유어로 읽는 것

숫자를 포함하는 말에서 일본 고유어로 읽는 것은 가나로 쓴다.

[예] 一人 ⠼⠁⠴ 二人 ⠼⠃⠴ 一言 ⠼⠁⠐⠣ 三日月 ⠼⠉⠇⠼⠁⠇

四隅 ⠼⠙⠇⠼⠁ 五十路 ⠼⠑⠇⠼⠁⠇ 明け六つ ⠼⠁⠐⠫⠼⠋⠇

七草 ⠼⠛⠇⠼⠁ 七転び 八起き ⠼⠛⠐⠮⠼⠓⠐⠣ 九重 ⠼⠊⠇⠼⠁

十重 二十重 ⠼⠁⠚⠇⠼⠃⠚ 二十日 ⠼⠃⠚⠇ 二十歳 ⠼⠃⠚⠴

三十日 ⠼⠉⠚⠇ 一つから 十 ⠼⠁⠚⠇⠼⠁⠚⠐⠣

一日から 十日 ⠼⠁⠚⠇⠼⠁⠚⠐⠣

한자음과 고유어가 섞여 있는 경우에도 고유어로 된 부분은 가나로 쓴다.

[예] 3泊4日 ⠼⠉⠇⠼⠙⠚⠐⠣ 二百十日 ⠼⠃⠇⠼⠁⠚⠐⠣

2) 숫자 앞뒤의 말이 한자음 계열에 들어 있는 것

「七歳児」와 같이 7을 「なな」로 발음해도 앞뒤가 '五歳、六歳、八歳」와 같이 한자음 계열에 들어 있는 것을 고유어로 발음해도 숫자로 적는다. 「四畳半」과 같이 4를 「よ」로 발음할 경우도 마찬가지이다.

[예] 四時 ⠼⠙⠇⠼⠠ 四人 ⠼⠙⠇⠼⠁⠴ 四冊 ⠼⠙⠇⠼⠁⠠

十四日 ⠼⠁⠙⠇⠼⠁ 二十四日 ⠼⠃⠚⠇⠼⠙⠇ 三、四日 ⠼⠉⠐⠆⠼⠙⠇

三三七拍子 ⠼⠉⠼⠉⠛⠼⠃⠉⠼⠛⠲⠲ 七個 ⠼⠛⠣

十七歳 ⠼⠁⠛⠼⠧⠣ 百十番≪ひゃくとおばん≫ ⠼⠁⠚⠼⠁⠚⠼⠃⠁⠚⠼⠁⠚⠼⠃⠁⠁

3. 외국어로 읽는 숫자

숫자를 외국어로 읽는 경우에는 한자음에 준하여 적는다.

[예] ボーイング 747 ⠘⠖⠘⠥⠘⠔⠘⠔⠼⠛⠫⠼⠛⠶ ベスト 10 ⠘⠆⠘⠎⠘⠞⠼⠁⠚

3ラン ホームラン ⠼⠉⠘⠗⠘⠔⠼⠓⠘⠥⠘⠍⠘⠗⠘⠔

「3アウト、ラッキー7」과 같이 숫자를 「スリー、セブン」으로 읽더라도 원문이 숫자로 쓰여 있으면 가나로 적지 않고 숫자로 적는다. 또한, 필요에 따라서는 숫자 바로 뒤에 외국어로 읽는 발음을 괄호 안에 넣어 쓸 수 있다.

[예] 銀河 鉄道 999 ⠘⠃⠘⠚⠘⠔⠼⠊⠊⠊⠘⠃⠘⠚⠘⠔⠼⠊⠊⠊⠘⠃⠘⠚⠘⠔⠼⠊⠊⠊

[참고 4-3] 전화는 4126

전화번호나 날짜 등을 기억하기 쉽도록 숫자에 특별한 의미를 부여하는 경우가 있다. 전화번호를 점역할 때에는 한자음에 준하여 숫자를 쓴 후 붙여서 괄호 안에 읽는 법을 쓴다. 그러나 해당하는 숫자의 지명도, 자료의 종류, 앞뒤 문장 등에 따라 읽는 법을 먼저 쓰거나, 숫자 혹은 읽는 법만 쓰는 등 손으로 읽는 데 번거롭지 않도록 배려하여 점역한다.

[예] 電話は 4126(よいふろ) ⠘⠖⠘⠥⠘⠔⠼⠁⠘⠺⠼⠙⠁⠋⠐⠣⠽⠊⠋⠘⠍⠐⠜

80·20 運動≪はちまる·にいまる うんどう≫

⠼⠓⠄⠼⠃⠚⠘⠍⠘⠥⠘⠙⠘⠿⠼⠓⠄⠼⠃⠚⠘⠍⠘⠥⠘⠙⠘⠿

5月 30日(ゴミゼロノヒ) ⠼⠑⠘⠗⠼⠉⠚⠘⠓⠘⠷⠘⠆⠘⠺⠘⠎⠘⠷⠘⠆⠘⠺⠘⠎⠘⠷

4. 지명이나 인명 등의 고유명사

지명이나 인명 등의 고유명사 안에 사용하는 숫자는 가나로 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 八戸市 ⠘⠁⠘⠓⠘⠍⠘⠗ 九州 ⠘⠅⠘⠩⠘⠔⠘⠩ 四国 ⠘⠎⠘⠅

八幡平 ⠘⠁⠘⠓⠘⠍⠘⠏⠘⠓ 一郎 ⠘⠁⠘⠚⠘⠔⠘⠔ 直木 三十五 ⠘⠎⠘⠅⠼⠉⠚⠘⠓⠘⠔⠼⠁⠚⠘⠔⠼⠑

赤十字社 ⠘⠉⠘⠅⠘⠔⠘⠔⠘⠅⠘⠔

고유명사라도 수량이나 순서의 의미를 명확히 할 필요가 있을 경우에는 숫자

를 사용하여 적는다.

[예] ルイ 十四世 ⠐⠐⠥⠀⠐⠐⠍⠊⠎⠊⠀⠐⠐⠎⠊⠍⠊　　二月堂 ⠐⠐⠉⠀⠐⠐⠛⠛⠀⠐⠐⠙⠁⠍⠛

市立 一中 ⠐⠐⠍⠊⠎⠊⠀⠐⠐⠥⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠉⠥⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠍⠁⠀⠐⠐⠉⠥⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠙⠁⠍⠛

三十三間堂 ⠐⠐⠎⠊⠎⠊⠎⠊⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠎⠊⠎⠊⠎⠊⠀⠐⠐⠙⠁⠍⠛

四条 河原町 ⠐⠐⠎⠊⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠓⠁⠗⠁⠀⠐⠐⠥⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠞⠊⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠍⠁⠀⠐⠐⠉⠥⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠞⠊⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠍⠊⠎⠊

劇団 四季 ⠐⠐⠀⠐⠐⠀⠐⠐⠀

[단원 내용 정리]

숫자는 거리를 다닐 때 점자표시로도 사용되고 있는 것으로서 핵심내용을 잘 이해하고 있어야 한다. 주된 내용은 다음과 같다.

1. 숫자는 4자리까지 붙여 적는다. 만·억·조는 가나로 적고, 그 뒤는 한 칸 띈 후 수표를 다시 적는다.

2. 「あ」 행, 「ら」 행으로 시작되는 말은 숫자와의 사이에 제1붙임표를 넣고 붙여 적는다.

3. 수량이나 순서의 의미가 약해진 말, 고유명사, 일본 고유어로 발음되는 말 등은 가나로 적는 것이 원칙이지만 필요에 따라 숫자가 갖는 표의성을 고려하여 숫자로 적을 수 있다.

4. 숫자로 적을지 가나로 적을지의 판단은 위의 내용을 충분히 복습하여 잘 선택하도록 하며 그래도 어려울 경우에는 사전을 찾는 습관을 갖도록 한다.

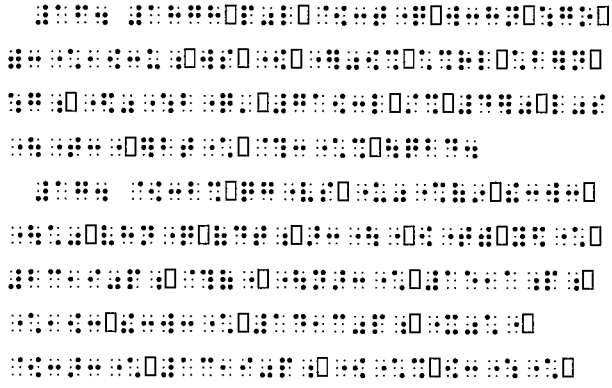
5. 연·월·일 및 인원수 등은 그 단위별로 띄어 쓴다. 연호 등에서 앞의 두 자리를 생략하여 사용하는 아포스트로피는 수표 다음에 ⠄(3점)을 적는다.

[단원 종합 문제]

* 다음을 점역하시오.

1. 何千億年(なんぜんおくねん)
2. 一萬(まん) 三千(ぜん)
3. 7000
4. 一石二鳥(いっせきにちょう)
5. 二十四節気(せっき)
6. 四十七都道府県(とどうふけん)
7. 四捨五入(ししゃごにゅう)
8. 一安心(ひとあんしん)
9. 五つ母子(いつつぼし)
10. 四輪駆動(しりんくどう)
11. ラッキー7
12. 007は二度(にど)死ぬ
13. 八王子(はちおうじ)
14. 代表電話(だいひょうでんわ) 02-1234-5678
15. 170cm

* 다음을 교정하시오.



* 정답

제5장 로마자

[단원 안내]

일본어 자료에 나오는 로마자를 정확하게 점역하기 위해서는 로마자와 기호, 대문자표, 이중 대문자표, 마침표 등을 정확하게 사용하고, 외국어 문자표의 효력 범위를 알아야 한다. 외국어 문자표를 사용할지 또는 외국어 인용표를 사용할지도 자료의 맥락에 따라 신중하게 판단하여야 한다.

이 단원에서는 외국어 문자표와 외국어 인용표 사용에 대해 소개하고자 한다. 로마자 문자표와 관련하여 로마자가 가나와 숫자 등과 함께 나오는 자료의 점역에 관한 규정을 예를 들어 설명하고 있다. 로마자 인용표에 관해서는 로마자의 어구와 문장, 가나와 연결된 외국어, 독일어와 프랑스어, 로마자로 표기된 일본어, 인명 등의 점역 규정을 다룬다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 로마자 등이 포함된 일본어 자료를 정확하게 점역·교정할 수 있을 것이다.

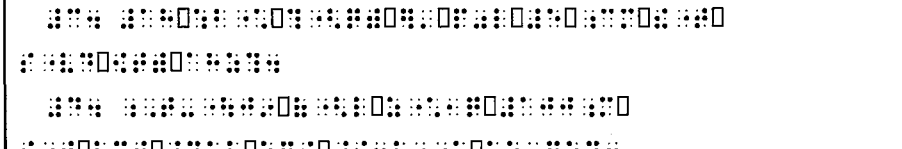
제1절 외국어 문자표
제2절 외국어 인용표

[기초 확인 학습]

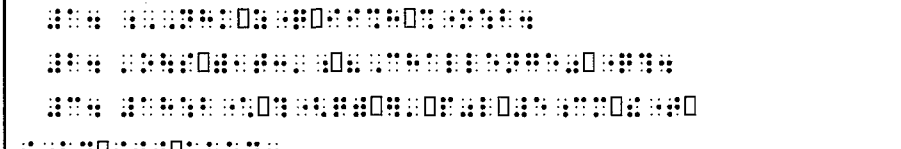
* 다음을 점역하시오.

1. NHKまで お送り 下さい。
2. 私の モットーは、Challengeです。

* 다음을 교정하시오.



* 정답



제1절 외국어 문자표

1. 로마자 쓰는 법

로마자는 외국어 문자표 ⠰(5-6점)을 전치한 후 쓴다. 약어 등 두 글자 이상인 경우에도 한 개의 외국어 문자표에 이어서 붙여 쓴다. 대문자는 해당하는 글자에 대문자표 ⠠(6점)을 전치한 후 붙여 쓰며, 붙여 쓰는 글자가 모두 대문자인 경우에는 이중 대문자표 ⠠⠠(6점, 6점)을 붙여 쓴다. 또한, 붙여 쓰는 글자 중 일부가 대문자이면서 이어질 경우에는 그 위치에 이중 대문자표를 사용하여 쓸 수 있다.

[예] a ⠰⠁ X ⠰⠠⠭ ビタミンE ⠰⠃⠊⠞⠁⠍⠊⠝⠠⠑

TV ⠰⠞⠧ PTA ⠰⠠⠏⠞⠠⠁ OPEC ⠰⠠⠕⠏⠑⠉

AMeDAS ⠰⠠⠁⠍⠠⠑⠙⠠⠁⠎ ⠰⠠⠁⠍⠠⠑⠙⠠⠁⠎

1) 약어

NASA(ナサ) UNESCO(ユネスコ) 등은 영어 발음이지만 앞 글자를 딴 약어이므로 외국어 문자표를 붙여 적는다. 또한, 하나의 약어 안에서 사용하는 가운뎃점은 생략하고 하나의 외국어 문자표를 적은 후 로마자를 붙여 쓴다.

[예] P·T·A ⠰⠠⠏⠠⠞⠠⠁

약어 안에서 사용하는 마침표는 생략하고 외국어 문자표를 쓴 후 로마자를 붙여 쓸 수 있다. 또한, 마침표를 사용할 경우에도 외국어 문자표는 한 번만 쓴다.

[예] U.S.A ⠰⠠⠥⠲⠠⠎⠲⠠⠁ ⠰⠠⠥⠠⠎⠠⠁

2) 하이픈으로 연결된 두 개 이상의 약어

두 개 이상의 약어가 하이픈으로 연결되어 있을 경우에는 각각 외국어 문자표, 대문자표, 이중 대문자표를 전치한 후 제1붙임표를 넣어 붙여 쓴다. 제1붙임표는 외국어 문자표의 효력 범위를 끝내는 역할이 있다. 따라서 그 뒤에 로마자가 이어질 경우에는 다시 한 번 외국어 문자표, 대문자표, 이중 대문자표를 넣고 쓴다.

[예] MS-DOS ⠰⠠⠍⠠⠎⠤⠠⠙⠠⠕⠠⠎

3) 로마자 약어 사이의 빗금

로마자 약어 사이의 빗금에 한하여 ⠐(3-4점)으로 적어 나타낸다. 빗금 뒤의 외국어 문자표의 효력은 남아 있지만, 대문자표나 이중 대문자표는 다시 적는다.

[예] DOS/V ⠠⠙⠕⠎⠐⠧

2. 로마자와 가나

한 단어 안에서 붙여 써야 하는 로마자와 가나 사이에는 제1붙임표를 넣고 붙여 쓴다.

[예] A型 ⠠⠁⠤⠨⠑

X線 ⠠⠭⠤⠨⠉

Yシャツ ⠠⠽⠤⠨⠩⠤⠨⠵

C子 ⠠⠉⠤⠨⠉

A社 ⠠⠁⠤⠨⠢

S県 ⠠⠎⠤⠨⠙

Xマス ⠠⠭⠤⠨⠍⠤⠨⠎

T字路 ⠠⠞⠤⠨⠍⠤⠨⠳

OLたち ⠠⠕⠇⠤⠨⠞⠤⠨⠡

SF的 ⠠⠎⠋⠤⠨⠐⠤⠨⠅

NHK宛 ⠠⠝⠓⠅⠤⠨⠜⠤⠨⠐

pH値 ⠠⠏⠓⠤⠨⠈⠤⠨⠉

PR不足 ⠠⠏⠗⠤⠨⠋⠤⠨⠭⠤⠨⠉

외국어 문자표의 효력을 마치고 가나로 되돌리기 위해서는 띄어쓰기나 제1붙임표가 필요하다.

로마자나 생략 기호로서의 마침표의 뒤에 조사·조동사가 이어질 경우에는 한 칸 띄어 쓴다.

[예] Aは ⠠⠁⠲⠀⠓

NHKまで ⠠⠝⠓⠅⠲⠀⠍⠲⠀⠔

PRだった ⠠⠏⠗⠲⠀⠙⠲⠀⠡⠲⠀⠞

No.を ⠠⠝⠕⠲⠀⠲⠀⠗

3. 가나와 로마자

한 단어 안에서 붙여 써야 할 가나와 로마자 사이에는 제1붙임표 없이 붙여 쓴다.

[예] オバQ ⠠⠪⠃⠁⠠⠟

何cm ⠠⠓⠉⠍

数kg ⠠⠎⠅⠛

逆V字型 ⠠⠣⠠⠧⠠⠳⠠⠣⠠⠪

4. 로마자와 숫자, 숫자와 로마자

한 단어 중에서 붙여 써야 하는 로마자와 숫자, 숫자와 로마자 사이는 붙여 쓴다.

[예] F16 戦闘機　　p105

B5版　　DC8型機

5cc　　2Lサイズ

3LDK　　ビタミンB_2

마침표가 생략 기호로서 로마자에 붙어 있을 경우에는 마침표와 뒤에 이어 나오는 숫자를 띄어 쓴다.

[예] No.1から

[참고 5-1] 단위 기호

단위 기호에는 로마자 소문자를 사용한다. 그러나 묵자 도서나 자료 등에는 대문자로 표기하고 있는 것을 종종 볼 수 있다. 점역은 원문 그대로 하는 것이 원칙이지만 이러한 경우에는 소문자로 고쳐 점역한다.

인명에서 유래하는 단위명은 대문자를 사용하기 때문에 주의가 필요하다. 알기 어려울 경우에는 사전을 찾아보고 점역하는 습관을 가져야 한다.

[예] 100M 競争

大気中の 濃度は 0.07PPM

1.5V　　90dB　　100kWh

[참고 5-2] 숫자의 효력 범위와 외국어 문자표의 효력 범위

외국어 인용표는 열기와 닫기가 있기 때문에 로마자로 읽는 범위가 명확하나 수표·외국어 문자표에는 어디까지란 표시가 없다. 그래서 수표·외국어표의 뒤를 어디까지 숫자나 로마자로 판단해야하는지를 알기 어렵다.

수표 뒤는 숫자로 읽을 수 있는 글자가 계속되는 한 숫자로 읽고, 띄어쓰기나 제1붙임표가 오면 수표의 효력 범위가 끝나므로 가나로 읽는다. 띄어쓰기나 제1붙임표가 오지 않더라도 숫자로 읽을 수 없는 형태(ア행, ラ행은 제외함)인 글자나 기호 종류가 오면 수표의 효력은 자동적으로 소멸된다.

외국어 문자표의 효력은 수표의 효력과 성질이 다르다. 로마자로 읽을 수 있는 글자인지 아닌지를 생각할 여지가 없기 때문에 그 효력을 소멸시키기 위해서는 띄어쓰기나 제1붙임표가 필요하다. 예외적으로 괄호가 오면 외국어 문자표의 효력 범위는 끝난다.

숫자 다음의 2점은 촉음, 3점은 「ワ」 이지만 예외적으로 앞뒤를 숫자가 둘러싸고 있으면 2점은 소수점, 뒤에 세자리 숫자가 이어질 경우 3점은 자리점으로 읽고 계속 수표의 효력을 유지시킨다. 또한, 수표 바로 뒤에 3점이 오고 뒤에 두 자리의 숫자가 이어질 경우 3점은 아포스트로피를 나타내며 연호를 줄여서 쓸 경우에만 사용한다. 그러므로 「五型」라고 쓸 경우에는 숫자 뒤에 제1붙임표가 불필요하나 「A型」에서는 A 뒤에 제1붙임표가 필요하다.

이러한 성질의 차이에 따라 조사·조동사가 올 경우의 처리법도 다르다. 숫자 바로 뒤에는 붙여 쓸 수 있지만(ア행, ラ행으로 시작되는 조사·조동사인 경우에는 제1붙임표), 로마자 바로 뒤에는 띄어 써야 한다.

제2절 외국어 인용표

1. 로마자 어구와 문장

로마자로 써 있는 어구나 문장은 그 전후를 외국어 인용표 ⠸⠠⠄⠸⠠⠄(2-3-6점, 3-5-6점) 안에 넣는다. 외국어 인용표 안의 문장 기호는 영어점자규정에 따라 적는다. 영어점자표기에는 특별한 언급이 없다면 약어나 축어를 사용하지 않고 로마자를 그대로 풀어서 쓴다.

[예] チェコ製の glass ⠸⠠⠄

世界 保健 機関(World Health Organization)の 活動

⠸⠠⠄

MY FAIR LADY, a Broadway play, is a musical.

⠸⠠⠄

문맥상 단어와 약어를 구별하기 어려울 경우에는 외국어 문자표를 사용하여 쓸 수 있다.

2. 외국어 인용표와 가나, 가나와 외국어 인용표

한 단어에서 외국어 인용표와 가나는 제1붙임표를 넣어 붙여 쓰고, 가나와 외국어 인용표는 제1붙임표 없이 붙여 쓴다.

[예] Gift券 ⠸⠠⠄⠤⠸⠠⠄ 赤wine ⠸⠠⠄⠤⠸⠠⠄

名speech集 ⠸⠠⠄⠤⠸⠠⠄⠤⠸⠠⠄

「on」 「off」 「in」 등은 짧은 단어이지만, 영어 단어이므로 외국어 인용표를 사용하여 쓴다.

외국어 인용표 뒤에 조사·조동사가 이어질 경우에는 사이를 띄어 쓴다.

[예] I love you.に 相当 する 日本語は なにか

⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠰⠠⠠

tea roomらしい ⠠⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠠⠰⠠⠠

3. 독일어와 프랑스어

일반서에 삽입되어 있는 독일어나 프랑스어 등도 영어점자규정에 따라 적는 것을 원칙으로 한다. 변모음·강세 기호는 ⠠(4점)을 전치한 후 쓴다.

[예] Karl Böhm ⠠⠠⠠⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠠⠠⠠ Fiancée ⠠⠠⠰⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

4. 로마자로 된 일본어

로마자로 된 일본어도 외국어 인용표를 적어 나타낸다. 대문자표·이중 대문자표도 동일하게 사용하며 장음부호는 모음에 강세 기호를 전치하여 적는다.

[예] Sakura ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ TŌKYŌ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

로마자를 사용하는 세계 각 국의 언어는 언어별로 점자규정이 있지만 영어점자규정에 맞춰 적으면 된다.

5. 인명

인명은 묵자에 따라 외국어 인용표와 외국어 문자표를 구분하여 적는다. 또한, 외국어 인용표 안에서는 마침표를 생략할 수 없다.

[예] T.S.Eliot ⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠰⠠⠠⠠⠠

T.S.エリオット ⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠰⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠠⠠⠠⠠

J.F.K. ⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠰⠠⠠ ⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠰⠠⠠

[참고 5-3] 약어와 인명의 이니셜

일반적인 약어는 마침표를 적었는지와 관계없이 붙여 쓴다. 다만, 인명의 이니셜은 마침표를 사용하거나 생략하더라도 사이를 띄어 적는다.

[예] USA / U.S.A. ⠠⠠⠠⠠ / ⠠⠠⠰⠠⠰⠠⠰⠠

SE / S.E.(南東) ⠠⠎ / ⠠⠎⠠⠑⠠⠲

BC / B.C.(기원전) ⠠⠃ / ⠠⠃⠠⠉⠠⠲

B.H. オバマ / BH オバマ ⠠⠃⠠⠓⠠⠲⠀⠠⠪⠠⠃⠠⠁⠠⠍⠠⠁ / ⠠⠃⠠⠓⠀⠠⠪⠠⠃⠠⠁⠠⠍⠠⠁

J.F.K. / JFK ⠠⠚⠠⠋⠠⠅⠠⠲ / ⠠⠚⠠⠋⠠⠅

E.T.가 Elizabeth Taylor 여배우 엘리자베스 테일러로 나타내는 경우에는 ⠠⠑⠠⠞ ⠠⠑⠠⠞ 또는 ⠠⠑ ⠠⠞가 되지만 영화 E.T.의 경우에는 The Extra Terrestrial(지구 외 생명체)의 약어이므로 ⠠⠞⠠⠓⠠⠑ 또는 ⠠⠞⠠⠓⠠⠑⠠⠲가 된다. 문맥으로 판단해 보고 그래도 확실하지 않을 경우에는 잘 조사하여 점역해야 한다.

어느 쪽인가의 규칙을 잊어버리고 다 붙여 쓰거나 혹은 그 반대로 다 띄어 써서 틀리는 경우를 종종 볼 수 있는데 일본어 점역에서는 이런 작은 부분 하나 하나에까지도 세심한 주의가 필요하다.

[단원 내용 정리]

로마자는 단독으로 쓰일 경우에는 그다지 어렵지 않으나 숫자나 가나와 혼합하여 사용할 경우에는 구분이 명확하지 않으면 혼란의 여지가 많다. 점역을 할 때에는 이러한 부분을 고려하며 로마자와 숫자 및 가나 등의 구분을 명확히 할 수 있도록 해야 한다. 아래의 사항을 다시 한 번 확인한 후 로마자가 포함된 점역에 임해야 한다.

1. 로마자나 약어는 외국어 문자표 ⠰(5-6점)을 사용하고 어구나 문장은 외국어 인용표 ⠰⠰ ⠠(2-3-6점, 3-5-6점)안에 넣도록 한다.

2. 대문자표는 해당하는 글자에 대문자표 ⠠(6점)을 전치한 후 붙여 쓰며 대문자표의 효력 범위는 대문자표시가 붙은 한 글자에만 국한된다. 반면 이중 대문자표 ⠠⠠(6점, 6점)는 글자 수에 관계없이 띄어쓰기를 하기 전까지는 모두 다 대문자이다.

3. 제1붙임표는 외국어 문자표의 효력 범위를 끝내는 역할이 있다. 따라서 그 뒤에 로마자가 이어질 경우에는 다시 한 번 외국어 문자표, 대문자표, 이중 대문자표를 넣고 쓴다.

4. 한 단어 안에서 붙여 써야 하는 로마자와 가나 사이에는 제1붙임표를 넣고 붙여 쓴다.

5. 한 단어 안에서 붙여 써야 할 가나와 로마자 사이에는 제1붙임표 없이 붙여 쓴다.

6. 한 단어 중에서 붙여 써야 하는 로마자와 숫자, 숫자와 로마자 사이는 붙여 쓴다.

7. 한 단어에서 외국어 인용표와 가나는 제1붙임표를 넣어 붙여 쓰고, 가나와 외국어 인용표는 제1붙임표 없이 붙여 쓴다.

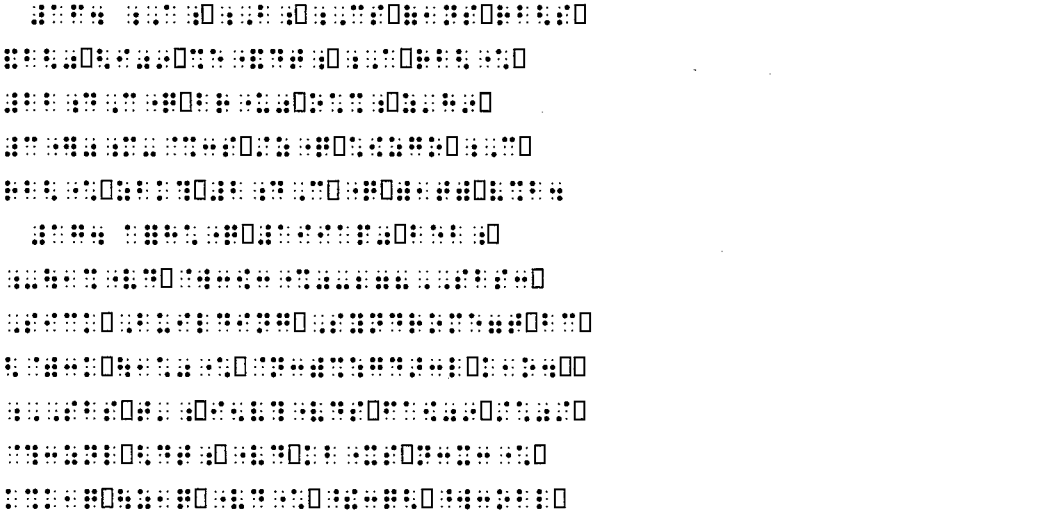
8. 일반적인 약어는 마침표를 적었는지와 관계없이 붙여 쓴다. 다만, 인명의 이니셜은 마침표를 사용하거나 생략하더라도 사이를 띄어 적는다.

[단원 종합 문제]

* 다음을 점역하시오.

1. OPEC
2. UFO
3. UNESCO
4. Tシャツ
5. A型(がた)
6. Y軸(じく)
7. ABC順(じゅん)
8. inか out
9. ONと OFF
10. INソウル
11. Global化(か)
12. メがbank
13. 絞(しぼ)り立(た)ての orange
14. Danke schön
15. oil freeが もて生(は)やされて いる。

* 다음을 교정하시오.



* 정답

제6장 띄어쓰기

[단원 안내]

일본어 묵자 자료는 한자와 가나가 혼합하여 사용되고 있으므로 묵자 사용자가 띄어쓰지 않은 문장의 내용을 쉽게 이해할 수 있다. 그러나 일본어 점자 자료는 가나로만 제시되어 있으므로 점자 사용자가 띄어쓰지 않은 문장을 이해하기 어렵다. 따라서 일본어 자료를 점역할 때에는 점자 사용자가 자료의 내용을 쉽게 읽고 정확하게 이해할 수 있도록 일정한 규칙에 따라 띄어 써야 한다.

이 단원에서는 일본어 점역을 위한 띄어쓰기를 문절 띄어쓰기와 복합어 띄어쓰기로 크게 나누어 설명하고자 한다. 문절이란 문장의 의미를 훼손하지 않을 정도로 가능한 한 짧게 끊어 놓은 단위로서 자립어와 자립어에 조사나 조동사가 붙은 형식으로 구성된다. 따라서 문절 띄어쓰기는 자립어와 부속어의 띄어쓰기 규칙이 주된 내용이다. 복합어란 단어의 용법을 갖는 두 개 이상의 단위가 연결되어 하나의 단어로서 새로운 의미를 구성하는 것을 말하며 복합명사, 복합형용사, 복합동사 등이 복합어에 포함된다. 복합어의 띄어쓰기는 문절 띄어쓰기와는 또 다른 복잡한 구조의 규칙을 따라야 한다. 일본인조차 복합어의 띄어쓰기를 어려워하므로 우리나라의 일본어 점역·교정사가 일본어 자료를 정확하게 점역하기 위해서는 일본어 문법이나 전체적인 문장 구조를 먼저 파악한 후 해당 자료를 점역하여야 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어 자료를 점역할 때 띄어쓰기를 정확하게 할 수 있을 것이다.

제1절 자립어와 부속어　제2절 복합어
제3절 고유명사　　제4절 방언, 고문 등

〔기초 확인 학습〕

* 다음을 점역하시오.

1. これ程までに　2. 誘導する

* 다음을 교정하시오.

* 정답

제1절 자립어와 부속어

1. 자립어

자립어는 앞을 띄어 쓴다.

[예] 美しい山桜　　早くする

冷たい水　　ゆっくり歩く

悪口言う　　理解ある

朝早く起きる　　勉強できる

2. 부속어

부속어(조사·조동사)는 자립어 또는 다른 부속어에 붙여 쓴다.

[예] 点字を書く

駅まで歩く

食べてばかりいる

歩きながら手を振る

行けば行く程

山ん中

何か聞かせる

好かんやつ

嘘みたいな話

どうなのですか

ふるさとならではの

花のようにきれいだった

夢のごとくすぎた

本やノートなど

森や林などなど

子供ばかりらしい

考えさせられる

何人もの学生

寒そうだけれども

聞くべきだったらしい

1) 점자 띄어쓰기의 기본 원칙

자립어는 앞을 띄어 쓰고, 부속어는 앞에 붙여 쓰는 것이므로 부속어(조사·조동사)가 몇 개 연속하여 겹치는 경우에는 다음 자립어가 나올 때까지 앞 단어에 붙여 쓴다.

「-だったのだろう、-ばかりだったけれど」 등과 같이 길게 이어지는 것도 있으므로 감각으로 판단하여 점역하지 말고 자립어인지, 부속어인지를 구분하는 연습과 노력이 필요하다.

2) 자립어와 부속어의 세부 내용

자립어란 하나의 단어에서 한 문절을 만들 수 있으며 그것만으로도 의미를 알 수 있는 단어이다. 뿐만 아니라 자립어는 문절 처음에 오며, 한 문절에 자립어는 반드시 하나이다.

이에 반해 부속어란 언제나 자립어 뒤에 붙어 자립어와 같이 나오지 않으면 한 문절을 만들 수 없는 단어로서 그것만으로는 한 문절이 될 수 없고 반드시 자립어 뒤에 붙는다. 때로는 한 문절에 부속어가 없는 경우가 있는가 하면 몇 개가 연속하여 붙는 경우도 있다. 부속어는 반드시 자립어에 붙어 문절을 만든다. 예를 들어 「キリンは首の長い動物です」를 문절로 나누면 「キリンは□ 首の□長い□動物です」가 된다. 또한, 단어로 나누면 「キリン□は□首□の□長い□動物□です」가 된다.「キリン、首、長い、動物」가 자립어이고, 「は、の、です」가 부속어이다.

[표 6-1] 자립어와 부속어

* 자립어를 자, 부속어를 부로하며, 명사·동사 등의 사를 생략하여 표기함.

「美しい花」 — 「美しい」(자, 형용) 「花」(자, 명)

「冷たい水」 — 「冷たい」(자, 형용) 「水」(자, 명)

「悪口言う」 — 「悪口」(자, 명) 「言う」(자, 동)

「朝早く起きる」 — 「朝」(자, 명) 「早く」(자, 명) 「起きる」(자, 동)

「ゆっくり歩く」 — 「ゆっくり」(자, 부) 「歩く」(자, 동)

「ああ疲れた」 — 「ああ」(자, 감동) 「疲れ」(자, 형) 「た」(부, 조동)

「勉強できる」 — 「勉強」(자, 명) 「できる」(자, 동)

「理解(りかい)ある」—「理解」(자, 명) 「ある」(자, 동)

「点字(てんじ)を書く」—「点字」(자, 명) 「を」(부, 조) 「書く」(자, 동)

「学校(がっこう)まで走(はし)る」—「学校」(자, 명) 「まで」(부, 조) 「走る」(자, 동)

「寝(ね)てばかりいる」—「ね」(자, 동) 「て」(부, 조) 「ばかり」(부, 조) 「いる」(자, 동)

「本やノートなど」 —「本」(자, 명) 「や」(부, 조) 「ノート」(자, 명) 「など」(부, 조)

「何人もの学生」—「何人」(자, 명) 「も」(부, 조) 「の」(부, 조) 「学生」(자, 명)

「寒そうだけれど」—「寒」(자, 형용어간) 「そうだ」(부, 조동) 「けれど」(부, 조)

「歩きながら手を振る」—「歩き」(자, 동) 「ながら」(부, 조) 「手」(자, 명) 「を」(부, 조) 「振る」(자, 동)

「夢みたいな話」—「夢」(자, 명) 「みたいな」(부, 조동) 「話」(자, 명)

「花のような人」— 「花」(자, 명) 「の」(부, 조) 「ような」(부, 조동) 「人」(자, 명)

[표 6-2] 주요 조사

か が から くらい けれど こそ さ さえ しか ずつ すら だけ だに たり つつ て で と ながら など なり に ね の(ん) ので のにのみ は ばかり へ ほど まで も や よ より を

[표 6-3] 주요 조동사

ごとし させる ず せる そうだ だ たい たがる たり です なり ぬ(ん) べし まい ます みたいだ よう ようだ らしい られる れる

3) 문절 띄어쓰기의 핵심

문절 띄어쓰기의 핵심은 부속어를 찾아내는 것이다. 그 중에서도 부속어인 조사·조동사에 주의가 필요하다. 조사나 말의 관계를 나타내건 세부적인 의미를 첨부하는 작용을 하는 단어로서의 활용이 없다. 이에 반해 조동사는 체언(명사·대명사), 용언(동사·형용사·형용동사) 등에 의미나 판단을 첨부하는 작용을 하는 단어이며, 활용이 있어 형태가 바뀌어 다른 형태가 되기도 한다.

4) 틀리기 쉬운 조사

틀리기 쉬운 조사는 「くらい、けれど、ながら、ばかり、ほど」 등이다.

(1) 「くらい」
조사 「くらい」는 명사 「くらい」와의 구별에 주의가 필요하다.

[예] 조사
勉強くらいいやなものはない。 ねこくらいの大きさだった。
명사
大臣の位に就く。 千の位で四捨五入しなさい。

조사 「くらい」는 같은 의미의 정도를 나타내는 조사 「ほど」와 의미를 바꾸어 쓸 수 있다.

(2) 「けれど」

조사 「けれど」는 접속사 「けれど」와 구별할 수 있어야 한다. 접속사인 경우에는 문장의 처음에 나오며 뒤에 독점이 있는 경우가 많으므로, 그 점을 주의한다면 틀리는 일은 없을 것이다.

[예] 조사
寒いけれど我慢しよう。行きたいけれど行けない。
접속사
体育館は寒い。けれど我慢しよう。

(3) 「ほど(程)」

조사 「ほど」는 명사 「ほど」와 혼동하기 쉬운 단어이다. 「ほど」는 틀리기 쉬운 단어이나 문장의 처음에 나오거나 앞에 「の」 등의 조사가 올 경우에

는 명사로 생각해도 좋다.

[예] 조사

読めば読むほど面白い。三日ほどかかった。

명사

ほどを見て話そう。人を馬鹿にするにもほどがある。思いのほどを　伝える。年のほどは３０くらい。

5) 틀리기 쉬운 조동사

(1) 활용에 의해 변형된 조동사

① 「ごとし、ごとく」
② 「そうだ、そうな、そうに」
③ 「みたいだ、みたいな、みたいに」
④ 「らしい、らしく」
⑤ 「たがり、たがら、たがる」

「そうだ、みたいだ、でる、ようだ、らしい」 등 조동사의 앞을 띄어 쓰기 쉬우므로 주의가 필요하다.

「みたいだ」는 「行(い)ってみたい、見(み)てみたい」와 같이 見(み)る(보조동사)에 조동사 たい가 붙은 형태와 혼동하지 않도록 하며, 「させる」는 「さ」변 동사와 혼동하지 않도록 주의한다.

[참고 6-1] 「irregularな」와 같이 로마자로 써 있는 외국어에 「な」나 「だ」 등이 이어져 형용동사로 판단될 경우에는 조사·조동사와 마찬가지로 띄어 쓸 수 있다.

[예] Basicな装い

3. 형식명사

형식명사는 실질적인 뜻이 희미해진 명사이며, 이는 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다.

[예] 東京辺り
力の限り
悲しみの余り
忘れずに読むこと
私の生まれた頃
遅れたため
一時間近く
その点について
見る時
家に帰ったところ
こんな風に
御容赦の程
思ったまま
嫌な目にあう
言ったものですから
そういうわけ

많이 사용되는 형식명사로는 「こと、もの、とき、ところ、ため、まま」 등이 있다.

형식명사는 활용은 없으나 주어가 될 수 있는 등 명사의 성질을 가진다. 그러나 형식명사 단독으로는 실질적인 의미를 표현할 수 없다. 그 말의 원래 의미가 약해져 보조적·형식적으로 사용되어 대개는 앞에 그 말을 수식하는 문절이 따른다.

[표 6-4] 주요 형식 명사

辺り	余り	以上	以前	上	後ろ	内	限り	代わり
癖	事	頃	際	先	所為	節	度	為
近く	積り	都度	点	通り	時	所	中	筈
風	方	他	程	儘	旨	目	物	故
由	訳							

1) 보통명사와 형식명사

형식명사는 본래는 보통명사이다. 「ことがことだけに」의 「こと」는 보통명사이며, 「悲しいことに」의 「こと」는 형식명사이다. 마찬가지로 「時は金なり、ところ変われば品変わる、通りを歩く、ためになる本」 등은 위의 형식명사가 보통명사로 사용되고 있는 예이다. 형식명사로 쓸 경우에는 대개 가나로 표기하는 경우가 많다.

2) 형식명사와 틀리기 쉬운 접미어 및 조사

「ここら辺り、緊張のあまり」는 형식명사이나 「一日当り、一ヶ月あまり」는 접미어이므로 앞에 붙여 쓴다. 회화체에서 사용되는 「~ですもの、~だこと」 등은 끝에 붙는 조사이다. 그 외에 「くらい、けれど」 등도 부속어 및 자립어로 사용되기도 하므로 틀리지 않도록 주의가 필요하다.

형식명사와 틀리기 쉬운 접미어 및 조사에는 다음과 같은 것이 있다.

[예] 一人当り10個ずつ
十日あまり
いく度か
まあ楽しみですこと
紳士風
三つほどある
十軒目
夏ですもの

같은 한자라도 읽는 법의 차이에 따라 다음과 같이 나누어 쓰기도 하므로 주의가 필요하다.

[예] ここら辺り　　ここら辺
その他　　この他
その後
今月末
入学前

회화 등에서 명사의 어형이나 음운이 변화할 경우에도 앞을 띄어 쓸 수 있다.

[예] 行ったまんまで　　早いとこ

どんなもんだ　　いやなこった

4. 보조동사

보조동사는 본래의 뜻이 약해져 부속어와 같은 형태로 사용되고 있는 동사이며, 이는 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다.

[예] してあげる

ご覧あそばせ

置いてある

本である

持っていく

お読み頂く

発車いたします

行っていらっしゃい

見ている

現代における

しまっておく

日本に於て

出てきた

行ってくる

ごめんください

お遊びください

おはようございます

休館日につき

これについて

彼にとって

読んでしまう

食べてみる

ご案内申し上げる

買ってもらう

貸してやる

それによって

計画により

1) 보조동사의 종류

보조동사는 다른 말에 대해 보조적인 역할로 사용되는 동사를 말한다. 예를 들면 「机の上に置く」의 「置く」는 본동사이고 「しまっておく」의 「おく」는 보조동사이다. 보조동사에는 다음과 같은 것들이 있다.

(1) 「ある、いる、みる、おく、しまう、いく、くる、やる、くれる、 あげる、もらう」 등

이것은 「帰ってくる、片付けておく、読んでいる、なってしまった」와 같이 조사 「て、で」 뒤에 이어지는 것으로서 「て、で」 뒤에서 띄어 쓴다.

[예] 本である　　動いている
食べてみる　　考えておく
出ていく　　くれてしまう
走って来る　　買ってやる
知らせてあげる　　直してもらう
教えてくれる

(2)「いただく、下さい、致します、いらっしゃい、ございます、申し上げる、あそばせ」 등

「ご案内申し上げます、ご確認下さる、開催致します」와 같은 정중한 말로서 정중어 앞에서 띄어 쓴다.

[예] お送りいただく
お休み下さい
失礼致します
見ていらしゃい
こちらでございます
ご挨拶申し上げる
お読みあそばせ

「ございます、いたします」 등은 「ござる、いたす」에 각각 조동사 「ます」가 붙은 형태이다.

(3) 「なる、おける、ついて、つき、よって、より、とって、おいて」 등

「場合(ばあい)によって、公民館(こうみんかん)において、健康(けんこう)について」와 같이 조사 「に」 뒤에 이어지는 것은 「に」 뒤에서 띄어 쓴다.

[예] お出掛けになる　　現代における
問題について　　定休日につき
計画によって　　これにより
私にとって　　日本において

이것은 주로 동사가 변화한 형태가 보조동사로 사용되는 예이다. 「ついて、つき」의 원래 형태(종지형)는 「つく」이고, 「よって、より」는 「よる」이며, 「とって」는 「とる」, 「おいて」는 「おく」가 종지형이다. 「ついて、とって、よって、おいて」 등의 「て」는 조사이고 「つい、とっ、よっ、おい」가 동사 부분이다.

2) 보조동사의 활용

보조동사는 1)에서 볼 수 있는 것과 같이 활용을 하며, 변화된 형태로 사용하기도 한다. 예를 들면, 「しまって」의 경우 「しまう」, 「来(き)て」는 「来(く)る」가 원형이며, 「申(もう)し上(あ)げます」의 경우 「申し上げる」, 「致(いた)します」는 「致す」가 원형이다.

보조동사의 일부가 생략되거나 앞의 말과 붙어 있어 음운이 변할 경우에는 앞에 붙여 쓴다.

[예] いってらっしゃい　　書いてる
もらっとく　　やめとけ

[참고 6-2] 음운 변화

「応(おう)」(응할 응)는 「反応(はんのう)」나 「順応(じゅんのう)」일 때 「のう」로 읽는다. 이것은 [ou]의 [o]가 [han]과 [jun]의 [n]에 영향을 받아 [no]로 발음되기 때문이다. 또한, 「垣間見(かいまみ)る」는 본래 [カキマミル]의 [キ]가 [イ]가 된 것이다. [青空(あおぞら)]와 같이 뒤에 오는 말의 청음이 탁음이 되거나 [雨音(あまおと)]와 같이 앞에 오는

말의 끝에 있는 모음이 변하는 경우도 있다. 일본어의 음운은 현대에 이르기까지 많은 변화를 보이나, 이 현상들은 그 일부이다. 이것에 의해 발음이 쉽게 되거나 말을 구성하는 요소간의 연결이 강해지기도 한다.

음운 변화는 문장의 마디 사이에서도 일어난다. [書(か)いている]나 [もらっておく]를 [書いてる], [もらっとく]라고 할 때가 있는데 이것은 문절의 끝에서 모음이 이어져 그 중 한 쪽이 생략된 것이다. 이와 같이 경우에는 나누어 발음할 수 없으므로 점역에서는 붙여서 쓴다. 그리고 [君(きみ)んとこ], [あんときゃ] 등에서도 음운이나 어형의 변화를 볼 수 있는데 이것은 [君の]와 [ところ], [あの]와 [ときは]가 서로 관련되어 변한 것이 아니라 각각 독자적으로 변화된 문절이 나열되었을 뿐이다. 따라서 띄어쓰기는 원래의 형태인 [君の□ところ], [あの□ときは]와 같은 형태로 생각할 수 있다.

5. 「こ、そ、あ、ど」

부사 「こう、そう、ああ、どう」, 연체사 「この、その、あの、どの、 ある、わが」 등은 자립어이므로 위의 자립어와 띄어 쓴다.

[예] こう考える　　そういう

そうなる　　ああすれば

どうして帰りましょう

この本　　その国

あの建物　　どの色

ある時　　ある夜

わが友　　わが師

わが心　　あくる朝

1) 「こう、そう、ああ、どう」의 뒤를 띄어 쓰는 경우

부사와 연체사는 자립어이므로 당연히 그 앞을 띄어 쓰며, 뒤에 자립어가 이어지면 자립어의 앞을 띄는 것은 문절 띄어쓰기 규칙의 기본 원칙이다. 뒤를 띄어 쓴다는 표현은 「こう、そう、ああ、どう、この、その、あの、どの」가 다 짧은 단어이므로 뒤의 말과 붙여 쓰는 실수를 하기 쉽기 때문이다. 자립어는 짧더라도 한 단어에서 문절을 만든다는 것을 기억할 필요가 있다.

「こ、そ、あ、ど」가 들어가는 말의 부사나 연체어 뒤에 짧은 명사가 오는 「あの人(ひと), 明(あ)くる朝(あさ), その日、その時(とき)」 등은 띄어 쓴다. 또한, 접속사인 「そう

して」나 '왜'를 의미하는 「どうして」가 한 어구로서 붙여 써 있기도 하여 「こんな、そんな、どんな」의 의미로 사용되는 「そうした、こうした、そういう、どういう」 등도 띄어 써야 한다.

[예] こうして　　そうした
ああしたら　　どうする
そうなる　　このみち
その日　　あの子
どの家　　わが子
わが国

2) 「こう、そう、ああ、どう」의 뒤를 붙여 쓰는 경우

'왜'라는 의미의 「どうして」나, '그리고'의 의미를 갖는 「そして」(접속사)로 바꾸어 말할 수 있는 「そうして」 및 '게다가'를 의미하는 「そのうえ」, '머지않아'를 의미하는 「そのうち」 등은 붙여 쓴다. 또한, 「あの世、この度、そのまま、どのみち、わがまま」 등도 붙여 써야 한다.

[예] そうして('그리고'의 의미)二人は結ばれた
どうして('왜'의 의미)あなたは行かないの
なかなかどうして
あの世　　この間('전날'의 뜻)
この期　　この程
この度　　この分
その他　　そのくせ
そのうえ('그런데다가'의 뜻)　　そのうえに
そのうち('드디어'의 뜻)　　そのうちに
そのまま　　その節
どのみち　　我輩
わが家　　わがまま

6. 「にして、をして、ずして」 등의 「して」

「にして、をして、ずして」 등의 「して」가 문어적 표현의 조사일 경우에는 앞에 붙여 쓴다. 문어적인 표현인 「して」는 어조를 맞추거나 강조를 위해 사

용하는 경우가 많아 「して」를 생략하고 읽어도 의미 전달이 용이하다.

[예] 不幸にして　今にして
居ながらにして　労せずして
私をして言わしむれば
年若くして　水清くして
そうではなくして　二人して
それだからして　えてして
見るべくして

「として」는 「して」가 조사인지 아닌지 판단이 어려울 경우가 많기 때문에 「主(しゅ)として」 이외에는 띄어 쓴다.

[예] 彼にしてみれば

동사 「する」와 혼동하여 붙여 쓰기 쉬운 「頑(がん)として、厳(げん)として、粛(しゅく)として、寂(せき)として、時(とき)として、突(とつ)として、杳(よう)として」 등 문어적으로 돌려 말하는 것들도 띄어 쓴다.

7. 「なさい、なさる」

「なさい、なさる」 등이 독립된 동사이면 앞을 띄어 쓴다.

[예] 明日なさい　心配なさる
ちゃんとなさいよ　立ってなさい
見てなさい　しっかりなさいまし
栄転なされます　御覧なすって

「なさい、なさる」가 독립된 동사인 경우 「お·ご」가 붙어 명사화 된 말에 이어지는 경우에는 앞을 띄어 쓰고, 동사의 연용형에 이어지는 경우에는 「いなさい」의 「い」를 빼고 「なさい」로 되어 있으면 붙여 쓴다.

[예] 歩きなさい　読みなさる
休みなさい　笑いなさい
立ってなさい(「立っていなさい」의 「い」 생략)
見てなさい(「見ていなさい」의 「い」 생략)
お黙りなさい　おまちなさい
お喜びなさいました

お休みなされる　お読みなされ

「お入りなさい」가 「お入んなさい」, 「おくれなさい」가 「おくんなさい」와 같이 음운이 변하고 있는 경우, 「オハイン、オクン」에는 자립성이 없고, 「お」가 붙어 있다고 하더라도 명사화 되어 있다고 할 수 없으므로 붙여 쓸 수 있다. 그러나 「お休(やす)みなさい」나 「お帰(かえ)りなさい」는 인사말로 사용되는 경우도 많아 띄어 쓰는 경우와 붙여 쓰는 경우가 있어 일본 내에서도 각 단체나 시설별로 통일하여 사용하도록 유도하고 있다.

8. 형용사의 「ない」, 조동사의 「ない」

형용사의 「ない」는 앞을 띄어 쓰고, 조동사의 「ない」는 앞에 이어 쓴다.

[예] 関係ない　異存なければ
問題なかった　わかりっこない
間違いなし　声なき声
こだわりなく　そうじゃない
目じゃない　意気地ない
自信なげ　起きない
歩かない　捨てない　間違えない

1) 형용사 「ない」

형용사 「ない」는 주로 명사에 이어져 그 존재를 부정하는 것으로서 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다. 또한, 형용사·형용동사·동사 등에 이어져 그 상태를 부정하는 조동사와 같은 역할을 하기도 한다. 이러한 역할을 하는 「ない」를 보조형용사라고 하는데, 형용사와 같이 앞을 띄어 적는다.

[예] 良くない　穏やかでない
話してない

2) 부정의 조동사 「ない」

부정의 조동사 「ない」는 주로 동사에 이어져 그 상태를 부정하는 것으로서 부속어이므로 앞에 붙여 쓴다.

3) 형용사와 조동사의 구분

형용사 「ない」는 자립어이므로 그 앞에 조사 「は」나 「も、さえ」를 삽입할 수 있다. 그러나 조동사 「ぬ、ず」로 바꾸어 말할 수는 없다. 예를 들어, 「寒(さむ)くない、遠(とお)くない」 등의 「ない」는 「寒くない、遠くない」로 바꾸어 말할 수는 있으나, 「寒くぬ、遠くぬ」라고는 할 수 없다. 즉, 이들 「ない」는 형용사이므로 「寒く⠀ない、遠く⠀ない」 같이 띄어 쓴다.

조동사 「ない」의 앞에는 조사 「は」나 「も、さえ」를 삽입할 수 없다. 그러나 같은 조동사 「ぬ、ず」로 바꾸어 말할 수 있다. 예를 들면, 「読(よ)まない、食(た)べない」 등은 「読まぬ、食べぬ」로는 바꾸어 말할 수 있으나, 「読まはない」나 「食べもない」라고 바꾸어 말할 수 없다. 즉, 이들 「ない」는 조동사이므로 「読まない、食べない」라고 붙여 쓴다.

「ない、なく、なし」 등이 앞의 말과 복합되어 한 단어가 된 경우에는 한 단어의 복합형용사이므로 붙여 쓴다.

[예] 味気ない ⠀⠀⠀⠀　呆気ない ⠀⠀⠀⠀
あどけない ⠀⠀⠀⠀　こころない ⠀⠀⠀⠀
情けない ⠀⠀⠀⠀　何気ない ⠀⠀⠀⠀
みっともない ⠀⠀⠀⠀　勿体ない ⠀⠀⠀⠀
限なく ⠀⠀⠀⠀　難なく ⠀⠀⠀⠀
何となく ⠀⠀⠀⠀　心置きなく ⠀⠀⠀⠀⠀
満遍無く ⠀⠀⠀⠀⠀　程なく ⠀⠀⠀⠀
形なし ⠀⠀⠀⠀　底無し ⠀⠀⠀⠀
意気地なし ⠀⠀⠀⠀⠀　ろくでなし ⠀⠀⠀⠀⠀
事も無げ ⠀⠀⠀⠀⠀

조사 「て、で」에 이어지는 「ない」는 「ない」의 앞을 띄어 쓸 수 있다.

[예] 彼にはまだ話してない ⠀⠀⠀⠀⠀

良くない　　長くして下さい

食べたくなくなる

人が人でなくなる

それどころではなくなる

食べられなくなる

1) 자립어 앞을 띄어 쓰는 경우

형용사와 형용사형의 활용을 하는 조동사의 연용형 「~く」 뒤에 자립어가 올 경우에는 「高(たか)く□上(あ)がる、長(なが)く□延(の)びる、子供(こども)らしく□遊(あそ)ぶ」와 같이 자립어 앞을 띄어 쓴다. 또한, 「よく□ない, 少(すく)なく□し, 止(と)まらなく□なり」와 같이 뒤에 이어지는 말이 짧고 결합이 강하게 느껴지는 경우라 하더라도 「ない、し(する)、なり」는 모두 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다.

2) 붙여 쓰는 복합동사

동사 「無(な)くなる」와 같이 「く」가 들어 있는 단어라 하더라도 동사의 연용형이기 때문에 붙여 쓴다.

[예] 人が亡くなる

元気が無くなる

食欲もなくなる

お金がすっかり無くなった

帽子を無くした

제2절 복합어

1. 짧은 복합어와 약어

짧은 복합어나 짧은 약어는 띄어 쓸 경우 이해하기 어려우므로 붙여 쓴다.

[예] 朝夕　　勝ち負け

草木　　小学校

手首　　都会人

学割　　英検

高卒 ⠓⠕⠎⠤⠎⠥⠉⠤⠎⠕⠤　　ハイテク ⠓⠁⠤⠓⠁⠤⠞⠑⠤⠉⠥

パソコン ⠏⠁⠤⠎⠕⠤⠉⠕⠤⠝　　プロレス ⠏⠤⠗⠕⠤⠗⠑⠤⠎⠥

マスコミ ⠍⠁⠤⠎⠥⠤⠉⠕⠤⠍⠊　　ワープロ ⠺⠤⠁⠤⠏⠤⠗⠕

暑苦しい ⠕⠤⠎⠥⠤⠉⠕⠤⠞⠊⠤⠎⠊　　カビくさい ⠅⠁⠤⠃⠊⠤⠉⠥⠤⠎⠁⠊

腰かける ⠅⠕⠤⠎⠥⠤⠅⠁⠤⠉⠤⠇⠑⠤⠗⠥　　なおさら ⠝⠁⠤⠕⠤⠎⠁⠤⠗⠁

1) 짧은 복합어

짧다는 것의 의미와 한 단어로서의 연결이 강한 것이 어떤 것인지를 잘 파악하고 있어야 한다. 용례 중 「朝夕(あさゆう)、勝(か)ち負(ま)け, 草木(くさき)、小学校(しょうがっこう)」 등은 짧은 말이기 때문에 일본어에서도 복합어라고 의식하지 않고 그냥 사용된다. 그 외에 「手首(てくび)、花束(はなたば)、水玉(みずたま)、親子(おやこ)、朝日(あさひ)、編(あ)み物(もの)、語(かた)り手(て)、気短(きみじか)、赤字(あかじ)、 高値(たかね)、浅瀬(あさせ)、遠浅(とおあさ)、山登(やまのぼ)り、乗(の)り降(お)り、読(よ)み書(か)き」 등도 마찬가지이다. 이런 말들은 고민하지 않고 붙여 쓰는 말들이다.

2) 짧은 약어

「学割(がくわり)、英検(えいけん)、高卒(こうそつ)、ハイテク、パソコン、プロレス、マスコミ」는 짧은 약어이다. 외래어인 약어나 젊은 세대가 쓰는 말 중에 많이 들어 있다. 또한, 회사명을 단축하여 사용하거나, 상품명에서도 찾아볼 수 있다. 원래 2개 이상의 단어의 말을 단축하여 한 단어로 발음하는 것들은 띄지 않고 그냥 붙여 쓴다. 이 외에도 「連(れん)ドラ、ゼネコン、朝(あさ)シャン、セクハラ、取(と)り説(せつ)、デパチカ、テレ朝(あさ)、朝(あさ)メール、メル友(とも)」등과 같은 새로운 말들도 지속적으로 만들어지고 있다.

3) 조사를 포함하는 붙여 쓰는 말

내부에 조사를 포함하고 있다고 하더라도 이미 하나의 단어로 익숙해진 짧은 복합어는 붙여 쓴다. 예를 들면, 그 전후의 말이 단독으로 쓰일 경우, 원래부터 가지고 있는 의미와 「の」를 붙였을 경우의 의미가 전혀 다를 경우에는 붙여 쓴다. 그 외에도 「が、に、て」 등의 조사와 결합되어 한 단어로 붙여 쓰는 말도 있다.

[예] 息の根 ⠕⠤⠝⠤⠉⠓⠤⠝⠤⠉⠕⠤⠝　　上の空 ⠥⠤⠝⠤⠉⠕⠤⠉⠥⠤⠝⠤⠉⠥

男の子　　女の子
髪の毛　　茶の間
束の間　　手のひら
床の間　　虎の巻
日の暮れ　　日の出
目の当たり　　身の上
世の中　　鬼が島
うってつけ　　見てくれ　　間に合う

「上の空、男の子、女の子、髪の毛、手のひら、床の間、日の出、世の中」는 (…의…) 사이에 조사 「の」가 들어 있지만, 이 형태 자체만으로도 하나의 의미를 가지고 있어 붙여 쓴다. 「息の根、茶の間、虎の巻、身の上」 등도 마찬가지다. 그러나, 이와 달리 「木の根、木の葉、麦の穂、世の常」와 같이 사이에 조사 「の」를 삽입해도 그 전후의 「き、ね、は、むぎ、ほ、よ、つね」 등의 말이 원래부터 가지고 있던 의미의 변화가 없는 경우에는 '자립어 앞에서 띄어 쓴다'는 띄어쓰기의 원칙에 입각하여 「木の□根、木の□葉、麦の□穂、世の□常」와 같이 띄어 쓴다. 이 경우의 「の」는 격조사로서 「の」 앞의 말이 뒤에 나오는 말의 연체수식어 역할을 하므로, 그 역할이 명확한 경우에는 띄어 쓰고, 그렇지 않을 경우에는 붙여 쓰기도 한다.

이런 단어들 중에는 문맥에 따라 붙여 쓰거나 띄어 써야 하는 말도 있어 주의가 필요하며, 단순 점역만으로는 이해하기 어렵다. 「男の子、女の子」는 소년·소녀를 의미할 경우에는 붙여 쓰나, 어떤 남성의 아이와 어떤 여성의 아이를 나타낼 경우에는 띄어 쓴다. 그래서 점역할 문장이 '저 소년은 저 여성의 아이입니다'라는 의미일 경우에는 「あの□男の子は□あの□
女の□子です」로 점역해야 한다.

「見てくれ、取っておき」 등도 한 단어의 명사로서 사용될 경우와, 동작을 나타낼 경우에 따라 띄어쓰기가 다르므로 주의해야 한다.

2. 접두어·접미어·조어요소

접두어·접미어·조어요소와 자립어는 붙여 쓴다.

[예] 相たずさえる　　いち早く
薄ら寒い　　薄汚れた

うちしおれる　　うら若い
か弱い　　早蕨
第1回　　ほの明かり
真夜中　　御心
もて余す　　校長宛
映画化　　お二方
学年毎　　行きしな
効果的　　遠慮がち
子供たち　　みじめたらしい
血みどろ　　春めく
聞こえよがし　　各種
各国　　旧街道
新人類　　新校長
全世界　　総収入
超特急
当所(ところ)
半革命　　非合法
非人情
最優秀賞
大殊勲者
無免許者
名バイオリニスト
大ヒット商品
旧石器時代

接두어·접미어는 단독으로 사용하는 일이 없으며, 언제나 다른 말이나 말의 일부에 붙어 사용하는 말의 구성요소이다. 다른 말의 앞에 붙는 말을 접두어라고 하며, 다른 말의 뒤에 붙는 말을 접미어라고 한다. 이들은 원래의 말에 어떤 의미를 부여한다.

이에 반해, 조어요소는 말을 구성하는 요소이며, 그것만으로는 독립하여 사용할 수 없는 말로서, 접두어·접미어와 같이 다른 말의 앞이나 뒤에 붙어 2차적인 의미를 갖게 한다. 일반적으로 조어 문장이라 불리는 것은 말을 구성하는 모든 요소를 통틀어서 지칭하는 것이지만, 조어요소는 조어 문장 중 극히 한정적인 것을 지칭하는 것이다.

1) 「元、各、丸、当」 등을 띄어 쓰는 경우

「元社長、各支店、丸一日、当協会」와 같이 「元、各、丸、当」 등은 그 뒤를 끊어 발음하면 의미를 이해하는 데 도움이 되므로 띄어 쓴다.

[예] 各党　　各方面
貴商店　　旧陸軍
故池上先生　　前校長
全5巻　　超現実的
当施設　　反社会的
富栄養化　　非人道的
満3年　　丸一日
元副総理　　新時刻表
ご挨拶かたがた
1回こっきり

2) 접두어나 조어요소가 복합어 전체에 걸려 있는 경우

「新議員宿舎(しんぎいんしゅくしゃ)」와 같이 어두의 접두어나 조어요소가 띄어쓰기를 포함하는 복합어 전체에 걸려 있는 경우에는 접두어 등의 뒤를 띄어 쓴다.

[예] 新東京名所
大土木工事
相協力する

3) 「シップ、メント、ション」 등 외래어 접사

「リーダシップ、スキンシップ、マネジメント、プレゼンテーション」의 「シップ、メント、ション」 등 외래어 접사도 붙여 쓴다. 그러나 「ポストモダン、インターネット」의 「ポスト、インター」 등은 「ポスト小泉、インターカレッジ」와 같이 일본어로서도 단독의 의미를 가지고 있어 자립된 말로 사용되고 있다. 이러한 말은 복합어 띄어쓰기의 원칙에 따라 판단한다. 또한, 「アマチュアリズム」의 「リズム」는 「イズム」가 앞에 말과 연결되어 음운 변화한 것이므로 붙여 쓰는 것이지만, 「早稲田(わせだ)イズム、トヨタイズム」와 같이 자립된 말로 「~主義(しゅぎ)、~流(りゅう)」의 의미로도 쓰인다.

[예] フレンドシップ
アマチュアリズム

リハビリテーション ⠗⠓⠃⠊⠗⠊⠞⠁⠰⠪⠰⠝
ミニバイク ⠍⠊⠝⠊⠃⠊⠅
プレ五輪 ⠏⠗⠑⠼⠑⠴
インターチェンジ ⠊⠝⠞⠁⠼⠉⠓⠢⠚
インターネット ⠊⠝⠞⠁⠼⠝⠑⠞
マルチ商法 ⠍⠗⠉⠼⠰⠡⠰⠋
スーパー大回転 ⠎⠥⠏⠤⠼⠙⠊⠉⠓⠢⠞⠢

4) 한자 「等」

한자 「等」는 「など」(조사), 「ら」(접사)로 읽을 경우에는 앞에 붙여 쓰지만, 「とう」(조어요소)로 읽을 경우에는 의미를 확실하게 하기 위해 앞을 띄어 쓴다.

[예] 山や川等 ⠔⠢⠩⠼⠰⠪⠔⠢⠩ 我等は ⠔⠢⠰⠪⠔⠢
管理棟病棟等が並び ⠔⠢⠩⠗⠼⠰⠪⠔⠢⠩⠗⠼⠰⠪⠔⠢⠩

흐름에 따라 변화가 있으므로 어디까지나 판단의 참고 사항 정도로만 생각해야 한다.

[참고 6-4] 울트라맨과 울트라 세븐

울트라맨과 울트라 세븐은 울트라별에서 왔으나, 울트라라는 말은 라틴어의 「ultra」(넘다)를 어원으로 하는 영어의 접두어 「ultra」(초, 보통을 뛰어넘은)에서 온 말이다.

외국어가 외래어로서 일본어 속에 정착되기 위해서는 그 과정에서 원어가 갖는 본래의 성질을 전부 그대로 보전하여 사용하는 것은 아니다. 일본어 발음과 어법에 맞도록 어형이나 어법 등이 변화하는 것도 있다. 단어의 일부인 접사가 독립해 나와 일본의 고유어나 한자어와 복합되거나, 원어에는 없는 조합으로 일본어화 된 외래어를 만들기도 하는 것은 그 변화의 한 예이다.

외래어는 일본어이다. 점역할 때, 외래어의 의미 전체를 생각할 경우에는 원어로 거슬러 올라 생각하지 말고, 국어사전이나 외래어사전 등을 참고하여 판단한다. 접사는 붙여 쓰는 것이 원칙이나, 울트라와 같이 일본어로서 그 의미가 정착되어 있는 단어는 복합어 띄어쓰기의 규칙에 따라 가능하면 띄어 쓴다.

3. 복합명사 내 3박자 이상의 의미 단위

복합명사 내에 3박자 이상의 의미 단위가 2개 이상 있으면 그 경계점에서 띄어쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 桜並木　　花嫁姿
一人娘　　左半身
時代錯誤　　小幅値下げ
枕カバー　　ハウス苺
狼男　　女社長
栄養満点　　受付窓口
遊び仲間　　魔法使い
雇われマダム　　面白半分
点字用紙　　経済学者
会計課長　　結婚式場
カラーテレビ　　アイスクリーム
観光タクシー
身体障害者手帳
ソフトコンタクトレンズ

박자 또는 박수는 일본어 음운의 단일한 리듬을 이루는 음에 대응하는 기본적인 단위를 나타낸다. 청음·촉음·탁음·발음·장음도 1박자로 센다. 예를 들면, 「太鼓〔タイコ〕、嵐〔アラシ〕、クジラ、ラジオ」는 모두 3음절이므로 3박자로 센다.

요음도 작은 글자를 포함하고 있지만, 1음절은 1박자로 센다. 이를 토대로 박자수를 세어 보면, 「キャラメル」는 4박자이고, 「社会〔シャカイ〕」는 3박자이며, 「首都[シュト]」는 2박자이다.

또한, 「マンガ、テント、シート」와 같이 「ん」이나 장음도 1박자로 세므로, 이들은 3박자이고, 「コーヒー、カーテン、コットン、キューニュー」등은 4박자인 단어이다.

1) 형용사의 어감을 포함하는 말 및 끊으면 의미의 이해가 어려워지는 말

「幼(おさな)なじみ」의 「オサナ」와 같이 형용사의 어감을 포함하는 말 및 끊으면 의미의 이해가 어려워지는 말은 붙여 쓴다.

2) 복합동사 및 복합형용사가 전성되어 명사화 된 말

「巡(めぐ)り合(あ)わせ、歌(うた)い始(はじ)め」는 「巡り合わせる、歌い始める」라는 복합동사가 변하여 전성명사가 된 말이다. 그러므로 복합동사는 붙여 쓴다는 원칙에 따라 붙여 쓴다. 이와 같이 어떤 말이 본래의 문법적 기능을 잃고 다른 품사로서의 성질을 갖게 되는 것을 전성이라고 하며, 어떤 품사에서 다른 품사로 전성된 말을 전성어라고 한다.

[예] ひかり(동사 ひかる의 연용형) → ひかり(명사)

⠳⠓⠜⠗⠊ ⠳⠓⠜⠗⠊ ⠳⠓⠜⠗⠊

遊び(동사 遊ぶ의 연용형) → 遊び(명사)

⠳⠓⠜⠗⠊ ⠳⠓⠜⠗⠊ ⠳⠓⠜⠗⠊

つゆ(명사) → つゆ(부사) つゆしらず

⠳⠓⠜ ⠳⠓⠜⠗⠊ ⠳⠓⠜⠀⠳⠓⠜⠀⠳⠓⠜⠗⠊

전성명사화 된 단어나 자립성이 약한 단어는 3박자 단위에서 띄지 않고 붙여 쓴다.

「素人(しろうと)くささ」는 「素人くさい」라는 복합형용사가 전성되어 명사화 된 것이다. 이것도 복합동사에서 전성된 명사와 마찬가지로 붙여 쓴다.

[예] 扱い始め　仕立て直し
使いやすさ　人間くささ
苦し紛れ　うれし涙

형용사에서 명사로 전성될 때에는 어미를 「~さ(み·け·げ)」의 형태로 바꿀 수 있는지를 보고, 바꿀 수 있다면 그것은 형용사가 변한 것이다.

[예] 寒い → 寒さ 寒気
温かい → 温かさ 温かみ
人間くさい → 人間くささ
使いにくい → 使いにくさ

3) 일본어 의미 단위가 2개 이상 있는 3박자 이상 외래어인 복합명사

외래어의 복합명사 중 3박자 이상이면서 일본어로서의 의미 단위가 2개 이상 있으면 띄어 쓸 수 있다.

[예] ベスト□セラー　ホーム□ページ
ダウン□ロード

그러나 외래어인 복합명사 중 띄어 쓰면 의미의 이해가 어려워지는 단어는 붙여 쓴다.

[예] プラットホーム
プレタポルテ

접미어로 사용되는 단어라 하더라도 3박자 이상인 한자어는 띄어 쓸 수 있다.

[예] 手当たり次第　若者同士
うつむき加減

[참고 6-5] 복합명사는 왜 3박자가 기준이 되는가?

일본어 리듬은 4박자가 많다. 약어도 「学割(がくわり)、取説(とりせつ)、ケアマネ、パソコン」 등과 같이 4박자인 말이 많다. 3·3·7박수라고 하는데, 실제로는 「○○○× ○○○× ○○○○○○○×」와 같이 간격(「×」)을 포함한 4박자로 되어 있다. 이

렇듯 간격이 들어가는 것을 생각하면 옛날부터 일본어의 자립 가능한 의미의 바른 문장은 3박자 이상인 것이 압도적으로 많다. 그래서 복합명사로 3박자 이상인 자립 가능한 의미의 바른 문장이 2개 이상 있으면, 그 경계에서 띄어 쓴다는 판단기준이 생긴 것이다.

다른 한편, 한자어는 한자 한 글자로서 1박자 또는 2박자의 두 종류밖에 없으며, 1박자보다 2박자 쪽이 압도적으로 많고, 2글자 한자어가 가장 많다. 그 결과, 2글자로 된 한자어에서는 「学校(がっこう)」와 같은 4박자와 「国語(こくご)」와 같은 3박자 단어가 많으며, 일부 「幾何(きか)」(기하학)나 「医師(いし)」(의사)와 같은 2글자 2박자의 단어가 2박자라 하더라도, 자립성이 강하므로 3박자 이상인 의미의 문장과 같은 형식으로 처리하게 하고 있다.

4. 복합명사 내 2박자 이하의 의미 단위

복합명사 내부의 2박자 이하의 의미 단위는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] ログハウス　　アウトドア

山歩き　　食生活

プリント柄　　革ブーツ

松並木　　蝉時雨

右半身　　腕次第

国同士　　さじ加減

窓ガラス　　ガラス拭き

ベニヤ板　　宣伝カー

特売デー　　夏休み

へびつかい　　グラム売り

100g入り　　野良仕事

仮名文字　　トタン屋根

スポーツマン

다만, 2박자 이하의 의미 단위라 하더라도 다음과 같은 경우에는 3박자 이상의 의미 단위와 같은 것으로 취급한다.

1) 한자 2글자인 한자어

한자 2글자인 한자어는 2박자라 하더라도 3박자 이상의 의미 단위와 같이 띄

어 쓸 수 있다.

[예] 経理事務　　自己管理
鏡文字　　母子年金
都市国家　　事故報告書
歯科医師　　事務処理
民主主義　　土地政策
付加価値　　記者仲間

2) 2박자 외래어를 포함하는 혼종어

2박자 외래어에 한자 2글자 2박자 이상의 한자어 또는 3박자 이상의 일본 고유어 등이 이어져 의미의 이해를 돕는 경우에는 띄어 쓸 수 있다.

[예] バス旅行　　チェロ奏者
自動ドア　　ゴム長靴
いちごジャム　　プロ野球
メモ用紙　　計算ミス
抗議デモ　　バス停留所
ビル管理人

3) 외래어인 긴 복합어

복합명사 등의 의미 단위가 2박자 이하인 것이라 하더라도 자립성이 강하고 의미의 이해를 돕는 경우에는 띄어 쓸 수 있다.

[예] ミニコンサート
クーリングオフ
エアターミナル

4) 조합된 말과의 관계에 따라 띄어 쓰는 경우

한 글자 한자어, 2박자 이하의 일본고유어, 2박자인 동사, 전성명사라 하더라도 조합된 다른 단어와의 관계에 따라 띄어 쓰는 것이 알기 쉬운 경우에는 띄어 쓸 수 있다.

[예] 市体育館　　県全域

세부적으로는 다음과 같은 조합일 경우에 띄어 쓴다.

(1) 뒤에 「自体(じたい)、自身(じしん)、そのもの、平均(へいきん)、全体(ぜんたい)、全域(ぜんいき)、半分(はんぶん)」 등의 표현이 있을 경우

[예] 水自体　　親自身
味そのもの　　国全体
月平均　　右半分

(2) 2박자의 동사 전성명사 중에서 박자수가 많은 단어의 뒤에 붙을 때 띄는 쪽이 알기 쉬운 경우

[예] 送料込み　　消費税抜き

(3) 2박자 이하의 단어 다음의 긴 복합어에서 자립성이 강하고 의미의 이해를 돕는 경우

[예] 県体育館
のり養殖場
ごみ焼却場
熱伝導率
要問い合わせ
マスコミュニケーション

(4) 그 외에 발음상의 끊김이 있을 경우, 복합어의 정도가 약하고 2박자 이하인 단어가 독립되어 있다고 생각될 경우

[예] 法改正　　駅周辺
敬称略

위의 2)와 3)의 예외적인 것으로서 「カー、マン、デー」 등이 복합어의 뒤에 붙을 경우 「営業(えいぎょう)マン、感謝(かんしゃ)デー、ドクターカー」 등과 같은 말은 의미의 이해를 돕기 위해 앞에 붙여 쓴다.

한자가 두 글자라 하더라도 일본 고유어인 경우에는 「車海老(くるまえび)」「天(てん)ぷら蕎麦(そば)」와 같이 붙여 쓴다.

「右·左、イン·アウト」와 같이 한 쌍의 형태로 이루어진 단어는 3박자의 단위는 앞 또는 뒤를 띄고, 2박자의 단위는 붙여 쓴다.

[예] 右ハンドル　　左ハンドル
チェックイン　　チェックアウト

[참고 6-6] 한자어와 한자

한자어와 한자는 다르다. 한자어는 어종을 나타내며, 그 외의 어종에는 일본 고유어, 외래어 등이 있다. 어종이란 일본어의 어휘를 분류한 것으로서, 일본 고유어, 한자어, 외래어의 3종류로 나눈다. 거기에 혼합되어 있는 것을 추가하여 4종류로 분류하는 경우도 있다.

[표 6-5] 주요 어종

한자어: 일본어로 사용되는 말 중 한자음(음독)으로 읽는 말.

외래어: 다른 언어로부터 받아들여 일본어화 하여 일상적으로 사용하고 있는 말. 한자어 이외의 말로서, 주로 서양에서 들어온 말들이 많고 일반적으로는 가타가나로 표기한다. 현대 중국어·한국어에서 만들어진 말들도 포함되어 있다.

혼종어: 서로 다른 종류의 언어에 속하는 2개 이상의 요소가 결합하여 생긴 단어.

복합어: 단독으로 사용할 수 있는 말이 2개 이상 조합되어 새롭게 한 단어로서의 의미·기능을 갖게 된 말. 그 중 뒤에 붙는 말이 명사인 경우를 복합명사라고 한다. 복합동사·복합형용사는 복합어 중 뒤에 붙는 말이 동사 또는 형용사인 경우이다.

연속어: 2개 이상의 단어가 결합하여 각각의 단어보다 더 복잡한 한 단위의 관념을 나타내는 말.

이와 달리 한자는 문자의 종류이다. 그러므로 한자로 표기되어 있는 것 중에는 한자어도 있지만 일본 고유어나 혼합된 종류도 있다.

2글자 2박자 한자어를 보고 확실한 구별을 할 수 있어야 한다. 한자로 표기되어 있더라도 「屋根(やね)、仮名(かな), 野良(のら)」 등은 일본 고유어임을 파악할 수 있어야 한다.

[예] 屋根: やね

屋…음독 → おく, 훈독 → や

根…음독 → こん, 훈독 → ね와 같이 음독과 훈독의 확인을 하도록 한다.

같은 발음이라 하더라도「菓子(かし)(간식)」,「歌詞(かし)(노래가사)」는 한자어이나,「河岸(かし)(강변)」은 일본고유어이다.「家事(かじ)(가사)」,「火事(かじ)(화재)」는 한자어이나,「鍛冶(かじ)(금속을 두드려 세게 하는 대장일)」는 일본고유어이다.

일본 고유어는 한자어·외래어에 상대되는 일본 고유의 말로서 훈독을 한다.

[참고 6-7] 복합명사의 띄어쓰기를 생각하는 포인트

복합명사 중에서 3박자 이상이면서 의미 단위가 있는 말, 한자 2글자 2박자의 한자어, 혼합된 종류의 말에 있어서의 2박자인 외래어 등은 띄어 쓸 수 있는 단어이다. 그러나 반드시 띄는 것만은 아니라 조합된 말이 붙여 쓰는(띄어 쓸 수 없는) 단어일 경우에는 붙여 쓰는 성질이 우선된다. 즉, 조합된 말이 띄어 쓸 수 있는 단어일 경우에 띄어 쓴다.

「魔法使(まほうつか)い」는 「マホー」와 「ツカイ」가 다 띄어 쓸 수 있는 단어이므로 띄어 쓴다. 그러나 「蛇使(へびつかい)い」는 「ツカイ」가 띄어 쓸 수 있는 단어라고는 하지만, 「ヘビ」가 2박자인 일본 고유어이므로 붙여 쓰는 단어이다. 이와 마찬가지로 「表玄関(おもてげんかん)」은 띄어 쓰는 단어이지만, 「裏番組(うらばんぐみ)」는 「ウラ」(붙여 쓰는 단어)에 「バングミ」(띄어 쓸 수 있는 단어)가 결합되어 있으므로 붙여 쓴다.

[복합명사 내부의 의미 단위와 띄어쓰기의 예]

人形遊び　泥遊び
東日本　西日本
勘定奉行　町奉行
桜並木　杉並木
着物姿　旅姿
正月休み　夏休み
昼休み　歴史学者
文学者　松茸ご飯
混ぜご飯　チャッカリ娘
愛娘　岬めぐり
島めぐり　ホームシック
マイホーム　ホームレス
ミックスサンド　卵サンド
ツナサンド　水銀中毒
食中毒　心模様
雨模様　懐具合
腹具合

5. 2개 이상의 의미 단위가 없는 복합명사

복합명사 내에 두 개 이상의 의미 단위가 없는 경우나, 띄어 쓰면 의미를 이해하기 어려운 경우에는 붙여 쓴다.

[예] 小中学校　生年月日

被保険者証	作曲者名
女子大生	市町村長
不連続線	盲学校長
海水浴場	四重奏団

여기에서는 한자 4글자 또는 5글자 정도로 되어 있는 복합명사 중에서도 단순히 한자 2글자와 2글자로 나눌 수 없는 경우를 말하는데, 이런 복합명사는 말의 형식에서부터 다음과 같이 나누어 생각할 수 있다.

1) 한자 2글자 + 1글자 + 1글자

예를 들면, 「女子高生(じょしこうせい)、食料品店(しょくりょうひんてん)、外国人客、消耗品費」 등은 「女子+高+生」이고, 「食料+品+店」이며, 「外国+人+客」 및 「消耗+品+費」와 같은 형식으로 이루어져 있다. 이것들은 뒤의 「高生、品店、人客」에 의미 단위가 없으므로 띄어 쓸 수 없다. 다만, 「経済学者」와 같이 후반의 「1 + 1 (学者)」에 단어로서의 의미 단위가 있다면 띄어 쓴다.

2) 한자 1글자 + 2글자 + 1글자

예를 들면, 「海水浴客(かいすいよくきゃく)、不協和音(ふきょうわおん)、不信任案(ふしんにんあん)、大消費地(だいしょうひち)、法医学者(ほういがくしゃ)」 등은 「海+水浴+客」와 + 「不+協和+音」이며, 「不+信任+案」 및 「大+消費+地」와 「法+医学+者」로 이루어져 있어 2글자와 2글자로 나눌 수 없으므로 붙여 쓴다.

3) 원래 중국어 한자성어 등에서 유래되는 말

원래 중국어 한자성어 등에서 유래되는 「傍若無人(ぼうじゃくぶじん)、五里霧中(ごりむちゅう)」와 같은 말은 일본어 어순에 맞는 문장으로 고쳐 차례대로 써 내려가 그 의미에서 띄어쓰기를 판단한다.

4) 기타

그 외에 「市町村民税(しちょうそんみんぜい)、農畜産物(のうちくさんぶつ)、光熱水費(こうねつすいひ)、炭水化物(たんすいかぶつ)」 등은 각각의 형식을

생각하여 붙여 쓴다.

[예] 市町村民税 → [市 + 町 + 村]民 + 税
農畜産物 → [農 + 畜]産 + 物
光熱水費 → [光 + 熱 + 水] + 費
炭水化物 → 炭(素) + 水 + 化(合) + 物

6. 로마자를 포함하는 복합어

로마자를 포함하는 복합명사는 어구의 단위를 고려하여 붙여 쓰거나 적절히 띄어 쓴다.

[예] N爨 ⠝⠠⠨⠩ Tシャツ ⠞⠠⠱⠬⠠⠱
OA化 ⠕⠠⠁⠬ Y字路 ⠽⠠⠰⠭
S字カーブ ⠎⠠⠰⠭⠠⠪⠤⠠⠩ Eメール ⠑⠠⠪⠤⠠⠩
Uターン ⠥⠠⠪⠤⠠⠩ L特急 ⠇⠠⠬⠤⠠⠰⠬
ウルトラC ⠠⠱⠠⠩⠠⠪⠤⠠⠉ AVセット ⠁⠠⠧⠠⠪⠤⠠⠱⠞
EXPO'85 ⠠⠭⠠⠏⠠⠕⠠⠪⠤⠠⠼⠓⠑ JAL72便 ⠠⠚⠠⠁⠠⠇⠠⠪⠤⠠⠼⠛⠃

「A点·A地点」과 같이 한 글자의 로마자를 포함하는 복합명사는 제1붙임표를 사용하여 붙여 쓰는 경우와 띄어 쓰는 경우가 있다. 그 차이는 가나 쪽에 착안하여 판단한다.

2박자 이하(한자 2글자 2박자의 한자어를 제외함)이거나 자립성이 없는 말과 복합되어 있을 경우에는 제1붙임표를 쓴 후 붙여 쓰고, 3박자 이상의 자립성이 있는 말이나, 한자 2글자 2박자의 한자어와 복합되어 있을 경우에는 띄어 쓴다.

「O A化·J A L便·A V機器」 등의 2글자 이상의 로마자도 위와 마찬가지로 띄어쓰기를 판단하여 적는다.

7. 한자 한 글자씩 대등 관계로 나열되어 있는 복합명사

한자 한 글자씩 대등 관계로 나열되어 있는 복합명사 등은 의미를 쉽게 하기 위해 어구 단위나 발음 등을 고려하여 적절하게 띄어 쓰거나 모두 붙여 쓴다.

[예] 朝昼晩 ⠠⠝⠒⠠⠝⠒⠠⠁⠢ 上中下 ⠠⠇⠒⠠⠝⠒⠠⠓⠬
仁義礼智信 ⠠⠕⠒⠠⠛⠒⠠⠇⠒⠠⠻⠒⠠⠉⠢ 生老病死 ⠠⠝⠒⠠⠇⠒⠠⠒⠒⠠⠎⠒
甲乙丙丁戊 ⠠⠁⠒⠠⠚⠒⠠⠃⠒⠠⠙⠒⠠⠍⠬ 東西南北 ⠠⠙⠒⠠⠎⠒⠠⠝⠒⠠⠃⠬

加減乗除 ⠐⠅⠐⠔⠀⠐⠍⠐⠕ 花鳥風月 ⠐⠓⠐⠉⠀⠐⠋⠐⠍

冠婚葬祭 ⠐⠒⠐⠧⠀⠐⠨⠐⠝

春夏秋冬 ⠐⠸⠐⠠⠐⠎⠐⠬ ⠐⠎⠀⠐⠠⠐⠬⠐⠔

衣食住 ⠐⠥⠐⠹⠐⠾ 年月日 ⠐⠝⠐⠗⠐⠃

都道府県 ⠐⠙⠐⠩⠐⠋⠐⠑ 士農工商 ⠐⠰⠐⠥⠐⠫⠐⠲

1) 한자 한 글자씩 대등 관계로 나열된 복합명사

「士農工商(しのうこうしょう)·都道府県(とどうふけん)·春夏秋冬(しゅんかしゅうとう)(シュンカシュートー)」 등은 붙여 쓰지만, 같은 「春夏秋冬」를 풀어 「ハル□ナツ□アキ□フユ」로 읽을 경우에는 한자 한 글자씩이 대등 관계로 나열되어 있는 복합명사이므로 한 글자씩 띄어 쓴다.

2) 생략형 단어로 중점이나 독점을 사용하여 나타내는 경우

「水金地火木土天海冥(すいきんちかもくどてんかいめい)」 「土日祝(どにちしゅく)」 「小中高(しょうちゅうこう)」는 각각 「水星(すいせい)·金星(きんせい)·地球(ちきゅう)…」 「土曜(どよう)·日曜(にちよう)·祝日(しゅくじつ)」 「小学(しょうがく)·中学(ちゅうがく)·高校(こうこう)」의 생략형으로서 중점이나 독점을 사용하여 나타내는 경우도 많으므로 한 글자씩 띄어 쓴다.

3) 국가간의 관계가 나열되어 있는 경우

「日韓(にっかん)」 「日米(にちべい)」 등은 붙여 쓰지만, 3개국 이상이 대등한 관계로 나열되어 있는 경우에는 의미의 이해를 고려하여 1개국씩 띄어 쓸 수 있다. 그 경우, 「日中間(にっちゅうかん)」과 같이 촉음이 들어갈 경우에는 그대로 발음하여 붙여 쓴다.

4) 2박자로도 사용하며 사전에도 실려 있는 말

「東西(とうざい)□南北(なんぼく)」 「加減(かげん)□乗除(じょうじょ)」 「花鳥(かちょう)□風月(ふうげつ)」 「栄枯(えいこ)□盛衰(せいすい)」 「喜怒(きど)□哀楽(あいらく)」 등은 「東西」 「南北」 「加減」 「乗除」 「花鳥」 「風月」 「栄枯」 「盛衰」 「喜怒」 「哀楽」의 각각의 단어가 2글자로도 사용되며, 대부분의 사전에도 실려 있으므로 띄어 쓴다. 「起承転結(きしょうてんけつ)」 「冠婚葬祭(かんこんそうさい)」는 「転結」 「葬祭」가 많은 사전에 실려 있어 띄어 써도 의미의 이해를 방해하지는 않는다

고 여겨지므로, 2글자씩 끊어 띄어 쓸 수 있다.

8. 복합동사

복합동사는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 飛び込む　　歩き続ける
歌い始める　　笑いさざめく
息せき切って　　泣き叫び続ける
夢見る　　垣間見る
間に合う　　耳慣れない
美しすぎる

1) 복합동사 띄어쓰기의 판단 기준

복합동사에는 명사 + 동사(「指さす·波立つ·夢見る」 등)와 형용사 + 동사(「近寄る·若返る」 등)와 같은 형태도 있으나, 동사와 동사가 연속해 있어 단어가 너무 많아 복합동사로서 붙여 써야 하는지의 판단을 고민하게 하는 경우가 있다. 복합동사는 「探し歩く·生まれ育つ」 등과 같이 복합어 중에서 후반부가 동사인 것으로서 2개의 동사가 합쳐져 하나의 동작·상태를 나타낸다. 2개의 동사의 주체가 같아 시간적으로 떨어져 있지 않고, 동작이나 상태의 방향이 일치하여 있으며, 2개의 동사가 「~て(ながら)…する」와 같이 일련의 동작으로 이루어져 있는지의 여부가 판단 기준의 핵심이다.

2) 복합동사를 만들기 쉬운 단어

일반적으로 다른 동사의 뒤에 붙어 복합동사를 만들기 쉬운 단어는 다음과 같다.

[예] 合う、上がる、上げる、合わせる、いる、入れる、得る、落とす、
終る、返す、返る、掛かる、掛ける、かねる、切る、込む、去る、過ぎる、
出す、立つ、立てる、付く、尽くす、付ける、続ける、出る、取る、直す、抜く、
始める、張る、回す、回る

「持って回った」 「取ってつけた」와 같이 내부에 조사 「て」「で」를 포함

하는 경우, 「て」「で」 뒤는 띄어 쓴다.

[예] やってくる　　見て取る

打って出る　　してやられた

取って返す

3) 동사의 연용형과 중지법

동사의 연용형은 그 쓰임새가 많다. 우선 연용형 그 자체가 명사의 역할을 한다. 「遊び」「生まれ」「輝き」 등이 그 예이다.

다음으로는 이름 그대로 용언과 이어져 복합어를 만든다. 「語り合う」「喜び迎える」「分かりやすい」「使いよい」 등과 같다.

문장의 중간에서 말을 잠깐 끊을 경우에도 동사의 연용법을 사용한다. 문장을 일단 중지시키므로, 이러한 용법을 중지법이라고 한다.

일반적으로는 독점을 사용하여 끊는 곳을 표시하나, 독점을 사용하지 않는 표기도 많이 볼 수 있다. 독점이 없는 경우에는 문맥만으로 중지법인지 복합동사인지 전성명사인지를 판단하여 적절하게 띄어 쓴다.

[예] 花が咲き、鳥が鳴く。

人々は酒に酔い、歌い、踊り、宴を続けた。

花々は季節に従って咲き盛り枯れる。

彼女はそれを思い出し笑いころげた。

いつまでも思い出し笑い続けてるから課長が見てるわよ。

[참고 6-8] 복합동사로부터 전성된 A군 단어와 그렇지 않은 B군 단어

복합동사에서 전성된 복합명사 중에는 다음의 A군과 그렇지 않은 B군 단어가 있다. A군은 「思いすごす（思いすごし）」「数え忘れる（数え忘れ）」「仕切り直す（仕切り直し）」와 같이 동사의 종지형을 만든다. 한편, B군의 단어는 동사의 종지형을 만들지 못하므로, 동사의 형태로 사용할 경우에는 「~する」의 형태가 된다.

[예] 送り迎える(×) → 送り迎えする → オクリロムカエ
思い出し笑う(×) → 思い出し笑いする → オモイダシロワライ
考え違う(×) → 考え違いする → カンガエロチガイ

[표 6-6] 복합동사로부터 전성된 A군 단어

思い過ごし	数え忘れ
仕切り直し	絞り残し
せせら笑い	使い惜しみ
作り直し	伝い歩き
包み隠し	照らし合わせ
通りすがり	握りつぶし
払い戻し	払い渡し
向かい合わせ	譲り渡し

[표 6-7] 복합동사로부터 전성된 B군 단어

送り迎え	思い出し笑い
考え違い	忍び笑い
すすぎ洗い	互い違い
使い走り	作り笑い
はにかみ笑い	含み笑い
見込み違い	見込み外れ
当たり障り	係り結び

9. 「する」

명사나 부사에 동사인 「する」가 이어질 경우에는 「する」의 앞에서 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 勉強する　納得しかねる
無視して　用意しはじめる
お尋ねします　早起きせよ
キャンプしよう　メモさせる
1周する　もたもたし
暫くして　ビックリする
はきはきしなさい　しっかりしろ

1) 명사나 부사 뒤에 「する」의 활용형이 이어질 경우

「する」의 활용형은 「させる、して、しない、しよう、しろ、すれば、せよ」와 같이 어형이 「サ」행에서 변하는 법칙에 따라 다른 동사나 형용사와 연결되어 「し続ける、し始める、させにくい」의 형태가 된다. 명사나 부사 뒤에 이들 활용형이 이어질 경우에는 앞에서 모두 띄어 쓴다.

2) 한 글자 한자어에 「する」가 이어지거나 사이에 조사 「を」가 들어갈 경우

한 글자 한자어에 「する」가 이어지는 「適する」「解する」「愛する」 등은 붙여 쓰지만, 사이에 조사 「を」가 들어가는 「得□する」「番□する」 등은 띄어 쓴다.

[예] 関する　反する　労する
愛する　略する　和する
得する　楽する　損する
番する

한 글자 한자 등에 「する」가 이어져 음운이 변하거나 연탁을 하는 경우에는 붙여 쓴다.

[예] 達する　接する
重んずる　先んずる
命ずる　信ずる

3) 한자 한 글자인 일본 고유어에 「する」가 이어질 경우

한자 한 글자인 일본 고유어에 「する」가 이어질 경우, 자립성이 있는 「旅する、噂する、値する」 등은 띄어 쓰나, 자립성이 약한 「与 (くみ) する、嘉(よみ)する」등은 붙여 쓴다.

[예] 恋する　噂する
心する　汗する

与する ⠠⠠⠠⠠⠠⠠　　閲する ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

4) 동사 원형에 사역인 조동사 「させる」가 붙는 경우

「考えさせる」는 「考える」에 사역인 조동사 「させる」가 붙은 말이므로 붙여 쓴다. 조동사인 경우에는 「する」나 「して」로 바꿀 수 없으므로 구별할 수 있다.

[참고 6-9] 「愛する」와 「恋する」

「愛する」와 「恋する」는 둘 다 사랑한다는 의미를 내포하고 있다. 그러나 단어의 성질은 전혀 달라 띄어쓰기가 다르다. 「アイスル」는 붙여 쓰지만, 「コイ□スル」는 띄어 쓴다.

그 이유는 「アイ」는 한자어이고, 「コイ」는 일본 고유어이기 때문이다. 한자 한 글자인 일본 고유어에 「する」가 붙는 「旅□する」「涙□する」「得□する」 등에서 볼 수 있는 것과 같이 「する」의 앞을 띄어 쓴다. 「旅をする」「得をする」와 같이 조사 「を」를 넣을 수 있는 「する」로서, 명사 + 「サ」행 변격 활용 동사이므로 띄어 써야 한다. 다만, 예외적으로 책이나 노래 제목에서는 간혹 「愛をする人」와 같이 사용하는 경우도 있으므로 「を」를 넣어 띄어쓰기가 성립하는지의 판단이 어려울 경우도 있다.

「する」의 앞을 끊어야 할지 고민될 때에는 아래와 같이 그 말의 부정형이나 긍정형의 활용을 생각해 보는 것도 하나의 방법이다. 「愛する」의 부정형은 「愛さない」이고, 「恋する」의 부정형은 「恋しない」이다. 「~しない」라는 형태를 취할 경우에는 「コイ□シナイ」로 끊을 수 있지만, 「~さない」에는 자립성이 없어 「愛さない」라는 말의 일부로 생각하는 것이 자연스럽다.

부정형에 있어서의 띄어쓰기는 긍정형에서도 변하지 않는다. 「愛する」를 사전에서 찾아보면 대개는 「サ」행 동사라고 설명되어 있는데, 원래는 5단 활용 동사의 종지형인 「愛す」여야 하는 것을 일반적인 구어에서는 「愛する」라는 「サ」변형의 종지형으로 사용하는 경우가 많다. 즉, 「愛する」는 「サ」변과 「サ」행 5단의 양쪽 활용을 다 갖는 말이므로 붙여 쓰는 것이다.

10. 복합형용사

복합형용사는 붙여 쓴다.

[예] 面白おかしい　　重苦しい
人間くさい　　ほど遠い
書きよい　　読みやすい
使いにくい　　細長い
心憎い　　涙もろい

복합형용사란 몇 개의 단어가 연결되어 이루어진 형용사이다. 복합형용사도 형용사이므로 끝나는 부분은 형용사와 같다. 예를 들면, 「耳新しい」「心安く」「心弱く」 등은 명사 + 형용사의 형태로 존재할 뿐만 아니라 많은 사전의 표제어로도 채택되어 있어 붙여 쓸 지의 여부를 판단하는 기준이 된다.

또한, 「歩きやすく」「疲れにくい」 등은 동사의 연용형 + 형용사이고, 「甘辛い」는 형용사의 어간 + 형용사이다. 특히 「~臭い」는 「ガス臭い」「素人臭い」「面倒くさい」와 같이 명사나 형용사끼리의 어간(체언)에 대해 복합형용사를 만드는 접미어이며, 「やすい」「にくい」「よい」는 동사의 연용형에 붙어 복합형용사를 만드는 접미어이다.

「心□優しい」「誇り□高い」「数□少ない」등은 연결이 강하게 느껴지기는 하나, 사전의 표제어가 아닌 경우도 많아 문절 띄어쓰기의 원칙에 따라 띄어 쓴다.

11. 접속사구 및 부사구

접속사구 혹은 부사구는 의미를 쉽게 이해할 수 있도록 발음상의 끊김 등을 고려하여 적절하게 띄어 쓴다.

[예] それにしても　　それにつけ
とにもかくにも
やもたてもたまらず
にもかかわらず
というのは　　とはいえ

2개 이상의 말이 연결되어 접속사 혹은 부사로 기능하는 것을 접속사구 및

부사구라고 한다. 접속사구와 부사구는 의미를 쉽게 이해하도록 발음상의 끊김이나 조사가 들어 있는 곳을 기준으로 띄어 쓴다. 또한, 「でなきゃ」「とすると」「というのは」「にもかかわらず」와 같이 생략된 「それ·そう」에 이어지는 조사로 시작되는 접속사구는 조사 뒤에서 띄어 쓴다.

부사구에는 연용 수식 작용을 하는 연용 수식구(절)과 같은 것도 포함되므로, 그 구를 구성하는 말의 품사를 기본으로 하여 띄어쓰기를 판단하면 된다.

[예] 心ならずも　　これみよがしに
何やかや　　何はさておき
何はともあれ　　ものの見事に
かてて加えて　　にべもなく
とにもかくにも　　根掘り葉掘り
寝ても覚めても　　肌身離さず
ためつすがめつ　　何の苦も無く
矢も盾もたまらず

12. 연탁 현상이 생긴 복합어

연탁 현상이 생긴 복합어는 붙여 쓴다.

[예] 柱時計　　きれいどころ
理論づける　　心苦しい
力強い　　小春日和
株式会社　　御伽草子
読書三昧　　抹茶茶碗

두 단어가 결합하여 한 단어가 될 때 뒤 단어의 첫 음이 청음에서 탁음이 되는 것을 연탁이라고 한다. 예를 들면, 「ひとり相撲(ずもう)」는 「ひとり」와 「相撲」가 결합하여 뒤의 「すもう」가 「ずもう」로 된 것이다. 이와 같이 연탁 현상이 생긴 복합어는 반드시 붙여 쓴다. 그러나 「人生勉強(じんせいべんきょう)」의 「勉強」、「交通渋滞(こうつうじゅうたい)」의「渋滞」、「江戸文化(えどぶんか)」의 「文化」는 원래 「べんきょう」「じゅうたい」「ぶんか」의 어두가 탁음이므로 띄어 쓴다.

「手持(ても)ち無沙汰(ぶさた)」의 「無沙汰」, 「弘法大師(こうぼうだいし)」의 「大師」, 「慇懃無礼(いんぎんぶれい)」의 「無礼」 등은 틀리기 쉬운 단어이므로 주의가 필요하다. 애매할 경우에는 사전을 찾아보는 습관을 갖도록 해야 한다.

13. 짧은 말에서 만들어지는 관용구 등

짧은 말에서 만들어지는 관용구 등은 모두 붙여 쓰거나, 의미 단위를 기준으로 적절히 띄어 쓴다.

[예] 屁の河童　　ある時払い

旨いもの食い　　いいことずくめ

その日暮らし　　いい子ぶる

知らぬが仏　　のべつ幕無し

灯台下暗し　　手取り足取り

当たらず触らず　　鵜の目鷹の目

1) 「油を□売る」「烏の□行水」 등과 같은 관용구

「油を□売る」「烏の□行水」「大根□役者」「うなぎ□のぼり」와 같은 관용구도 기본적으로는 문절 띄어쓰기 및 복합어의 띄어쓰기 원칙에 따라 적는다. 다만, 주로 2박자 이하의 짧은 말에서 만들어지는 관용구 등은 모두 붙여 쓰거나, 의미 단위를 기준으로 하여 띄어쓰기도 하는데, 발음의 경계나 의미의 이해가 쉬운 것을 고려하여 띄어 쓸지 판단한다.

2) 한 단어로 자리 잡은 짧은 복합어

「屁の河童」나 「お茶の子」 등은 한 단어로 자리 잡은 짧은 복합어이므로 붙여 쓴다.

3) 띄어 쓰는 말의 뒤에 붙어 의미를 이해하기 쉽게 하는 복합어

「ウマイ□モノ」에 2박자의 「クイ」가 붙은 「旨いもの食い」나 「イイコ」에 「ブル」가 붙은 「いい子ぶる」 또는 「ソノ□ヒ」에 「クラシ」가 붙어 「その日暮らし」가 되는 복합어는 의미를 이해하기 쉽도록 붙여 쓴다.

14. 연·월·일 및 인원수

연·월·일 및 인원수(단위의 명칭이나 조수사를 붙인 숫자) 등은 그 단위별로 띄어 쓴다.

[예] 1890年　　11月1日

午後10時7分43秒

2メートル34センチ5ミリ

2尺3寸4分

1) 연·월·일 및 인원수 뒤에 붙는 2박자 이하의 말

연·월·일 및 인원수 뒤에 붙는 「発·着」 「増·減」 「強·弱」 등은 2박자 이하의 말이라 하더라도 의미를 이해하는 데 도움이 되도록 발음의 경계를 고려하여 앞을 띄어 쓴다.

[예] 2001年没　　90年卒

10センチ上　　5メートル下

10時前　　30分後

後100年後　　6年先

8月15日記　　1グラム以下

1メートル50センチ強

2リットル弱

10パーセント増

15人減　　3時発　　0時着

2) 2박자 동사 전성명사

유사한 말이라도 2박자 동사 전성명사는 앞 말에 붙여 쓴다.

[예] 5グラム入り　　5個増し

100円引き

15. 반복되는 말

2개 이상의 의미 단위에서 만들어지는 반복되는 말은 띄어 쓰는 것을 원칙으로 하므로, 「部署□部署」 「来る□来る」 「なめ□なめ」 「おそる□おそる」 등은 띄어 쓴다.

[예] 土地土地に　　場所場所で

やって来た来た　　雨々降れ降れ
春よ来い来い　　汗をかきかき
手を振り振り
後ろを振り向き振り向き
遠い遠い昔　　別れ別れ
知らず知らず　　思い思い

1) 띄어 쓰면 의미의 이해를 훼손시키는 경우

띄어 쓰면 의미의 이해를 훼손시키는 경우에는 붙여 쓰는 것이므로 「まずまずの」「数々(かず)の」는 붙여 쓴다.

[예] 家々　　いろいろ
山々　　夜な夜な
いやいやをする
泣く泣くあきらめる
見え見えの嘘
みるみる大きくなる
よくよくのことだ

2) 단순 강조를 위한 반복인 경우

「初(はじ)めてにしてはまあまあの出来(でき)だ」의 「まあまあ」는 붙여 쓰고, 「まあまあ、大きくなったこと」의 「まあ□まあ」와 같은 단순히 강조를 위한 반복의 경우에는 띄어 쓴다. 특히 「まだ□まだ」「ただ□ただ」는 부사로서 사전의 표제어이므로, 「まだ、ただ」만으로도 의미가 통하는 말이다. 즉, 의미 단위가 있는 말이라고 여겨지는 것이므로 띄어 쓴다.

3) 의성어·의태어

의성어·의태어는 3박자 이상의 반복은 띄어 쓰고, 2박자 이하의 반복은 붙여 쓰는 것이므로, 「ゆらり□ゆらり」는 띄어 쓰고, 「ちょこちょこ」는 붙여 쓴다.

[예] ガタンガタン　　ひらりひらり
リーンリーン　　ノッシノッシ

ぐでんぐでん　　うつらうつら
ひらひら　キーキー　キョロキョロ
ずるずるずる
ずるずるずるずる滑る

4) 2박자 반복이 3회 이상인 경우

「コツコツコツ」와 같이 2박자 반복이 3회인 경우에는 붙여 쓰고, 「ごろごろ□ごろごろ」와 같이 4회인 경우에는 2박자 반복이 2회 있는 것으로 간주하여 둘로 나누어 띄어 쓴다. 또한, 「キラキラ□キラキラキラ」나 「しとしとしと□しとしと」와 같이 5회인 경우에는 원문의 리듬을 생각하여 2회와 3회로 나누어 띄어 쓰면 좋다.

「ねえ□ねえ□ねえ、□聞(き)いてよ」와 같이 의성어·의태어 이외의 2박자 반복이 3회인 경우에는 강조를 위한 반복이므로 띄어 쓴다.

5) 연탁이 일어나는 말

연탁이 일어나는 말은 붙여 쓴다.
[예] 返す返す　　所々

16. 동식물명이나 물리・화학 용어

동식물명 및 물리・화학 용어 등도 복합명사의 띄어쓰기에 준하여 점역하는 것을 원칙으로 한다.
[예] 太刀魚　　アオカミキリモドキ
コウノトリ
三色スミレ　　タツノオトシゴ
セイタカアキノキリンソウ
烏野豌豆
ポリエチレン　　塩化ビニル
ポリ塩化ビフェニル

동식물명은 가타가나로 쓰는 경우가 많아 가나 사용법을 잘 이해해 둘 필요가 있다. 「塩化(えんか)ビニール」「ニトロセルロース」 및 「炭酸水素(たんさんすいそ)

ナトリウム」등의 물리 화학용어도 3박자 이상의 의미 단위가 2개 이상 있으면 그 경계에서 띄어 쓴다.

띄어 쓰면 의미의 이해를 훼손할 우려가 있다고 판단될 경우에는 제1붙임표를 넣고 붙여 쓰거나, 그냥 붙여 쓸 수 있다.

[참고 6-10] 띄어쓰기는 변화한다?

복합어 내부를 띄어 쓰는데 두 가지의 판단요소가 있다. 그것은 길이와 의미 단위이다.

이 길이와 의미 단위를 어떻게 다루느냐를 놓고 일본 점자위원회에서는 지속적인 검토를 통해 일본 점자표기법을 개정하여 판단기준을 수정해 왔다. 여기에는 읽기 쉽고, 쓰기 쉽고, 알기 쉬운 것을 추구하고자 하는 의도가 있으며, 최근 들어서는 중도시각장애인들과 같이 점자 읽기가 빠르지 않은 사람들에게도 배려를 하며 수정이 이루어지고 있다. 이 같은 잦은 수정은 앞으로 불가피한 것으로서 점역을 하는 데 혼란스러울 수밖에 없다. 그래서 일본 내에서는 너무 세부적이고 논란의 여지가 많은 내용에 관해서는 각 시설별로 통일하여 사용하도록 유도하고 있다.

일본어 점역에 관심을 가지고 있는 우리들이 일본어 점역을 잘 하기 위해서는 꾸준히 많은 예문을 보고 그것을 통해 실제로 점역이 어떤 형태로 이루어지고 있는지를 학습하고 적용해 보는 노력이 있어야 한다. 일본인에게조차 어려운 점역을 외국인인 우리들이 하루 아침에 잘 하게 되리라는 생각은 환상에 불과하다. 그러나 우리들이 시간을 들여 열심히 띄어쓰기를 이해하며 점역을 해나간다면 언젠가는 일본인을 능가하는 점역의 전문가로 성장할 수 있을 것이다.

17. 의학 용어

의학 용어 등은 발음이나 의미의 단위에 유의하며 복합명사의 띄어쓰기에 준하여 점역한다.

[예] 左心室　　脳卒中

尿細管　　総頚動脈

筋無力症　　心停止

肺線維症　　糖負荷試験

長母指伸筋

浅腓骨神経

일본 점자위원회에서는 의학용어의 점자표기에 대한 지침서를 발간하고 있다.

의학용어는 한자어가 많은 것이 특징이다. 한 글자 2박자의 한자어(「心·肝·腎·脳·筋」) 등에서도 의미의 이해를 돕는 경우에는 「心□疾患」「脳□血管」「腎□不全」「肝□機能」 와 같이 띄어 쓰는 경우가 많으므로 주의가 필요하다. 다만, 「脳卒中」「肝硬変」「脳梗塞」 와 같은 병명이나 「僧帽筋」「菱形筋」과 같이 붙여 쓰는 경칭·호칭은 띄지 않고 그냥 붙여 쓴다. 병명이나 신체 각 부위를 정확히 잘 읽기 위해서는 많은 조사가 필요하다.

[참고 6-11] 의학용어의 점자표기에 관하여

일본 점자위원회는 2011년 6월 제 47회 총회에서 의학용어 점자표기전문위원회의 최종 답신을 받아 의학용어 점자표기에 관한 지침을 결정하였다. 이것은 안마·마사지·지압사, 침사, 구사 국가시험 문제와 전국의 특별지원학교(이전의 맹학교) 및 시각장애인 관계 각 시설에서 사용하는 교과서 등의 점자표기의 통일하는 것을 목적으로 하여 4년에 걸쳐 검토하여 결정한 것이다. 이 내용은 국가시험이나 교과서 등 전문서적에서의 점자표기 지침서로서, 일반서적에서 볼 수 있는 의학용어를 점역하는 데 참고가 된다.

내용으로는 '의학용어 띄어쓰기 지침, 촉음·숫자 표기에 관하여, 숫자를 포함하는 경혈 등의 표기, 같은 음 다른 혈의 점자 국주, 한약 등의 명칭 띄어쓰기에 관하여' 등으로 이루어져 있다. 이 중에서 가장 큰 부분을 차지하는 '의학용어 띄어쓰기 지침'은 점자표기법 제3장 제2절 1.~4.에 따라 띄어쓰기 규칙을 설명하고 있으며, 사용례도 많이 제시하고 있다.

의학용어의 특징적인 자립 가능한 의미의 문장에 준하여 다루어지는 한자어 형식 표현의 띄어쓰기가 추가되어 있다. 그러나 점자표기법을 따르고는 있으나, 몇몇 의학용어에서만 볼 수 있는 특유의 띄어쓰기 부분도 있어 참고할 여지가 많다. 세부적인 내용으로는 다음과 같은 것들이 있다.

의학용어에는 한자어가 많은 것이 특징이나 「脳·心·肝·肺·腎·骨·筋」 등의 한 글자 2박자의 한자어라 하더라도 자립 가능한 의미의 바른 문장으로 되어 있는 경우가 많다.

질병에 관한 단어의 띄어쓰기를 질병명인지 질병 상태(질병일 때 나타나는 증상이나 병변)인지로 판단하고 있다. 2박자 용어라 하더라도 「脳梗塞」「肝硬変」「肺気腫」「骨肉腫」는 붙여 쓰고, 「腎□不全」「骨□壊死」「筋□麻痺」「脳□虚血」는 띄어 쓰고 있다.

3박자 이상의 자립 가능한 의미의 문장이 2개 이상 있을 때, 그 사이에 있는 2박자 이하의 2차적인 의미의 문장을 앞 문장에 붙여 쓰는 경우와 뒤 문장에 붙여 쓰는 경우가 있다.

[예] 上腕深動脈 ⠀⠀⠀

[예] 杜甫 ⠙⠥⠠⠏⠨⠥　　魯迅 ⠇⠥⠠⠎⠓⠬⠄

2) 인명에 사용하는 하이픈 및 2중 하이픈

인명에서 사용하는 하이픈 및 2중 하이픈을 점자로 쓸 필요가 있을 경우에는 붙임표 등을 사용한다.

[예] レオナルド･ダ＝ビンチ ⠐⠝⠐⠕⠐⠝⠐⠇⠐⠙⠤⠐⠙⠐⠁⠶⠐⠃⠐⠔⠐⠉⠐⠓

2. 경칭, 관직, 조어요소 등

인명 뒤에 경칭·존칭·관등·조어요소 등이 이어질 경우, 뒤에 이어지는 말의 박자수에 따라 띄어쓰기가 다르다. 3박자 이상의 「先生(せんせい)」 「姉(ねえ)さん」 「監督(かんとく)」 등은 띄어 쓰고, 2박자 이하의 「家(け)」 「宅(たく)」 「嬢(じょう)」 「賞(しょう)」 등은 붙여 쓴다.

[예] 朝永振一郎博士 ⠠⠠⠥⠠⠎⠓⠄⠠⠊⠠⠇⠠⠃⠠⠓⠠⠎⠄
福沢諭吉先生 ⠠⠠⠋⠠⠎⠁⠄⠠⠉⠠⠁⠠⠎⠓⠄
渋沢男爵 ⠠⠎⠠⠎⠁⠄⠠⠙⠠⠁⠠⠎⠄
ゴルバチョフ大統領 ⠠⠛⠠⠇⠠⠃⠠⠁⠠⠓⠄⠠⠙⠠⠁⠠⠉⠠⠇⠠⠊⠠⠉
あき子姉さん ⠠⠁⠠⠉⠄⠠⠎⠠⠉⠠⠁⠠⠎⠄　　与作じいさん ⠠⠽⠠⠉⠄⠠⠚⠠⠊⠠⠁⠠⠎⠄
山県侯 ⠠⠍⠠⠁⠠⠎⠁⠠⠉　　生田流 ⠠⠎⠠⠊⠠⠎⠁⠠⠛
ハムレット的 ⠠⠓⠠⠍⠠⠇⠠⠞⠠⠙⠠⠊　　佐藤派 ⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁
芥川賞 ⠠⠁⠠⠊⠠⠁⠠⠎⠠⠇⠠⠊⠠⠁⠠⠛　　西式 ⠠⠎⠠⠊⠠⠎⠊
山田家 ⠠⠍⠠⠁⠠⠙⠠⠁⠠⠊　　恵子嬢 ⠠⠉⠠⠊⠠⠉⠠⠁⠠⠛
ベーチェット病 ⠠⠃⠠⠤⠠⠉⠠⠓⠠⠑⠠⠞⠠⠞⠠⠃⠠⠓⠠⠙⠠⠁⠠⠛　尾崎翁 ⠠⠍⠠⠁⠠⠋⠠⠉⠠⠁⠠⠛
佐々木一郎宅 ⠠⠎⠠⠁⠄⠠⠎⠠⠙⠠⠁⠠⠇⠠⠃⠠⠉
鎮西八郎為朝 ⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠊⠄⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁℠⠠⠎⠠⠁⠠⠛
額田王 ⠠⠏⠠⠁⠠⠙⠄⠠⠙⠠⠁⠠⠎⠠⠁⠠⠛　　大海人皇子 ⠠⠙⠠⠁⠠⠊⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠄⠠⠚⠠⠊⠠⠎⠠⠁⠠⠛
春日の局 ⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠎⠄⠠⠚⠠⠊⠠⠎⠠⠁⠠⠛　　建礼門院 ⠠⠉⠠⠁⠠⠛⠠⠊⠄⠠⠛⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛
天照大神 ⠠⠞⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠎⠄⠠⠙⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛
日本武尊 ⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠄⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛⠄⠠⠙⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛
お市の方 ⠠⠍⠠⠊⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁　　和宮 ⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛⠠⠁
有栖川宮家 ⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠎⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛⠠⠁⠠⠛

1) 2박자 이하이면서 자립성이 강할 경우

2박자 이하라 하더라도 자립성이 강하고 띄어 쓰는 것이 알기 쉬운 경우에는 앞을 띄어 쓴다.

[예] 春子叔母　　源叔父

田中医師　　上田敏訳

寺田虎彦著

滝廉太郎曲

正岡子規記

竹久夢二絵

シェークスピア作

リンカーン談

大友皇子　　鈴木アナ

岡本プロ

2) 인명 다음의 접미어나 조어요소 등

인명 다음의 접미어나 조어요소 등이 문맥상 오해를 불러일으킬 경우에는 제1붙임표를 넣어 붙여 쓸 수 있다.

[예] 太田家　　芳恵や亜紀ら

3. 「さん」「様」「君」「殿」「氏」「氏」

인명에 붙는 「さん」「様」「君」「殿」「氏」「氏」는 인명을 드러내기 위해 띄어 쓴다.

[예] 鈴木さん　　金さん

鳥居篤治郎様

山田一郎君

大限重信殿

石川倉次氏

近藤氏

1) 보통명사 뒤에 이어지는 경우

보통명사 뒤에 이어지는 경우에는 붙여 쓴다.

[예] 魚屋さん　　佐藤課長さん

伯爵様　　お客様

うさぎくん　　伍長殿

2) 애칭이나 단축형 및 일족을 나타내는 성씨

애칭이나 단축형 및 일족을 나타내는 성씨는 붙여 쓴다. 그러나 간혹 문맥에서 애칭인지 아닌지 판단해야 하는 경우도 있으므로 주의가 필요하다.

[예] 太郎ちゃん　　お釈迦様

越後屋さん　　阪妻さん

三郎どん　　ゴロくん

蘇我氏と物部氏

お加代さん(본명의 加代)

春日さん(春日大社)

로마자나 안드러냄표·펜네임·별명 등도 의미의 이해를 돕는 경우에는 인명 뒤에 순차적으로 띄어 쓸 수 있다.

[예] Aさん　　B子さん

○○殿

江戸川乱歩様

栃錦さん　　サザエさん

象の花子さん

인명에 이어지는 「氏（し）」 등 뒤에 조어요소가 붙어 띄어 쓰면 의미를 훼손시킬 우려가 있는 복합어는 붙여 쓸 수 있다.

[예] バセドー氏病　　H氏賞

3) 회사명이나 상점명, 단체명에 「さん」 「様(さま)」 등이 이어질 경우

회사명이나 상점명, 단체명에 「さん」 「様」 등이 이어질 경우에는 앞에 붙여 쓴다.

4. 주소 등

지명(국가명을 포함함) 및 지명 + 접미어나 조어요소 또는 보통명사 등과의 복합어는 단계 (「都道府県(とどうふけん)·市区町村(しくちょうそん)」)별로 띄어 쓴다.

[예] 東京都千代田区永田町1の7

⠠⠠⠊⠇⠀⠠⠠⠊⠇⠀⠠⠠⠊⠇⠀

後立山連峰　⠨⠡⠪⠠⠕⠡⠩⠨⠩⠕⠨⠡⠪⠪
ベーカーストリート　⠠⠫⠪⠡⠪⠡⠕⠡⠩⠪⠪⠪⠪
東京湾　⠠⠪⠨⠠⠡⠪⠨⠠　　相模川　⠡⠨⠠⠡⠫⠨⠡⠠
セントヘレナ島　⠡⠫⠠⠕⠨⠫⠠⠪⠪　山中湖　⠨⠫⠠⠡⠠

1) 지명 앞에 붙는 4방향

지명 앞에 붙는 「東(ひがし)·西(にし)·南(みなみ)·北(きた)」는 3박자의 단위인 「東」와 「南」는 띄어 쓰고, 2박자의 단위인 「西」와 「北」는 붙여 쓴다.

[예] 南アルプス市　⠡⠠⠪⠕⠠⠪⠨⠡⠠
東村山市　⠡⠠⠡⠪⠕⠨⠪⠨⠡⠠
西帯広　⠡⠪⠡⠠⠡⠫⠪
西区北幸　⠡⠪⠨⠕⠡⠪⠡⠫⠪⠠

2) 2개 이상의 의미 단위가 없는 지명

2개 이상의 의미 단위가 없는 지명은 붙여 쓴다. 또한, 「不忍池(しのばずのいけ)」와 같이 내부에 조사 「の」를 포함하는 말은 의미 단위가 있으면 2박자 이하라 하더라도 띄어 쓸 수 있다.

[예] 三つ峠　⠡⠠⠪⠪⠡⠠⠡⠪　　紀ノ川　⠡⠪⠡⠠
宇都宮　⠠⠠⠪⠡⠠⠡⠠　　難波の宮　⠠⠡⠠⠪⠕⠡⠠
安宅の関　⠠⠡⠪⠡⠪⠕⠡⠪　　華厳の滝　⠡⠠⠪⠫⠠⠪⠕⠡⠪
広沢池　⠡⠪⠡⠫⠠⠪⠕⠡⠪　　天香具山　⠠⠡⠪⠕⠡⠫⠠⠡⠠⠡⠠

3) 지명 및 자연명에 조어요소가 이어질 경우

지명 및 자연명에 조어요소가 이어져 2개 이상의 의미의 단위가 생겼을 경우에는 띄어 쓸 수 있으나, 띄어 쓰면 의미의 이해를 훼손시킬 경우에는 붙여 쓴다.

[예] 岐阜市内　⠨⠪⠡⠠⠕⠡⠪⠡⠠　　富士山頂　⠡⠠⠨⠕⠡⠪⠡⠠⠨⠪⠪
東京湾岸道路　⠠⠪⠪⠠⠡⠪⠪⠕⠠⠡⠫⠠⠡⠫⠕⠨⠪⠪⠪
山中湖畔　⠠⠡⠫⠠⠡⠕⠪⠡⠠⠡⠠　　芦ノ湖畔　⠠⠡⠪⠪⠡⠫⠠⠡⠠

4) 문맥상 오해를 초래할 수 있는 경우

문맥상 오해를 초래할 수 있는 경우에는 제1붙임표를 넣어 붙여 쓸 수 있다.

[예] テスココ湖　　キャット島

6. 조직·단체명 등

조직·단체명, 정당명, 회사명, 상품명, 건조물명 등은 3박자 이상의 의미 단위가 2개 이상 있으면 그 경계에서 띄어 쓰고, 2박자 이하는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

[예] 日本点字委員会

キリスト教民主同盟

東大寺大仏殿

国会議事堂

ロールスロイス

東京ドーム

神奈川県民ホール

大阪市役所

南町奉行

京都府立盲学校

1) 고유명사 중 보통명사 부분이 3박자 이상인 경우

주된 고유명사 부분은 박자수에 상관 없이 보통명사 부분이 3박자 이상이면 띄어 쓴다.

[예] 加賀温泉駅　　北高校

津競艇場

「蔦□温泉(つたおんせん)」인 경우 고유명사 부분인 「蔦」는 2박자이나, 보통명사 부분 「温泉」은 4박자이므로 띄어 쓴다. 또한, 「蔦沼(つたぬま)」는 「沼」가 2박자이므로 붙여 쓴다.

2) 2박자 이하이면서 자립성이 강한 경우

2박자 이하이더라도 자립성이 강한 경우에는 띄어 쓴다.

[예] 北海道知事
子供を守る会
点訳友の会

3) 내부의 의미 단위별로 띄어 쓰면 의미의 이해를 훼손시키는 복합어와 약어

내부의 의미 단위별로 띄어 쓰면 의미의 이해를 훼손시키는 복합어와 약어 등은 붙여 쓴다.

[예] 北海道庁
六波羅蜜時
唐招提寺
日盲社協

제4절 방언, 고문 등

1. 방언 띄어쓰기

방언은 공통어에 준하여 띄어 쓰나, 이야기하는 말의 리듬과 생략형을 고려하여 방언의 분위기를 유지한다.

[예] ここは大阪やさかい
何してまんねん
聞いてはらへん
やっとかめだなも(나고야 사투리)
嫁入りしたこたしたばってん

2. 고문이나 한문으로 쓰여 있는 문장

고문이나 한문으로 써 있는 문장은 기본적으로 현대문과 동일하게 띄어쓰기를 하나, 형식명사 및 보조용언 등 현대어와 쓰임새가 다른 말들이 있으므로 주의가 필요하다.

[예] ことに人多く立ちこみて、分け入りぬべきやうもなし 「徒然草」

同じ程、それより下臈の更衣たちは　「源氏物語」

[단원 내용 정리]

일본어 점역의 핵심이라 할 수 있는 띄어쓰기에 관해서는 일본내에서도 항상 논란이 많은 어려운 내용들이다. 그 중에서 핵심적인 것은 다음과 같다.

1. 자립어는 앞을 띄어 쓰고, 부속어(조사·조동사)는 자립어 또는 다른 부속어에 붙여 쓴다.

2. 문절 띄어쓰기의 핵심은 부속어를 찾아내는 것이다. 그 중에서도 부속어인 조사·조동사를 잘 찾아내어야 한다.

3. 형식명사는 실질적인 뜻이 희미해진 명사이며, 이는 자립어이므로 앞을 띄어 쓴다.

4. 부사 こ、そ、あ、ど, 연체사 この、その、あの、どの、ある、わが 등은 자립어이므로 뒤의 자립어와 띄어 쓴다.

5. にして、をして、ずして 등의 して가 문어적 표현의 조사일 경우에는 앞에 붙여 쓴다. 또한, としては して가 조사인지 아닌지 판단이 어려울 경우가 많기 때문에 主として 이외에는 띄어 쓴다.

6. なさい、なさる가 독립된 동사인 경우 お、ご가 붙어 명사화된 말에 이어지는 경우에는 앞을 띄어 쓰고, 동사의 연용형에 이어지는 경우에는 いなさい의 い를 빼고 なさい로 되어 있으면 붙여 쓴다.

7. 형용사의 ない는 앞을 띄어 쓰고, 조동사의 ない는 앞에 이어 쓴다.

8. 형용사와 형용사형의 활용을 하는 조동사의 연용형 ~く 뒤에 자립어가 올 경우에는 자립어 앞을 띄어 쓴다.

9. 짧은 복합어나 짧은 약어는 띄어 쓸 경우 이해하기 어려우므로 붙여 쓴다. 또한, 접두어·접미어·조어요소와 자립어는 붙여 쓴다.

10. 복합명사 내에 3박자 이상의 의미단위가 2개 이상 있으면 그 경계점에서 띄어 쓰고, 2박자 이하의 의미 단위는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

11. 청음·촉음·탁음·발음·장음은 1박자로 세며, 요음도 작은 글자를 포함하고 있지만, 1음절은 1박자로 센다.

12. 로마자를 포함하는 복합명사는 어구의 단위를 고려하여 붙여 쓰거나 적절히 띄어 쓴다.

13. 복합 동사는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 한다.

14. 명사나 부사에 동사인 する가 이어질 경우에는 する의 앞에서 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

15. 복합 형용사는 붙여 쓴다.

16. 연·월·일 및 인원수(단위의 명칭이나 조수사를 붙인 숫자) 등은 그 단위별로 띄어 쓴다.

17. 2개 이상의 의미단위에서 만들어지는 반복되는 말은 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

18. 의학용어 등은 발음이나 의미의 단위에 유의하며 복합명사의 띄어쓰기에 준하여 적는다.

19. 인명에서 성과 이름 사이는 띄어 쓴다.

20. 인명에 붙는 「さん」「様(さま)」「君(くん)」「殿(どの)」「氏(し)」「氏(うじ)」는 인명을 드러내기 위해 띄어 쓴다.

[단원 종합 문제]

＊ 다음을 점역하시오.

1. 妻の顔は天使のように優しい表情だったのだ。

2. 学校を休んでコンサートに行くなんて、学生にあるまじき行為だ。

3. 十分考えた上で決めた事だったら悔いは残らないはずだ。

4. 自炊をするために買った炊飯器が、1ヶ月あまり経った今も箱の中に入ったままだ。

5. 初めて舞台に立ったときは、緊張のあまり膝がガクガク震えた。

6. 悩んでばかりいたところで解決策が見つかるわけではない。

7. 緊急時にはスタッフがご案内申し上げますが, 非常口はご自身でご確認くださるようお願い致します。

8. 時と場合によって、親切がおせっかいになってしまうことを知っておくべきです。

9. この間は、車は通れません。

10. どうすれば彼女のようにあのスタイルを維持できるのかしら。

11. 働かずして得た大金は一瞬にして消えてしまった。

12. その映画を見れば、居ながらにしてヨーロッパに行った気分になれる。

13. 静かにしてなさい、することがないなら黙って本でも読んでなさい。

14. 説明書をよく読んでなされば大丈夫、心配なさることはありません。

15. 地図を持ってなかったので道に迷い、とんでもない方向へ行ってしまった。

16. 宛先に間違いなく届くためには、住所を間違えないことが肝腎です。

17. 欲しいものが際限なく手に入っても、それが幸せだとは限らない。

18. 母が病気で亡くなり、姉が嫁いでいなくなってからというもの、実家へ帰ることは少なくなった。

19. 夫は、私の誕生日に100本の赤い薔薇の花束を贈ってくれました。

20. 車の事故を目の当たりにしてしまった。

21. 超満員の超特急に乗って来たので超疲れてしまい丸一日ぼーっとしていた。

22. ポストモダンの意味をインターネットで調べてみた。

23. 地域生活支援事業に基づく移動介護従事者をガイドヘルパーと呼びます。

24. 話し相手が居れば休み時間も手持ち無沙汰にならずに過ごせる。

25. 話題のベストセラー作品の点字データをホームページからダウンロードできます。

26. 夏休みに市民ホールでチェロ奏者のミニコンサートを開く予定だ。

27. スポーツ選手は食生活の厳しい自己管理が求められる。

28. 市体育館には、県全域から予選を勝ち抜いた選手が集まってきた。

29. 事件性があるかどうかは、法医学者の所見によって明らかになる。

30. 県立図書館は、土日祝も利用できます。

31. 弟は小中高一貫教育の学校を卒業した。

32. 何かとお金がかかりすぎるから貯金を切り崩し始めた。

33. 考えあぐねて答えが出ない時は、スタートに立ち返ってみよう。

34. 現地で見聞きしたことをメモしておき、後でそれを見て文章化すればよい。

35. 今日はゆっくりしていられないので、近いうちにまたお邪魔します。

36. すぐアドバイスするのではなく、まず自分の頭で考えさせることが大切です。

37. 転居先は気候が温暖で、暮らしよい土地のようです。

38. このまま物価が上昇していくとこの先どうなるか、末恐ろしいことだ。

39. 失敗の原因は、つまるところ資金の不足だ。

40. 地図を片手にどうやらこうやら迷わずに済んだ。

41. 相手がひるんだ瞬間、間髪を入れずに投げ技を仕掛けた。

42. 怖いもの見たさで首を突っ込んで，抜き差しならない状態に追い込まれてしまった。

43. 1ヶ月弱の間に3キロ超の減量に成功した。

44. いつも相手に先を越され、対応が後手後手に回ってしまう。

45. ポリ袋は、ポリエチレンでできており、ビニール袋とも言われるが、ビニールは塩化ビニールでポリエチレンとは異なる。

46. 生活習慣病とは糖尿病、脳卒中、心臓病、高血圧、肥満などのことを指しています。

47. 三国志には劉備、諸葛孔明など魅力的な人物が登場します。

48. サザエさんやくまのプーさん、クレヨンしんちゃんは、長年みんなに親しまれているキャラクターです。

49. Y電機の店長さんは、いつも笑顔でお客様に接している。

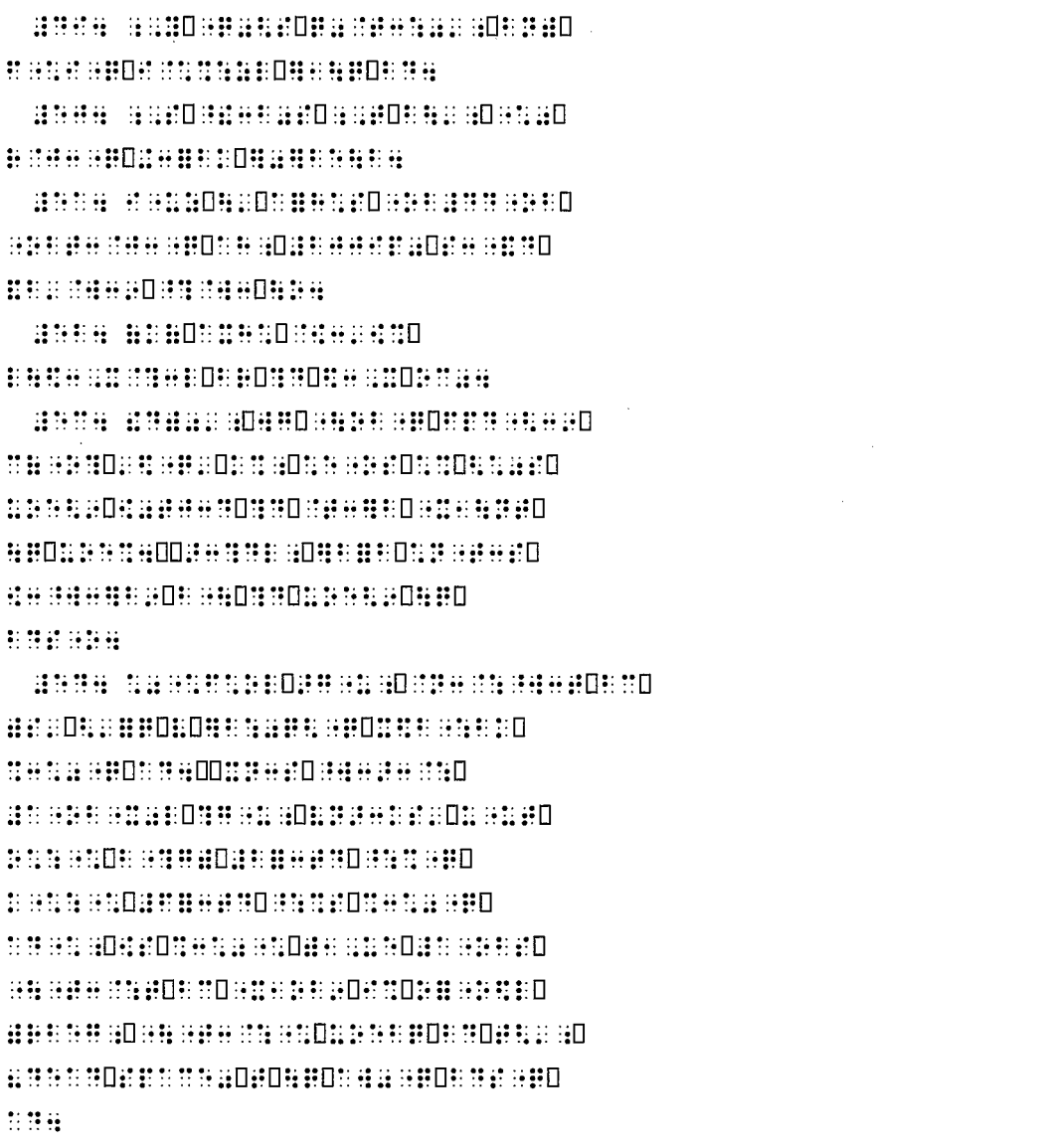
50. S病院のT医師は、がん治療で有名な先生らしい。

51. オバマ氏は、アメリカの第44代大統領であり、2009年ノーベル平和賞を受賞した。

52. 南アフリカ共和国西ケープ州に位置するケープタウン。

＊ 다음을 교정하시오.

* 정답



제7장 문장의 구성과 문장 부호 표기법

[단원 안내]

문장 부호는 그에 대응하는 점자 기호로 표기하는 것이 원칙이다. 묵자에서는 시각적 효과를 나타내기 위해 여러 가지 기호를 사용하고 있지만, 묵자에 비해 제한적인 점자로 자료를 변환할 때에는 묵자 기호의 형태보다는 의미를 파악하여 문장 부호를 적절하게 사용할 필요가 있다.

이 단원에서는 문장 부호를 마치는 문장 부호, 쉬는 문장 부호, 묶는 문장 부호, 잇는 문장 부호, 기타 문장 부호로 나누어 소개하고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어 자료에 나오는 문장 부호를 정확하게 점역·교정할 수 있을 것이다.

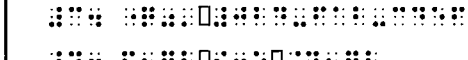
제1절 마치는 문장 부호와 쉬는 문장 부호
제2절 묶는 문장 부호
제3절 잇는 문장 부호
제4절 기타 문장 부호

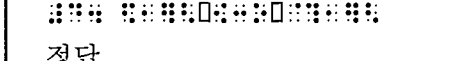
[기초 확인 학습]

* 다음을 점역하시오.

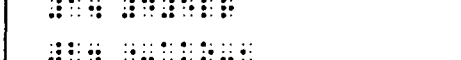
1. 四、五日
2. あなた

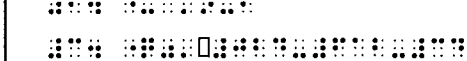
* 다음을 교정하시오.

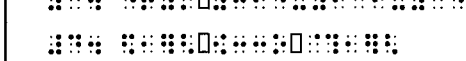


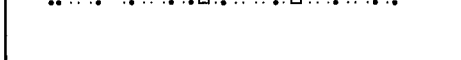


정답









제1절 마치는 문장 부호와 쉬는 문장 부호

1. 구독점

구점(。)은 일본어 문장 끝에 쓰는 기호이며, 독점(、)은 일본어 문장을 끊어 주는 역할을 하는 기호이다. 구점과 독점을 합쳐 구독점이라 한다.

1) 구점

구점(。)은 ⠲(2-5-6점)으로 나타낸다. 구점은 앞 말이나 기호에 붙여 쓰고, 뒤는 두 칸 띄어 적는다.

[예] 雨が降っていた。けれどぼくは出かけた。

⠐⠿ ⠓⠁⠛⠊⠣⠒⠄⠓⠁⠄⠉⠁⠄⠊⠄⠁⠲⠄⠈⠫⠐⠣⠄⠃⠅⠄⠕⠄⠓⠁⠄⠍⠁⠄⠈⠫⠐⠣⠄⠁⠲

소제목이나 각 항목 등의 순서나 나열을 나타내는 숫자나 로마자, 가나 등의 뒤에 오는 마침표(.)도 ⠲(2-5-6점)으로 적고, 그 뒤를 한 칸 띄고 적는다.

[예] 1. 点字の歴史 ⠼⠁⠲⠄⠠⠠⠄⠚⠄⠕⠄⠗⠊⠎⠊

2. 点字の構成 ⠼⠃⠲⠄⠠⠠⠄⠚⠄⠕⠄⠉⠕⠐⠉⠄

30分以内にA.B.の問題を解きなさい。

⠼⠉⠚⠄⠍⠄⠔⠄⠊⠄⠁⠲⠃⠲⠄⠕⠄⠍⠄⠙⠄⠕⠄⠄⠄

[예] 17、8歳　　5、6000人
四、五日　　十五、六人

독점 뒤에 제1낫표, 겹낫표, 괄호 등의 닫는 기호가 연속하여 쓰일 때, 다른 기호와 오독되는 경우에는 독점을 생략한다.

[예] 「それでは、」と彼は立ち上がった。

일본어 문장 가운데 독점·구점 대신 반점(,)이나 온점(.)이 사용된 경우는 각각을 독점·구점으로 바꾸어 점역한다.

[예] アジアや東欧，中東で，都会に住む若者たちがコーヒーを
飲むようになり，それに伴ってカフェの数も増えている.

항목을 나열할 때 「一、 一、」는 숫자로 표시하고, 독점을 ⠰(2-5-6점)으로 바꾸어 쓰거나, 가나로 「ヒトツ」라고 적고 독점을 적는다.

[예]

一、登録申請 一、印鑑 一、住民票 一、申請料	1.	2.

소제목이나 각 항목 등의 순서를 나타내는 숫자, 로마자, 가나 등의 뒤에 독점이 쓰인 경우는 구점으로 바꾸어 쓸 수 있다. 이 때, 뒤는 한 칸 띄고 적는다.

[예] ア、質的な側面の改革
イ、共同利用の具体化
ウ、小規模複合施設制度の創設

1、氏名、 2、住所と電話番号

연·월·일 사이에 독점이 쓰인 경우에는 독점을 쓰지 않고 한 칸 띄어 쓰는 등 적절한 표현으로 바꾸어 쓴다.

[예] 表中、カッコ内は2012、2、29 現在の数字、その他は
2012、3、31現在の数字です。
⠠⠠⠀⠠⠠⠀⠠⠴⠀⠠⠠⠀⠠⠠⠴⠠⠠⠴⠠⠠⠴⠠⠠⠀⠠⠠⠀⠠⠠⠴⠠⠠⠀⠠⠠
⠠⠠⠀⠠⠠⠴⠠⠠⠀⠠⠠⠴⠠⠠⠴⠠⠠⠀⠠⠠⠀⠠⠠⠴⠠⠠⠀⠠⠠

[참고 7-1] 연·월·일과 시간 표기법

묵자에서는 연·월·일, 시간을 나타내는 표기 방법으로 여러 가지 기호를 사용하거나 일부를 생략하여 쓰는 경우가 있다. 점역할 때에는 묵자의 기호나 생략된 표기를 그대로 쓰지 않고, 띄어쓰기로 대체하거나 「연」, 「월」, 「일」을 붙여 적는다.

여기에 제시된 몇 가지 예시를 참고하여 상황에 맞게 점역하도록 한다.

A. 연·월·일 표기법

[예] 2002/03/31 2002·03·31 2002、03、31
⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠴⠠⠀ ⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠀⠠⠀⠠⠴⠠⠀⠠⠠
'02/03/31 ⠠⠠⠠⠴⠠⠴⠠⠀
3·31 3/31 3、31 ⠠⠠⠠⠀ ⠠⠠⠀

B. 시간 표기법

[예] 10:50 ⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠀ / ⠠⠠⠠⠠⠠ / ⠠⠠⠠⠠
3/31(水)1:10~10:50
⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

2. 물음표와 느낌표

물음표(?)는 ⠢(2-6점)으로 나타내고, 느낌표(!)는 ⠖(2-3-5점)으로 나타낸다.

물음표와 느낌표는 앞 말이나 기호에 붙여 쓰고, 문장 끝에 올 때에는 그 뒤를 두 칸 띄어 적는다. 문장 중간에 있는 경우에는 그 뒤를 한 칸 띄고 적는다.

[예] お元気? 久しぶりですね。 ⠠⠠⠠⠠⠠⠢⠀⠠⠠⠠⠠⠠⠀⠠⠠⠠⠠⠠⠠
えっ！彼が哲学者!? ⠠⠠⠠⠖⠀⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠖
あっ！と叫んだ。 ⠠⠠⠠⠖⠀⠠⠠⠠⠠⠠
その犬は躾がよい？ためキャンキャンほえながら挨拶をしてくれた。
⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠠
⠠⠠⠠⠠

空気を英語で言ったらair?

[참고 7-2] 문자나 숫자 대신 쓰인 물음표

문자나 숫자 대신 물음표(?)가 사용된 경우에는 물음표를 그대로 점역하고, 물음표 뒤에 제1붙임표를 붙여 쓴다.

[예] このワインは1本？万円もします。

合格率？%

3. 가운뎃점

가운뎃점은 쓰임과 의미에 따라 ⠐(5점)으로 점역하거나 생략하여 쓴다.

1) ⠐ (5점)으로 쓰는 가운뎃점

다음과 같은 경우에는 가운뎃점(·)을 ⠐(5점)으로 나타내고 앞 말이나 기호에 붙여 쓰고, 뒤는 한 칸 띄어 적는다.

① 대등한 관계로 어구를 나열하는 경우

[예] 手話·点字

東大寺·春日大社·興福寺

松·杉·檜

調査·研究

② 복합어 내부의 구성요소를 동격으로 나열하는 경우

[예] 水·土曜日

1·4·10番

A·B班

政·官·財界

③ 가운뎃점을 사용하여 다른 말로 바꾸어 말하는 경우(가운뎃점을 “である”의 의미로 사용)

[예] 地元·札幌では喜びに沸き返っていた。

執筆者·鈴木一雄氏は、その世界の第一人者である。

2) 생략하거나 다른 기호로 바꾸어 쓰는 가운뎃점

나열된 숫자 사이의 가운뎃점, 약어를 나타내는 로마자 사이의 가운뎃점은 생략하고 붙여 쓴다.

[예] 七·五·三　　五·四運動

N·H·K　　p·p·m　　C·Mソング

본래 이어 써야 하는 한 단어 사이에 쓰인 가운뎃점은 생략하고 붙여 쓴다.

[예] マス·コミ　　フル·コース

せ·リーグ　　カフェ·オ·レ

ニュー·ヨーク

어구의 단락을 명확히 나타내기 위해 사용된 가운뎃점 중 한 칸 띄어 쓰는 것으로 표현이 가능한 경우 가운뎃점을 생략하고 그 부분을 한 칸 띄고 적는다.

[예] メイド·イン·ジャパン

ジョージ·ワシントン

J·F·K　　マザー·テレサ

まど·みちお　　1890·11·1

元·高み山　　現·千葉県

다음과 같은 경우는 가운뎃점을 적절한 기호나 띄어쓰기로 바꾼다.

[예] 注·昭和10年頃の事件

年齢·30~40歳

氏名·不詳

通称·けん

住所·不定

·　(小数点)

振替·02160-7-21304

文·佐々木利明(表題紙などで)

가운뎃점이 시각적인 효과를 나타내거나 기업명 등에 사용된 경우는 원문의 의도를 파악하여 어떻게 하면 더 읽기 쉬운지에 대해 고려하여, 가운뎃점을 생략하고 띄어 쓸지, 붙여 쓸지를 판단하여 적는다.

[예] や･め･て　　く･ら･し･の･一･と

ホ･ッ･ト情報　　さ･え･ら書房

アイ･ビー･エム

4. 쌍점

일본어 점자에서 쌍점은 주로 소제목을 나타낼 때 사용한다. 쌍점(:)은 ⠒(6점, 3-6점)이나 ⠱(5점, 2점)으로 나타낸다.

소제목을 나타내기 위해 쌍점을 쓸 때는 세 번째 칸부터 쓰고 소제목 뒤에 쌍점을 붙인다. 쌍점 뒤는 한 칸 띄고 본문을 적거나 쌍점 뒤에서 줄을 바꾸어 쓴다.

[예] **調べる習慣をつける** 誰にだって分からないことや疑問に思うことは
あるものです。

주로 제1쌍점(⠒)을 사용하나, 두 종류의 소제목을 구분하여 쓰는 경우에는 제2쌍점(⠱)을 사용한다.

[예] **日 時**：4月25日(金) 10時~15時
午前の部　授業参観及び学年別懇談会
午後の部　定期総会

쌍점은 용례를 나열할 때 쓸 수 있다.

[예] 例：缶ビール、不在連絡票、シャンプー･リンス、ラップなど

소제목을 나타내는 쌍점은 두 칸 띄어 쓰는 것으로 대신할 수 있다.

[예] 資料：『初めての点訳』

5. 빗금

일본어에서 빗금의 쓰임은 크게 두 가지로 나뉜다. 쓰임에 따라 점역하는 방법이 다르기 때문에 그에 맞는 점역형식을 따라야 한다.

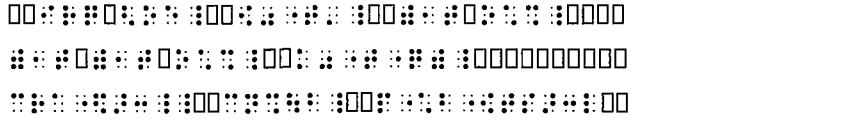
1) 시행(詩行)을 구분하는 데 쓰인 빗금

빗금은 주로 시행을 구분할 때 사용하기 때문에 시행표라고도 한다.

시행표로 쓰인 빗금(/)은 원문에서 시가(시, 단가·하이쿠 등)를 각 행별로 쓰지 않고, 한 줄로 붙여 쓰는 경우 사용하며, 연이 바뀜을 나타낼 때는 빗금을 두 개 연속해서 「//」로 쓴다. 빗금은 ⠸(4-5-6점)으로 나타내고 이중빗금은 ⠸⠸(4-5-6점, 4-5-6점)으로 적는다.

시행표로 사용된 빗금은 앞말이나 기호에 붙여 쓰고, 뒷말은 두 칸 띄고 적는다.

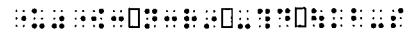
[예] 落ちてきたら / こんどは / もっと高く / もっともっと高く /
なんどでも / 打ち上げよう / / 美しい / 願いごとのように



2) 단어 사이에 쓰인 빗금

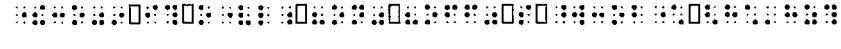
단어 사이에 쓰인 빗금은 앞뒤 단어의 관계에 주의하여 빗금 대신 한 칸 띄어 적거나, 가운뎃점·독점·괄호 등의 기호로 바꾸어 적는다.

[예] 番号通知を「する / しない」の設定



영어 단어 사이에 빗금이 사용된 경우 한 단어씩 외국어 인용표로 감싼 다음 한 칸 띄어 쓰거나 다른 기호로 대체하여 쓴다.

[예] ボータンを押すたびに、on / offの状態が切り替ります。



제2절 묶는 문장 부호

1. 낫표

낫표는 회화문·인용문, 강조 표현에 쓰인다.

제1낫표(「 」)·겹낫표(『 』)는 ⠶ ⠶(3-6점, 3-6점)·⠶⠶ ⠶⠶(5-6점, 3-6점, 3-6점, 2-3점)으로 쓰고, 제2낫표(“ ”, 〈 〉 등)는 ⠶⠶ ⠶⠶(5-6점, 3점, 6점, 2-3점)으로 쓴다.

낫표로 묶인 문장이나 어구, 기호와 낫표 안쪽은 붙여 쓰고, 낫표 밖은 낫표를 사이로 둔 앞뒤 어구의 관계에 따라 띄어쓰기 규정에 맞게 적는다.

[예] 「千五百円もするの」と答えた。

⠶⠃⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠄⠃⠂⠄⠃⠂⠚⠂⠑⠂⠄

メンバー間の「報」告、「連」絡、「相」談が大切だ。

⠑⠃⠂⠑⠂⠚⠃⠂⠑⠄⠂⠑⠂⠄⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠄⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠄⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑

「ぼくは、はっきり『いやだ。』といったよ。」

⠶⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠄⠂⠑⠂⠄⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠄

“昭和”時代の幕がおりました。

⠶⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑

낫표로 묶인 어구가 나열된 경우, 닫는 낫표와 여는 낫표 사이는 한 칸 띄고 적는다.

[예] 「住所」「氏名」「電話番号」を書いてください。

⠶⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑

한 문장 안에 낫표로 묶인 문장이 나열되어 있는 경우에는 낫표 사이를 두 칸 띄어 적는다.

[예] 「あなたはどこからきたの」「ね、教えて！遠い国から？」

「そしてこれからどこへいくの」と、やつぎばやに問いかけられた。

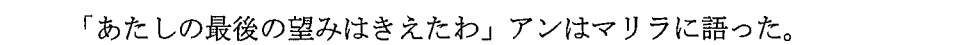
⠶⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠚⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠚⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑⠂⠚

⠶⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑

독립적인 문장이 낫표로 묶여 나열된 경우 혹은 닫는 낫표 뒤에 새로운 문장이 시작되는 경우에는 그 사이를 두 칸 띄고 적는다.

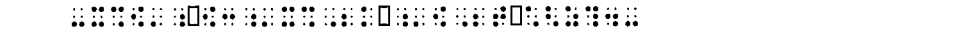
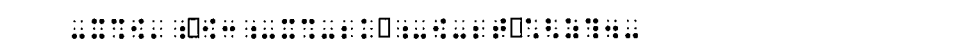
[예] 「おいしい？」「うん」 ⠶⠑⠂⠑⠂⠑⠂⠚⠂⠚⠄⠂⠑⠂⠑⠂⠑

「ありがとう」彼女はそう言って駆け出した。

「あたしの最後の望みはきえたわ」アンはマリラに語った。


낫표 안에 동일한 낫표를 사용하여 오독의 위험이 있는 경우에는 다른 낫표로 바꾸어 적는다.

[예] 「福子は、幸「福」な「子」と書きます。」

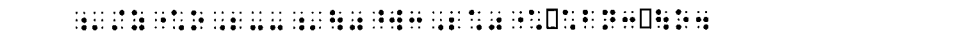



겹낫표 안에 제1낫표가 연이어 나오는 경우에는 제1낫표를 제2낫표 등으로 바꾸어 적는다.

[예] 彼女は「この『「ひかり」ミレニアム特急』で京都に行くの」と
言った。

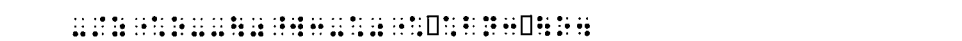
물결표 앞뒤에 제1낫표가 오는 경우는 제1낫표를 제2낫표 등으로 바꾸어 적는다.

[예] 「山形」～「新庄」間が開通した。



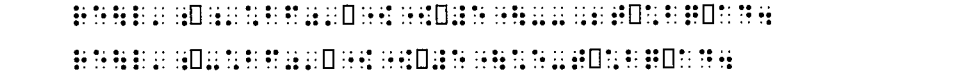
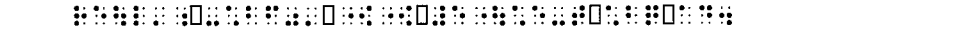
원본 문맥상 지장이 없는 경우, 전체를 제1낫표로 묶어 나타낼 수 있다.

[예] 「山形」～「新庄」間が開通した。



제1낫표와 겹낫표에 물결표가 이어지는 경우에는 제2낫표로 바꾸어 적는다. 또한 제2낫표로 바꾸는 것이 적절하지 않은 경우, 물결표를 「カラ」 등 가나로 쓸 수 있다.

[예] チラシには、「開演は午後5時~」と書いてある。

2. 괄호

괄호는 설명이나 삽입 표현에 쓰인다.

제1괄호는 ⠦ ⠴(2-3-5-6점, 2-3-5-6점)으로 쓰고, 이중괄호는 ⠦⠦ ⠴⠴(5-6점, 2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2-3점)으로 쓰고, 제2괄호는 ⠶⠶ ⠶⠶(5점, 2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2점)으로 쓴다. 이중괄호는 제1괄호 안에 괄호가 또 있을 때 사용하고, 제1괄호와 구별하여 다른 괄호를 사용할 필요가 있을 때는 제2괄호를 사용한다. 제1괄호는 대체로 둥근 괄호 모양에 대응하지만, 제2괄호는 묵자의 특정 괄호 모양에 대응하지 않는다.

여는 괄호 뒤와 닫는 괄호 앞은 붙여 적고, 닫는 괄호 밖은 괄호를 사이로 둔 앞뒤 어구의 관계에 따라 띄어쓰기 규정에 맞게 적는다. 다만, 여는 괄호의 앞은 다음의 두 가지 경우에 따라 붙여 쓰거나 띄어 적는다.

1) 괄호 안의 내용이 설명인 경우

여는 괄호는 앞의 어구나 문장에 붙여 쓴다.

[예] 少年(16歳)の姿 ⠠⠠⠡⠠⠠⠡⠠⠠⠡

私は(元気を出さなければ)と繰り返しつぶやいた。

私たちは二人で外へ出た。(以下略)

닫는 제1괄호 뒤에 여는 제1괄호가 쓰이는 경우는, 그 사이를 한 칸 띈다.

[예] すぐ(に)(副詞)日が暮れる。

山本太郎(25)(この物語の主人公)

괄호 안에 같은 괄호를 사용하여 오독의 위험이 있는 경우는 다른 괄호로 바꾸어 적는다.

[예] 江戸幕府(第5章(p125)参照)の成立について述べる。

Louis Braille(ルイ·ブライユ(1809~1852年))

외국어 문자표를 사용하여 쓰인 로마자 뒤의 괄호는 붙여 쓰고, 외국어 인용표의 닫는 기호와 괄호 사이는 한 칸 띄어 적는다.

[예] Au(金)の比重

Gold(金)の輝き

한 문장 안에 루비가 달린 어구와 괄호 안에 괄호가 동시에 있는 경우, 루비는 루비 뒤에 원문을 제1괄호로 감싸 표기하고, 괄호 안에 있는 괄호는 생략하고 한 칸을 띄어 적을 수 있다.

[예] Goncharov(ゴンチャロフ)(1812~91(ロシア))

순서를 나타내는 숫자가 동그라미(○)안에 쓰여 있는 경우는 동그라미를 제1괄호로 바꾼다.

[예] ① 普通名詞

② 固有名詞

3. 드러냄표

드러냄표는 방점이나 글자체 변형 및 밑줄 등 의미를 강조하는 경우에 사용한다. 제1드러냄표는 ⠠⠠ ⠠⠠(5점, 3-6점, 3-6점, 2점)으로 쓰며, 제2드러냄표는 ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠(5점, 3-6점, 3-6점, 3-6점, 3-6점, 2점)으로 쓰고, 제3드러냄표는 ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠(5-6점, 3-6점, 3-6점, 3-6점, 3-6점, 2-3점)으로 쓴다.

드러냄표로 묶인 문장이나 어구·기호와 드러냄표의 안쪽은 붙여 쓰고, 드러냄표 밖은 드러냄표를 사이로 둔 앞뒤 어구의 관계에 따라 띄어쓰기 규칙에 맞게 쓴다.

[예] 山のあなたの空遠く(傍点は筆者)

⠠⠠⠀⠠⠠⠀⠠⠠⠀

가나 표기 부분에 쓰인 방점이 없어도 점자로 읽는데 지장이 없는 경우에는 드러냄표를 사용하지 않는다.

[예] そ撃 ⠠⠠⠠⠠

いかにもおはならしいふるまいだ。 ⠠⠠⠠⠠

彼女は“See you again.”と言って微笑んだ。

낫표류로 바꾸어 적는 경우

“wine”と“酒”

5. 발음 기호표

발음 기호표는 발음 기호를 감싼 묵자의 [ ]에 대응하여 (5-6점, 2-3점)으로 적는다.

발음 기호표의 안과 밖의 띄어쓰기는 외국어 인용표와 같이 적는다.

[예] 無声音[t]と有声音[d]の音韻

語尾が[iks](appendixなど)の語はラテン語系の言葉です。

발음 기호표는 외국어 인용표 안에서 사용할 수 없으므로 외국어 인용표를 닫고 발음 기호표를 적는다.

[예] Mouth[mauθ]は口、 mouse[maus]はネズミです。

제1강세 기호(ˊ)가 있는 음절의 모음 앞에 (4-5-6점)을 쓰고 제2강세 기호(ˋ)가 있는 음절의 모음 앞에는 (4-5점)을 쓴다.

[예] everyday[évridèi]

제1강세·제2강세 기호는 발음 기호표 안에서만 사용하고 단어의 철자를 나타낼 때에는 사용하지 않는다. 이에 반해 아포스트로피는 철자로 나타내는 단어의 일부 모음 앞에만 쓰고 발음 기호표 사이에는 쓰지 않는다.

영어 문장 안에 발음 기호가 있는 경우는 외국어 인용표 안에서 발음 기호표를 (2-3-5-6점, 2-3-5-6점)으로 감싼 형태로 쓴다.

[예] No news[nju：z] is good news. は、[z]の発音に注意。

발음 기호표 사이에 쓰인 독점은 생략할 수 있다.
[예] [ɵ]、 [ŋ]、 [ai] などは発音記号を表します。

[참고 7-3] 발음기호

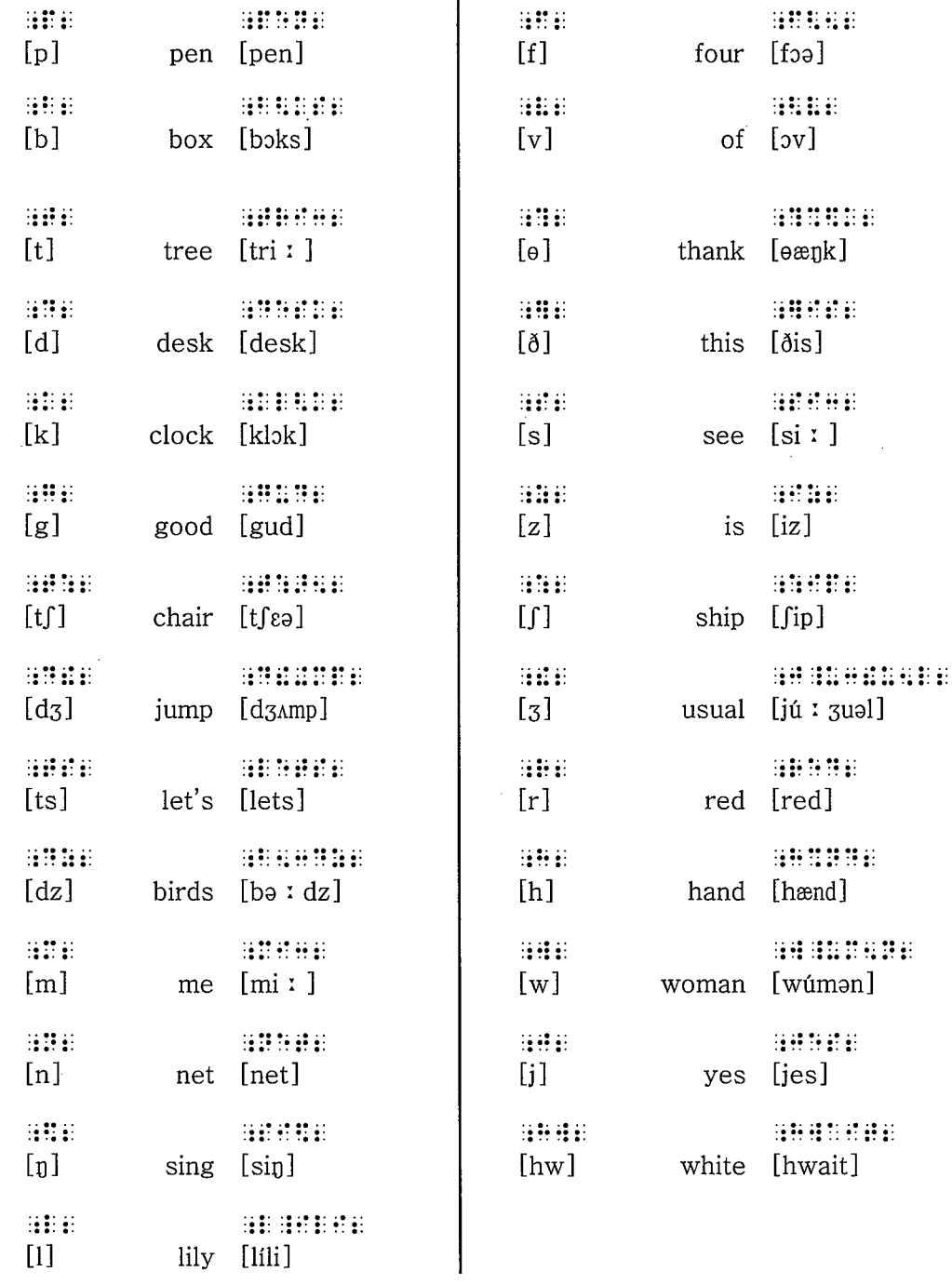
발음기호표	제1강세 기호	제2강세 기호

모음

[i:]	see	[si:]	[ə:]	bird	[bə:d]
[i]	in	[in]	[ə]	America	[əmérikə]
[e]	bread	[bred]	[ei]	face	[feis]
[æ]	cat	[kæt]	[ou]	go	[gou]
[ɑ:]	father	[fɑ́:ðə]	[ai]	time	[taim]
[ɑ]	drop	[drɑp] (米)	[au]	house	[haus]
[ɔ]	drop	[drɔp](英)	[ɔi]	boy	[bɔi]
[ɔ:]	ball	[bɔ:l]	[iə]	here	[hiə]
[u]	foot	[fut]	[ɛə]	hair	[hɛə]

[u ː]	moon	[mu ː n]	[ɔə]	door	[dɔə]
[ʌ]	cup	[kʌp]	[uə]	poor	[puə]

자음


[p] pen [pen]
[b] box [bɔks]
[t] tree [tri ː]
[d] desk [desk]
[k] clock [klɔk]
[g] good [gud]
[tʃ] chair [tʃɛə]
[dʒ] jump [dʒʌmp]
[ts] let's [lets]
[dz] birds [bə ː dz]
[m] me [mi ː]
[n] net [net]
[ŋ] sing [siŋ]
[l] lily [líli]
[f] four [fɔə]
[v] of [ɔv]
[θ] thank [θæŋk]
[ð] this [ðis]
[s] see [si ː]
[z] is [iz]
[ʃ] ship [ʃip]
[ʒ] usual [jú ː ʒuəl]
[r] red [red]
[h] hand [hænd]
[w] woman [wúmən]
[j] yes [jes]
[hw] white [hwait]

6. 점역자 주 기호

점역자 주는 점역자 주 기호 ⠤⠤ ⠤⠤(2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2-3-5-6점) 안에 필요한 내용을 적어 나타낸다.

설명이 필요한 어구 뒤에 점역자 주 기호로 감싼 설명 내용을 붙여서 쓰고 점역자 주 기호 뒤는 괄호 띄어쓰기 규정대로 쓴다.

[예] 頬部と胸部 ⠤⠤⠓⠘⠃⠀⠊⠀⠓⠘⠥⠊⠤⠤

オリーブ·コルク樫などの硬葉樹と、椎·楢などの広葉樹

⠤⠤⠕⠗⠊⠤⠃⠤⠨⠅⠇⠅⠀⠍⠁⠀⠚⠀⠤⠤⠉⠀⠤⠤⠍⠀⠚⠀⠤⠤⠎⠀⠚⠀⠤⠤⠓⠘⠃⠀⠊⠀⠓⠘⠥⠊⠤⠤

⠤⠤⠍⠀⠚⠀⠤⠤⠎⠀⠚⠀⠤⠤⠓⠘⠃⠀⠊⠀⠓⠘⠥⠊⠤⠤

점역자 주 기호를 사용하면 본문의 흐름을 끊고 적는 것이기 때문에 꼭 필요한 경우에만 간단명료하게 적고, 본문의 분위기나 이해에 방해가 되지 않도록 하는 것이 중요하다.

점역자 주 기호와 괄호가 연속하여 ⠤(2-3-5-6점)을 3칸 연속 사용하면 안 되기 때문에 다음과 같은 경우의 점역자 주 사용에 유의하여야 한다.

① 닫는 제1괄호 뒤에 여는 점역자 주 기호가 오거나, 닫는 점역자 주 기호 뒤에 여는 제1괄호를 사용하는 경우에는 그 사이를 한 칸 띄어 적는다.

② 여는 괄호 뒤, 닫는 괄호 앞에 점역자 주 기호가 연속되지 않도록 점역자 주 넣는 위치에 주의한다.

③ 여는 점역자 주 기호 뒤, 닫는 점역자 주 기호 앞에 제1괄호가 위치하지 않도록 주의한다.

[참고 7-4] 한자 동음이의어의 표현 방법

동음이의어 한자를 설명할 때 점역자 주를 사용하려면 한자의 음훈보다 말의 의미를 쓰는 편이 좋다. 또한 단어 사이에 쓰는 것보다 문장의 흐름이 끊어지지 않는 것을 우선시하여 삽입하도록 한다.

[예] 曲線と極泉

⠤⠤⠉⠡⠤⠤⠀⠊⠀⠤⠤⠅⠕⠡⠤⠤

7. 단락 삽입표

단락 삽입표는 본문의 요약, 전문, 자세한 설명, 희곡의 지시문, 인용문 등 본문과 단락을 달리하여 나타내는 경우, 제1단락 삽입표 ⠤⠤ ⠤⠤(2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2-3-5-6점) 또는 제2단락 삽입표 ⠤⠤ ⠤⠤(5-6점,

2-3-5-6점, 2-3-5-6점, 2-3점)을 사용하여 나타낸다.

셋째 칸부터 단락 삽입표를 쓴다. 단락 삽입표 안에 들어가는 문장은 단락 삽입표와 한 칸을 띄고 적는다. 구점으로 끝나는 경우에도 닫는 단락 삽입표 사이는 한 칸을 띄고 적는다.

주로 제1단락 삽입표(⠸⠸ ⠸⠸)를 사용하나, 본문을 두 종류 이상 구분하여 사용할 필요가 있는 경우는 제2단락 삽입표(⠸⠸⠸ ⠸⠸⠸)를 함께 쓴다.

[예] 実物の生々しいコピーを読んでゆきましょう。

> 果たして大型 原子炉は公衆に災害をもたらす可能性が絶対的にないと言えるであろうか。
>
> * この言葉は原発反対の運動家が叫んでいるものではありません。

⠸⠸⠶⠤⠶⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠤⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠤⠴⠶⠶⠶⠶

⠸⠸⠶⠶⠴⠶⠶⠤⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠤⠴

⠶⠶⠶⠶⠤⠶⠶⠴⠶⠶⠶⠤⠴⠶⠶⠴⠶⠶⠤⠶⠶⠴⠶⠶

⠸⠸⠶⠶⠴⠶⠶⠴⠶⠶⠤⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠴⠶⠶⠴⠶⠶⠴

⠶⠶⠶⠶⠴⠶⠶⠶⠤⠴⠶⠶⠶⠶⠴

닫는 단락 삽입표 바로 앞의 빈 칸이 줄 끝에 오는 경우에는 그 앞 단어부터 줄을 바꾸어 적는다.

제3절 잇는 문장 부호

1. 붙임표

주소나 전화번호 등의 숫자 사이에 사용된 붙임표는 제1붙임표 ⠤(3-6점)을 쓰고, 제1붙임표 뒤에 오는 숫자는 수표 ⠼(3-4-5-6점)을 다시 적는다.

[예] 電話 024-612-3456

⠸⠸⠶⠶⠴⠼⠚⠃⠙⠤⠼⠋⠁⠉⠤⠼⠉⠑⠋⠋

(03)4567-8901 ⠸⠸⠶⠼⠚⠉⠴⠼⠙⠑⠛⠋⠤⠼⠓⠚⠁⠚

大町5-6-8 ⠸⠸⠶⠼⠙⠁⠊⠤⠼⠙⠤⠼⠓

제1붙임표를 쓰는 대신 한 칸 띄우거나 조사 の(⠺, 2-3-4점)를 쓸 수 있다.

[예] 電話 024-612-3456 ⠸⠸⠶⠶⠴⠼⠚⠃⠙⠤⠼⠋⠁⠉⠤⠼⠉⠑⠋⠋

大町5-6-8 ⠸⠸⠶⠼⠙⠁⠊⠤⠼⠙⠤⠼⠓

로마자와 로마자 사이, 숫자와 로마자 사이에 사용된 붙임표는 제1붙임표를

사용하거나 붙임표를 생략하여 붙여 적는다. 로마자 사이의 제1붙임표는 뒤에 오는 로마자 앞에 외국어 문자표 ⠸(5-6점)을 다시 적는다.

[예] C-90 ⠸⠉⠤⠊⠚ / ⠸⠉⠤⠎⠊

CD-ROM ⠸⠉⠙⠤⠗⠕⠍

다음과 같은 경우는 묵자에 없는 붙임표를 점역자가 삽입하여야 하므로 주의한다.

① 숫자와 이어지는 ア행·ラ행의 가나 사이

② 붙여쓰는 한 어구의 로마자와 가나 사이

③ 붙여쓰는 한 어구의 외국어 인용표와 가나 사이

④ 붙여쓰는 한 어구의 안드러냄표와 앞뒤의 문자 사이

⑤ 붙여쓰는 한 어구의 퍼센트(%)와 가나 사이

⑥ 숫자에 이어지는 「ワ」 뒤에 「ア」 행·「ラ」 행의 가나가 세 개가 연속될 때는 수의 자리를 나타내는 반점으로 오독 가능성이 있기 때문에 이 경우에는 제1붙임표를 쓴다.

[예] 4割入り ⠼⠙⠤⠓⠊⠮

제1낫표 안에 제1붙임표가 있는 경우, 닫는 제1낫표와 오독의 가능성이 있기 때문에 제1붙임표를 줄 끝에 두고 줄을 바꾸지 않는다.

2. 줄표와 줄임표

줄표(—)는 ⠠⠠(2-5점, 2-5점)으로 쓰고, 줄임표(…)는 ⠠⠠⠠(2점, 2점, 2점)으로 쓴다.

줄표와 줄임표 앞뒤 어구는 한 칸 띄어 쓰고, 여는 묶는 문장 부호 뒤와 닫는 묶는 문장 부호 앞에 오는 줄표와 줄임표는 붙여 쓴다. 또한 줄표와 줄임표 뒤에 나오는 문장 부호는 붙여 적는다.

[예] 「—ええ」 ⠰⠠⠠⠤⠐⠱

……のような話 ⠠⠠⠠⠤⠐⠢⠠⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠣

「よく分かりませんが…？」 ⠰⠢⠠⠤⠐⠣⠢⠠⠠⠢⠠⠠⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠠⠱

「アッ！ しまった。—」 ⠰⠠⠠⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠤⠐⠱

「ん……？？ あれはなあに？」 ⠰⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠠⠢⠠⠤⠐⠣⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠢⠠⠤⠐⠱

いつのまにか—夕闇が私たちを包み込んでいた。

⠠⠠⠠⠠⠢⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠠⠢⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠠⠠⠢⠠⠤⠐⠣⠠⠠⠤⠐⠱

긴 선과 짧은 선을 구분할 필요가 있는 경우, 줄표에 3(2-5점)을 추가해 적는 것이 가능하다.

대등한 관계를 나타내는 경우 사용되는 「=」는 줄표로 바꾸어 쓴다. 또한 문맥에 따라 「イコール」(⠿⠿⠿⠿)로 쓸 수 있다.

[예] 暖簾に腕押し=糠に釘 ⠿⠿⠿⠿

오른쪽 화살표는 ⠸⠸⠳(2-5점, 2-5점, 1-3-5점), 왼쪽 화살표는 ⠳⠸⠸(2-4-6점, 2-5점, 2-5점), 양쪽 화살표는 ⠳⠸⠸⠳(2-4-6점, 2-5점, 2-5점, 1-3-5점)으로 쓰고 앞뒤를 한 칸 띄어 쓴다. 필요한 경우, 줄(⠸)의 길이를 증감할 수 있다.

[예] 札幌→東京→大阪 ⠳⠸⠀⠳⠸⠤⠸⠸⠳⠤⠸⠸⠀⠳⠸⠤⠸⠸⠳⠤⠸⠸⠳⠸⠳

欠席 ↔ 出席 ⠳⠸⠳⠸⠤⠸⠸⠳⠤⠸⠸⠳⠸⠳

제4절 기타 문장 부호

1. 별표

일본어 점자에서 별표는 용도에 따라 크게 세 가지로 나뉘며, 의미나 용도에 따라 각기 다른 점형으로 점역한다. 묵자의 「*, ※, ☆」와 같은 별 모양에만 쓰임이 한정되어 있지 않고, 아래의 의미나 용도로 쓰인 기호나 특수문자라면 별표로 점역한다.

1) 각주에 사용하는 별표(文中注記符)

각주의 해당 단어에 표시하는 별표는 ⠳⠳(5-6점, 2-3점)으로 쓴다. 이 별표는 해당하는 단어나 문장의 바로 뒤에 쓰는 것을 원칙으로 하며, 별표 뒤는 띄어쓰기 규칙에 맞게 적는다. 다만, 필요에 따라 원문 그대로 문장의 맨 앞이나 단어 앞, 단어 중간 등에 사용할 수도 있다. 이러한 경우 해당하는 어구와 별표는 붙여 쓴다.

[예] (以下＊の付いた語は、巻末の「用語解説」において説明されている。)

当時のアメリカ大統領＊…。

⠠⠠⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠠⠸⠳⠸⠸⠳⠠⠸⠸⠳⠸⠸⠠⠳⠸⠳⠸⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠠

⠸⠳⠸⠸⠳⠠⠳⠸⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠳

⠠⠠⠸⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠠⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠸⠳⠸⠳⠸⠸⠳⠸⠳⠸⠸⠠⠳⠸⠳⠸⠳

별표에 숫자를 붙일 경우 ⠳ ⠳(5-6점, 2-3점)사이에 숫자를 적는다.

[예] ＊1夏目漱石の書いたものの中に「夢十夜」という小説がある。

その中に、 ＊2運慶のことが書かれている。

⠠⠠⠸⠳⠸⠸⠳⠸⠸⠳⠸⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠸⠠⠳⠸⠸⠳⠸⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠠

⠳⠸⠸⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠸⠠⠠⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠳⠸⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠳⠠⠳⠸⠳⠸⠸⠳⠸⠳⠠

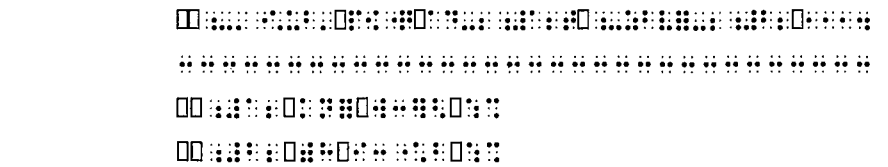
⠳⠳⠸

각주는 원문에 따라 단락 사이에 넣거나, 장이나 절 뒤, 혹은 책 말미에 일괄 기재한다. 각주를 본문과 같은 페이지에 넣을 경우는 그 페이지의 하단 부분에 선을 긋고, 본문과 구별하여 삽입할 수 있다. 각주가 차지하는 줄 수를 파악하여 적당한 위치에 선 ⠤(2-5점)을 긋는다.

[예] 『我輩は猫である』[*1]と『舞姫』[*2]‥‥。

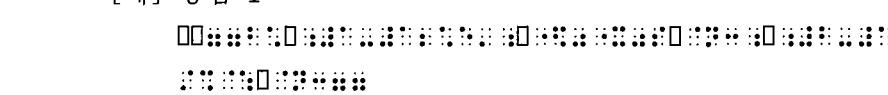
*1 夏目漱石作

*2 森鴎外作

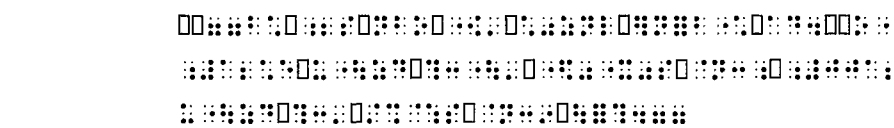


원문의 각주와 점역자 주가 있는 등 각주를 두 종류 이상 필요로 하는 경우, 숫자를 삽입하는 등의 방법을 사용하여 명확히 구별한다.

[예] 방법 1



방법 2



2) 항목의 구분이나 특별한 주의를 필요로 하는 어구나 단락에 쓰는 경우

주로 제1별표 ⠠⠠(3-5점, 3-5점)을 사용하고, 두 종류 이상의 별표를 사용해야 하는 경우는 제2별표 ⠤⠤(2-6점, 2-6점)과 제3별표 ⠶⠶(6점, 2-6점)을 사용한다. 별표 뒤는 한 칸 띄어 적는다.

[예] ☆次のことに気を付けて書こう。

(注)◎は共通項目、○は視覚障害関係項目、△は他の障害の項目を示す。

◎キーボード接触インターフェイスを公開する。

○画面表示文字を音声合成装置で確認できる。

△キーガードが装着できる。

⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠁⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠃⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠉⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠙⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠑

⠠⠋⠕⠗⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠛⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠓⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠊⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠅

⠠⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠇⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠠⠍⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠝⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠕

⠠⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠏⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠠⠟⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠗⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠠⠎

⠠⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠞⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠠⠥⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠧⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠠⠺

⠠⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠭⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠽⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠵

특별한 주의를 필요로 하는 어구나 문장 바로 뒤에 쓰는 별표는 제3별표와 각주에 사용하는 별표 ⠠⠠⠔(5-6점, 2-3점)을 사용할 수 있다. 이 경우에는 제3별표의 뒤를 한 칸 띄어 적는다.

[예] (☆は要予約、※は宿泊不可)

近くには、若草温泉、八田温泉☆、紅葉温泉※があるが、

少し歩けば、わたり温泉※、岩倉温泉、青山温泉☆などもある。

⠠⠠⠉⠔⠀⠠⠁⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠙⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠑⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠋⠔

⠠⠠⠉⠔⠀⠠⠎⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠞⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠝⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠓⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠊

⠠⠀⠠⠁⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠙⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠑⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠋⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠅

⠠⠋⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠛⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠓⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠊⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠅

항목을 나열할 때 항목 앞에 별표가 모두 붙어 있는 경우는 별표를 생략할 수 있다.

3) 특수문자로 사용된 경우(애스터리스크표)

특수문자로 사용된 별표는 전화기 버튼에 사용되는 별표나 컴퓨터 자판 특수문자 「*」을 나타낼 때 사용하며 ⠠⠠⠡(5-6점, 1-6점)으로 쓴다. 이 별표는 숫자와는 붙여 쓰고, 뒤에 조사·조동사가 이어지는 경우는 한 칸 띄어 적는다.

[예] *または#を押すたびに着メロの長さが変わります。

⠠⠠⠡⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠞⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠓⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠏⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠎⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠠⠉

＊11は本社の短縮番号

⠠⠠⠡⠀⠠⠁⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠙⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠑⠀⠠⠃⠕⠗⠙⠑⠗⠀⠠⠋⠔

2. 공란표

공란표는 학습서나 시험문제 등에서 숨겨진 단어나 문장 또는 기호 등을 나타

내는 [　　], (　), ＿＿ 등의 공백 부분에 사용하며 보통 ⠸⠿⠿⠇
(4-5-6점, 1-3-4-6점, 1-3-4-6점, 1-2-3점)으로 나타내고 상황에 따라 ⠸(1-3-4-6점)부분을 변형하여 사용한다. 공란표 앞뒤의 띄어쓰기는 띄어쓰기 규칙에 따른다.

숫자·로마자·가나 등이 공란 안이나 옆에 있는 경우에는 이들을 공란표 앞에 쓰고 공란표와 붙여 적는다.

[예] [⑤]と[⑥]に、次の語群から最もふさわしい語をひとつずつ
選んで入れよ。

⠸⠇⠒⠸⠇⠿⠇⠒⠸⠇⠿⠇⠒⠸⠇⠿⠇⠒⠸⠇⠿⠇⠒⠸⠇⠒⠸⠇⠒⠸

[예] 故○○先生　　△通り
△△町　　○山×子
横○市　　○月×日
××ｃｍ　　JO□□

안드러냄표 뒤에 조사·조동사가 이어 나올 때는 한 칸 띄고 쓴다.
[예] ○○まで行く

연속하는 숫자의 일부에 안드러냄표가 있을 경우, 안드러냄표는 모두 ⠤(5점, 1-2-3-4-5-6점)으로 적는다.
[예] 内線 1××4番　　19□□年

숫자 자리에 쓰인 안드러냄표는 수표가 필요한 자리인지 확인하여 필요하면 안드러냄표 앞에 수표를 적는다.
[예] 電話番号 ×××5番
090-××××-1234

숫자가 포함된, 붙여 쓰는 어구 중 숫자의 뒷부분에 안드러냄표가 사용된 경우, 이어지는 문자와의 사이에 제1붙임표를 붙여 나타내고, 조사·조동사가 붙는 경우에는 한 칸 띄어 쓴다.
[예] 2×リットル　　20××へ移動

일부가 빈칸인 수식 등에서 자릿수를 정확히 나타낼 필요가 있을 때, 오해의 소지가 없는 경우 5점(⠒)을 생략할 수 있다.
[예] 1□□－8＝125

[참고 7-6] 안드러냄표로 사용된 로마자 x 표기

00813321460xx, http://www.xxx.com/diary/ 등과 같이 로마자 x가 안드러냄표의 의미로 사용되는 경우가 있다. 이런 경우의 x는 묵자대로 로마자 x로 표기하면 된다.
[예] 00813321460xx
http://www.xxx.com/diary/

4. 퍼센트(%)

퍼센트는 ⠨⠴(5-6점, 1-2-3-4점)으로 적는다. 붙여 쓰는 한 어구의 가나·숫자·로마자와 퍼센트 사이는 붙여 쓰고, 퍼센트 기호 뒤에 이어 쓰는 가나와의 사이에는 제1붙임표를 붙여 쓴다.

[예] 100% ⠼⠁⠚⠚⠨⠴　　数% ⠹⠨⠴　　A% ⠠⠁⠨⠴

25%引き ⠼⠃⠢⠁⠨⠴⠩⠁⠅

××% ⠭⠭⠨⠴

퍼센트 기호 뒤에 오는 가나가 퍼센트 기호와 붙여 쓰는 한 어절인지 아닌지 주의하여 점역한다.

[예] 25%引き ⠼⠃⠢⠁⠨⠴⠩⠁⠅　　15%以下 ⠼⠁⠢⠁⠨⠴⠪⠓

뒤에 조사·조동사가 붙는 경우는 한 칸을 띄어 적는다.

[예] 10%までの ⠼⠁⠚⠨⠴⠪⠐⠁⠺

로마자 뒤에 퍼센트 기호를 쓰는 경우에도 ⠨(1-2-3-4점) 앞에 ⠨⠴(5-6점)을 붙이는 것에 주의한다.

[예] X%たすY%は67%、X%引くY%は3%です。

⠠⠭⠨⠴⠁⠎⠠⠽⠨⠴⠓⠁⠖⠼⠋⠛⠨⠴⠂⠠⠭⠨⠴⠙⠁⠅⠠⠽⠨⠴⠓⠁⠼⠉⠨⠴⠊⠎⠁⠲

⠨⠴(5-6점, 1-2-3-4점)을 사용하지 않고, 「パーセント」라고 쓸 수 있다.

5. 앤드마크(ampersand)

앤드마크는 묵자의 「&」에 해당하며 ⠸⠯(5-6점, 1-2-3-4-6점)으로 적는다.

앤드마크 앞뒤는 한 칸 띄어 적는다.

[예] Q&A ⠠⠟⠸⠯⠠⠁　　シャープス&フラッツ ⠫⠭⠻⠎⠸⠯⠓⠗⠁⠞⠎

⠸⠯(5-6점, 1-2-3-4-6점)을 사용하지 않고 「アンド」라고 쓸 수 있다.

6. 넘버마크

넘버마크는 전화 버튼 등에서 사용되는 묵자의 「#」, 순위를 나타내는 경우

에 사용하며 ⠰⠰(5-6점, 1-4-6점)으로 적는다. 숫자와 넘버마크는 붙여 적고, 뒤에 조사·조동사는 한 칸 띄어 적는다.

[예] 4#で応答メッセージが録音できます。

⠰⠰ ⠰⠰⠴ ⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰ ⠰⠰ ⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠰⠰

#50のミシン糸 ⠰⠰⠰⠰⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠰⠰⠰

묵자에서 형태가 같아도 이 기호를 외국어 사이에서나 악보 등에 사용해서는 안 된다.

7. 소문자표

소문자표는 히라가나·가타가나 표기의 설명 등에 사용되는 소문자 「ァ·ィ·ゥ·ェ·ォ·ャ·ュ·ョ·ヮ」를 나타낼 필요가 있는 경우 사용된다. 소문자의 「ッ」는 촉음표로 나타낸다. 다만, 소문자표는 컴퓨터 키보드의 설명 등 묵자의 소문자를 나타낼 필요가 있는 경우에 한하여 사용하는 것이기 때문에 요음이나 특수음 등을 나타내는 용도로 사용해서는 안 된다.

소문자를 나타낼 때에는 해당 문자의 앞에 ⠰(4-5점)을 적는다.

[예] 「ァ」は、キーボードのシフトキーと「ア」を同時に押します。

⠰⠰ ⠰⠰⠰⠰ ⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴ ⠰⠰⠰⠰⠴

기호를 사용하지 않고 「小さぃア(⠰⠰⠰⠰⠴)」 「小書きのア(⠰⠰⠰⠰⠴)」와 같이 말로 설명하는 것도 가능하다.

8. 특수문자

특수문자(※·◇·▼·/·○·△·□·× 등)는 사용된 의미나 용도에 따라 점역자가 적절히 바꾸어 적도록 한다.

원문의 행과 행 사이의 공백에 적힌 「※」나 「◇」 등은 점역하지 않고 행을 띄고 적는다.

「▼」이나 빗금(/) 등이 단락 생략에 쓰인 경우, 그 부분에서 행을 바꾼다. 문장 부호가 생략된 경우는 문장 부호를 점역한다.

빗금(/)이 어구와 어구 사이에 사용된 경우는 앞뒤의 어구 관계를 해치지 않도록 주의하면서 그 부분을 한 칸 띄우는 것으로 바꾸거나, 가운뎃점이나 독점, 괄호 등으로 바꾸어 적는다.

「○·△·□·×」 등이 안드러냄의 용도로 사용되지 않은 경우에는 안드러냄표를 사용할 수 없기 때문에, 생략하거나 해당 기호의 이름을 적어 나타낸다.

[예] ○ ⠿⠿ × ⠿⠿⠿ △ ⠿⠿⠿⠿⠿ □ ⠿⠿⠿⠿⠿

✓ ⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿

····化石に興味ある人にはなじみが深いだろう▼この時代に起源を持つ動物が、いまも私たちのそばで、細々と生きている。

⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿⠿

□□⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿□⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿

[단원 내용 정리]

1. 묵자에서는 시각적 효과를 위해 여러 가지 기호가 사용되고 있지만 점자기호는 묵자에 비해 한정적이기 때문에 점역을 할 때에는 기호의 형태보다 의미를 파악하며 적절히 사용할 필요가 있다.

2. 마치는 문장 부호 및 쉬는 문장 부호 앞은 붙여 쓰고 뒤는 띄어 쓴다.(구점이나 시행표로 쓰인 빗금은 두 칸, 물음표나 느낌표는 문장의 끝에서는 두 칸, 문장의 중간에서는 한 칸, 독점과 가운뎃점, 쌍점은 한 칸)

3. 묶는 문장 부호(낫표·괄호·드러냄표·외국어 인용표·발음 기호표·점역자 주 삽입표) 여는 기호 뒤와 닫는 기호 앞은 붙여 쓴다. 다만, 단락 삽입표 안에 들어가는 문장은 단락 삽입표와 한 칸을 띄고 적는다.

4. 단어 사이에 쓰인 빗금은 앞뒤 단어의 관계에 주의하여 빗금 대신 한 칸 띄어 적거나 가운뎃점·독점·괄호 등의 기호로 바꾸어 적는다.

5. 앞의 어구나 문장의 설명으로 쓰인 괄호는 붙여 쓰고, 삽입된 내용일 경우 한 칸 띄어 적는다.

6. 다음과 같은 경우 오독의 우려가 있기 때문에 점역자가 붙임표를 삽입하여야 한다.

① 숫자와 이어지는 ア행·ラ행의 가나 사이
② 붙여쓰는 한 어구의 로마자와 가나 사이
③ 붙여쓰는 한 어구의 외국어 인용표와 가나 사이
④ 붙여쓰는 한 어구의 안드러냄표와 그 앞뒤의 문자 사이
⑤ 붙여쓰는 한 어구의 퍼센트(%)와 가나 사이
⑥ 숫자에 이어지는 「ワ」 뒤에 ア행·ラ행의 가나가 세 개가 연속될 때는 수의 자리를 나타내는 반점으로 오독 가능성이 있기 때문에 이 경우에는 제1붙임표를 쓴다.

7. 일본어 점자에서 물결표는 범위를 나타낼 때 사용하기 때문에 원문에서 어구의 생략을 나타낼 때 쓰인 경우는 줄임표 혹은 줄표로 바꾸어 쓰도록 한다.

8. 안드러냄표, 퍼센트 기호, 별표(애스터리스크), 넘버마크(#) 뒤에 조사·조동사가 붙는 경우는 한 칸을 띄어 적는다.

[단원 종합 문제]

＊ 다음을 점역하시오.

1. 材料は、とり肉·たまねぎ·ピーマン、サラダオイル·マヨネーズ、塩·こしょう·科学調味料です。

2. 上手ねえ！つて褒めたら、それだけ？つていうんです！五つの子が。　ほんと、カワイクナイ！

3. だから、“政界のマジシャン”と言われるんですよ、彼は。

4. 「お父さん！山形のおじさんが『今度の日曜おじゃまするからよろしく』とおっしゃっていたよ。」と太郎が言った。

5. Cotton(綿)、Pajama(パジャマ)なる英語は、アラビア語起源である。パジャマには吸湿性のよい綿織物が好適だ。

6. しかし、論文(ろんぶん)に「正解」(せいかい)はない。

7. 次の(①)と(②)の中には、どんな言葉を入れるのが適当だろうか。じっくり考えてみたまえ。

8. ① 20××年、×月×日、都内○○地区に突如大異変が起こった。

② 3＊＊9スタジオの△△まで連絡乞う。

③ オリーブ油△△ℓとソーダ灰○○gで石鹸を製造できる。

9. 4月から市立図書館の開館時間が1時間延長され、「午前9時」～「午後8時」になります。

10. ＊のついた語の説明は巻末の注解を見よ。禅智内供＊の鼻と言へば、池の尾＊＊で知らないものはない。

11. 次のことに注意してお話しください。

＊言葉をはっきりと発音すること。

＊わかりやすく簡潔に話すこと。

12. 「シ( )( )イ」この( )( )に仮名文字を当てはめて、名詞を八つ書きなさい。

13. 大正14年1月号ー昭和3年3月号連載。

14. 次の［　　］に適当な語を入れよ。

(1) 円周は、［　　］の3.14倍。

(2) 1アンペアの［ a. ］は1ミリアンペアの［ b. ］倍です。

＊ 다음을 교정하시오.

＊ 정답

제8장 일본어 점자와 체계가 다른 기호의 점역

[단원 안내]

일본어 자료를 점역하기 위해서는 일본어 이외에도 영어, 수학, 물리학, 화학, 컴퓨터, 음악 등 일본어 점자와 체계가 다른 점자 표기법을 알아야 한다. 이러한 표기법은 주로 전문서적의 점역에 사용되므로 일반서적을 점역하는 데 사용하면 독자의 이해 정도를 낮출 우려가 있다. 따라서 일본어 일반서에 나오는 다른 체계의 점자를 사용하는 경우에는 일반적인 기호만을 사용하여야 하고, 필요에 따라 범례나 점역자 주 삽입표에 설명을 추가하거나 어느 기호체계를 사용하고 있는지 명확하게 나타내야 한다.

이 단원에서는 일본어 자료에 나오는 외국어, 수학·과학·컴퓨터 및 음악을 점역하는 데 필요한 규정을 설명하고 예를 제시하고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어 자료에 나오는 외국어, 수학·과학·컴퓨터 및 음악을 정확하게 점역·교정할 수 있을 것이다.

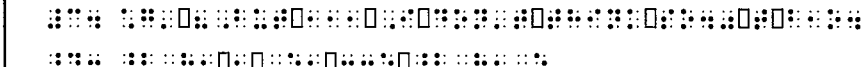
제1절 외국어
제2절 수학·과학·컴퓨터
제3절 음악

[기초 확인 학습]

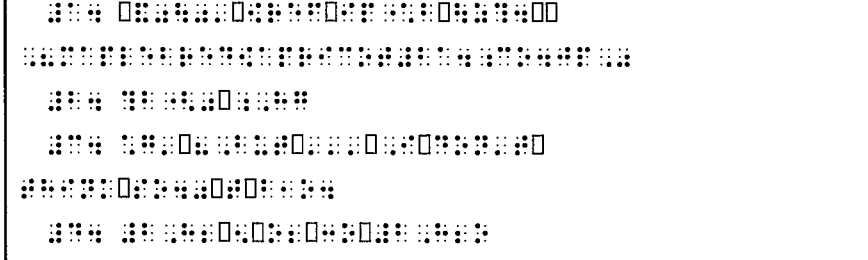
* 다음을 점역하시오.

1. 返信はこちらへお願いします。maplebred@apricot21.co.jp
2. 水銀 Hg

* 다음을 교정하시오.



정답



제1절 외국어

1. 영어

일반서 안에 영어 단어나 문장이 삽입되어 있는 경우는 외국어 인용표를 사용하여 적는다. 또한 목적과 필요에 따라 외국어가 단락 단위로 삽입되어 있는 경우 등에는 외국어 인용표를 사용하지 않고 줄을 바꾸어 쓸 수 있다.

독일어 점자, 프랑스어 점자 등을 그대로 사용해야 하는 경우에는 점역자 주 삽입표나 점역서 범례 등에 적어 나타낸다.

외국어 인용표 안의 영어 문장과 문장 부호는 영어점자 표기법에 따라 점자기호를 사용한다. 같은 쓰임을 가진 문장 부호도 영어와 일본어의 점형이 다를 수 있기 때문에 주의하여 써야 한다.

일반서의 영어점자표기는 특별한 언급이 없다면 약어나 축어를 사용하지 않고 로마자를 그대로 풀어서 쓴다.

[예] I am - I say - correct, and ….

⠠⠊⠀⠍⠁⠀⠤⠀⠠⠊⠀⠎⠁⠽⠀⠤⠀⠉⠕⠗⠗⠑⠉⠞⠂⠀⠁⠝⠙⠀⠄⠲⠲⠲

Wanted: An Asian Policy 1954.

⠠⠺⠁⠝⠞⠑⠙⠒⠀⠠⠁⠝⠀⠠⠁⠎⠊⠁⠝⠀⠠⠏⠕⠇⠊⠉⠽⠀⠼⠁⠊⠑⠙

Hello! It's Patty. Is Kate there?

⠠⠓⠑⠇⠇⠕⠖⠀⠠⠊⠞⠄⠎⠀⠠⠏⠁⠞⠞⠽⠲⠀⠠⠊⠎⠀⠠⠅⠁⠞⠑⠀⠮⠗⠑⠦

Louis Braille(1809-52) ⠠⠇⠕⠥⠊⠎⠀⠠⠃⠗⠁⠊⠇⠇⠑⠐⠣⠼⠁⠊⠚⠊⠤⠼⠑⠃⠜

3.14 ⠼⠉⠲⠁⠙ 8:30-9:30 ⠼⠓⠒⠼⠉⠚⠤⠼⠊⠓⠒⠼⠉⠚

Who are you? (あなただれ?)

⠠⠺⠓⠕⠀⠁⠗⠑⠀⠽⠕⠥⠦⠀⠐⠣⠁⠝⠁⠞⠁⠙⠁⠗⠑⠀⠚⠕⠦⠐⠜

[참고 8-1] 영어 문장 속의 일본어 표기

영어 문장 속의 일본어는 일본어 부분을 제1괄호나 제2괄호로 감싸 적는다.

[예] She seems to have been 美人 in her day.

⠠⠩⠑⠀⠎⠑⠑⠍⠎⠀⠞⠕⠀⠓⠁⠧⠑⠀⠃⠑⠑⠝⠀⠐⠣⠍⠊⠐⠜⠀⠊⠝⠀⠓⠑⠗⠀⠙⠁⠽⠲

2. 프랑스어·독일어·러시아어

프랑스어·독일어·러시아어 등이 일반서의 문장 중간에 삽입되어 있는 경우에는 이들을 영어 점자 규정에 따라 적는다. 독일어나 프랑스어의 변모음이나 악센트

기호가 붙는 문자에는 악센트 기호 ⠨(4점)을 전치하고 프랑스어점자, 독일어점자 등을 그대로 사용하는 경우에는 점역자삽입표나 점역서 범례 등을 적어 나타낸다.

1) 프랑스어

⠨⠉ ç (Ç) ⠨⠑ é (É) ⠨⠁ à (À) ⠨⠮ è (È) ⠨⠊ ì (Ì) ⠨⠕ ò (Ò)
⠨⠥ ù (Ù) ⠨⠢ â (Â) ⠨⠣ ê (Ê) ⠨⠩ î (Î) ⠨⠹ ô (Ô) ⠨⠻ û (Û)
⠨⠫ ë (Ë) ⠨⠯ ï (Ï) ⠨⠳ ü (Ü) ⠨⠪ œ (Œ) ⠨⠜ æ (Æ)

2) 독일어

대문자에는 ⠠⠠(4-6점)을, 대문자가 연속될 경우에는 ⠠⠨(4-5점)을 전치한다.

⠨⠜ ä (Ä) ⠨⠕ ö (Ö) ⠨⠳ ü (Ü) ⠨⠨(약자는⠨) ß

3) 러시아어

대문자에는 ⠠⠠(4-6점)을 전치한다.

⠠⠁ а (А) ⠠⠃ б (Б) ⠠⠺ в (В) ⠠⠛ г (Г) ⠠⠙ д (Д) ⠠⠑ е (Е)
⠠⠡ ё (Ё) ⠠⠚ ж (Ж) ⠠⠵ з (З) ⠠⠊ и (И) ⠠⠯ й (Й) ⠠⠅ к (К)
⠠⠇ л (Л) ⠠⠍ м (М) ⠠⠝ н (Н) ⠠⠕ о (О) ⠠⠏ п (П) ⠠⠗ р (Р)
⠠⠎ с (С) ⠠⠞ т (Т) ⠠⠥ у (У) ⠠⠋ ф (Ф) ⠠⠓ х (Х) ⠠⠉ ц (Ц)
⠠⠟ ч (Ч) ⠠⠱ ш (Ш) ⠠⠭ щ (Щ) ⠠⠷ ъ (Ъ) ⠠⠽ ы (Ы) ⠠⠾ ь (Ь)
⠠⠮ э (Э) ⠠⠬ ю (Ю) ⠠⠵ я (Я)

3. 그리스어

일본어 문장 안에서 그리스 문자를 적을 경우에는 외국어 문자표·외국어 인용표 뒤에 대문자에는 ⠠⠠(4-6점) 소문자에는 ⠠(4점)을 전치한다. 영어 문장 안에서 그리스문자를 적을 경우에는 앞에 ⠨(2점)를 적고 대문자에는 대문자표 ⠠(6점) 또는 이중 대문자표 ⠠⠠(6점, 6점)를 사용한다. 단, 어구를 나타낼 때에는

다른 방법을 취하기 때문에 주의가 필요하다.

[예] Θ 일본어 문장 중 ⠸⠸⠸

영어 문장 중 ⠠⠸⠸⠠

⠸ α(A) ⠠ β(B) ⠸ γ(Γ) ⠠ δ(Δ) ⠠ ε(E) ⠸ ζ(Z)

⠠ η(H) ⠸ θ(Θ) ⠠ ι(I) ⠸ κ(K) ⠠ λ(Λ) ⠸ μ(M)

⠸ ν(N) ⠸ ξ(Ξ) ⠠ ο(O) ⠸ π(Π) ⠠ ρ(P) ⠠ σ(Σ)

⠠ τ(T) ⠸ υ(Y) ⠸ φ(Φ) ⠸ χ(X) ⠸ ψ(Ψ) ⠠ ω(Ω)

(소괄호 안은 대문자)

제2절 수학·과학·컴퓨터

1. 수학

수식의 시작 부분은 줄을 바꾸어 썼는지와 관계없이 수식표 ⠸(5-6점)을 적는다. 수식표는 수식이 끝날 때까지 유효하다. 다만, 수표로 시작하는 수식이나 어구를 감싸는 괄호로 시작하는 수식에는 수식표를 쓰지 않는다.

일반 문장 중에 수식이 삽입된 경우에는 수식 앞을 한 칸 띄어 적는다. 다만, 어구를 감싼 괄호 ⠸(2-3-5-6)로 시작하는 경우는 두 칸을 띄어 적는다.

수식 뒤는 부등호를 포함하거나 수식 중에 빈 칸이 있는 경우는 두 칸을 띄고, 부등호를 포함하지 않는 경우에는 한 칸을 띄어 적는다.

일본어 어구를 포함하는 수식에서는 어구를 제1괄호로 감싸 적는다.

수식이 한 줄에 모두 들어가지 않는 경우에는 연산기호나 부등호 앞에서 줄을 바꾸고, 줄 끝에 개행기호 ⠸(6점)을 쓰고 다음 줄 맨 앞은 연산기호나 부등호로 시작한다.

제곱, 세제곱의 위치나 분수의 분모, 분자의 적는 위치에 주의해야 한다.

일반서에서는 특별한 경우가 아니면 분수나 기호, 단위에 괄호를 사용하지 않는다. 필요하다면 범례 등에 괄호 사용을 언급하고 적는다.

[예] 我々の人生は、$y = ax^3 + b$であるといえる。

⠠⠠⠸⠸⠸

□□⠫⠿⠶⠶⠫⠿⠿⠫⠿⠫⠫⠫

⠫⠿□⠫⠿⠿⠫⠿□⠫⠿⠶⠫⠫

台形の面積＝(上底＋下底)×高さ÷2

□□⠶⠫⠿⠫⠿⠿⠫⠿⠫□⠿⠶⠿⠫⠿⠶⠶⠿⠶⠫⠿⠶⠿⠫⠿⠶⠫⠫

⠫⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠶⠫⠿⠶⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠶⠫⠿⠫⠫

5m² ⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠫ $5\frac{2}{3}$ ⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠫⠿

다만, 알파벳으로 시작하는 단위에 포함되는 한자나 가나는 제1괄호 ⠶⠶(2-3-5-6점, 2-3-5-6점)로 묶어 나타낸다. 제1괄호 뒤에 조사나 조동사가 오는 경우에는 닫는 괄호 뒤를 한 칸 띄어 적는다.

[예] 10m/秒の速さ ⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠶⠫⠿□⠿⠫⠫⠫

한자나 가나로 표기하는 단위는 띄어쓰기 없이 쓴다.

[예] 10メートル毎秒 ⠫⠿⠫⠿⠶⠿⠫⠿⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠫

[참고 8-2] 수학 기호

⠫⠫	분수선	$\frac{1}{2}$	⠫⠿⠫⠫⠿⠫ $5\frac{2}{3}$ ⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	덧셈표 (+)	2+3	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	뺄셈표 (-)	5-3	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	곱셈표 (×)	2 × 3	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	나눗셈표 (÷)	10 ÷ 2	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	등호 (=)	2+3=5	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿⠶⠫⠿⠫⠫
⠫⠫	보다 크다 (>)	2x+3y>0	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠶⠫⠿⠫⠫
⠫⠫	보다 작다 (<)	3y<0	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	비교 (:)	3 : 5	⠫⠿⠫⠫⠿⠫⠿
⠫⠫	2제곱	2^2	⠫⠿⠫⠫
⠫⠫	3제곱	2^3	⠫⠿⠫⠫
⠶⠶	소괄호	5 × (2+3)=25	⠫⠿⠫⠶⠫⠿⠫⠿⠫⠿⠶⠫⠿⠫⠫

식 연결 기호　　元利合計=元金 × (1 + 利率×期間)

[참고 8-3] 로마숫자

소문자 로마 숫자에서는 대문자표·이중 대문자표를 사용하지 않는다.

I　II　III　IV

V　VI　VII　VIII

IX　X　L(50)　C(100)

D(500)　M(1000)

2. 과학

일반서의 문장 중에서 화학식이나 화학반응식을 쓸 경우에는 줄을 바꾸어 썼는지와 관계없이 화학식표 (5-6점)을 적는다. 다만, 수표로 시작하는 화학식의 경우 화학식표는 적지 않는다.

원소 혹은 화학식은 맨 앞의 원소에만 (6점)을 적는다.

원자수와 원소기호의 뒤에는 내려쓴 숫자를 쓴다. 숫자 이외의 문자로 표시된 경우에는 원자수를 나타내는 문자의 앞에 아래첨자표 (5-6점)을 적는다.

화학식 안에 빈칸이 있으면 화학식 앞뒤를 두 칸 띄어 적고, 빈칸이 없으면 화학식 뒤를 한 칸 띄어 적는다.

화학반응식에서 화살표는 로 적고 화학반응식의 연산기호, 부등호, 화살표의 앞뒤는 한 칸 띄어 적는다.

화학반응식에서는 화학식 앞에 적는 (6점)는 생략한다. 다만, 다른 문자와 구별할 필요가 있을 경우 맨 앞 원소기호 앞에 (6점)을 적는다.

[예] 亜鉛 Zn

二酸化炭素 CO_2

窒素酸化物 NO_X

この、$2H_2 + O_2 \rightarrow 2H_2O$は、2倍の水素$H_2$と酸素$O_2$が化合して水$H_2O$になる化学反応式である。

[참고 8-4] 주요 단위 기호

단위의 접두어

T	Tera (テラ)	10^{12}	d	deci (デシ)	10^{-1}
G	Giga (ギガ)	10^{9}	c	centi (センチ)	10^{-2}
M	Mega (メガ)	10^{6}	m	milli (ミリ)	10^{-3}
k	kiro (キロ)	10^{3}	μ	micro (マイクロ)	10^{-6}
h	hecto (ヘクト)	10^{2}	n	nano (ナノ)	10^{-9}
da	deca (デカ)	10^{1}	p	pico (ピコ)	10^{-12}

길이

km	(キロメートル)	mm	(ミリメートル)
m	(メートル)	μ	(ミクロン)
cm	(センチメートル)	nm	(ナノメートル)

면적

km^2	(平方キロメートル)	ha	(ヘクタール)
m^2	(平方メートル)	a	(アール)
cm^2	(平方センチメートル)		

체적

⠸⠍³	m³	(立方メートル)
⠸⠉³	㎤	(立方センチメートル)
⠸⠅⠇	kℓ	(キロリットル)
⠸⠇	ℓ	(リットル)
⠸⠙⠇	dℓ	(デシリットル)
⠸⠍⠇	mℓ	(ミリリットル)
⠸⠉⠉	cc	(シーシー)

질량·밀도

⠸⠅⠛	kg	(キログラム)
⠸⠛	g	(グラム)
⠸⠍⠛	mg	(ミリグラム)
⠸⠞	t	(トン)
⠸⠅⠛⠌⠍³	kg/m³	(キログラム毎立方メートル)

각도

⠸⠴	°	(度)
⠄	′	(分)
⠄⠄	″	(秒)

온도

⠸⠠⠉	℃	(度［セ氏度］)
⠸⠅	K	(ケルビン)

시간

⠸⠓		h	(時)
⠸⠍⠝	⠍	min m	(分)
⠸⠎⠑⠉	⠎	sec s	(秒)

속도 · 가속도

⠸⠅⠍⠌⠓	km/h	(キロメートル毎時)
⠸⠍⠌⠎	m/s	(メートル毎秒)
⠸⠍⠌⠎²	m/s²	(メートル毎秒毎秒)
⠸⠠⠛⠁⠇	Gal	(ガル)

힘·압력

⠠⠝	N	(ニュートン)
⠠⠙⠽⠝	dyn	(ダイン)
⠅⠛⠺	kgw	(キログラムウエイト·キログラム重)
⠠⠝⠌⠍²	N/m²	(ニュートン毎平方メートル)
⠠⠏⠁	Pa	(パスカル)
⠓⠏⠁	hPa	(ヘクトパスカル)
⠃⠁⠗	bar	(バール)
⠅⠛⠺⠌⠍²	kgw/m²	(キログラム重毎平方メートル)
⠍⠍⠓⠛	mmHg	(水銀柱ミリメートル)

일·열량

⠠⠚	J	(ジュール)
⠑⠗⠛	erg	(エルグ)
⠉⠁⠇	cal	(カロリー)
⠠⠉⠁⠇	Cal	(大カロリー)

전기·자기

⠠⠁	A	(アンペア〔電流〕)
⠍⠁	mA	(ミリアンペア〔電流〕)
⠠⠧	V	(ボルト〔電圧〕)
⠍⠧	mV	(ミリボルト〔電圧〕)
⠠⠺	Ω	(オーム〔電気抵抗〕)
⠠⠺	W	(ワット〔電力〕)
⠠⠺⠓	Wh	(ワット時〔電力量〕)
⠠⠋	F	(ファラド〔静電容量〕)
⠍⠋	μF	(マイクロファラド〔静電容量〕)量〕)
⠠⠛ ⠠⠛⠎	G Gs	(ガウス〔磁束密度〕)

빛

⠨⠉⠙	cd	(カンデラ［光度］)
⠨⠇⠍	lm	(ルーメン［光束］)
⠨⠇⠭	lx	(ルクス［照度］)

주파수

⠨⠓⠵	Hz	(ヘルツ)
⠨⠉⠎	c/s	(サイクル毎秒)
⠨⠗⠏⠍	rpm	(回毎分)

음

⠨⠙⠃	dB	(デシベル)
⠨⠏⠓⠕⠝	phon	(ホン)

화학·방사능

⠨⠍⠕⠇	mol	(モル)
⠨⠍⠕⠇⠸⠇	mol/l	(モル毎リットル)
⠨⠏⠓	pH	(ピーエッチ［水素イオン指数］)
⠨⠉⠊	Ci	(キュリー)
⠨⠃⠟	Bq	(ベクレル)
⠨⠗⠁⠙	rad	(ラド)
⠨⠗⠑⠍	rem	(レム)

배합

⠨⠴	%	(パーセント［百分率］)
⠨⠴⠴	‰	(パーミル［千分率］)
⠨⠏⠏⠍	ppm	(ピーピーエム［百万分率］)

3. 컴퓨터

일반서에서 컴퓨터 점자를 사용하는 경우에는 문장 안에 나오거나 줄을 바꾸어 적었는지에 관계없이 컴퓨터 점자표 ⠐⠣ ⠐⠜(6점, 2-3-6점, 6점, 3-5-6점)으로 묶어 적는다.

컴퓨터 점자표의 안쪽과 바깥쪽 띄어쓰기는 외국어 인용표 용법에 준하여 적는다.

「overline(¯)」과 「tilde(~)」는 묵자에서의 표현은 다르지만, 컴퓨터 점자에서는 모두 ⠈⠒(5점, 1-4점)을 사용한다.

전자주소에 한자나 가나 등이 포함되어 있는 경우는 컴퓨터 점자에서 사용되는 일본어 묶음 기호 ⠈⠣ ⠈⠜(4-5-6점, 2-3-6점, 4-5-6점, 3-5-6점) 안에서 일본어를 적는다. 또한, 한자나 가나임을 나타낼 필요가 있는 경우는 점역자 주 삽입표를 사용하여 설명한다.

[예] http://www.foo.or.jp/~yamada/HTML/001.htm

⠠⠠⠓⠞⠞⠏⠒⠸⠸⠺⠺⠺⠲⠋⠕⠕⠲⠕⠗⠲⠚⠏⠸⠐⠔⠸⠽⠁⠍⠁⠙⠁⠸⠓⠞⠍⠇⠸⠲⠓⠞⠍⠇

⠠⠠⠓⠞⠞⠏⠒⠸⠸⠺⠺⠺⠲⠍⠁⠚⠁⠚⠁⠚⠲⠉⠕⠲⠚⠏

http://www.666-666.co.jp

⠠⠠⠓⠞⠞⠏⠒⠸⠸⠺⠺⠺⠲⠍⠁⠚⠁⠚⠁⠚⠲⠉⠕⠲⠚⠏

⠠⠠⠋⠁⠧⠤⠎⠥⠃⠁⠗⠥

Fav_subaru@ma4.kjust.ne.jp

⠠⠠⠋⠁⠧⠤⠎⠥⠃⠁⠗⠥⠈⠁⠍⠁⠲⠅⠚⠥⠎⠞⠲⠝⠑⠲⠚⠏

⠠⠠⠋⠁⠧⠤⠎⠥⠃⠁⠗⠥

http://www.每朝新聞.com

⠠⠠⠓⠞⠞⠏⠒⠸⠸⠺⠺⠺⠲⠍⠁⠊⠁⠉⠓⠕⠸⠸⠝⠑⠺⠎⠲⠉⠕⠲⠚⠏

⠠⠠⠍⠁⠊⠁⠉⠓⠕

202.212.16.8@dion.ne.jp

⠠⠠⠚⠚⠃⠲⠁⠁⠁⠲⠁⠅⠲⠁⠓⠲⠙⠊⠕⠝⠲⠝⠑⠲⠚⠏

k_ishikawa@d1.t-tenji.ne.jp

⠠⠠⠅⠤⠊⠎⠓⠊⠅⠁⠺⠁⠈⠙⠼⠁⠲⠞⠤⠞⠑⠝⠚⠊⠲⠝⠑⠲⠚⠏

[참고 8-5] @/.com과 같은 IT관련 용어

최근 출판된 도서를 점역하다 보면 문장 중에 URL이나 메일 주소같은 IT관련 용어를 자주 접하게 된다. 이런 기호가 명확하게 컴퓨터관련 용어라면 컴퓨터 점자를 사용하고, 하나의 기호로서 사용되었다면 기호를 읽는 것으로 대신할 수도 있다.

[예]　　컴퓨터 점자로 점역 / 읽는 법으로 점역

@nifty : ⠈⠁⠝⠊⠋⠞⠽ / ⠁⠞ ⠎⠊⠛⠝

.com : ⠲⠉⠕⠍ / ⠲⠉⠕⠍

[참고 8-6] 컴퓨터기호

특수기호

⠂	,	comma	⠌	/	slash
⠲	.	period	⠶	=	equals
⠒	:	colon	⠣	<	less than
⠆	;	semicolon	⠜	>	greater than
⠖	!	exclamation	⠐	"	quotation mark
⠦	?	question	⠄	'	apostrophe
⠈	@	at	⠘	^	caret
⠼	#	number	⠈	`	grave accent
⠸	¥	yen	⠨	_	underline
⠫	$	dollar	⠤	— ~	tilde
⠩	%	percent	⠐	(	left parenthesis
⠯	&	ampersand	⠠	)	right parenthesis
⠔	*	asterisk	⠪	{	left brace
⠳	|	vertical bar	⠕	}	right brace
⠬	+	plus	⠷	[	left bracket
⠤	-	dash	⠾	]	right bracket

전환 기호

⠰	소문자 전환 기호
⠠	대문자 전환 기호, 단독 대문자 기호
⠠⠠	이중 대문자 기호
⠼	숫자 전환 기호

전·후치 기호

⠨⠂ ⠨⠂	컴퓨터 점자 삽입 기호
⠨⠣ ⠨⠜	일본어 삽입 기호

기타

⠤	행 연결 기호

제3절 음악

일반어 문장 중에 악보를 점역할 필요가 있다면 악보 부분은 줄을 바꾸어 점역한다.

줄바꿈을 했는지와 관계없이 점자 악보 앞에는 악보를 나타내는 전치부 ⠼⠼(6점, 3점)을 적고 종료된 부분은 ⠼⠼(1-2-6점, 1-3점) 혹은 ⠼⠼⠼(1-2-6점, 1-3점, 3점)을 적거나, 악보 바로 뒤에 문자가 나오면 문자를 나타내는 전치부 ⠼⠼(5-6점, 2-3점)을 적는다.

점자악보 앞뒤는 한 칸 띄어 적는다.

[예] この暗号文の中の が、事件解決の鍵を握っている。

[단원 내용 정리]

1. 영어 점자표기는 특별하게 언급을 하지 않는다면 약어나 축어를 사용하지 않고 영어알파벳을 그대로 풀어서 쓴다.

2. 영어 문장 속의 일본어는 일본어 부분을 제1괄호나 제2괄호로 감싸 적는다.

3. 수식에는 수식표 ⠨(5-6점)을 적는다. 문장 중에 수식을 나타낼 때에는 앞을 한 칸 띄어 쓰고, 어구를 감싼 괄호 ⠸(2-3-5-6)으로 시작하는 경우는 두 칸을 띈다.

4. 문장 중에서 화학식이나 화학반응식을 쓸 경우에는 화학식표 ⠨(5-6점)을 적는다. 수표로 시작하는 화학식의 경우 화학식표는 적지 않는다.

5. 원소 혹은 화학식은 맨 앞의 원소에만 ⠠(6점)을 적는다. 원자수와 원소기호의 뒤에는 내려쓴 숫자를 쓴다. 숫자 이외의 문자로 표시된 경우에는 원자수를 나타내는 문자의 앞에 아래첨자표 ⠨(5-6점)을 전치하고 문자를 적는다.

6. 컴퓨터 점자를 사용하는 경우에는 컴퓨터 점자표 ⠸⠸ ⠸⠸(6점, 2-3-6점, 6점, 3-5-6점)으로 묶어 적는다.

7. 전자주소에 한자나 가나 등이 포함되어 있는 경우에는 컴퓨터 점자에서 사용되는 일본어 묶음 기호 ⠸⠸~⠸⠸(4-5-6점, 2-3-6점~4-5-6점, 3-5-6점) 안에 일본어를 적는다.

8. 점자 악보 앞에는 악보를 나타내는 전치부 ⠼⠼(6점, 3점)을 적고 종료된 부분은 ⠳⠳(1-2-6점, 1-3점) 혹은 ⠳⠳⠳(1-2-6점, 1-3점, 3점)을 적거나, 악보 바로 뒤에 문자가 나오면 문자를 나타내는 전치부 ⠸⠸(5-6점, 2-3점)을 적는다. 또한, 점자악보 앞뒤는 한 칸 띄어 적는다.

[단원 종합 문제]

＊ 다음을 점역하시오.

1. A : Can I help you?
   B : Yes, I'm looking for a blue T-shirt.
   C : All right. How about this one? It's 1200 yen.

2. 総務省は、http://総務省.jp/という日本語ドメインでアクセスできますが、アクセスするとアドレスバーは、http://www.soumu.go.jp/に変わってしまいました。

3. 食費÷生活費＝エンゲル係数

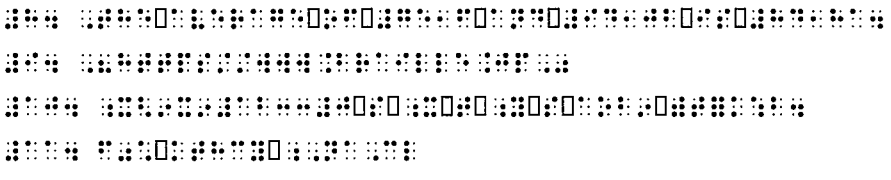
4. 人生はいつも1＋1＝2になるとはかぎらない。

5. アンモニアNH_3 は鼻を突く強い臭いを持つ無色の気体である。

6. これは、$2HCl \rightarrow H_2 + Cl_2$という化学反応式で表されます。

7. こどものときにみんなが歌った童謡で、 のメロディで始まるのは、何という歌でしょうか?

＊ 다음을 교정하시오.



* 정답

제9장 일본어 자료의 점역 형식

[단원 안내]

점역·교정사는 일본어 자료를 점역할 때 점자의 특성을 고려하여 읽고 이해하기 쉽도록 다양한 점역 형식을 따라야 한다. 이 단원에서는 일본어 자료를 점역하는 데 있어 본문과 표제어, 시가·희곡, 도표와 표, 루비나 마크 표기법 등을 다루고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 일본어 자료를 형식에 맞게 점역·교정할 수 있을 것이다.

제1절 본문 형식
제2절 표제어 쓰기
제3절 시가와 희곡
제4절 도표와 표 쓰기
제5절 루비나 마크의 표기
제6절 본문 이외의 레이아웃

제1절 본문 형식

1. 줄 바꿈과 줄 옮김

문장을 쓰기 시작하거나 단락 등에서 줄이 바뀔 때에는 두 칸을 띄우고 세 번째 칸부터 적는다. 한 줄에 문장이 모두 들어가지 않으면 띄어쓰는 위치에서 다음 줄로 내려 적고, 앞에 칸띄우기는 하지 않는다.

[예 1] 夜、お母さんの読むおとぎばなしを聞きながら幼い子供は
すやすやと眠りにおちた。

⠀⠀⠀

協議を行った。

2. 빈 줄 삽입

원문에서 줄이 비어 있는 경우에는 원문대로 점역한다. 앞 문장의 끝이 페이지 마지막 줄에 와서 줄을 비울 수 없는 경우에는 다음 페이지 첫 줄을 비우고 두 번째 줄부터 적는다.

[예 1] その日からしばらく、父さんはいつも帰りが遅かった。お酒を飲で帰ってくることも多いようだった。

そのひの体育の時間、チームごとにポジションをきめ、試合形式の練習をすることになった。

体育の前に話し合って、ぼくたちAチームは、こういうポジションにした。

[예 2] といっても、漢語の量がぐんとあがるわけではなく、奈良時代の日本人が、げんだいのわれわれよりも、はるかに日本固有の和語を愛用していたことは確です。

*　　*

文字を持たなかった日本人が、漢字という異国の文字を借りて日本語を記そうとしたために、奈良時代の日本人はさまざまな

悲喜劇を味わいました。

3. 단락 삽입

인용된 문장이나, 본문의 흐름과 상이한 문장이 삽입된 경우에는 다음과 같이 본문과의 구별을 명확하게 한다.

① 원문에서 문장 전체가 들여쓰기가 되어있거나, 줄이 비어 있으면 원문대로 문장 전체를 들여 쓰거나 앞뒤 한 줄을 비우고 적는다.

② 삽입문의 시작과 끝이 낫표나 줄표 등으로 구분되어진 경우는 원문 그대로 적는다.

③ 활자의 크기나 다른 글씨체로 문장이 삽입되어 있는 경우에는 앞뒤를 한 줄 비우고 쓰거나, 문장 전체를 두 칸 들여쓰기 해서 적는다.

④ 단락 단위의 인용문 등은 단락 삽입표로 묶어 적을 수 있다.

⑤ 문장 전체를 두 칸 들여쓰기 하여 앞뒤 본문과의 구별이 어렵거나 점역형식이 부자연스러운 경우에는 원문과 달리 앞이나 뒤에 한 줄을 비울 수 있다.

[예 1] もっとも、こうしたねじれが、新たな接続形式の誕生に
むすびつくこともあります。たとえば、

> 空模様がこうあやしくなると、三浦も一応そのはなしを
> 引っ込めると思うね。
> そりゃあ、君、昨日のうちに手を打つべき
> だった(井上靖『闘牛』)。

では、「そりゃあ」がありますが、「それは」が、一種の接続詞というか副詞のようになったものです。もうひとつ例を挙げれば、

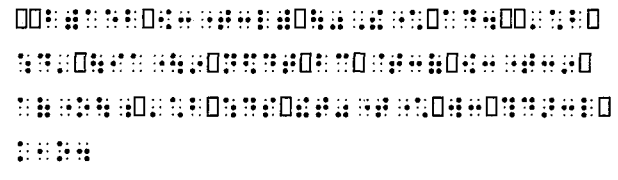
しかしどうもいろいろ不思議なことがある。そりゃあわたしは病気でしたし、私はドイツ医学を尊敬しています。だがせんせい、一度わたしを日本人の医者に診せてほしい(北杜夫『夜と霧の隅で』)。

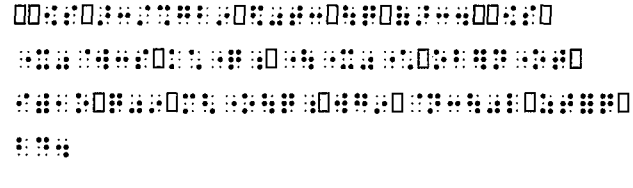
も同じでしょう。

[예 2]「動物の文化的行動」を用いて、要約文の書き方について考えてみよう。

芋洗い行動にも進歩がある。若いサルは塩味をつけるという調味行動をあみだし、若いサルのほとんどがそうするようになった。

この要約例を検討してみよう。この文章の中で、自分が大切だと思った点を抜き出して、それを中心にまとめている。





4. 두 칸 비우기

다음과 같은 경우에는 본문 안에 두 칸을 비우고 적는다.

① 문장 처음, 단락 등 줄을 바꾸어 적어야 하는 경우의 줄 처음

② 단락 삽입표를 적는 경우, 소제목 표를 붙인 항목의 줄 처음

③ 구점이나, 문장 끝에 오는 물음표, 느낌표 뒤

④ 낫표로 묶인 문장이 나열될 때나, 닫는 낫표 뒤에 새로운 문장이 시작되는 경우

⑤ 시행표 뒤

⑥ 표제어에 포함된 단계, 서열을 포함하는 단어·문자와 표제어 사이

⑦ 표제어의 단계를 나타내는 숫자나 로마자, 항목을 나타내는 숫자에 마침표나 괄호가 붙어 있지 않은 경우, 그 숫자나 로마자 뒤

⑧ 희곡이나 대담의 화자 뒤에 쌍점을 사용하지 않은 경우

⑨ 일반서 문장 안에 단어를 묶는 괄호로 시작하는 수식 앞, 관계기호나 빈 칸을 포함하는 수식 뒤

⑩ 일반서 문장 안 빈 칸을 포함하는 화학반응식 뒤

다음의 경우에도 두 칸을 비운다.

① 구독표 등의 기호를 사용하지 않고 별개의 요소가 나열되어 있는 경우

② 띄어쓰기를 포함하는 어구가 독점·가운뎃점 등을 사용하지 않고 나열된 경우

③ 구독점을 사용하지 않은 문장에서 문장 간의 경계

④ 단가, 하이쿠 등의 마지막에 작자명이 행을 바꾸지 않고 연이어 나올 경우
⑤ 가운뎃점이 소제목을 나타내는 쌍점의 의미로 사용된 경우 등

[예] 投稿締め切り　平成１4年10月15日(火)　当日消印有効

問い合わせ先：住所　送り先に同じ　電話(03)1234－5６７８

月の夜や石に出て鳴くきりぎりす　千代女

登録申請には、①住民票 ②印鑑登録証 ③実印を押印した申請書が必要です。

新聞掲載日　平成25年11月15日～12月27日　毎週金曜日

2014年の彼の応募作品は、『眺望　懐かしき故郷の山々』です。

제2절 표제어 쓰기

1. 표제어의 들여쓰기

표제어에서 큰 표제어는 9칸 째, 중간 표제어는 7칸 째, 작은 표제어는 5칸 째부터 적는다. 표제어를 두 줄에 걸쳐서 적어야할 경우에는, 두 번째 줄은 첫 번째 줄을 쓰기 시작한 칸보다 두 칸을 더 들여 적는 것이 일반적이다.(예를 들어, 7칸 째부터 적은 중간 표제어를 두 줄에 걸쳐서 적을 경우에는 두 번째 줄에 이어져 쓰이는 제목은 9칸 째부터 적는다)

[예]　Ⅰ 古 代

　　第 1 章 日本文化の黎明

1. 原始社会の文化と生活様式

a. 農耕文化

旧石器時代以来、人類は長い時代にわたって採集狩猟活動に依存して生活してきた。しかし第四氷期が終り、自然環境が著しい変化をみせる中石器時代末頃に到り、彼らは地球上のいくつかの地域で、それぞれ何種類かの野生植物の栽培かに成功した。

표제어 앞에 한자 숫자와 아라비아 숫자 등이 쓰인 경우에는 마침표나 묶는 문장 부호로 구분하여 나타낸다. 표제어의 단계를 나타내는 편, 장, 절 등의 용어가 사용되는 경우, 숫자나 기호를 붙여 그 단계를 명확하게 나타낼 때에는 들여쓰기의 차이를 둘 필요는 없다.

표제어 들여쓰기는 최대 8칸까지로 한다. 표제어의 종류가 많아서 들여쓰기만으로 구별이 어려울 경우에는 표제어의 단계 차이를 나타내는 기호를 써서 구별한다.

2. 단계나 서열을 나타내는 표제어

표제어가 단계, 서열을 나타내는 단어나 문자를 포함하고 있는 경우에는 그 뒤를 두 칸 띄고, 숫자·로마자·가나 등에 마침표나 괄호를 붙이면 그 뒤를 한 칸만 띄고 적는다.

표제어의 단계를 나타내는 가나에 마침표나 괄호가 붙어있지 않은 경우에는 오독의 가능성이 있기 때문에 이들 기호를 붙여 적는다. 또 숫자 등의 한 쪽에

만 괄호가 붙어 있는 경우에도 동일하게 적용한다.

3. 페이지를 넘어가는 표제어

두 줄인 표제어가 페이지를 넘어가는 경우, 두 페이지에 걸치지 않도록 표제어의 전부를 다음 페이지에 적는다. 또 표제어만을 그 페이지에 남기고 본문을 다음 페이지부터 쓰는 것도 피하는 것이 좋다.

4. 표제어와 본문 사이

표제어와 본문 사이는 줄을 비우지 않고 쓰는 것이 일반적이다.

5. 새롭게 시작하는 표제어

새로운 표제어가 시작될 때 앞의 본문과 표제어 사이를 1, 2줄 비우거나, 선을 긋거나 그 선의 다음 줄을 한 줄 비우거나 해서 읽기 쉽게 한다. 또한, 본문이 페이지 마지막 줄에 끝난 경우 다음 표제어는 다음 페이지의 첫 번째 줄부터 적는다.

6. 문장형으로 된 표제어

문장형으로 된 표제어는 소제목표를 사용하여 셋째 칸부터 적는다.

[예] 1. **一点一画を力強く整然と書く** 漢字の楷書を書くような
つもりできちんと書くことが第一の心得である。

7. 출처 표시

저자나 출처를 나타내는 어구의 위치는 원문대로 적고, 표제어나 인용문, 또는 본문과의 구별이 명확한 위치에 적는다. 더구나 출처가 두 줄 이상인 경우에는 두 번째 줄을 첫 번째 줄이 쓰인 위치보다 두 칸 더 들여 쓰거나, 첫 번째

줄에 맞추어 적을 수 있다.

[예 1] 春がきた
春がきた
どこにきた
高野辰之「春がきた」

[예 2] 私は100歳を迎えた年、何かあたらしいことを創じめようと思い、「童謡·童話作家になる」と宣言しました。
(出典 : 朝日新聞2013年 6 月 8 日 日野原重明 「101歳·私の証 あるがまゝ行く」)

제3절 시가와 희곡

1. 시

1) 글머리 위치

시는 세 번째 칸부터 쓰는 것을 원칙으로 한다. 행과 연으로 글머리 위치에 변화를 주는 경우에는 두 칸 혹은 네 칸 단위로 들여 쓴다.

2) 2행 이상에 걸친 경우

원문에 있는 시의 1행이 점자로 2줄 이상이 될 경우에는, 둘째 줄은 첫줄보다 두 칸 들여 적는다.

3) 시행표

원문에서 시의 행을 바꾸는 것을 나타내는 빗금(/) 등에는 시행표 ⠸(4-5-6점)을 사용하고 시의 연이 바뀌는 것을 나타내는 이중빗금(//) 등에는 이중시행표 ⠸⠸(4-5-6점, 4-5-6점)을 사용한다.

4) 시의 제목과 작가명

시의 제목은 목차 쓰는 법에 맞추어 적고, 작가명은 행 끝부분에 적는다.

5) 글 속에 시를 인용하는 경우

본문에서 시를 인용할 때에는 시의 전후에 줄을 비워두거나 시행을 들여쓰기 하여, 인용부분임을 명확히 한다. 또 2편 이상의 시를 연이어 적어야 하는 경우에도 행을 비우는 등 시와 시의 경계를 분명히 한다. 어떤 경우도 1편의 시가 시작되는 위치의 변화와 연이 바뀌는 부분 등이 혼동되지 않도록 주의하는 것이 중요하다.

7·5조와 같이 운율이 정해진 정형시는 다섯 번째 칸부터 쓸 수 있다.

[예 1]　　いぬ　　金子みすゞ

うちの　だりあの　さいた ひに
さかやの　クロは　しにました。

おもてで　あそぶ　わたしらを、
いつでも、おこる　おばさんが、
おろおろ　ないて　おりました。

その ひ、 がっこで　その　ことを
おもしろそうに、はなしてて、

ふっと　さみしく　なりました。
(『ほしとたんぽぽ』JULA出版局より)

⠸⠸⠸⠸⠸⠸⠸⠸⠸
⠸⠸⠸⠸⠸⠸⠸⠸⠸

[illegible]

[illegible]

[illegible]

創刊号には、与謝野晶子が詩を寄せた。「山の動く日来(きた)る/

かくいへども人われをしんぜじ/山は姑(しばら)く眠りしのみ/

その昔において/やまは皆火に燃えて動きしものを…」

そういえば、らいちょうは女性学生時代，富士登山を敢行しようとした。女が登れる山ではない、とちちにいさめられ、あきらめたが、日本山岳会の会誌をずっと愛読している。

2. 단가, 하이쿠, 센류 등

1) 글머리 위치

단가·하이쿠·센류는 세 번째 칸부터 쓰고, 그 행에 다 쓰지 못하는 부분은 다음 줄의 첫 번째 칸부터 이어 쓴다.

2) 작가명

작가명은 행의 끝부분에 쓰는 것을 원칙으로 한다.

3) 和歌의 머리말(詞書)

和歌의 머리말을 쓰는 경우에는 글머리 위치에 주의하거나 묶음 기호를 사용하여 단가·하이쿠와의 구분을 명확하게 한다.

4) 단가나 하이쿠를 인용하는 경우

본문 중에 단가나 하이쿠를 인용하는 경우에는 본문과의 구별을 명확하게 한다.

5) 시행표

원문에서 단가와 하이쿠 등의 행 전환을 나타내는 빗금(/) 등에는 시행표를 사용한다.

위의 구와 아래의 구를 두 줄에 나누어 쓴 단가의 경우에는 위의 구는 세 번째 칸부터 아래의 구는 원문에 준하여 세 번째 또는 다섯 번째 칸부터 쓸 수 있다. 또 3행으로 된 단가도 원문대로 적는다.

하이쿠와 센류는 필요에 따라 다섯 번째 칸부터 쓸 수 있다.

[예 1] 白鳥はカナしからずや空の青海のあをにも染まずただよふ

若山牧水

[예 2] 長く長く忘れし友に
会うごとき
よろこびをもて水の音聞く

石川啄木

[예 3] ひさしぶりに、/ ふと声を出して笑ひてみぬー / 蝿の両手を
揉むが可笑しさに。(『悲しき玩具』から)

[예 4] 定家朝臣(さだいえのあそん)、母の思いに侍りける春の暮に使わしけり

春霞かすみし空のなごりさへ今日をかぎりの別れなりけり

九条良経(新古今和歌集 哀傷歌)

3. 희곡과 대담

1) 인물명과 대사

대사 부분의 인물명은 세 번째 칸부터 쓰고 그 뒤에 쌍점을 붙이거나 인물명 뒤에 두 칸을 띄우고 대사를 적는다. 또 인물명은 첫 번째 칸부터 적고, 다음 줄부터는 3칸부터 계속하여 쓸 수 있다.

2) 지문

정경(정서를 자아내는 흥취와 경치)의 설명 등은 제1단락 삽입표 등으로 묶어 적는다. 등장인물의 동작이나 정황 등을 나타내는 괄호에는 제1괄호를 사용하여 앞뒤를 한 칸 또는 두 칸을 띄고 적는다.

대담 등은 화자와 발언내용을 희곡에 준하여 적는다.

대담에서 화자의 동작과 표정 등을 기록하기 위해 쓴 괄호에는 제1괄호를 사용하고, 희곡의 지문에 준하여 적어도 좋다.

각본·대담 등은 등장인물이 반복해서 등장하기 때문에 점역자 주 기호 등으로 생략하여 써도 좋다.

[예 1] 真紀 (収に) ピアノの稽古を止すんだって？

収 ―。(笑っている)

真紀 止さなくって、いいんだろう。折角、母さんに頼んで

あげたんじゃないの。

収　ええ、もう止さなくってもいいんです。だけど、男がピアノって、可笑しいじゃありませんか。

単調なソナティヌ。

三人ひっそり笑いながら聴いている。

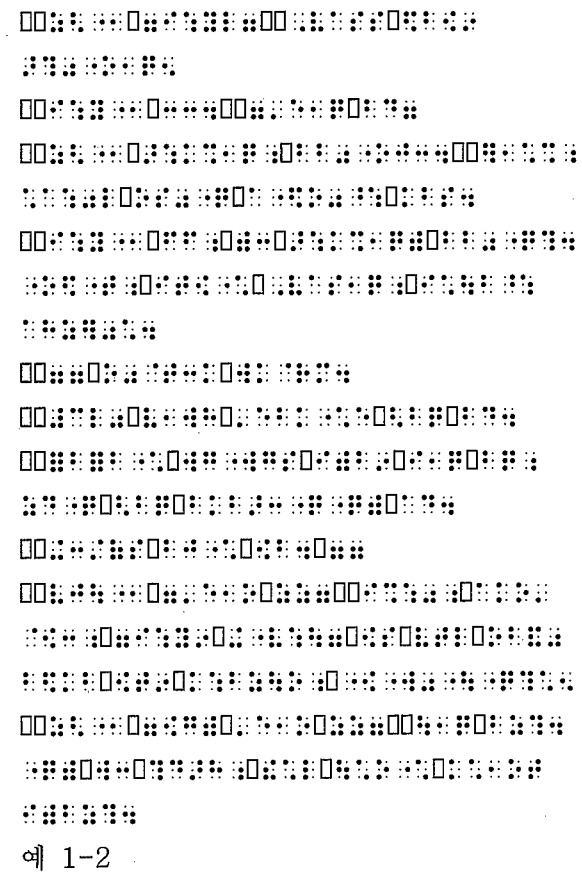
めいめいがそれぞれの思いを追っていて、まるで聴いていないようででもある。

夕闇の色が濃い。

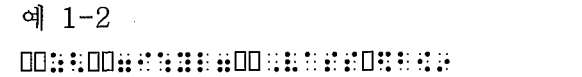
弘　(笑ったまま) 奥さん、あなたは今日、(収を指さし)このひとに大変いけないことをなさいました、御存知ですか？

真紀　(之も笑ったまま)知っています。でもそうするより、他に仕方がなかったとおもいます。

예 1-1



예 1-2



[예 2] 場所　　荻窪の中華料理店
時間　　午後1時頃
中華料理を囲みながら…

中沢：田口さんはどんなものがお好きですか。
田口：何でもいただきます。
倉本：中華は？
田口：すきです。それと和食も！！
倉本：和食？やはり日本酒で?
田口：はい。最近まで中華が一番好きだったんですが、太ってしまいまして…。和食で痩せて以来、よくいただくようになりました。フランス料理とかは、ご飯を食べないとなんだか物足りなくて…(笑)
中沢：よくわかります。わたしもフランス料理は食事中ずっと緊張しているんですね。おわった途端、さてこれから本当のごはんを、なんておもってしまったり(苦笑)
一同：(爆笑)

⠿⠿⠒⠛⠒⠛⠿⠒⠒⠛⠒⠛⠒⠒⠛⠒⠛⠒⠒⠛⠒⠛

[예]

4. 편지문과 공용문서

편지문이나 공용문서를 점역하는 경우에는 원문의 형식에 따라 점역한다.

[예]

城南盲発 第10号
平成13年5月11日

県総合福祉センター
所長 若山太郎様

城南盲学校
校　長　　鈴木一郎

父母と教師の会会長　田中 実

親子の集いにおける施設見学について（依頼）

時下、ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。
このたび、家庭内でも福祉への理解を深めようと、「親子の集い」に
おいて、福祉施設の見学を計画いたしました。つきましては、下記要領
で貴施設を見学させていただきたくお願い申し上げます。

記

日　時：平成13年6月17日（日）午前10時~12時
参加者：当校児童および父母 約50名

점자 편지를 쓸 때는 원문의 형식에 따라 적는 점역과는 달리, 받는 사람과 날짜, 발신인의 성명 등을 가장 처음에 적는 경우가 많다.

제4절 도표와 표 쓰기

다음의 점역 예는 어디까지나 하나의 견본으로, 유일한 정답이라고는 말할 수 없다. 원본 전체의 내용, 또는 점독 대상자에 따라 여러 가지 점역 방법을 고려할 수 있다.

1. 표

1) 표의 점역 순서

(1) 표 제목을 쓴다.

(2) 표 읽기에 필요한 예비지식이 되는 사항을 적는다. 묵자원문에 쓰여진 주를 먼저 점역하고, 그 뒤에 차례로 표구성의 설명과 점역상의 주(점역자 주 포함)를 차례대로 적는다.

(3) 표를 점역한다.

2) 원문대로 표기하는 것을 기본으로 하나, 다음 항목을 고려하여 적는다.

(1) 필요한 칸수를 미리 계산하고, 긴 항목은 약기법을 사용하거나 기호로 바꾸어 적는다.

(2) 괄호, 줄표, 구분선 등을 효과적으로 사용한다.

(3) 점자는 행으로 읽는 것이 편리하므로 표의 내용이 열 중심일 때에는 행과 열을 바꾸어 적는다. 이 경우 점역자 주에 표의 회전 내용을 알린다.

(4) 점자용지를 가로로 사용하거나(가로쓰기), 양면으로 두 페이지를 쓴다. 이 경우 페이지수와 설명문은 세로쓰기의 경우와 같은 위치에 적는다.

(5) 하나의 표를 2개 이상으로 분해하거나 수표를 생략하고 적는다.

3) 표 삽입

표는 단락 사이에 넣고, 본문과의 구별을 명확하게 하기 위해서, 테두리선으로 표의 시작과 끝을 묶어 쓴다. 표와 본문 사이는 한 줄을 비우거나 선을 그어

구분할 수 있다.

줄이 많거나 표 중간에 페이지가 바뀌는 경우는 필요에 따라 다음 페이지 첫 줄에 표의 항목을 나타내는 행과 열을 한 번 더 적는다.

4) 표로써 표현할 수 없는 경우에는 다음과 같은 방법을 참고하여 원문의 표를 어떤 형태로 점역을 할 것인지 정하고, 필요에 따라 보충설명을 붙일 수 있다.

(1) 남은 항목의 내용을 두 칸 띄우는 식의 방법으로 채워 넣는다.

(2) 표의 내용과 의도를 고려하여 항목을 표제로하고 각 항목을 개조식으로 적는다.

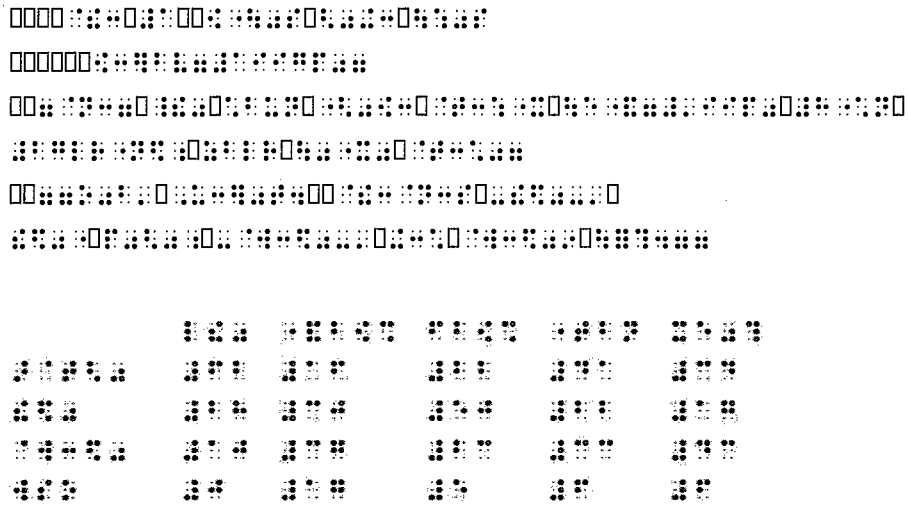
(3) 표의 의도를 정확하고 알기 쉬운 문장표현으로 대체하여 적는다.

[예 1] 表1 個人の金融資産の構成比(1997年)

	日本	米國	英國	ドイツ	フランス
預貯金	62%	16%	22%	41%	34%
保險·年金	28%	30%	50%	22%	17%
有價證券	10%	37%	23%	33%	43%
その他	0%	17%	5%	6%	6%

注) 日本開發銀行調査部調べ ('99年 8月 27日附, 每日新聞朝刊)

간단한 표이지만 한 줄에 표 형태를 그대로 유지하며 점역할 수 없다. 각 숫자의 %기호는 생략하고, 표를 점역하기 전에 단위 설명을 넣는다.



[예 2] 表1 2点識別域　　(単位 mm)

舌	1.2
指先	2.0
唇	4.5
手の甲	31.6
胸部	45.1
背部	6 7.7

[예 3] 歯周病の症状

	健康な歯肉	歯周病の歯肉
色	うすいピンクいろ	赤色または赤紫色
感触	引きしまり、弾力がある。	はれて、ぶよぶよしている。
見た目	歯と歯の間に、しっかりと歯肉が入り込んでいる。	まるく厚みをもって、歯肉がはれている。
出血	歯みがきでは出血しない。	歯みがき程度の軽い刺激でも、出血しやすい。
かむ力	かたいものもしっかりかんでたべることができる。	かむ力が弱くなり、かたいものがたべられなくなる。

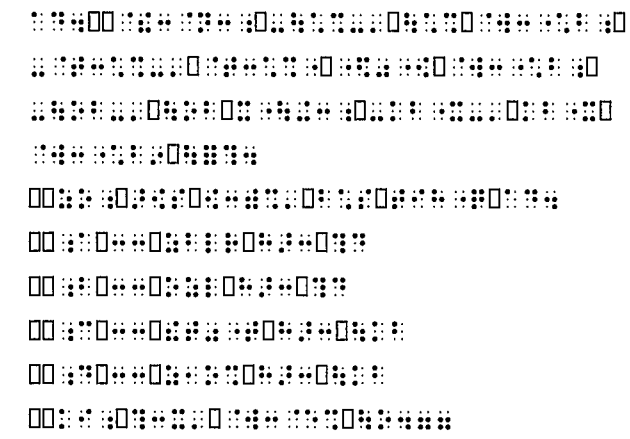
[예 4] 表5 税制面で働き方を調整するパート勞動者の割合

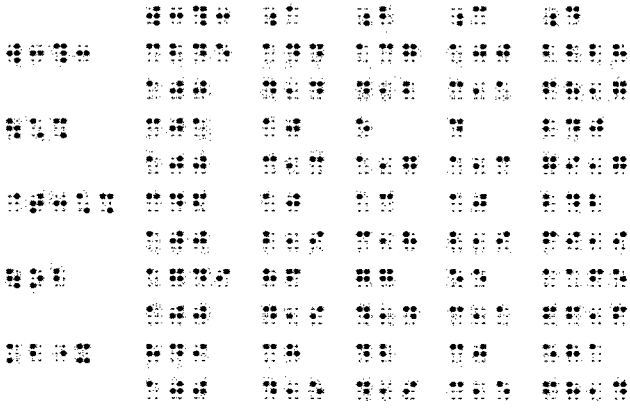
(パートタイム労働者總合實態調査)

	男女合計 100%	女性	男性
就勞調整を考える	33.3	38.6	7.8
最初から非課税限度額を超えないように働く	20.8	23.9	5.7
非課税限度額を超えそうになったら考える	12.5	14.7	2.1
年収が非課税限度額を超えることはない	17.5	18.1	14.8
年収が非課税限度額を超えても關係なく働く	29.6	26.5	44.4
とくに考えていない(あるいはわからない)	19.6	16.8	33.0

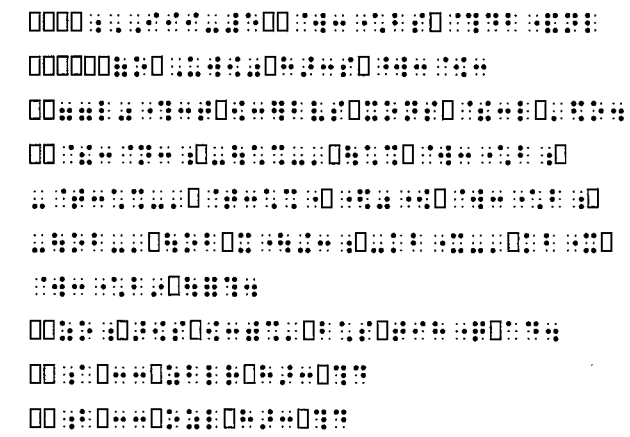
글의 가로 줄이 「男女合計」 「女性」 「男性」 간단하기 때문에 3항목의 숫자를 한 줄에 나열하고 내용이 긴 세로 항목은 a. b. c. d.의 기호를 붙여 표현한다.

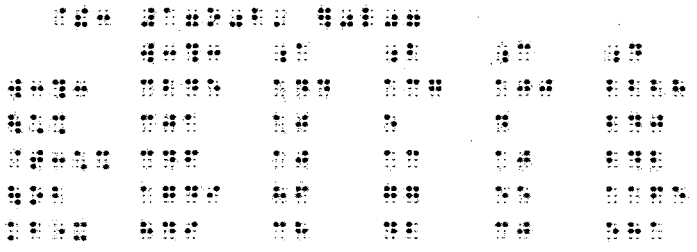
□□ □□□□

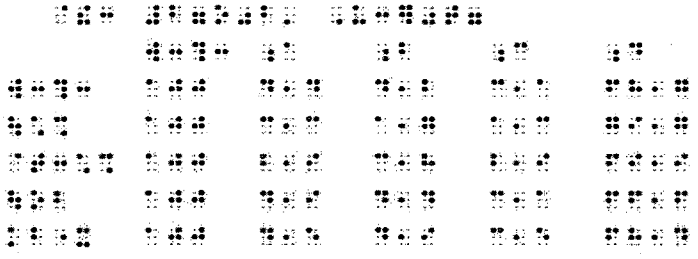




예 5-2





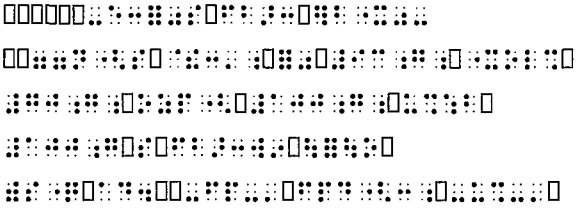


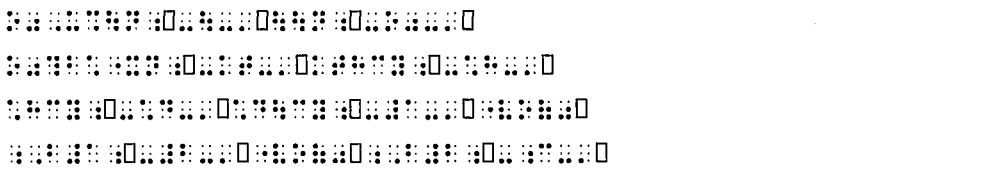
[예 6] 「ラーメンの栄養成分」

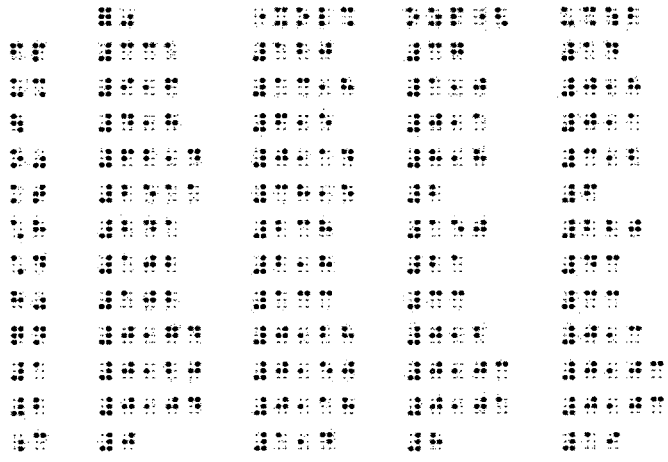
栄養素	エネルギー (kcal)	たんぱく質 (g)	脂質 (g)	炭水化物 (g)	無機質					ビタミン		
					ナトリウム (mg)	カリウム (mg)	カルシウム (mg)	りん (mg)	鉄 (mg)	B_1 (mg)	B_2 (mg)	C (mg)
め　ん(93g)	331	9.6	4.8	62.4	2511	241	102	102	0.74	0.20	0.04	0
豚　肉(70g)	120	13.8	6.5	0.14	38.5	238	2.8	133	0.28	0.50	0.18	1.4
タマネギ(100g)	37	1.0	0.1	8.8	2	150	21	33	0.2	0.03	0.01	8
白　菜(100g)	14	0.8	0.1	3.2	6	220	43	33	0.3	0.03	0.03	19

가로 항목 숫자가 많기 때문에 표 하나로 표현하기 위해서 가로와 세로의 항목을 바꾼다. 생략한 항목에 대해 설명하고 표 중간에 쓰지 못한 정보는 표 앞에 점역자 주를 넣어 설명한다. 한뭉치로 정리하기 위해 표를 3부분으로 나눌 수 있다.

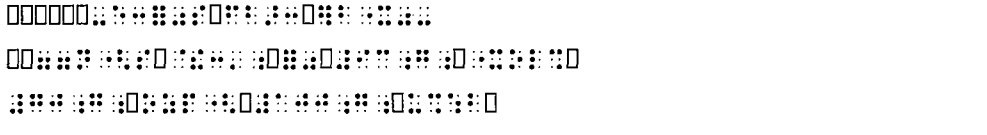
예 6-1

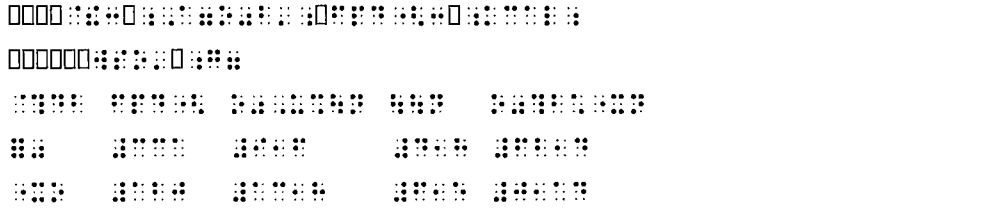






예 6-2





2. 그림

복잡한 그림은 문장으로 표현하고, 설명문을 붙인다.

1) 원문 그림의 의도를 충분히 이해한 후 확대하거나 생략한 그림으로 수정하여 나타낸다.

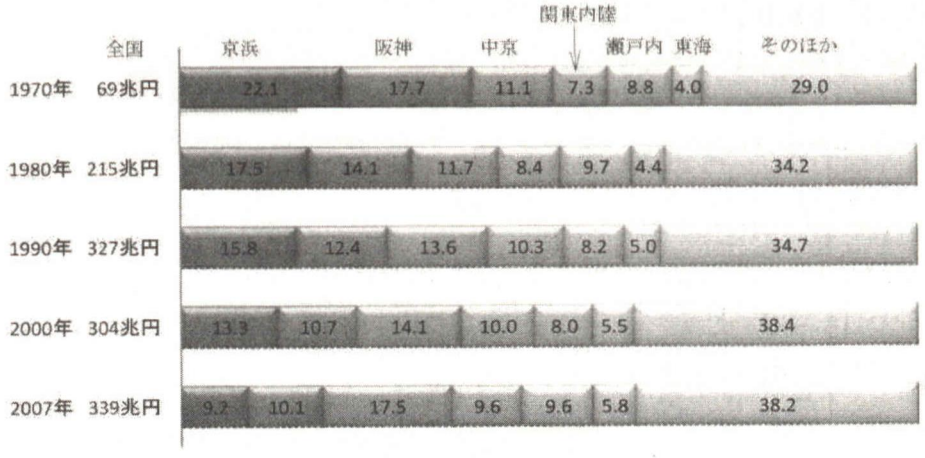
2) 컴퍼스·룰렛 등의 제도기구나 굵기가 다른 실, 감촉이 다른 종이·천, 작도용 테이프 등을 사용하여 나타낸다.

3) 컴퓨터 점역에서는 EDEL 등 도형점역기능을 갖춘 소프트웨어가 있다.

그 외, 그림을 그리는 방법으로서 서모폼·입체복사·발포잉크 등을 이용한다.

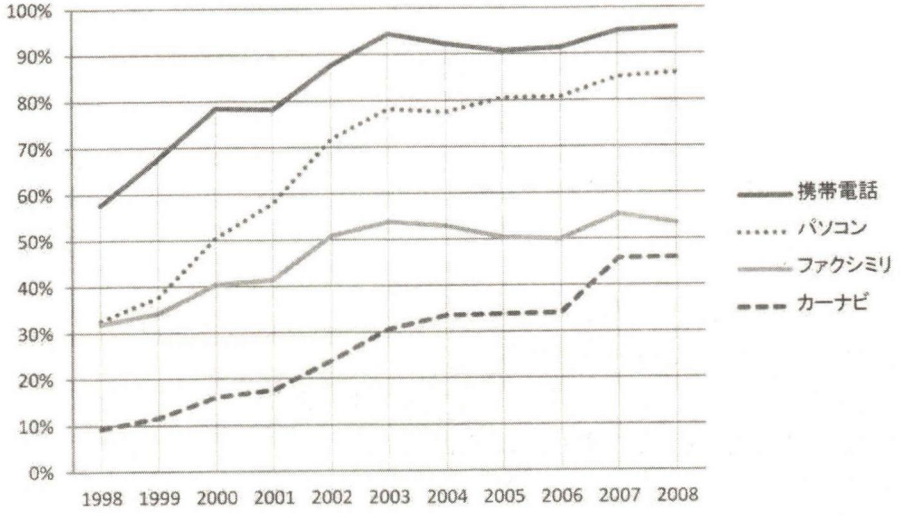
그림과 본문의 사이는 필요에 따라 테두리선으로 묶는다.

[예 1] 日本の工業生産額の割合の移り変わり



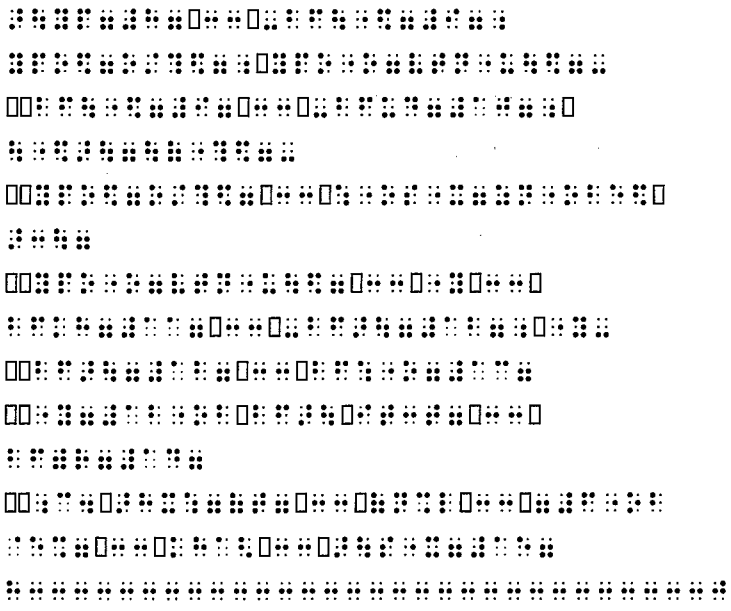
［日本国勢図会2008/09年版ほか］

[예 2] 情報機器の普及率



[平成20年通信利用動向調査報告書世帯編]

□□□



제5절 루비나 마크의 표기

1. 루비가 있는 단어 표기

1) 루비가 단순히 한자의 음·훈독이거나, 가차자(当て字)인 경우는 루비 그대로 적는다.

[예] 獰猛(どうもう) 遊説(ゆうぜい)

狼煙(のろし) 麦酒(ビール)

北叟笑む(ほくそえ) 老舗(しにせ)

雲母集(きららしゅう) 棒棒鶏(ばんばんじー)

2) 루비가 단어 본래의 음·훈독이 아닌 경우 루비를 앞에 쓰고 뒤에 제1괄호로 묶어 단어의 음·훈독을 적는다.

[예] 約束(アポイント) 中古品(セコハン)

退職する(リタイア) 緊張(テンション)

本気(マジ)

彼(広告主(クライアント))は…

루비에 단어 본래의 음·훈독이 적히지 않아도 읽는 방법이 일반적이라면 루비의 가나표기대로 적는다.

[예] 生命(いのち)　　身体(からだ)

旅券(パスポート)　　竪琴(ハープ)

使用者(ユーザー)　　香草(ハーブ)

루비가 붙은 한자가 반복적으로 나와 두 번째부터는 루비가 달려있지 않은 경우에는 문맥을 판단하여 루비를 그대로 적거나 본래 한자의 음·훈독으로 적는다.

3) 루비가 단어 설명에 쓰인 경우 루비는 괄호로 묶어 쓴다.

[예] チョモランマ(エベレスト)

Wolfgang Amadeus(1756-1791) Mozart

「もごさい話(かわいそうな)だね」

원문 내용이나 루비 성질에 따라 다른 기호를 적절하게 사용한다.

[예] Douglas MacArthur
マッカーサー(1880~1964)は、朝鮮戦争に際して強硬論を主張し、時のアメリカ大統領Harry Shippe Truman(1884~1972)トルーマンから国連軍司令官を罷免された。

예 1

예 2

[참고 9-2] 루비의 소문자

루비는 ルビー(5.5포인트의 로마자를 약칭하는 말)에서 유래되었다. 주로 4~6 포인트 활자가 사용되기 때문에 문자의 크기가 일정하고 보통은 요음이나 촉음을 표시하지 않는다. 점역을 할 때에는 사전에서 확인하고 가장 적절하다고 생각되는 방법으로 점역한다.

[예] 泥鰌(どじょう)　　滋養分(じょうぶん)

屹度(きっと)　　見繕(みつくろ)う

2. 마크 표기

1) 마크를 읽는 발음대로 적는다.

[예] ㊒　　㊞

㊙文書　　Ⓖ

㋮

「〒」 뒤에 우편번호 숫자가 오면 「〒」를 「ユー」로 쓸 수 있다.

2) 마크 형태를 말로 풀어 설명한다.

[예 1]

[예 2] は、踏切があることを示す交通標識です。

3) 마크 자체의 형태를 나타낼 필요가 있다면 그림으로 나타낸다.

4) 마크에 대한 자세한 해설이 본문에 있어서 충분히 이해가 되는 경우나 장식용으로 마크를 쓴 경우 등 점역상 마크가 굳이 필요하지 않다면 생략할 수 있다.

저작권을 의미하는 ©마크나 등록상표를 나타내는 ®마크는 보통은 생략하지만 그것을 특별히 나타낼 필요가 있는 경우에는 「⠠⠠⠉⠠⠠⠷⠠⠠」「⠠⠠⠗⠠⠠⠷⠠⠠」「⠠⠠⠠⠠⠷⠠⠠⠠⠠」 등으로 적거나 점역자 주 기호로 미리 언급한 뒤 C나 R을 제1괄호로 묶어 쓴다.

3. 중국·한국 고유명사 표기

1) 중국이나 한국의 인명·지명은 원어의 발음을 따라 적는다.

2) 일본식으로 읽는 것이 일반화된 인명·지명은 일본식으로 적을 수 있다.

원어의 발음을 따라 적을 필요가 있더라도 정확한 읽기 방법을 모를 때는 범례 등으로 미리 언급한 후 일본식 또는 한자음독으로 적을 수 있다.

[예] 金大中事件 ⠠⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷

金大中大統領 ⠠⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠

李承晩ライン ⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠

陳舜臣 ⠠⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠

上海 ⠠⠠⠷⠠⠠⠷

平壌放送 ⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠠⠷⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷

四川料理 ⠠⠠⠷⠠⠠⠅⠠⠠⠷⠠⠠⠷

当時の旅順医学校を訪ねて旅順に行った。

⠿⠿⠶⠶⠿⠿⠶⠶⠿⠿⠶⠶

쓰기를 이용하는 등 본문의 페이지와 구별한다.

4) 양면에 페이지수를 적어야 하는 경우는 홀수 페이지만 기입한다. 단면의 경우는 「⠼⠁ ⠼⠃ ⠼⠉ ⠼⠙ …」라고 쓴다. 꼬리말·해설 등이 한 권의 말미에 있는 경우는 본문과 통합하여 페이지수를 적는다. 판권 정보가 있는 페이지는 페이지수를 적지 않는다.

컴퓨터 점역으로 페이지수가 자동적으로 입력되는 경우, 짝수 페이지의 페이지수를 삭제할 필요는 없다.

3. 표제지

점자 표제지에는 원본 표제지에 기재되어 있는 사항을 기준으로 다음과 같은 정보를 적는다.

1) 저자표시 (저자·작자·편집자·역자 등)

저·작과 같은 문자도 포함하여 원본과 똑같이 표기하는 것이 원칙이나 원본 표제지에 표시되어있는 저자 등이 다수여서 점역서 표제지에 전부 적지 못하는 경우는 명수만 적어도 된다. 저자표시를 생략한 경우는 「ホカ」라고 추가하여 적는다.

2) 서명·부서명·권수·판수 등

모두 원본 그대로 적지만, 판수에서 「초판」의 표시는 생략한다. 서명·부서명·권수·판수 등은 전체를 한 틀로 묶어 부서명의 앞뒤에는 직선을 넣는다.

3) 권수 표시

점역서가 전체 몇 권 중에서 몇 번째 권에 해당하는지를 「⠼⠁⠒⠼⠁⠴」 「⠼⠉⠒⠼⠁⠐⠼⠉⠴」과 같이 표시한다. 그러나 전체 1권뿐인 도서는 「⠼⠁⠐⠼⠁⠴」만 표시한다.

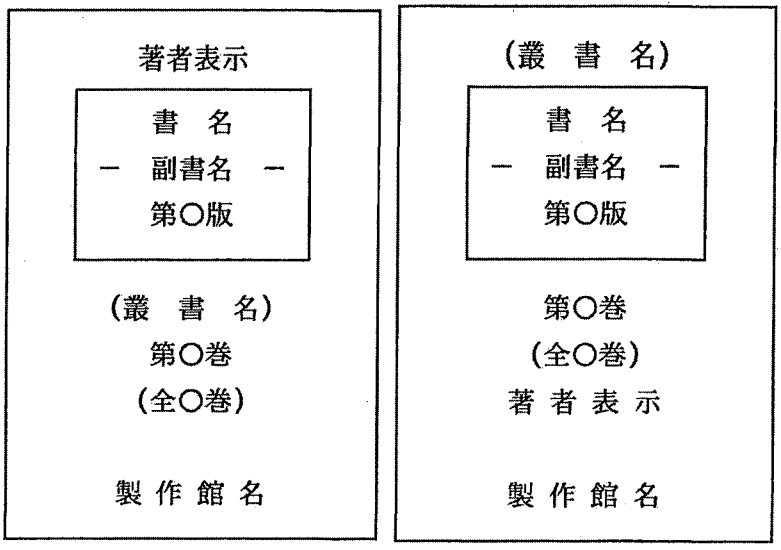
4) 제작관명

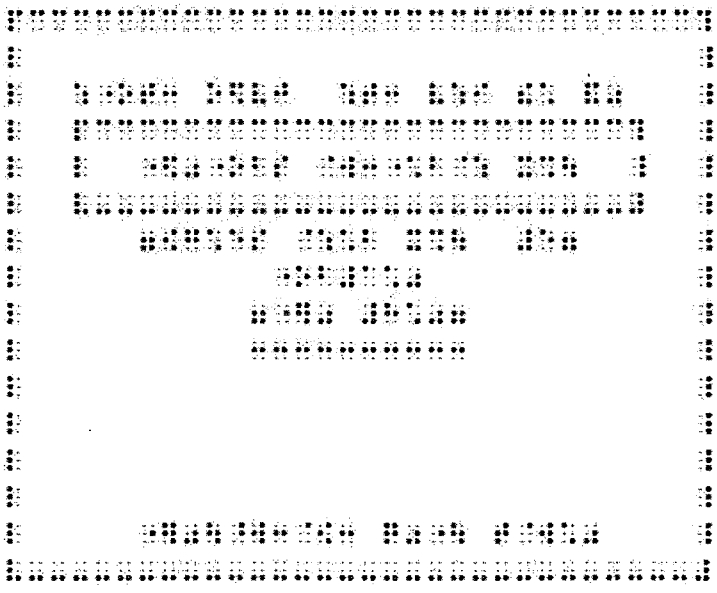
제작관명은 점역사가 소속되어 있는 시각장애인 정보제공시설이나 단체의 명

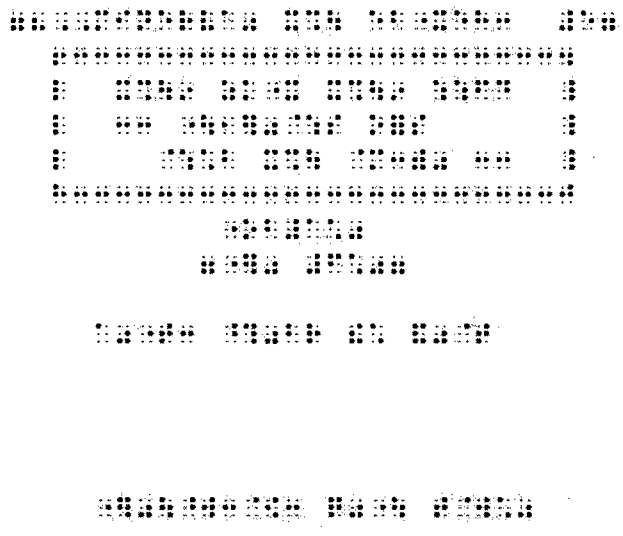
칭을 적는다.

원본의 표제지는 시각적으로 눈길을 끌 수 있는 형태인 경우가 많기 때문에 책에 대한 정확한 정보가 담겨있는 판권 페이지를 참조할 필요가 있다.

[예]







4. 목차

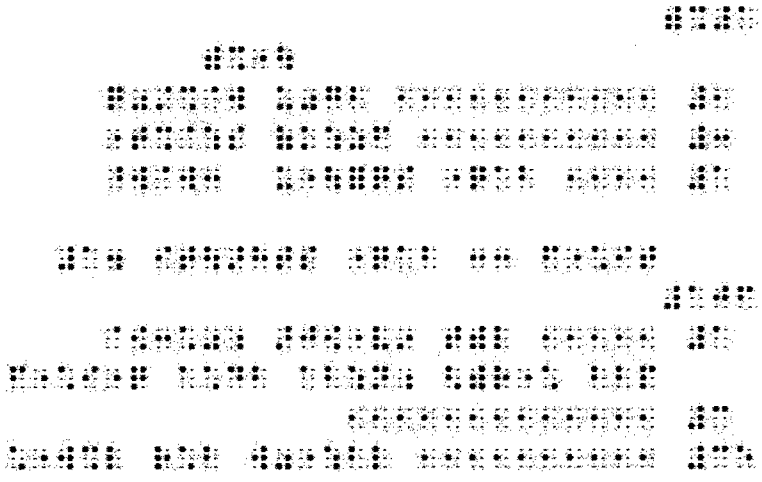
목차는 표제지 다음에 넣는다. 또한 필요한 경우 머리글 등을 표제지와 목차 사이에 넣을 수 있다.

1) 점역서에 기입하는 목차의 내용은 점역서 1권의 내용에 해당하는 부분만을 적는다. 전체 목차를 소개해야 하는 경우는 제1권에 다른 권의 목차를 포함하여 적을 수 있다. 또한 원본에 목차가 없는 경우라도 필요에 따라 목차를 만들어 적을 수 있다.

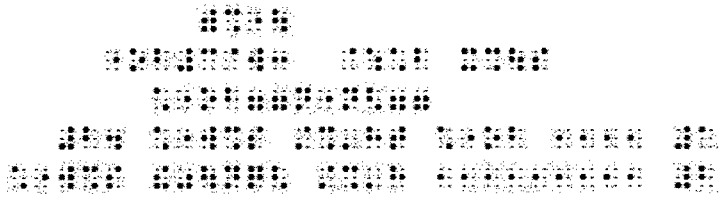
2) 목차는 첫째 줄에 「モクジ」라고 쓰고 소제목들은 단계에 맞춰 적는다. 소제목이 두 줄을 넘어 갈 때에도 글의 위치를 조정하여 행의 끝이 숫자에 걸리지 않도록 한다. 또 소제목과 페이지수의 사이 공백은 2점(⠒)이나 3점(⠶)등으로 연결하고 소제목의 뒤는 한 칸 띈다. 그리고 페이지수는 행의 끝에서 네 번째 칸에 적는다.

목차와 본문의 소제목이 다른 경우는 본문의 소제목을 우선시한다.

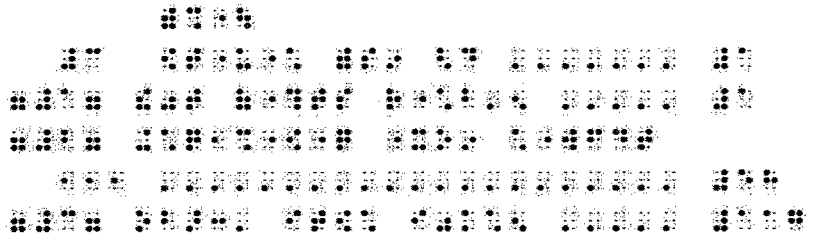
[예 1] 제1권 목차의 경우(페이지 줄 포함)



[예 2] 제2권 이상, 장 도중에 분권하는 경우의 목차



[예 3] 표제에 점선이 붙어 있는 경우



5. 머리말, 서문, 범례, 꼬리말, 해설 등

머리말, 서문, 범례, 꼬리말, 해설 등은 다음과 같이 점역한다.

① 각각의 페이지를 다시 한 번 적는다.

② 머리말·서문·범례·헌사 등은 점역서 제1권의 목차 뒤에 넣는다. 이들의 기재 순서는 원본을 따른다.

③ 꼬리말·해설 등은 마지막 권의 본문 뒤에 넣고, 본문과 페이지수를 함께

적는다.

④ 초출일람·참고문헌 등은 원본의 형식대로 적는다.

⑤ 저자(역자) 이력(소개)는 원본의 기재사항 그대로 적는다. 원본에 따라 판권 페이지·표제지 뒤·북커버 등 기재 위치가 다르지만 점역서 마지막 최종권 뒷부분(판권장 페이지 앞)에 쓰는 것이 일반적이다.

⑥ 점역서 독자의 범례 및 유의사항이 있는 경우는 점역서 범례로서 제1권의 목차 바로 뒤에 넣는다.

6. 판권 페이지

판권 페이지는 점역서 각 권에 첨부한다. 첫째 줄에 「オクヅケ」라고 쓰고 원본 판권 페이지를 먼저 쓴다.

① 원본 판권 페이지에 기재된 내용은 생략하지 않고 그대로 적는 것이 원칙이다. 다음과 같은 사항은 어떤 경우에도 생략해서는 안된다.

- 총서명·서명·부서명·권수 등
- 저자표시(저자·작자·편집자·역자)
- 초판과 최신판(쇄)의 출판 년·월·일
- 원본출판사·주소

또한 ISBN 및 가격 등이 표제지 뒷면이나 북커버에 기재되어 있는 경우도 있으나 필요한 정보는 그 기재위치와 관계없이 원본 판권 페이지에 쓰면 된다.

② 원본의 판권 페이지 다음에 점역서와 관련된 판권 페이지를 적되, 원본의 판권 페이지와 구별하기 위해 한 줄을 띄우거나 선을 긋는다.

- 제작관명(주소·전화번호 등)
- 제작년월(일)
- 점역사명
- 교정사명

[예]

ボランティア･テキストシリーズ⑦
ボランティア･コーディネーター
－ その理論と実際
定価　本体1200円+税

発行日	1990年 3月 15日　初版発行
	2001年 8月 01日　第6刷発行
著 者	筒井のり子
発行所	社会福祉法人　大阪ボランティア協会
	〒530－0035　大阪市北区同心1丁目5番27号
	電話　06－6357－5741

7. 난외(欄外) 색인

점역서의 각 페이지에 원본에 기재되어 있는 내용 및 범위, 도서명·권수 등을 간결하게 쓰고, 검색의 편의를 도모하기 위해 난외(欄外) 색인을 넣는다. 보통은 페이지 줄의 여백을 이용하여 표시한다. 또한 묵자 원본 페이지를 기입할 때에도 페이지 줄에 써도 된다.

원본 페이지를 쓰는 방법은 양면을 쓰는 경우, 그 페이지와 다음 페이지에 점역된 범위를 물결표나 하이픈 등으로 연결해도 되지만, 필요에 따라 범례 등으로 처리한다.

[예 1] 외국어 사전의 난외 색인. 해당 페이지(97페이지)에 처음 나오는 표제어(テレビ)와 다음 페이지 맨 마지막 표제어(テレマーク)를 나타냄.

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠠⠠⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠠⠠⠿⠿⠿⠿

[예 2] 원본 34~35페이지에 걸친 부분이 해당 페이지(117페이지)와 다음 페이지(118페이지)에 점역되어 있음을 나타내는 예.

⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠿⠿⠿⠿⠠

8. 색인

묵자 원본에 색인이 있는 경우에는 점역서에도 색인을 작성한다. 색인은 점역서의 각각에 해당하는 어구와 사항의 게재된 권수·페이지수·행수 등을 알기 쉽게 연구하여 쓴다. 또 색인을 쓰는 방법은 필요에 따라 점역서 범례 등으로 처리한다.

개인이 의뢰한 점역으로 분책마다 순서대로 넘겨야 할 경우, 미리 양해를 구하고 원본 페이지만 적는 방법도 있다. 또한 이러한 경우는 점역서의 난외(欄外) 색인에 원본페이지를 적을 필요가 있다.

[예 1] 「暗証番号」라는 어구가 제1권 32페이지와 제3권 7페이지에 게재되어 있는 예.

⠿⠿⠿⠿⠠⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠠⠿⠿⠿⠿⠠⠠⠿⠿⠿⠿⠠⠿⠿⠿⠿⠠⠿⠿⠿⠿

[예 2] 「クーリングオフ」라는 어구가 제2권 60페이지 9행에 게재되어 있는 예.

⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠠⠿⠿⠠⠠⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿⠿

[단원 내용 정리]

1. 문장을 쓰기 시작하거나 단락 등에서 줄이 바뀔 때에는 두 칸을 띄우고 세 번째 칸부터 적는다. 한 줄에 문장이 모두 들어가지 않으면 띄어쓰는 위치에서 다음 줄로 내려 적고, 앞에 칸띄우기는 하지 않는다.

2. 원문에서 줄이 비어 있는 경우에는 원문대로 점역한다. 앞 문장의 끝이 페이지 마지막 줄에 와서 줄을 비울 수 없는 경우에는 다음 페이지 첫 줄을 비우고 두 번째 줄부터 적는다.

3. 인용된 문장이나, 본문의 흐름과 상이한 문장이 삽입된 경우에는 본문과의 구별을 명확하게 한다.

① 원문에서 줄이 비어 있거나, 문장 전체가 들여쓰기가 되어있거나, 활자의 크기나 다른 글씨체로 문장이 삽입되어 있는 경우에는 원문대로 문장 전체를 들여 쓰거나 앞뒤 한 줄을 비우고 적는다.

② 삽입문의 시작과 끝이 낫표나 줄표 등으로 구분되어진 경우는 원문 그대로 적는다.

③ 문장 전체를 두 칸 들여쓰기 하여 앞뒤 본문과의 구별이 어렵거나 점역형식이 부자연스러운 경우에는 원문과 달리 앞이나 뒤에 한 줄을 비울 수 있다.

4. 다음과 같은 경우에는 본문 안에 두 칸을 비우고 적는다.

① 문장 처음, 단락 등 줄을 바꾸어 적어야 하는 경우의 줄 처음

② 단락 삽입표를 적는 경우, 소제목 표를 붙인 항목의 줄 처음

③ 구점이나, 문장 끝에 오는 물음표, 느낌표 뒤

④ 낫표로 묶인 문장이 나열될 때나, 닫는 낫표 뒤에 새로운 문장이 시작되는 경우

⑤ 시행표 뒤

⑥ 표제어에 포함된 단계, 서열을 포함하는 단어·문자와 표제어 사이

⑦ 표제어의 단계를 나타내는 숫자나 로마자, 항목을 나타내는 숫자에 마침표나 괄호가 붙어 있지 않은 경우, 그 숫자나 로마자 뒤

⑧ 희곡이나 대담의 화자 뒤에 쌍점을 사용하지 않은 경우

⑨ 일반서 문장 안에 단어를 묶는 괄호로 시작하는 수식 앞, 관계기호나 빈 칸을 포함하는 수식 뒤

⑩ 일반서 문장 안 빈 칸을 포함하는 화학반응식 뒤

⑪ 구독표 등의 기호를 사용하지 않고 별개의 요소가 나열되어 있는 경우

⑫ 띄어쓰기를 포함하는 어구가 독점·가운뎃점 등을 사용하지 않고 나열된 경우

⑬ 구독점을 사용하지 않은 문장에서 문장 간의 경계

⑭ 단가, 하이쿠 등의 마지막에 작자명이 행을 바꾸지 않고 연이어 나올 경우

⑮ 가운뎃점이 소제목을 나타내는 쌍점의 의미로 사용된 경우 등

5. 표제어에서 큰 표제어는 9칸 째, 중간 표제어는 7칸 째, 작은 표제어는 5칸 째부터 적는다. 표제어를 두 줄에 걸쳐서 적어야할 경우에는, 두 번째 줄은 첫 번째 줄을 쓰기 시작한 칸보다 두 칸을 더 들여 적는 것이 일반적이다.(예를 들어, 7칸 째부터 적은 중간 표제어를 두 줄에 걸쳐서 적을 경우에는 두 번째 줄에 이어져 쓰이는 제목은 9칸 째부터 적는다)

6. 저자나 출전(출처가 되는 서적)을 나타내는 어구의 위치는 원문대로 적고, 표제어나 인용문, 또는 본문과의 구별이 명확한 위치에 적는다. 더구나 출전이 두 줄 이상인 경우에는 두 번째 줄을 첫 번째 줄이 쓰인 위치보다 두 칸 더 들여 쓰거나, 첫 번째 줄에 맞추어 적을 수 있다.

[단원 종합 문제]

＊ 다음을 점역하시오.

1. 夕日を見るのが好きだ。

それもうみに落ちる夕日である。

日本海に面した小さないなか町で育った私は、夕日は海に沈むものと思っていた。

2. 孫悟空が土地廟などという建物にまで化けるとは、おどろきですね。

大きくあけた口は廟門そっくり、はは門の扉になりますし、舌は菩薩に化け、目はこしまどといったぐあい。ただ、しっぽだけはしまつにこまり、うしろにぴんと立てて旗竿にいたしました。

悟空はマカク属のサルですから、しっぽはあるにはありますが、金糸猴やハヌマンラングールみたいに長くはありません。せいぜい十センチくらいでしょう。

3. 問い合わせ先：住所　送り先に同じ　電話（０３）１２３４－５６７８

4. うしろすがたのしぐれてゆくか　　山頭火

5.

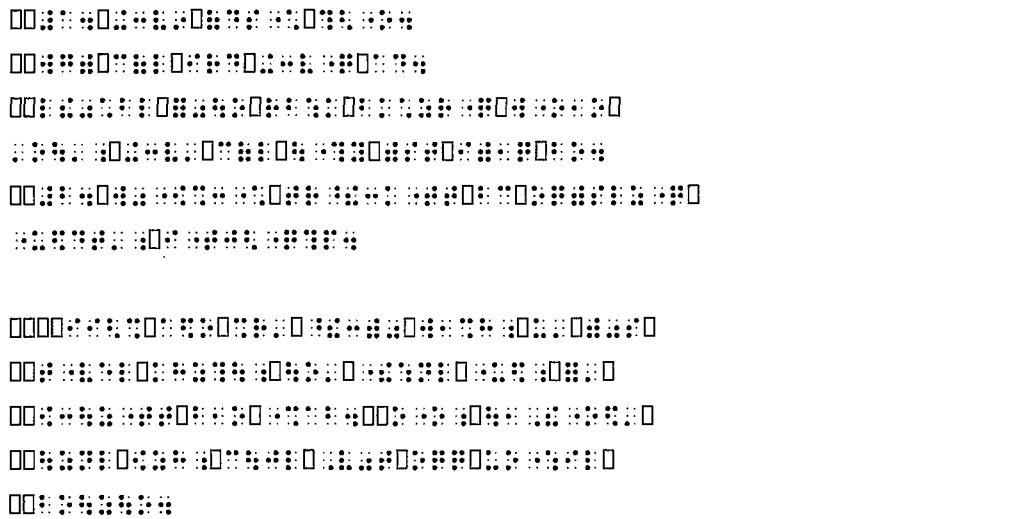
第１章　総　論

第１節　盲人用文字としての点字

１。6点点字の考案

盲人のための文字の工夫は古くから試みられたが、それは墨字（一般に用いられている文字）の形を指で…

＊ 정답



제10장 국어 문장 안의 일본어 점역

[단원 안내]

우리나라의 일본어 점역·교정사는 일본의 점자 기능사와는 달리 한글과 일본어가 함께 나오는 자료를 점역할 수 있어야 한다. 예를 들면 일본어를 제시한 한글 번역 자료, 일본어 학습 교재, 일본어 시험 문제 등이다.

이 단원에서는 국어 문장 안에 나오는 일본어를 점역하기 위한 다양한 방법을 제시하고자 한다. 단독으로 나오는 일본어, 연속하여 나오는 일본어, 한자가 병기된 일본어, 일본어 위주의 글에 나오는 국어 등 다양한 경우에 따라 점역하는 방법을 다루고자 한다. 독자들이 이 단원을 학습하고 나면 국어와 일본어가 함께 나오는 자료를 정확하게 점역·교정할 수 있을 것이다.

제1절 한자의 표기
제2절 일본어표와 일본어 종료표
제3절 연이어 나오는 일본어 문자
제4절 일본어표와 외국어인용표의 우선 순위
제5절 시험 문제 점역

〔기초 확인 학습〕

＊ 다음을 점역하시오.

1. 7月にしては涼しい。

2. 2인칭에서는 あなた·きみ 이외에 おまえ·てめえ·きさま 등이 실생활에서 사용되고 있습니다.

3. [비고 1] '숫자 + ア행·ラ행으로 시작하는 조사·조동사'는 숫자와 가나 사이에 제1붙임표를 붙인다.

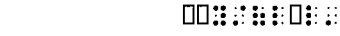
＊ 다음을 교정하시오.

⠀⠀⠀

제1절 한자의 표기

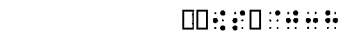
루비가 달려있는 경우에는 루비에 표기된 가나표기대로 적는다.

[예] むやみに庭(にわ)の花(はな)を折(お)るな。



루비가 달려있지 않은 경우에는 문맥을 판단하여 한자의 음·훈독으로 적는다.

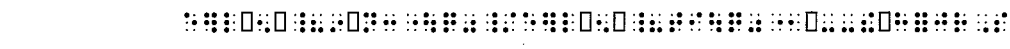
[예] この料理の味はどうですか。



제2절 일본어표와 일본어 종료표

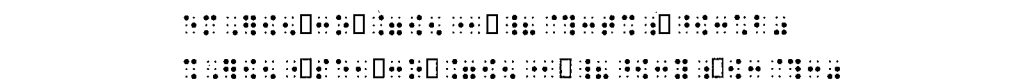
국어 문장 안에 일본어 문자가 나올 경우에는 일본어표 ⠸⠸(4-5-6점, 2-3-6점)와 일본어종료표 ⠸(3-5-6점)을 적어 나타낸다.

[예] 명사 + を通(つう)じて / 명사 + 通(とお)して : ~을 통해서

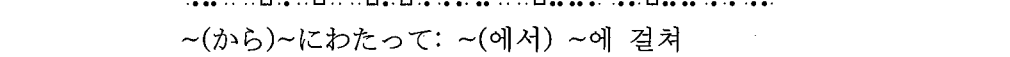


무성음 → 장음: 習得(しゅうとく), 業界(ぎょうかい)

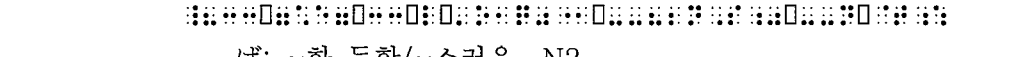
유성음, 어말 → 장음: 業務(ぎょうむ), 講習(こうしゅう)



~から~にかけて: ~에서 ~까지



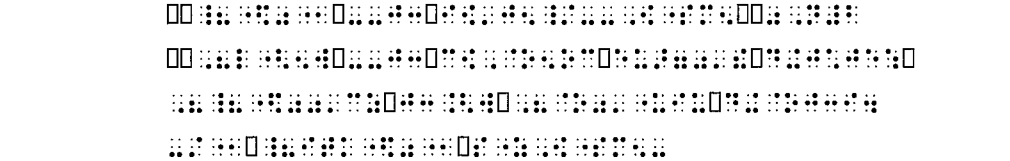
~(から)~にわたって: ~(에서) ~에 걸쳐



げ: ~한 듯함/~스러움 N2

「사람의 ~한 느낌이나 모양」을 표현하며 「げ」는 한자의 「氣」로도

표기한다. (예: 大人げ: 어른스러움)



① ぜひ(부디, 꼭) : 「~てください、~たい、~てほしいです」 등 의뢰나 희망을 나타내는 말이 온다.

「~が好きです(~를 좋아하다)」와 「~が嫌いです(~를 싫어하다)」라는 표현에서는 조사 「が」를 사용하는데, 이때의 「が」는 다른 것과 구별하는 의미로 「다름 아닌 바로 이것」이라는 의미를 포함하고 있다. 「~が上手だ(~를 잘하다)」와 「~が下手だ(~를 못하다)」에서의 「が」도 마찬가지이다.

「ええっと」는 상대를 향하여 「어떻게 말하면 좋을까」라든가, 「좀 생각하게 해주세요」라는 뜻을 나타내는 감동사이다.

제3절 연이어 나오는 일본어 문자

국어 문장 안에 일본어 문자가 둘 이상 연이어 나올 때에는 일본어표는 첫 일본어 문자 앞에만 적고, 일본어 종료표는 마지막 일본어 문자 뒤에만 적는다. 일본어표와 일본어 종료표 사이의 문장 부호는 '일본어 점자 규정'에 따라 적어야 한다.

[예] だいにひょうじゅんご [第二標準語] 도쿄 사투리가 표준어라는 것은 당치도 않다고 하여, 절대로 수효에서 뒤지지 않는 오사카 사투리도 표준어로 쓰일 수 있다는 견해에서 제2의 표준어라고 하는 말. "えげつない", "しんどい", "ややこしい" 등은 전국적으로

쓰이는 오사카 사투리다.

① 「さ, ざ, た, だ, な, ら」행 앞 「ㄴ」 발음

시가 나오야(志賀直哉. 大正·昭和 시대의 소설가. 문예잡지 白樺(しらかば)를 창간. 윤리적인 소설이 많으며, 문장은 간결하고 단정함: 역자 주)

축하할 때 친한 사이나 손아랫사람에게는 「おめでとう」라고 하지만, 정중하게 말할 때는 「おめでとうございます」라고 한다. 축하와 관련된 「誕生日, 入学, 卒業, 結婚」 등과 함께 쓰며, 좀 더 정중하게 말할 때는 「お誕生日、ご入学、ご卒業、ご結婚…」과 함께 쓴다.

제4절 일본어표와 외국어인용표의 우선 순위

일본어 문자 위주의 문장이나 일본어 문자가 줄의 첫 칸에 올 경우에는 국어 문장을 외국어 인용표(⠦ ⠴)로 묶어 나타낼 수 있다.

[예] 価格　가격　かがく(×)

人々　사람들　ひとひと(×)

鶏がたまごを産む。 닭이 알을 낳다.

鈴木さんはピアノがお上手だそうですね。 스즈키　씨는 피아노를 잘 치신다면서요.

일본어 문자만으로 이루어진 줄을 점역할 때에는 일본어표와 일본어 종료표를 쓰지 않고 적는다.

[예] * てまで·までして·してまで　~하면서까지, ~까지 하면서

Vて + まで

する동사의 N + までして、してまで

극단적인 일을 들어 「이런 정도의 일까지 해서」라고 강조하는 표현이다.

승낙·동의 (1)

りえ　　ミンホ君、来月、韓国に帰るんだって。
　　みんなでお別れパーティーしようよ。

みさ　　それはいいね。私は来週なら大丈夫だけど。

제5절 시험 문제 점역

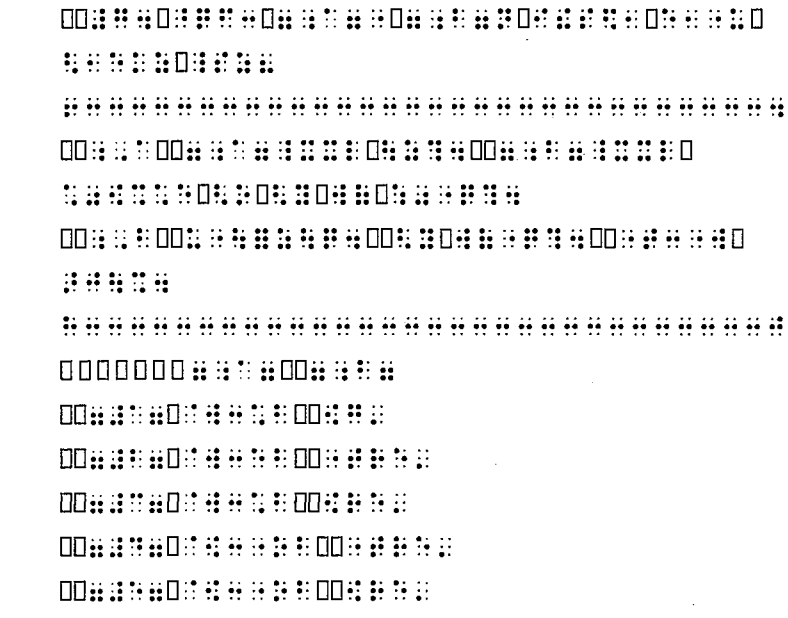
지문의 특정 괄호를 발문에서 참조할 때에는 지문의 표기 형태와 동일하게 적는다.

[예] 7. 빈칸 (a), (b)에 들어갈 말로 알맞은 것은?

A　(a)　します。(b)　韓国から来たキム·ソミさんです。
B　はじめまして。キム·ソミです。どうぞよろしく。

(a)　(b)

① しょうかい　これは
② しょうらい　どちらは
③ しょうかい　こちらは
④ きょうだい　どちらは
⑤ きょうだい　こちらは



예제 1

15年おきで会った友人は顔つきも体型もすっかり変わって別人のようだった。 (A)　(B)　(C)　(D)

접미어 「~おき」는 '~마다, ~걸러'의 뜻이고 그 다음에는 조사 「に」가 쓰

인다. 그런데 문맥으로 보아 '15년만에'가 되어야 하므로 (A)에는 접미어 「ぶりに」를 써야 한다.

ゆうじん 친구　かおつき 표정　たいけい 체형　べつじん 다른 사람

[단원 내용 정리]

1. 루비가 달려있는 한자는 루비 그대로 적고 루비가 달려있지 않은 경우에는 문맥을 판단하여 한자의 음·훈독으로 적는다.

2. 국어 문장 안에 일본어 문자가 나올 때에는 그 앞에는 일본어표 ⠸⠸⠸(4-5-6점, 2-3-6점)을 적고 그 뒤에는 일본어 종료표 ⠸⠸(3-5-6점)을 적어 나타낸다.

3. 국어 문장 안에 묶는 문장 부호가 일본어 문자표 뒤에 올 때에는 이를 '일본어 점자 규정'에 따라 적는다.

4. 일본어 문자 위주의 문장일 때에는 국어 문장을 외국어인용표 ⠸⠸ ⠸⠸(2-3-6점, 3-5-6점)으로 묶어 나타낸다.

5. 일본어 문자가 줄의 첫 칸에 나올 때에는 국어 문장을 외국어인용표로 묶어 나타낼 수 있다.

6. 일본어 문자만으로 이루어진 줄을 점역할 때에는 일본어표와 일본어 종료표를 사용하지 않는다.

7. 국어 문장 안에 일본어 문자가 둘 이상 연이어 나올 때에는 첫 일본어 문자 앞에 일본어표를 적고, 일본어 종료표는 마지막 일본어 문자 뒤에 적는다.

8. 일본어표와 일본어 종료표 사이의 문장 부호는 '일본어 점자 규정'에 따라 적어야 한다.

9. 시험 문제 점역 시, 지문의 특정 괄호를 발문에서 참조할 때에는 지문의 표기 형태와 동일하게 적는다.

[단원 종합 문제]

* 다음을 점역하시오.

1. ア열 장음은 ア단 가나 +「ア」로 적으며, イ단과 エ단의 장음은 イ단과 エ단 가나 +「イ」로 적는다.

2. ~抜く 끝까지 ~하다, 끝까지 ~해내다

[연결] 동사 ます형+~抜く

選び抜かれた最高の技術による作品が完成した。

고르고 고른 최고 기술에 의한 작품이 완성되었다.

3. [ジ, ズ, ジャ, ジュ, ジョ]와 [ヂ, ヅ, ヂャ, ヂュ, ヂョ]의 사용구분

タ행인 같은 음의 가나가 연속으로 위치하여 뒷음절이 탁음화된 경우,「ヂ」,「ヅ」로 적는다.

4. 読む—読みます (1그룹 동사) 읽다—읽습니다

「1그룹 동사의 기본형과 ます형」입니다. 1그룹 동사의 구별법과 「ます형」을 만드는 방법을 잘 공부해 둡시다. 「ます형」 중에서도 부정형은 가장 기본적인 활용 형태이므로 함께 알아 두어야 합니다.

5. 明日どうしても来てほしいって言われて

「~て ほしい」는 '~해 주었으면 한다'라는 뜻이며, 「ほしい」가 단독으로 쓰이면 '갖고 싶다, 사고 싶다, 필요하다' 등의 의미가 된다. 「~って」는 「~と」와 같은 의미이고,「言われる」는 「言う」에 수동의 조동사 「~れる」가 연결된 형태이다.

6. 西川さんは車がほしいと言っています。 니시카와 씨는 차를 갖고 싶다고 합니다.

7. 今日みんなに「うれしそうだね」と言われた。 오늘 모두에게 '기분 좋아 보이네'라는 말을 들었다.

8. 한자 표기 용례

- 학습용 한자 : ( )
- 표기용 한자 : < >
- 의미 구별을 위한 한자 : [ ]

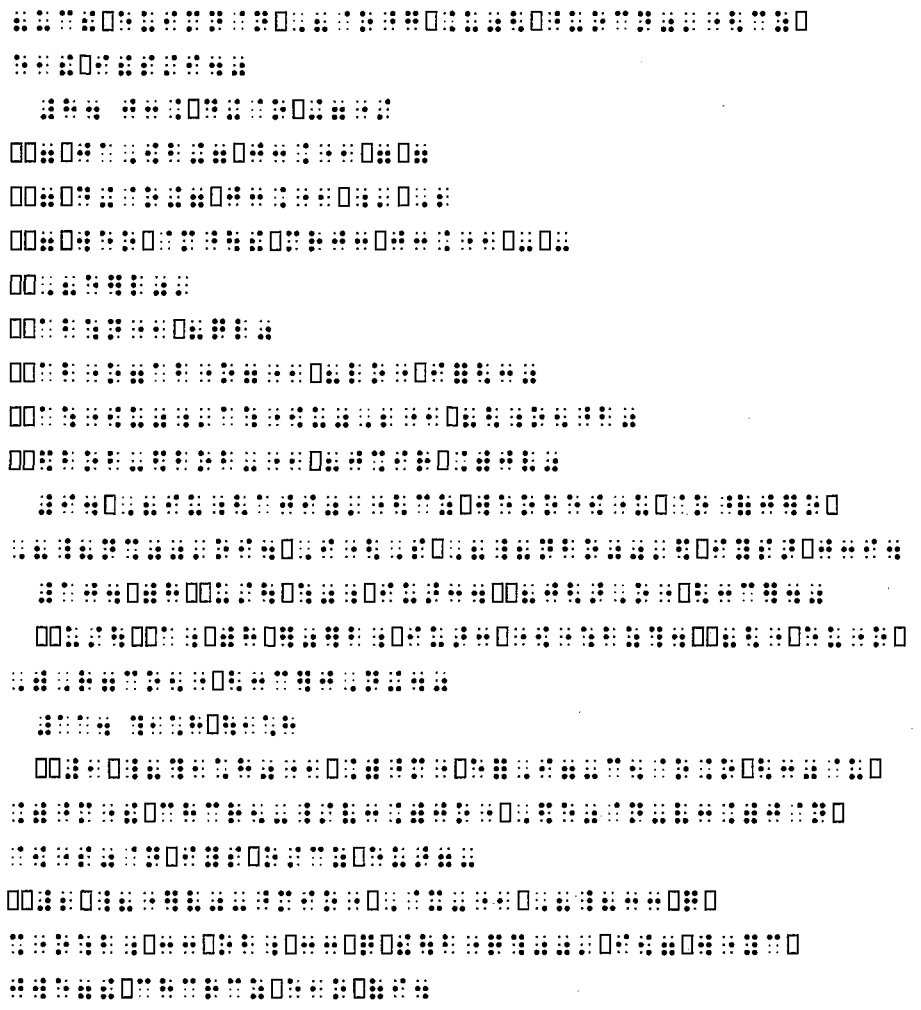
<명사>

あいさつ : 인사

あいだ(間) : 사이, 동안
あさごはん<朝ご飯> : 아침밥
けいたい[携帯] : 휴대 전화

* 다음을 교정하시오.

* 정답



부 록

<부록 1> 점역·교정사 국가공인 민간자격 모의 문제 및 정답

<부록 2> 띄어쓰기 사전

<부록 1> 점역·교정사 국가공인 민간자격 모의 문제 및 정답

제1회
점역문제

※ 다음을 점역하시오.

シェパード	七百六	１５００メートル走	９７０hPA
ONとOFF	○月×日	「あっ！しまった。―」	

流行のきざしを見せる「手足口病」。予防のポイントは○○

乳幼児の手足や口のなかに発疹が出る「手足口病」が西日本を中心に流行のきざしを見せています。手足口病は「ヘルパンギーナ」や「プール熱」と並ぶ“三大夏風邪”のひとつとして知られ、夏に多く見られる感染症です。でも、今年は例年より早く患者が増え始めているとか。藤澤こどもクリニックの藤澤孝人先生に予防のポイントを聞きました。

「手足口病は名前の通り、手のひらや足、口の中などに2~3ミリの発疹がでるのが特徴です。症状が軽いことが多く、ほとんどの場合は安静にしていれば3日~7日ほどで発疹が消えます。まれにけいれんや髄膜炎、脳炎などを併発し、重症化する可能性もあります」（藤澤先生）

手足口病の原因となる代表的なウイルスは「エンテロウイルス」です。しかし、2011年に大流行した時にはコクサッキーウイルスが過半数を占めるなど、年によっても異なります。そのため、子どものころにかかったとしても、再びかかる可能性があり、大人も油断禁物です。

東京スカイツリーは、当初は610.6mの計画であったが、643mに変更された。電波塔には、自立式(タワー)と、ワイヤーロープの支線を鉄塔か

ら張る構造の支線式(マスト)がある。ちなみに前者では中国の広州タワー(600m)、後者は米国のKVLY-TV塔が628.8mで世界一の高さである。また国内では長崎県対馬市のオメガ塔(455m)が支線式の電波塔として最高の高さを記録したが、すでに解体されている。竣工の暁には東京スカイツリーが、自立式・支線式を問わず電波塔として世界一、人類が創った構築物ではドバイのブルジュ・ハリファ(Burg Khalifa、828m)に次いで世界第2位の高さとなる。

東京スカイツリーは、そのデザインがおもしろい。地上に近いところでは正三角形なのだが、地上320mの高さで真円になる。外観に自ずと「そり」「むくり」のある曲面となった。そのデザインは「時空を越えた都市景観の創造」「日本の伝統美と近未来的デザインの融合」などと説明されている。LEDによるライティングも「粋」「雅」という日本的な美意識に基づいて演出される。また心柱によって地震の揺れを迎える制震構造の発想は、五重塔に由来する。最先端の技術を集大成した電波塔の個性が、我が国の伝統文化の文脈で語られている点が興味深い。

生活に困窮する高齢者が増加

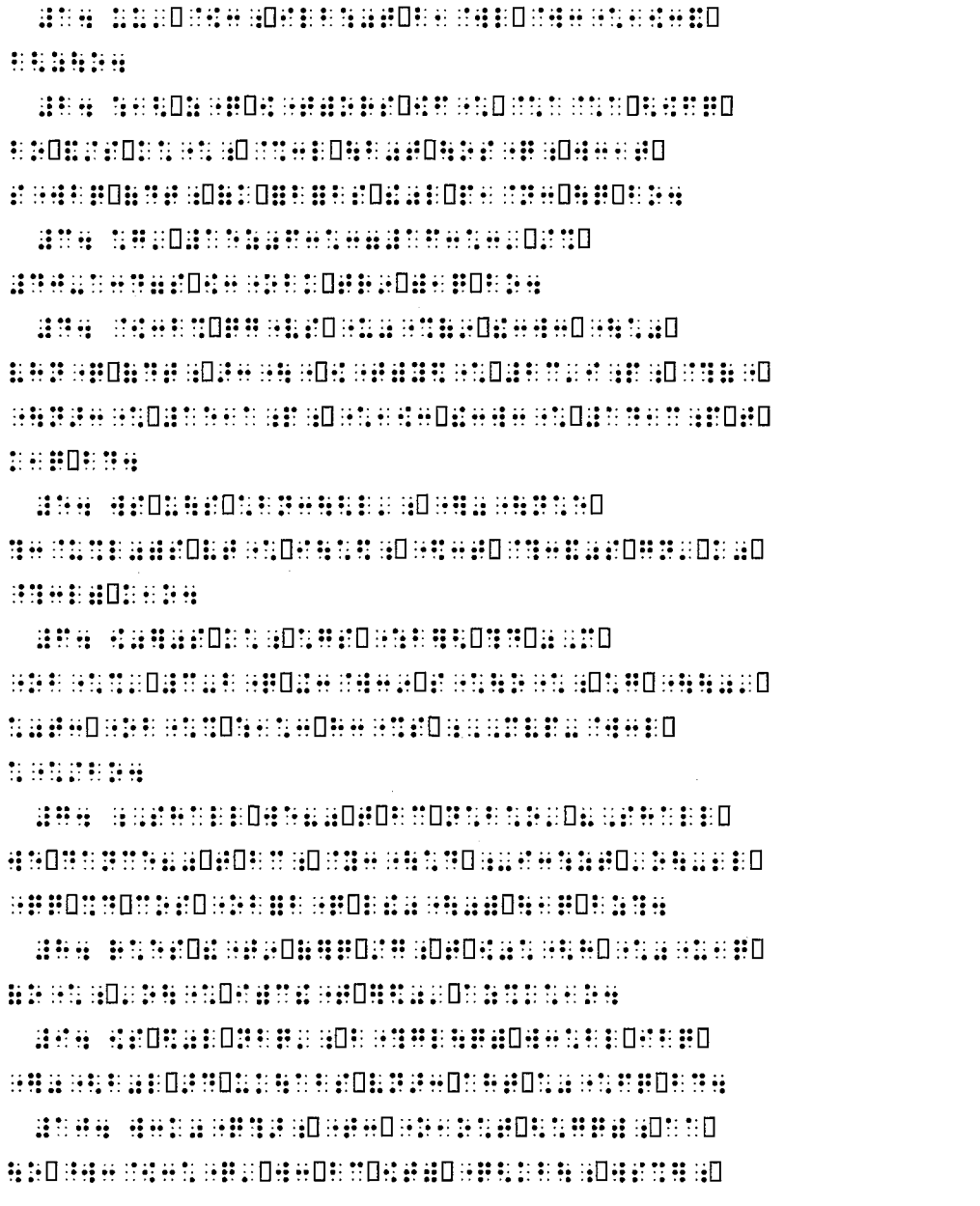
こうした対策を政府が打ち出す背景にあるとみられるのが、十分な収入や貯蓄がなく、生活に困窮する高齢者の増加です。この問題を取り上げたNHKスペシャル『老人漂流社会"老後破産"の現実』によれば、2014年の時点で独り暮らしの高齢者は600万人に迫る勢いで急増しており、その半数である約300万人が生活保護水準以下の年金収入で暮らすことを余儀なくされているとのことです。

近年、国内における貧困層の拡大が問題となっていますが、

高齢になって経済的に困窮する人が続出する理由のひとつに、「公的年金がセーフティネットとして十分に機能していない」ことがあげられます。

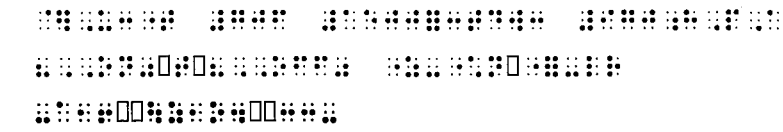
교정문제

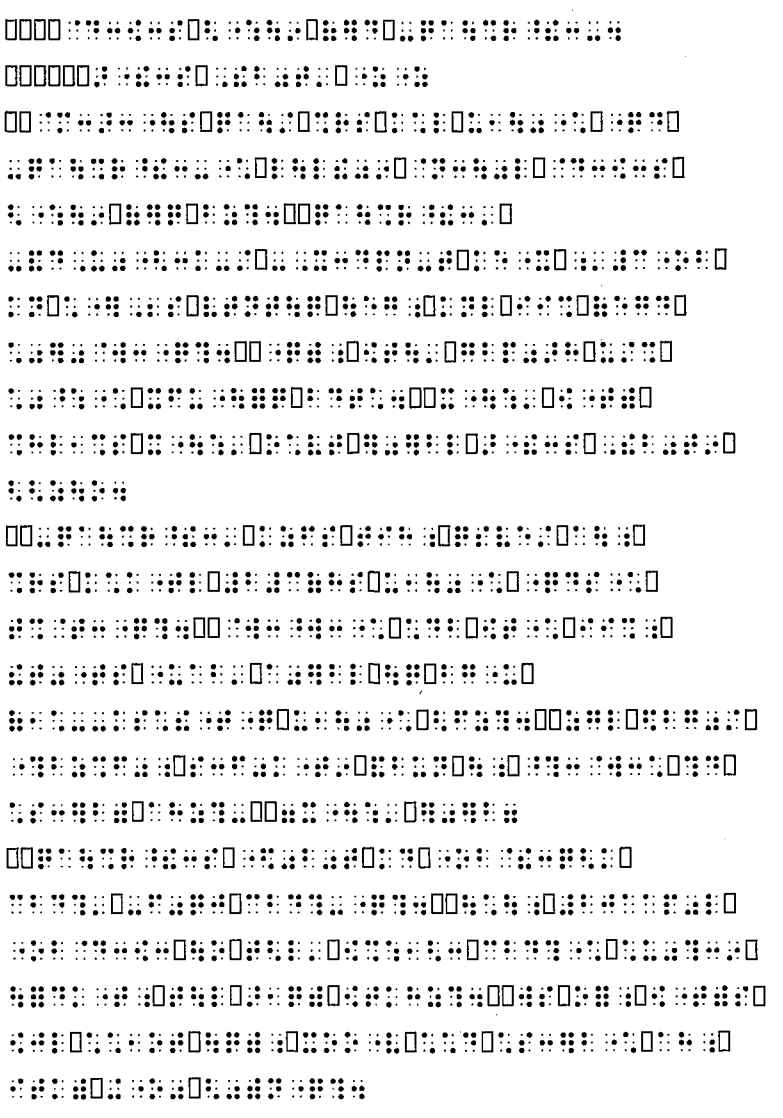
※ 다음 내용 중에서 틀린 부분(35개)을 찾아 먼저 적고, 바르게 고쳐 쓰시오.

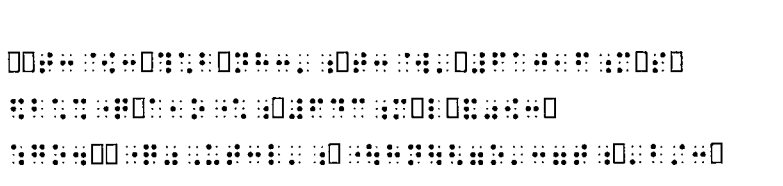


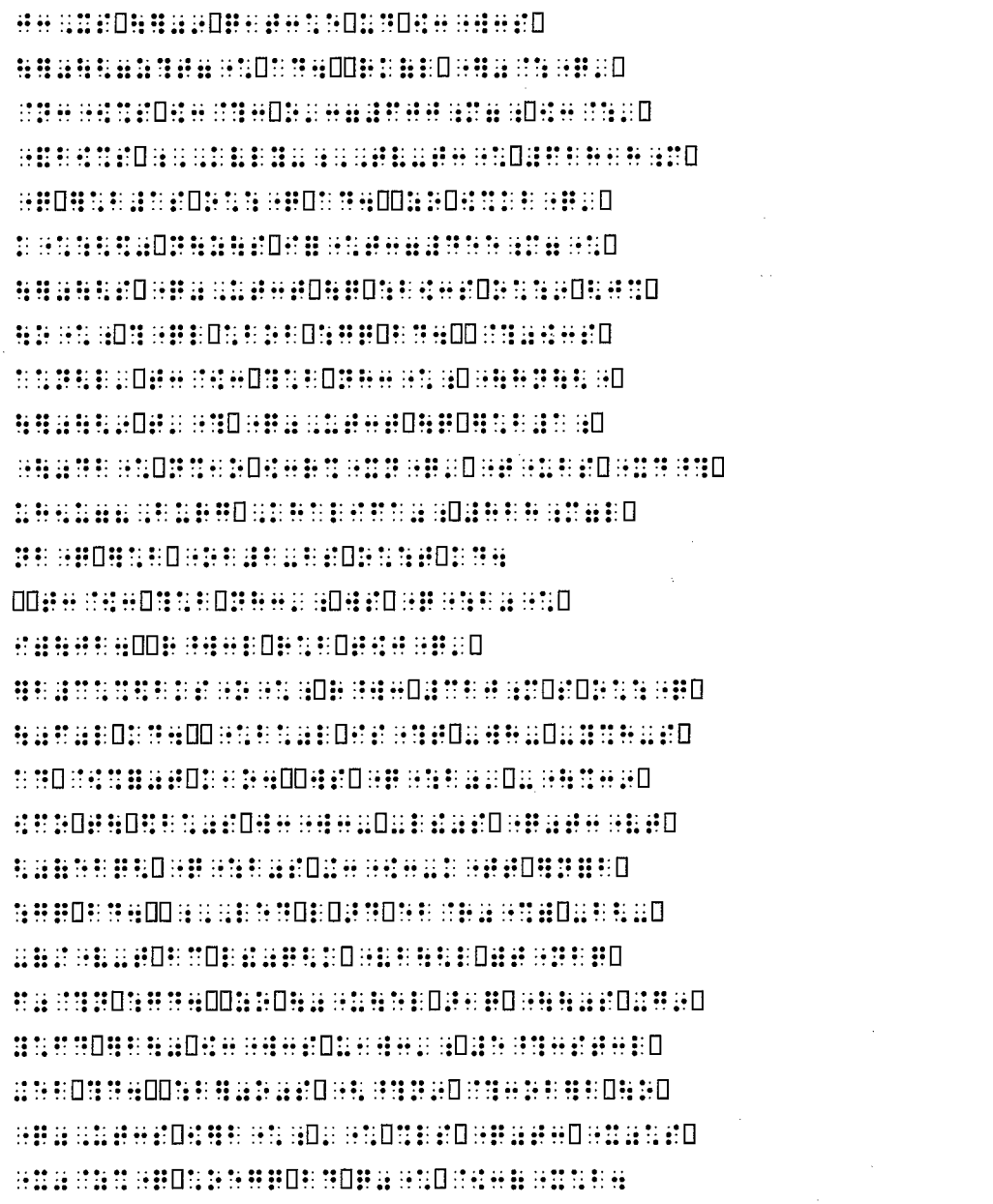
모의 문제 답안

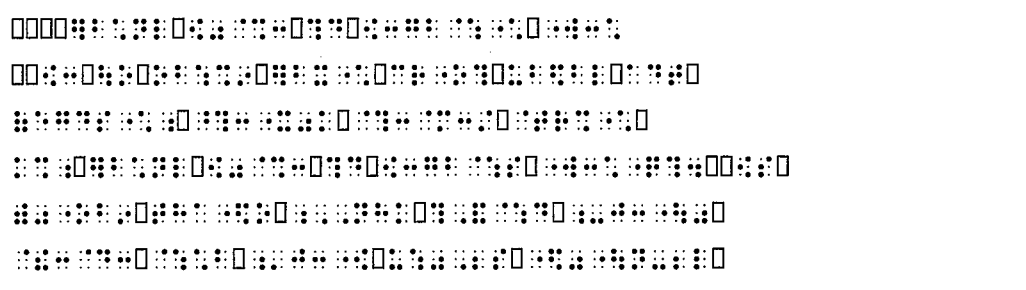
점역 답안



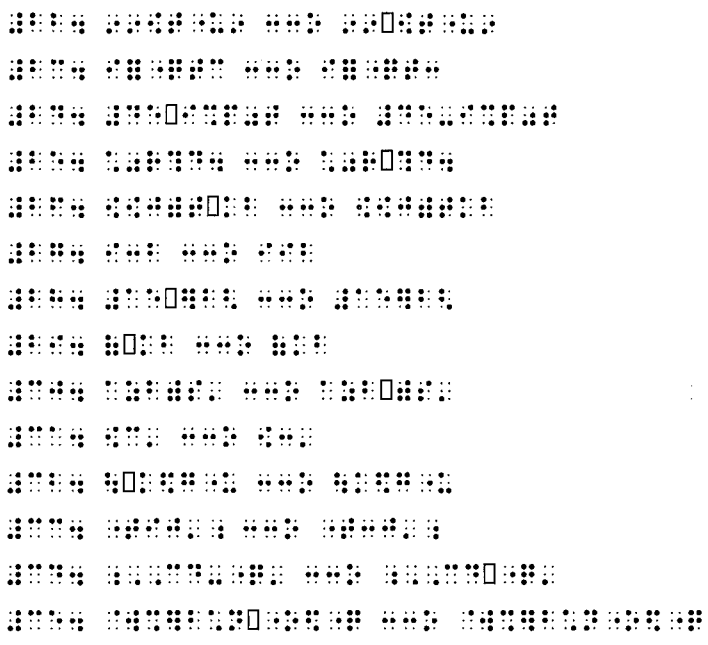








교정 답안



제2회

점역문제

※ 다음을 점역하시오.

トゥモロウ八千三十四　２０何年　Vol.1

in東京　△△先生

外国人が訪れる“ニッポンの珍名所”

訪日外国人旅行者の数は右肩上がり。今年に入り1500万人を超え、過去最高を更新中だ。外国人旅行者ならではの人気スポットは、あるのだろうか。訪日外国人向けフリーマガジン「GOOD LUCK TRIP」の植木孝編集長は言う。

「アジアからの旅行客の多くは、訪日前に日本の旅行誌や女性誌で情報を収集。そのため、日本人でもなかなか行かない秘湯などを訪ねます。欧米人は、日本のイメージを体験できるところが好き。猿と触れ合える居酒屋『かやぶき』は、その典型です」

SNSを駆使して情報収集し、「楽しそうな自撮り写真」に触発されて行き先を決める人も多いという。

「猿が温泉に入る地獄谷野猿公苑（長野県）も、外国人旅行客が殺到したことで国内でも有名になりました」（植木さん）

未発見だった最後の素粒子「ヒッグス粒子（higgs boson）」が、ジュネーブの欧州合同原子核研究所（CERN）の大型粒子加速器「LHC」で、ほぼ確認された。６００兆回に及ぶ陽子の衝突実験による成果で、統計的に

99.99998％の確率でヒッグス粒子とみられる。だが研究チームは断定を避け、追加実験を行って年内にも最終確認する。

物質の最小単位である素粒子は理論上17種あり、1964年に英国の物理学者、P・ヒッグス博士（83）が存在を提唱したヒッグス粒子だけが確認されていなかった。

宇宙誕生の　「ヒッグス」　の直後は、あらゆる素粒子が自由に飛び交っていたが、約100億分の1秒後にはヒッグス粒子が素粒子にくっつき、動きが悪くなった。ここで生じた動きにくさが　「重さ」　である。つまり、ヒッグス粒子は地球はもちろん宇宙を構成するすべての物質に質量を与えた根源と言える。　「神の粒子」　と呼ばれるゆえんだ。

みどり区　写真コンテスト

みどり区では、区民の皆さんから写真を募集しています。テーマは自由、めずらしい写真、奇跡の一瞬、衝撃シーンなど、みどり区で撮った写真なら何でもオーケーです。

申し込み：区役所の写真コンテスト係まで郵送にて申し込んでください。直接の申し込みも可能です。

※　写真は、一人3枚までとさせていただきます。

※　写真には必ずタイトルと住所・氏名をご記入ください。

締め切り：10月3日午後5時（必着）

最優秀賞：金50000円

お問い合わせ：みどり区役所文化･交流課

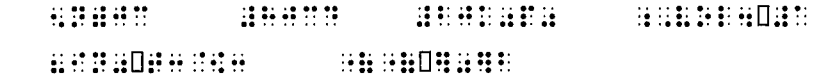
電話番号（でんわばんごう）：　０４５－XXX-OOOO

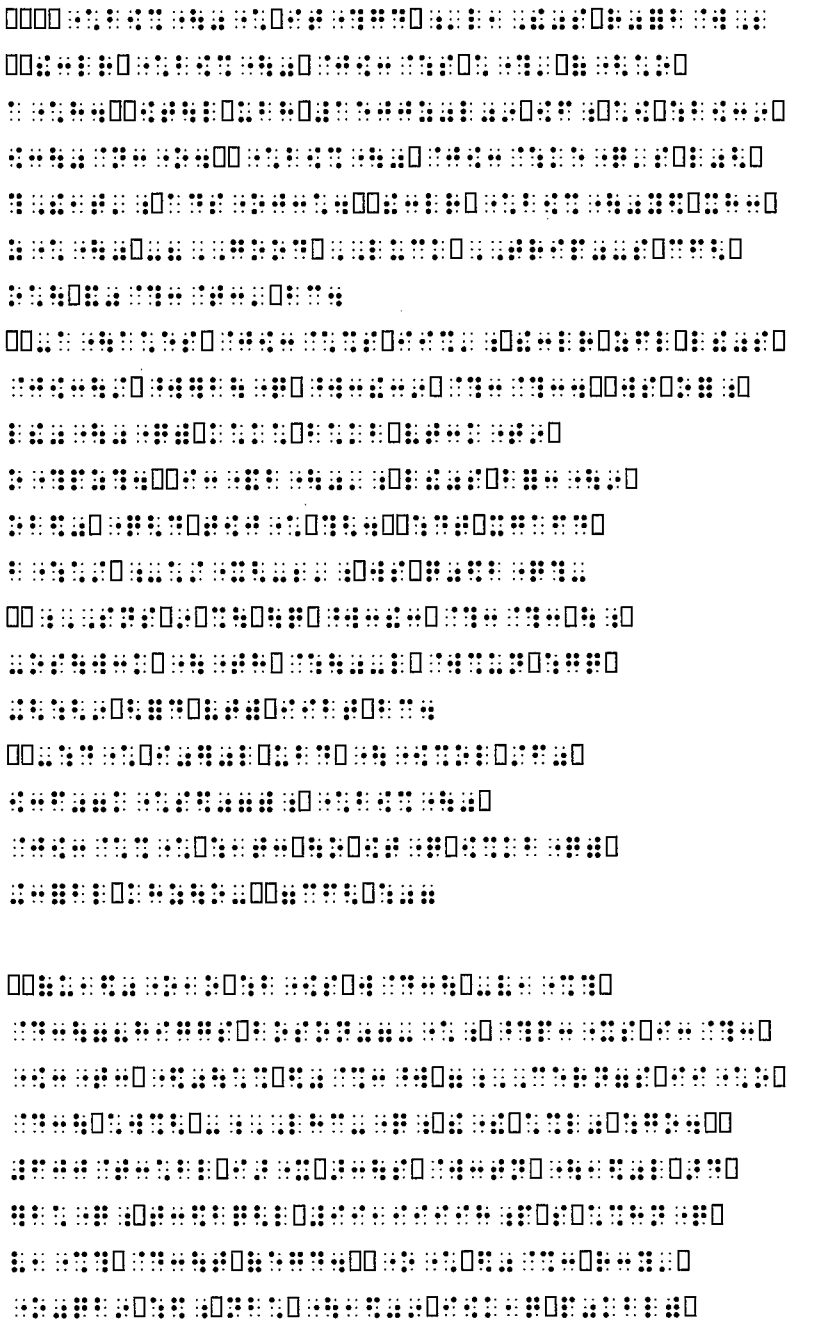
교정문제

※ 다음 내용 중에서 틀린 부분(35개)을 찾아 먼저 적고, 바르게 고쳐 쓰시오.

모의 문제 답안

점역 답안





교정 답안

제3회

점역 문제

※ 다음을 점역하시오.

フョードル　　六十五、六　　三連休

Eメール　　Global化　　0***-*123

「元気?」　「ええ元気です」

火星の衛星フォボスが崩壊し始めている

最新の分析によれば、火星の衛星フォボスは崩壊しつつある。NASAのゴダード宇宙飛行センターに所属するテリー・ハフォード氏のチームは、11月11日の米国天文学会惑星科学部会の年次総会で、フォボスの表面に何本も走る長く浅い溝が火星の潮汐力でゆっくりと引き裂かれている最初の兆候だと発表した。フォボスの溝は天体の衝突によってできたと長らく考えられてきたが、火星の潮汐力によって引き裂かれる際の「ストレッチマーク」のようなものだという。

フォボスは火星の上空約6000kmの軌道を回っており、惑星との距離は太陽系の衛星のなかでもっとも近く、火星の重力によって100年に2メートルずつ「落下」しているという。科学者らは3000万年から5000万年の間にフォボスが引き裂かれるのではないかと予想する。

同様の説は、NASAの探査機バイキングがフォボスの画像を地球に送った何十年か前にも提案された。だが、当時はフォボスがもっと硬い天体と考えられており、これを引き裂くには潮汐力では弱すぎるとされた。しかし最近は、フォボスの内部は辛うじて形を保っている厚さ100メートルほどの堆積物の集まりかもしれないと考えられている。

フォボスと同じような表面を持ち、海王星に落下中の衛星トリトンも同じ運命にあるかもしれない。研究者らによれば、今回の研究は太陽系外の惑星にもあてはまるという。

国内自動車大手8社が、11年上半期(1~6月)の生産、販売、輸出実績(速報値)をまとめた。世界生産台数は、東日本大震災の影響で日産自動車と三菱自動車を除く6社が前年同期の実績を下回り、8社合計で959万9529台と上半期として2年ぶりに1000万台を割り込んだ。

世界生産で最も落ち込んだのがホンダで、前年同期比27.7%減。トヨタ自動車も同23.3%減と大幅に落ち込んだ。

両社は震災直後に国内全工場が稼働を停止。4月半ばから順次再会したものの、国内生産が震災前の5割程度に落ち込んだほか、北米を中心に海外でも減産を余儀なくされたことが響いた。

ホンダの国内生産は同45.7%減と過去10年間で最大の下落幅となり、生産台数でも過去最低。トヨタも国内生産は同38.0%減と、1976年の統計開始以来、最大の減少幅。

米国の古典を集めた叢書「ライブラリ・オブ・アメリカ」の中に、「エイブラハム・リンカーンからビル・クリントンまで」(2006年刊)という大統領の演説を集めた1冊がある。

オバマ大統領の演説は文章も短く、語彙も平易である。「Yes, We Can!」は時代の空気をつかまえるひと言であった。

교정 문제

※ 다음 내용 중에서 틀린 부분(35개)을 찾아 먼저 적고, 바르게 고쳐 쓰시오.

모의 문제 답안

점역 답안

교정 답안

[illegible]

<부록 2> 띄어쓰기 사전

あ

ああ

あい【相】

(相容れない),

(同病相哀れむ)

アイス

アイソ【愛想】

※ (無愛想)

あいだ【間】

あいにく【生憎】

あいのこ【合の子·間の子】

〔雑種〕

アイパッド【iPad】

アイマイモコ【曖昧模糊】

あいもかわらず【相も変わらず】

※

あう【合う】

アウト

アウトレット

あえない【敢無い】

あおいきトいき【青息吐息】

あおいとり【青い鳥】

(青い鳥園)

あおニサイ【青二才】

あかずのま【不開の間·開かずの間】

あがり【上がり】

あがる【上がる】

あき【空き】

あきたつ【秋立つ】

あきらめ【諦め】

アク【悪】

アクセス

(アクセス権)

あけ【明け】

あさ【朝】

あさめしまえ【朝飯前】

あじ【味】

あじけない【味気無い】

あせ【汗】

あそび【遊び】

あたま【頭】

あたり【当たり】 (1kg当たり),

あたり【辺り】

あたり【中り】 (暑気中り), (食中り)

あちこち

あちらこちら

あつかい【扱い】

あっけ【呆気】

あっちこっち

あっというまに

あて【当て】

あて【宛】 (伊藤宛),

あてなし【当て無し】

あてはずれ【当て外れ】

あと【後】

あとかたづけ【後片付け】

あとかたない【跡形ない】

あどけない

あとシマツ【後始末】

あなたまかせ【貴方任せ】

あにき【兄貴】 (健兄貴)〔애칭〕,

あの (あの夜)

※

あのヘン【あの辺】

あのよ【彼の世】

アビ【阿鼻】

あぶなげない【危なげない】

あぶら【油】

あまり【余り】 (1cm余り), (一里余り),

あめ【雨】

アメリカ

あらそい【争い】

ありがとう【有難う】

ありなし【有り無し】

※

ありのまま【有りの儘】

ある【有る･在る】 (名有る)

※

あるがまま

あるなし【有る無し】

アルファ【A･α】 (A), (α), (α線),

あわ【泡】

アン【暗】 (暗々裏に、暗々裡に)

アンド (Q&A),

い

イ【伊】 (伊大使), (伊文学)

イ【胃】

いい【善い･良い･好い】

いいいい【言い言い】

イー【E】 (E難度), (Eメール), (E-mail), (ビタミンE)

いいカゲン【いい加減】

いいキ【いい気】

いいこ【いい子】

いいことずくめ【いい事尽くめ】

いう【言う･云う】

イエス

いえのこ【家の子】 (家の子郎党)

イカ【以下】

いき【息】

いきおいよく【勢いよく】

いきせききる【息せき切る】

いきのね【息の根】

イクジ【意気地】

いくジュウ【幾十】

いくつ【幾つ】

イクドウオン【異口同音】

いくヒャクネン【幾百年】

いくら【幾ら】

いけ【行け】

いざ

イジきたない【意地汚い】

イショクジュウ【衣食住】

イジわるい【意地悪い】

いたい【痛い】

いたいいたいビョウ【イタイイタイ病】

いたす【致す】

いただく【頂く･戴く】

いたのま【板の間】

イチ【一】 (一市民),
(一罰百戒),

イチアン【一案】

イチイチ【一一】

イチイン【一員】

イチイン【一因】

イチかバチか【一か八か】

イチグン【一群】

イチゲキ【一撃】

イチゲンイッコウ【一言一行】

イチゲンコジ【一言居士】

イチケンシキ【一見識】

イチゲンロン【一元論】

イチジ【一時】

イチゾン【一存】

イチダイ【一大】

イチダイジ【一大事】

イチダン【一段】

イチダンラク【一段落】

※
(第一段落の要旨)

イチド【一度】

イチニ【一二】

イチニチ【一日】

イチニンまえ【一人前】

イチバイ【一倍】

いちはやく【逸早く】

イチバン【一番】

イチブ【一部】

イチボウセンリ【一望千里】

イチメン【一面】

イチメンシキ【一面識】

イチモンイットウ【一問一答】

イチランセイ【一卵性】

イチリ【一利】

イチリツ【一律】

イチリュウ【一流】

イチレイ【一例】

イチレン【一連】

イッキイチユウ【一喜一憂】

イッケン【一件】

イッケン【一見】

イッサク【一策】

イッサク【一昨】

イッサンカタンソ【一酸化炭素】

イッシュ【一種】

イッショウ【一生】

イッショク【一色】

イッシン【一身】

イッシンイッタイ【一進一退】

イッセキ【一石】

イッタイ【一体】

イッチョウ【一丁】

イッチョウ【一聴】

イッチョウイッタン【一長一短】

イッチョウラ【一張羅】

いつになく【何時になく】

いつのまにか【何時の間にか】

イッパイ【一杯】

イッピン【一品】

イップイッサイ【一夫一妻】

イップイップ【一夫一婦】

イップク【一服】

イッペン【一片】

イッポウ【一方】

イッポン【一本】

いぬねこビョウイン【犬猫病院】

いのちしらず【命知らず】

いま【今】

いまにして【今にして】

いまもって【今以て】

いや【否】

いやいや【嫌嫌】

いり【入り】
(100ｇ入り),
(五割入り)
〔여기서의 붙임표는 「ワ」를 자릿점으로 읽지 않기 위해 사용됨〕

いる【入る】

いろ【色】

いわずもがな【言わずもがな】

う

ウイーク

ウィンドウズ【Windows】
(Windows8),
(XP),
(Win7)

ううん〔否定〕
※〔思案〕

うえ【上】

うえした【上下】
〔逆さまになる〕,
〔身分の上下関係〕

ウェブ【Web】
(Web上),

ウオウサオウ【右往左往】

ウオーク
※〔商品名〕

ウオーミングアップ

うおのめ【魚の目】

ウサンくさい【胡散臭い】

うしろ【後ろ】

うす【薄】
うすら【薄ら】
うそ【嘘】
うち【内】
ウツ【鬱】
うつて【打つ手】
うってつけ
うつり【移り】
うまい【甘い・旨い】
うまれ【生まれ】
うら【裏】
うわのそら【上の空】
ウンメイロンシャ【運命論者】

え

エイ【英】
エー【A】 (A銀行),
(Aライン),
(A級品),
(A組),
(A5判)
エーエム【AM・am】
(AM8時),
(8am)
エービーシー【ABC】
(ビタミンABC),
(ABC順)
エックス【X】
(X線),
(Xマス)
えてして【得てして】
えど【江戸】
エン【円】
エン【縁】
エングラフ【円グラフ】

お

お【御】
オウ【王】
オウオウ【往々】
おお【大】
おかしい【可笑しい】
おかまい【御構】
おキにいり【お気に入り】
おキのドクさま【御気の毒様】
おくの【奥の】 (奥の屋)

おさな【幼な】
おシャカさま【お釈迦様】
おそかれはやかれ【遅かれ早かれ】
おそるおそる【恐る恐る】
おそれいる【恐れ入る】
おとこ【男】 〔少年〕
おとなげない【大人気ない】
おに【鬼】
おはよう【お早う】
おもい【思い】
おもいおもい【思い思い】
おもいちがい【思い違い】
おもしろおかしい【面白可笑しい】
おもしろハンブン【面白半分】
おや【親】
おやこ【親子】
おやすみなさい 〔挨拶〕
おり【折】
おわすれなく【お忘れなく】
オンしらず【恩知らず】
おんな【女】 〔少女〕
オンビン【音便】 (促音便), (撥音便)

か

カ【化】 (OA化),
カ【可】
カ【科】
カ【過】 (過干渉),
が (梅が枝),
カー
カード (ICカード),
ガール
かい【甲斐】
カイ【会】 (街を歩こう会),
ガイド

(釣りガイド),

かいまみる【垣間見る】

かお【顔】 ,

かかわりない【関わり無い】

かぎり【限り】

(限りある世),

(根限り)

かぎりない【限り無い】

カク【各】 (各区), (各県), (各市), (各氏), (各社), (各部), (各種), (各人各様), (各地), (各界), (各国)

カク【核】

カク【角】 (5cm角), (3センチ角に切る)

かけがえない【掛け替えない】

かける

カゲン【加減】

かし【貸し】

かず【数】

かぜ【風邪】

かぜ【風】

カセット

かた【型】

(B型肝炎)

かた【方】

(石田一郎方),

(この方は?),

かたくない【難くない】

かたはらいたい【片腹痛い】

かちまけ【勝ち負け】

カチョウ【課長】

※

ガッカ【学科】

※ (史学科)

かっこ ,

カッコウ【格好】

ガッぴ【月日】

がてら

かといって

かな【仮名】

かねる【兼ねる】

カバン【鞄】

ガマン【我慢】

かみ【上】
(上御一人),
(俳句の上五),

かみ【紙】
(紙の木),

かみイチダンカツヨウ【上一段活用】

かみのけ【髪の毛】

かも

かもしれない

カもなくフカもなし【可も無く不可も無し】

から【空】

からして

かれこれ

がわ【側】

かわり【変り】

カン【缶】

カン【感】

カン【間】
(間髪を入れず),
(外国人間の噂),
(東京~大阪間)

カンイッパツ【間一髪】

かんがえちがい【考え違い】

かんがえもの【考え物】

カンのむし【疳の虫・癇の虫】

カンムリョウ【感無量】

き

き【木・樹】
※

キ【気】

キ【記】
(八月十五日記), (古事記)

キ【貴】
(貴商店),
(貴社)

キー
(Escキー),
(Shiftキー),

キキカイカイ【奇奇怪怪】

ききジョウズ【聞き上手】

ぎこちない

きずつける【傷つける】

キちがい【気違い･気狂い】

キにいり【気に入り】

キにいる【気に入る】

キのドク【気の毒】

きのは【木の葉】

※

きのみ【木の実】

※

きまり　【決まり･極まり】

キミ【気味】

キもち【気持】

ギャク【逆】

（逆V字型），

キャクあつかい【客扱い】

※

キュウ【急】

キュウ【旧】

（旧校舎），

（旧ソ連），

（旧藩時代），

（旧市街），

（旧世界），

キューアンドエー【Q&A】

キョウ【今日】

キョウ【狂】

キョウ【強】

（強打者），

キョク【局】

（教育局長）

キョリ【距離】

きり【切り･限】

ぎりぎり

キリスト

（キリスト教徒），

（キリスト教国）

きりなし【限無し】

キロ

（1kg），

（20km/s），

きわまり【窮まり･極まり】

キをつけ【気を付け】

キをつける【気を付ける】

キン【金】

（一金百万円也）

キン【筋】

（筋繊維），

（不随意筋）

キンイツ【均一】
※ （百均）
キング

く

ク【苦】
グアイ【具合】
くう【食う】
ぐうのね【ぐうの音】
くさい【臭い】
くさのね【草の根】
くされ【腐れ】
くじら【鯨】
ぐず【愚図】
くずれ【崩れ】
くせ【癖】
くそ【糞】
くださる【下さる】
くたびれもうけ【草臥儲け】
くだり【下り】
くちうるさい【口煩い】
くちのは【口の端】
くちやかましい【口喧しい】
グッド
くばり【配り】
くらい【位】
［どれほど］，
クラス
（Aクラスの品），
くわえタバコ【銜え煙草】
クン【君】（山田君）

け

け【気】
け（気圧される），
ケ【家】（宮家）
ケイ【系】
ケイ【径】（2㎝径），

ケイ【計】
ケイキ【景気】
ゲイなし【芸無し】
ケイユ【経由】
ケーオー【KO】
(KO勝ち)
ケン【県】 (県単位),
(県警)
ケン【兼】
ゲン【原】
(原日本人)
ゲン【減】
(自然減)
ゲン【現】
(現時点),

こ

こ【子】 〔少年〕,
〔少女〕
こ【粉】
こ【故】
(故吉田茂)
ゴ【御】
(伊勢の御)〔女官〕
ゴ【後】
(後白河天皇),
こい【恋】
こいしい【恋しい】
こう
コウ【甲】
コウ【抗】
コウ【幸】
コウ【高】
(高物価水準),
コウコウ【孝行】
こえかぎり【声限り】
コーヒー
(コーヒー豆),
(缶コーヒー)
ゴキゲン【御機嫌】
コキンワカシュウ【古今和歌集】
コクイッコク【刻一刻】
コクミン【国民】
(英国民),
(米国民)
ゴクロウさま【御苦労様】
ここ【此処】
〔これゆえに〕,

ここちよい【心地好い】
ここのえ【九重】
こころあたり【心当り】
こころおきなく【心置き無く】
こころおぼえ【心覚え】
こころくばり【心配り】
こころづくし【心尽し】
こころにくい【心憎い】
こころまかせ【心任せ】
こころもち【心持ち】
こころもとない【心許無い】
こころやすい【心安い】
こころゆく【心行く】
こころよい【快い】
こころよわい【心弱い】
ございます
こしかける【腰かける】
ゴジッポヒャッポ【五十歩百歩】
コスト
こそ
ごっこ
こと【事】
こと
ごと【毎】
ことあたらしい【事新しい】
ことかわる【こと変わる】
ごとく【如く】
ごとし【如し】
ことたりる【事足りる】
ことなく【事無く】
ことによると【事に依ると】
ことのほか【殊の外】
ことば【言葉】
この【此の】
(この二、三日忙しかった),
※
このあいだ【此の間】
このうえ【此の上】
このうえない【此の上無い】
このカン【此の間】

このくらい【此の位】

このごろ【此の頃】

※

このサイ【此の際】

このたび【此の度】

このヘン【此の辺】

このほど【此の程】

このまえ【此の前】

このまま【此の儘】

※

このみ【木の実】

※

このゆえに【此の故に】

このよ【此の世】

※

こみ【込】

ゴメン【御免】

〔挨拶〕

ゴリムチュウ【五里霧中】

これみよがし

ころ【頃】

コン【今】

さ

サ【差】　(20㎝差),

さあ

サード【3rd】

サイ【再】

サイ【際】

サイ【最】

ザイ【在】

(在英大使)

サイズ　(Lサイズ),

さえ

さがし【探し】

さき【先】

さきおととい【一昨昨日】

※

サク【作】　(夏目漱石作),

さしつかえ【差支え】

※ 다만, 동사 「**さしつかえる**」의 부정형인 경우 붙여 쓴다.

させる, ,

さま【様】, , , , (高橋所長様)

さもないと

さもなければ

さりげ,

さる【去る】,

さる,

さん (Aさん), (B子さん), , , (田中社長さん)

サン【産】,

サンカク【三角】, (三角筋), ,

サンサンゴゴ【三三五五】

し

し, ,

シ【氏】 (H氏), (H氏賞), (安井氏)〔敬称〕, (藤原氏)〔藤原 일족을 의미하는 경우〕, , (某氏)

ジ【字】, (S字カーブ), , ,

しいしい,

ジェイポップ【J-POP】

シカク【四角】, ,

シカクい【四角い】

しかた【仕方】, , ,

シクハック【四苦八苦】 〔불교용어〕,

ジコ【自己】, ,

ジコケンオ【自己嫌悪】

ジサ【時差】,

ジジコッコク【時時刻刻】

シシャゴニュウ【四捨五入】

した【下】, , ,

シダイ【次第】, ,

シチメンチョウ【七面鳥】

シツリョウ【質量】

して

してみると

しどろもどろ

ジナン【次男・二男】

※ （二、三男）

シのゴの【四の五の】

シハン【四半】

シマツ【始末】

しも【下】

しものク【下の句】

シャ【社】

（A社）

シャ【者】

ジャク【弱】

ジャマくさい【邪魔臭い】

しゃれ【洒落】

じゃんけんぽん

ジュウいくニン【十幾人】

※

シュウシイッカン【終始一貫】

ジュウダイ【十大】

ジュウなんコ【十何個】

ジュウニンといろ【十人十色】

シュトシテ【主として】

［もっぱら］，

シュワ【手話】

（英手話）

ジュン【準】

（準２級）

ジュン【純】

ジュン【順】

（ABC順），

しヨウ【仕様】

※

ショウ【省】

ショウ【正】

（正四位）

ショウ【小】

（小京都）

ジョウ【上】

しょうがない

※

ジョウゲ【上下】

ショウショウ【少少】

ジョウズ【上手】

ショウチュウ【小中】

ショウロウビョウシ【生老病死】

ショキあたり【暑気中り】

ショク【食】

（食養生），

ショクニホンギ【続日本紀】

しらずしらず【知らず知らず】

しらんかお【知らん顔】

※

しれない

しろうと【素人】

シン【新】

（新中国）

シンド【震度】

す

ズ【図】

スウ【数】

（数kg），

すえのよ【末の世】

すぎ【過ぎ】

※

すききらい【好き嫌い】

すぐさま

すくない【少ない】

ずくめ

すじ【筋】

ずして

すすみグアイ【進み具合】

ズにあたる【図に当る】

ズにのる【図に乗る】

すら

する

（得した），

(寝ずに番した),
(赤い顔する),
(恋せよ乙女),
(愛する), (関する),
(存する), (適する),
(気分を害した),
(期待に反して),
(権利を有する)

せ

セイ【所為】
,
セイ【正】
,
,
セイ【性】
, , ,
, , ,
セイ【聖】
ゼイ【税】
, ,
, ,
セイイッパイ【精一杯】
セイカンザイ【政官財】
せいくらべ【背くらべ】
セイサンカリ【青酸カリ】
セイネンガッピ【生年月日】
セイハンタイ【正反対】
セイヒレイ【正比例】
セカンド (2nd)
セキジュウジ【赤十字】
セキとして【寂として】
セケン【世間】
,
セシ【セ氏】
※ (50度C),
(50℃)
ゼゼヒヒ【是是非非】
せせらわらう【せせら笑う】
せっぱつまる【切羽詰まる】
せとナイカイ【瀬戸内海】
せなかあわせ【背中合わせ】
ゼヒ【是非】
,
せよ
セン【千】 (千四五百),
(千百五六十),
ゼン【全】
, , ,
, ,
ゼン【前】
, , ,
, ,
センイチヤものがたり【千一夜物語】
センジョウ【線上】
(G線上のアリア)
ゼンソクリョク【全速力】
ゼンダイミモン【前代未聞】
センチ (5cm),

そ

そう
ソウイない【相違ない】
そうこう
そうそう
そうだ
そうなさい
ソウル
そこここ
そこしれぬ【底知れぬ】
そこなし【底無し】
そこふかい【底深い】
そっけない
そっけもない
そでなし【袖無し】
そでのした【袖の下】
そと【外】
その【其の】
※
そのうえ
そのうち
そのカン【其の間】
そのくせ
そのゴ【其の後】
そのころ【其の頃】
そのジツ【其の実】
そのセツ【其の節】
そのタ【其の他】
そのたび【其の度】
そのて【其の手】
そののち【其の後】
そのば【其の場】
そのはず【其の筈】
そのひ【其の日】
そのヘン【其の辺】

そのまま【其の儘】

※

そのもの【其の物】

そのゆえ【其の故】

そら【空】

それ【其れ】

それとなく【其れと無く】

それにもかかわらず

それはそれは

それゆえ【それ故】

そんなこんなで

た

タ【他】

タイ【対】

(対中国問題),

(対米政策),

タイ【耐】

ダイ【大】

(大英博物館),

(五大湖),

ダイイチ【第一】

(第一学期),

(捜査第一課長)

※

ダイイチインショウ【第一印象】

ダイイチニンシャ【第一人者】

ダイイチニンショウ【第一人称】

ダイガクインセイ【大学院生】

ダイカンミンコク【大韓民国】

ダイサンゴク【第三国】

ダイサンシャ【第三者】

ダイのジ【大の字】

※

たえまなく【絶え間なく】

たか【高】

たがる

たけのこ【竹の子・筍】

ただ【唯・只】

ただならぬ【徒ならぬ】

たち【達】

（A達のクラス）

ダツ【脱】

たび【度】

（幾度），

たまのこし【玉の輿】

ため【為】

ダめ【駄目】

たよりない【頼り無い】

だらけ

たらしい

だらしない

※

たらず【足らず】

たりとも （一刻たりとも），

たる

だれひとり【誰ひとり】

ち

ちかい【近い】

ちがい【違い】

ちがいない

ちからなげ【力無げ】

チク【築】 （築年数）

ちちはは【父母】

ちぢみ【縮み】

ちっとやそと

ちのけ【血の気】

ちのみち【血の道】

ちのめぐり【血の巡り】

チャク【着】 （着時刻），

（東京着）

チャのま【茶の間】

チュウ【中】

（100g中），

※

チュウ【注·註】

チュウトハンぱ【中途半端】

チョ【著】 （西行著），

（湯川博士著）

ちょい

チョウ【超】

チョウスピード【超スピード】

ちょっと【一寸・鳥渡】

チンする

つ

つ

つかい【使い】

つかずはなれず【付かず離れず】

つかのま【束の間】

つき【月】

つき【就き】

つきなかば【月半ば】

つぎのま【次の間】

つくり【作り・造り】

つくりもの【作り物】

つくりものがたり【作り物語】

つくりわらい【作り笑い】

ツゴウ【都合】

っこない

つもり【積もり】

て

て【手】

で【出】

てあたりシダイ【手当たり次第】

である

※

テイ【低】

(低出生体重児),

ティー【T】

(T細胞),

(T字路),

(Tボーンステーキ)

デイジー【DAISY】

てイッパイ【手一杯】

できる【出来る】

でこぼこ【凸凹】

てとり【手取り】

でなきゃ

てにてに【手に手に】

てにをは【弖爾乎波】

てのうち【手の内】

てのうら【手の裏】

てのコウ【手の甲】

てのひら【掌】

でもって

てもなく【手も無く】

と

ド【度】 (25℃),
(50度C)

とある

とい【問】

といい

という

トウ【当】 (当施設),
, (当会),
(当社)

どう , ,
, ,
,

ドウ【同】
〔「同じ」の意〕
, (同市)
〔「その」の意〕
, (同市)

どうして

どうしても
, ,

とおり【通り】 ,
, , ,
(すずらん通り),

どこ【何処】 ,

どことなく

どことなしに

とこのま【床の間】

としカッコウ【年格好】

としこしそば【年越し蕎麦】

として , ,
, ,
[もっぱら]

としとる【年取る】

とっておき【取って置き】
※

ドニチ【土日】

[illegible]

どのヘン【どの辺】
[illegible]

とはいうものの [illegible]

とも【共】 [illegible]

どれ [illegible]

トン【ｔ】 [illegible] (12.7ｔ),
[illegible] (2ｔ車)

とんでもない [illegible]
※ [illegible]

な

ない【無い】 [illegible]

ない [illegible]

ナイシ【乃至】 [illegible]

なかよく【仲良く】 [illegible]

なかよし【仲良し】 [illegible]

なく【無く】 [illegible]
※ [illegible]

なくなる【無(亡)くなる】 [illegible]

なごりおしい【名残惜しい】
[illegible]

なさい [illegible] 〔立ってしなさい의 의미〕,
[illegible] 〔立っていなさい의 의미〕,
[illegible] 〔挨拶〕,
[illegible] 〔挨拶〕

なさけない【情ない】
[illegible]

なさる【為さる】 [illegible]

など [illegible]

ななころびやおき【七転び八起き】
[illegible]

ななひかり【七光】 [illegible]

ななフシギ【七不思議】 [illegible]

なにくわぬかお【何食わぬ顔】
[illegible]

なにげない【何気無い】 [illegible]

なにもかも【何も彼も】 [illegible]

なにゆえ【何故】 [illegible]

なま【生】 [illegible]

なみ【並】 [illegible]

ならず [illegible]

ならでは

なり

なる

なん【何】

なんか

なんて

なんとなく【何となく】

に

ニキ【二季·二期】 （二期会）

にして

にしニホン【西日本】

にせ【偽·贋】

ニチ【日】 （日中韓），（日中間の合意）

ニのあし【二の足】

にもかかわらず【にも拘らず】

ニリュウ【二流】

ニンゲン【人間】

ぬ

ぬき【抜き】

ぬすみ【盗み】

ぬり【塗り】

ね

ね【根】

ね【音】

ねえ

ねがい【願い】

ねこ【猫】

ねた

ねたきり【寝たきり】

ネツ【熱】

ネツエネルギー【熱エネルギー】

ネック　（Vネック）

ねみみにみず【寝耳に水】

ねらい【狙い】

ネンのため【念の為】

ネンパイ【年配】

の

ノウ【脳】

ノウシュッケツ【脳出血】

ノウシンケイ【脳神経】

ノー

のち【後】

のっしのっし

のべ【延】

のぼり【上り・登り・昇り】

のみ

は

は【歯】

ハ【派】　（田中派），

ば【場】

パーセント【%】　（25%），（X%），（25%増），（25%増し），（25%中），

ハイ

バイ【倍】

バイト　（1MB）

バカ【馬鹿】

はがし【剥がし】

ハカセ【博士】

ばかり

はかりしれない【計り知れない】

ハク【泊】
はじ【恥】
はじめ【初め・始め】
はず【筈】
はたらきあり【働き蟻】
はちのじ【八の字】
ハチブ【八分】
ハツ【発】（上野発），
（当方発の手紙）
バツイチ
ぱっとみ【ぱっと見】
はつひので【初日の出】
はてしない【果てしない】
はな【鼻】
はば【幅】（3m幅），
はや【早】
はやり【流行】
はらちがい【腹違い】
はらのむし【腹の虫】
はり【針・鍼】
はる〔方言〕
ハン【反】
ハン【半】
ハンキ【半期】
ハンブン【半分】

ひ

ひ【日】（その日暮らし）
ひ【比】
ヒ【被】
ひ【非】
ピーエム【PM・pm】
（PM8時），（8pm）
ぴかイチ【ぴか一】
ひがし【東】

ひげ【髭･鬚･髯】
ヒコウカイ【非公開】
ヒゴウリ【非合理】
ヒコウリツ【非効率】
※
ひだり【左】
ビップ【ＶＩＰ】
（ＶＩＰ用）
ひとあしらい【人あしらい】
ひとイチバイ【人一倍】
ひとくち【一口】
ひとこいしい【人恋しい】
ひとさしゆび【人差し指･人指し指】
ひとしれず【人知れず】
ひとつ【一つ】
（一つずつ）
ひとつひとつ【一つ一つ】
ひとでなし【人でなし】
ひととなり【人となり】
ひとなつかしい【人懐かしい】
ひとり【一人】
ひとりむすこ【一人息子】
ひとりよがり【独り善がり】
ひな【雛】
ひにひに【日に日に】
ひのくるま【火の車】
ひのくれ【日の暮】
ひのけ【火の気】
ひのこ【火の粉】
ひのたま【火の玉】
ひので【火の手】
ひので【日の出】
ひのまる【日の丸】
ひのもと【火の元】
ひまつぶし【暇潰し】
ひまひま【暇暇･隙隙】
ヒャク【百】
（百五六十），
ひやし【冷し】
ヒャッポ【百歩】

ヒョウ【評】　（小林秀雄評）〔評す〕，（石川啄木評）〔評される〕，

ヒョウ【表】　

ひょっと　

ひら【平】　

びら　

ひる【昼】　

ピン　

ビンボウ【貧乏】　

ふ

フ【不】　

フ【富】　

ブ【部】　

ブ【無】　（無愛想）

ファン　

ブイ【V】　

フウ【風】　

フェイスブック　

フカ【付加】　

フク【副】　

ふたつ【二つ】　

フライ　

ブラシ　

プラス　

ふり【振り】　

ぶり【振り·風】　

プリマドンナ　

ふる【古】　

フル　

ぶる　

フレンド　

フロ【風呂】　

プロ　

ブン【分】　

ブンガク【文学】　

へ

ヘイ【弊】　(弊社),
(弊店)

ベイ【米】　(米英仏),
, (米国民),

ヘイホウ【平方】　(10㎡),

ベータ【β】　(βカロテン),
(β線),

べからず

ヘクタール【ha】　(500ha),

ヘクトパスカル【hPa】
(1013hPa),

べし,

ベスト　, ,
,

ベツ【別】　,
, , ,
, ,

へのジ【への字】

ヘルツ【Hz】　(50Hz),
(10MHz),
(1.9GHz帯),

ヘン【辺】　,
,
,

ヘン【編・篇】　,

ヘン【変】　(変ホ長調),
(桜田門外の変)

ヘンズツウ【偏頭痛】

ほ

ポイすて【ポイ捨て】

ホイッポ【歩一歩】

ホウ【方】　,
, , ,

ホウ【法】　,
, , ,
,

ボウ【某】　, (某氏), (某某方),

ボウグラフ【棒グラフ】

ボウジャクブジン【傍若無人】

ホウダイ【放題】　,
, ,

□□□

まじり【交じり】

また【又·復】

またしても【又しても】

またたくまに【瞬く間に】

まち【待ち】

まちにまった【待ちに待った】

マツ【末】

まっくら【真っ暗】

まったくもって【全く以て】

まったなし【待ったなし】

まっぴらゴメン【真っ平御免】

まにあう【間に合う】

まま【儘】

※

まみれ【塗れ】

まもない【間も無い】

まもなく【間も無く】

まる【丸】

まるのうち【丸の内】

まわり【回り·廻り】

マン【満】

マン【万·萬】

マンイチ【万一】

マンがイチ【万が一】

マンベンなく【満遍なく】

まんま

マンマンイチ【万万一】

み

み【実】

み【未】

みぎ【右】

ミクロン【μ】 (1μ),

みず【水】

みずしらず【見ず知らず】

みたい

みっともない

みのうえ【身の上】

みのほどしらず【身の程知らず】

みのまわり【身の回り】

みひとつ【身一つ】

みみあたらしい【耳新しい】

ミャクうつ【脈打つ】

みるみる【見る見る】

む

ム【無】

むかし【昔】

むき【向き】

むけ【向け】

むし【虫】

め

め【目】

メイ【名】

メイキュウいり【迷宮入り】

めイッパイ【目一杯】

メートル (数m),
(100m),

メール
(Eメール)

めく

めぐり【巡り・廻り】

めのまえ【目の前】

メンドウくさい【面倒臭い】

も

もう

※

モウ【盲】
(先天盲)

モウガッコウチョウ【盲学校長】

もうけ【儲け】

もうしブンない【申し分ない】

もうしわけない【申し訳無い】

モジ【文字】

もしか

もってこい【持って来い】

もってのほか【以ての外】

もと【元】 (元妻), (元カノ), (元カレ)

もの

もの【物·者】

※

もの

※

ものか

※

ものする【物する】

ものの

ものを

や

やえ【八重】

やがる

ヤク【約】

ヤク【訳】 (森鴎外訳),

やすものかいのゼニうしない【安物買いの銭失い】

やつ【奴】

やみ【闇】

やむない【止むない】

やむをえず【止むを得ず·已むを得ず】

やむをえない【止むを得ない】

やや

やら

ゆ

ユイイツ【唯一】 (唯一神教)

ユウ【有】 (有酸素運動), (有資格者)

ユーチューブ【YouTube】

ゆえ【故】

ゆき【行き・往き】
(USA行き)，（長野行），

ゆきつもどりつ【行きつ戻りつ】

ゆめ【夢】

ゆめみる【夢見る】

よ

よ【世・代】
（明治の代），

ヨ【余】
(40㎞余)，

よい【良い・善い・好い】

ヨウ【様】

ヨウ【用】
(iPad用)，

ヨウ【要】

（要注意域），

ようだ

ヨク【翌】

よくよく

よこ【横】

よしあし【善し悪し】

よつあし【四つ足・四つ脚】

よっか【四日】
（三四日），
※

よつかど【四つ角】

よなよな【夜な夜な】

よのなか【世の中】

より

よわりめ【弱り目】

ら

ライ【来】

らしい

(petらしい),

ラテ (抹茶ラテ),

ラン【欄】

り

リットル【ℓ】 (5ℓ),

リャク【略】

リュウ【流】 (森鴎外流),

リュウリュウ【隆隆】

リョウ【両】

る

ルイ【類】

ルーム

ルス【留守】

れ

レイ【零·0】 (0時),

レキ【暦】

レス

ろ

ロ【露】 (露大使), (露文学),

ロクでなし

ロクでもない

ロム【ROM】 (CD-ROM), (ROMる)
〔인터넷용어〕

ロン【論】 (江藤淳氏論による夏目漱石論),

ロンシャ【論者】

わ

ワイファイ【Wi-Fi】

わが【我が·吾が】

わかいもの【若い者】 ⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀
※ ⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀
わがまま【我が儘】 ⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀
わかれわかれ【別れ別れ】
⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀
わき【脇】 ⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀⠀

참고문헌

『点訳の手引き 第3版(2014)』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『点訳例文集』(社会福祉法人日本点字図書館点字製作課)
『点字表記辞典 第6版』(社会福祉法人視覚障害者支援総合センター)
『日本点字表記法 2001年版』(日本点字委員会)
『表点訳の基礎』(社会福祉法人日本点字図書館点字製作課)
『点訳のてびき第3版Q&A』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『点訳のてびき第3版Q&A 第2集』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『点訳のてびき第3版指導者ハンドブック
「第2章語の書き表し方」編』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『点訳のてびき第3版指導者ハンドブック
「第3章分かち書き」編』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『点訳のてびき第3版指導者ハンドブック
「第4章記号類の使い方」編』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『点訳のてびき指導者ハンドブック「第5章
書き方の形式」編』(全国視覚障害者情報提供施設協会)
『初めての点訳 第2版』(特定非営利活動法人日本点字技能師協会)
『点字技能検定試験の対策/過去問題(第11~14回)の正答と解説』
(特定非営利活動法人日本点字技能師協会)
『点字学習指導のてびき 2003年改訂版』(文部科学省)

연구책임자 김영일

공동연구원 오태민, 오혜리, 박옥련

발행인: 송철의
발행처: 국립국어원
서울시 강서구 금낭화로 154
전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9737
인쇄일: 2015년 12월 10일
발행일: 2015년 12월 10일
인 쇄: 다원문화사

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 '일본어 점역교정사 양성 교재'의 결과물을 발간한 것입니다.